Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2284

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in November 2004
Nos. 40650 to 40713

No. 40650. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning the project "Central Institute of Vocational Training, Beijing (CIVT)". Beijing, 7 June 2002 3

No. 40651. Germany and China:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the programme "Reintegration of Unemployed Women into Working Life". Beijing, 12 and 26 January 2004 5

No. 40652. Germany and China:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Rural Infrastructure and Vocational Training in Tibet (Phase I)". Beijing, 27 November 2001 7

No. 40653. Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning financial cooperation in 2003. Berlin, 1 April 2004 9

No. 40654. Germany and China:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Sino-German Cooperation in the Field of Administrative Law". Beijing, 6 February 2002 11

No. 40655. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2001 (Water Supply and Sanitation in Krujë II -2001). Tirana, 22 September 2003 13

No. 40656. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2000 (Water Supply and Sanitation Programme in Central Albania - Lushnje Component). Tirana, 20 October 2003 15

No. 40657. Germany and Albania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation (in 2000) "Lake Ohrid Environmental Protection Programme - Attendant Measure". Tirana, 20 October 2003 17

No. 40658. Germany and Bnlgaria:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bulgaria concerning financial cooperation in 2002. Sofia, 22 May 2003 19

No. 40659. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: "Community Forestry in North-Eastern Namibia"). Windhoek, 18 March 2004 21

No. 40660. Germany and Republic of Korea:

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on social security (with final protocol). Berlin, 10 March 2000 23

No. 40661. Belgium and Australia:

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Australia on "working holiday" arrangements (with exchange of letters). Canberra, 20 November 2002 101

No. 40662. Belgium and New Zealand:

Agreement between the Kingdom of Bclgium and the Government of New Zealand on a working holiday scheme. Brussels, 23 April 2003 119

No. 40663. Germany aud India:

Agreement between the Government of the Fcderal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2001. New Delhi, 17 May 2002 133

No. 40664. Germany and India:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2000. New Delhi, 17 May 2002 135

No. 40665. Germany and India:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2001 (II). New Delhi, 4 October 2002 137

No. 40666. Germany and Uganda:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation "Refinancing of Micro-Financial Institutions and two other projects". Kampala, 6 May 2004 139

No. 40667. Germany and Eritrea:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation in 2003. Asmara, 6 May 2004 141

No. 40668. Germany and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2003. Ouagadougou, 3 March 2004 143

No. 40669. Germany and Turkey:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Municipal Infrastructure Programme I) (with protocol of corrections of 6 January 2003). Ankara, 12 July 2002 145

No. 40670. Germany and Yemen:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2003. San'a, 13 December 2003 147

No. 40671. Germany and India:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of India on extradition. Berlin, 27 June 2001 149

No. 40672. Germany and Namibia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Bwabwata National Park) . Windhoek, 18 March 2004 205

No. 40673. Germany and Niger:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning financial cooperation in 2002. Niamey, 18 March 2004 207

No. 40674. Germany and Niger:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Niger concerning financial cooperation (2000/2001). Abidjan, 25 January 2002 209

No. 40675. Germany and Nepal:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2003. Kathmandu, 30 April 2004 211

No. 40676. Germany and Pakistan:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Pakistan concerning financial cooperation in the project "Chasma Right Bank Irrigation Project Phase III". Islamabad, 19 November 2001 and 28 December 2001 213

No. 40677. Germany and Malawi:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Resource Protection Nyika and Vwaza Marsh). Lilongwe, 1 March 2004..... 215

No. 40678. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2002. Vientiane, 26 January 2004 217

No. 40679. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2001. Dhaka, 2 May 2004 219

No. 40680. Germany and Bangladesh:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning financial cooperation in 2002. Dhaka, 2 May 2004 221

No. 40681. Germany and The Former Yugoslav Repnblic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yugoslav Republic of Macedonia concerning financial cooperation in 2000 (Social Infrastructure II). Skopje, 26 May 2003 223

No. 40682. Germany and Southern African Development Commnnity:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning financial cooperation (Transfrontier Conservation Areas). Gaborone, 3 May 2004 225

No. 40683. United Nations (United Nations High Commissioner for Refngees), Gbana and Liberia:

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of Ghana and Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Accra, 22 September 2004 227

No. 40684. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Liberia and Sierra Leone:

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of the Republic of Sierra Leone and the Republic of Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Monrovia, 27 September 2004 245

No. 40685. United Nations (United Nations High Commissioner for Refngees), Côte d'Ivoire and Liberia:

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of Côte d'Ivoire and Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Monrovia, 27 September 2004 265

No. 40686. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Guinea and Liberia:

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of Guinea and Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Monrovia, 27 September 2004 285

No. 40687. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Liberia:

Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Liberia and the United Nations High Commissioner for Refugees for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees. Monrovia, 27 September 2004 303

No. 40688. Germany and Romania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2000. Bucharest, 31 July 2002 317

No. 40689. Germany and Romania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2001. Bucharest, 12 May 2003 319

No. 40690. Germany and Romania:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2002. Bucharest, 12 May 2003 321

No. 40691. Germany and Croatia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the establishment of the Regional Arms Control Verification and Implementation Assistance Center (RACVIAC) (with annexes). Zagreb, 8 March 2001 323

No. 40692. Germany and Georgia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2002-2003. Tiflis, 20 August 2003 361

No. 40693. Germany and The Former Yugoslav Repnblic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2000. Skopje, 11 March 2003 363

No. 40694. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2000 "Water Supply Progrramme for the Vardar Region". Skopje, 11 April 2003 365

No. 40695. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2003. Skopje, 21 November 2003 367

No. 40696. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 1999 (Water Supply for the Town of Prilep). Skopje, 17 March 2004 369

No. 40697. International Development Association and Sri Lanka:

Development Credit Agreement (Second North-East Irrigated Agriculture Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 23 July 2004 371

No. 40698. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Financing Agreement (Secondary Education Development Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 5 July 2004..... 373

No. 40699. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement (Payments and Banking System Modernization Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Bishkek, 9 June 2004 375

No. 40700. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Grant Agreement (Disaster Hazard Mitigation Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 23 July 2004 377

No. 40701. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 8 July 2004 379

No. 40702. International Development Association and Viet Nam:

Development Credit Agreement (Urban Upgrading Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 8 July 2004 381

No. 40703. International Development Association and Viet Nam:

Japan PHDR Project Co-financing Grant Agreement (Urban Upgrading Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association acting as Administrator of Grant Funds provided by Japan (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 8 July 2004 383

No. 40704. International Development Association and Samoa:

Development Financing Agreement (Cyclone Emergency Recovery Project) between the Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2004 385

No. 40705. International Development Association and Burundi:

Development Credit Agreement (Road Sector Development Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 April 2004 387

No. 40706. International Development Association and Republic of Moldova:

Development Credit Agreement (Social Investment Fund II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 June 2004 389

No. 40707. International Development Association and Comoros:

Development Credit Agreement (Services Support Project) between the Union of the Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 May 2004 391

No. 40708. International Development Association and Burundi:

Development Grant Agreement (Emergency Demobilization, Reinsertion and Reintegration Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 April 2004 393

No. 40709. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Emergency Power Supply Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 5 July 2004 395

No. 40710. International Development Association and Bangladesb:

Development Grant Agreement (Reaching Out-of-School Children Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applieable to Development Credit Agreements dated I January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 June 2004 397

No. 40711. Interuational Bank for Reconstruction aud Development and Iran (Islamic Republic of):

Loan Agreement (Urban Upgrading and Housing Reform Project) between the Islamic Republic of Iran and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tehran, 17 July 2004 399

No. 40712. Netherlands and Hungary:

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian's People's Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hague, 5 June 1986 401

No. 40713. Netherlands and Poland:

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Warsaw, 13 February 2002 439

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2004
N°s 40650 à 40713

N° 40650. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif au projet "Institut central de formation professionnelle, Beijing (CIVT)". Beijing, 7 juin 2002 3

N° 40651. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le programme "Réintégration des femmes sans emploi dans la vie active". Beijing, 12 et 26 janvier 2004 5

N° 40652. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Infrastructure rurale et formation professionnelle au Tibet (phase I)". Beijing, 27 novembre 2001 7

N° 40653. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération financière en 2003. Berlin, 1 avril 2004 9

N° 40654. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération sino-allemande en matière de droit administratif". Beijing, 6 février 2002 11

N° 40655. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2001 (Projet d'approvisionnement d'eau et d'assainissement à Krujë II - 2001). Tirana, 22 septembre 2003 13

N° 40656. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2000 (Programme d'approvisionnement d'eau et d'assainissement en Albanie centrale - Composante Lushnje). Tirana, 20 octobre 2003 15

N° 40657. Allemagne et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière (en 2000) "Programme de protection de l'environnement du Lac Ohrid - Mesure intérimaire". Tirana, 20 octobre 2003 17

N° 40658. Allemagne et Bulgarie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération financière en 2002. Sofia, 22 mai 2003 19

N° 40659. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération financière (Projet: "Foresterie communautaire au nord-est de la Namibie"). Windhoek, 18 mars 2004 21

N° 40660. Allemagne et République de Corée :

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée (avec protocole final). Berlin, 10 mars 2000..... 23

N° 40661. Belgique et Australie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime "vacances-travail" (avec échange de lettres). Canberra, 20 novembre 2002..... 101

N° 40662. Belgique et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime "vacances-travail". Bruxelles, 23 avril 2003 119

N° 40663. Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2001. New Delhi, 17 mai 2002 133

N° 40664. Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2000. New Delhi, 17 mai 2002 135

N° 40665. Allemagne et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2001 (II). New Delhi, 4 octobre 2002 137

N° 40666. Allemagne et Ouganda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière "Refinancement des institutions micro-financières et de deux autres projets". Kampala, 6 mai 2004 139

N° 40667. Allemagne et Érythrée :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière en 2003. Asmara, 6 mai 2004 141

N° 40668. Allemagne et Burkina Faso :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (2003). Ouagadougou, 3 mars 2004 143

N° 40669. Allemagne et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Premier programme d'infrastructure municipale) (avec protocole de corrections du 6 janvier 2003). Ankara, 12 juillet 2002 145

N° 40670. Allemagne et Yémen :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen. Sana'a, 13 décembre 2003 147

N° 40671. Allemagne et Inde :

Traité d'extradition entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde. Berlin, 27 juin 2001 149

N° 40672. Allemagne et Namibie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à coopération financière (Projet: Parc national Bwabwata). Windhoek, 18 mars 2004 205

N° 40673. Allemagne et Niger :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger 2002. Niamey, 18 mars 2004 207

N° 40674. Allemagne et Niger :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger (2000/2001). Abidjan, 25 janvier 2002 209

N° 40675. Allemagne et Népal :

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 avril 2004 211

N° 40676. Allemagne et Pakistan :

Arrangement entre le Gouvernemcnt de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pakistan relatif à la coopération financière pour le projet "Projet d'irrigation de la rive droite de Chasma-Phase lII". Islamabad, 19 novembre 2001 et 28 décembre 2001 213

N° 40677. Allemagne et Malawi :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Malawi relatif à la coopération financière (Projet: Protection des ressources de Nyika et Vwaza Marsh). Lilongwe, 1 mars 2004 215

N° 40678. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique lao relatif à la coopération financière en 2002. Vientiane, 26 janvier 2004 217

N° 40679. Allemagne et Bangladesb :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2001. Dhaka, 2 mai 2004 219

N° 40680. Allemagne et Bangladesh :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2002. Dhaka, 2 mai 2004 221

N° 40681. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération financière en 2000 (Infrastructure sociale II). Skopje, 26 mai 2003 223

N° 40682. Allemague et Commuuauté de développement de l'Afrique australe :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière (Régions de conservation transfrontière). Gaborone, 3 mai 2004 225

N° 40683. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Ghaua et Libéria :

Accord tripartite entre les Gouvernements du Ghana et du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens. Accra, 22 septembre 2004 227

N° 40684. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Uuies pour les réfugiés), Libéria et Sierra Leone :

Accord tripartite entre les Gouvernements de la République de Sierra Leone et de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriment volontaire des réfugiés libériens. Monrovia, 27 septembre 2004 245

N° 40685. Organisation des Natious Unies (Haut Commissariat des Natious Unies pour les réfugiés), Côte d'Ivoire et Libéria :

Accord tripartite pour le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens entre les Gouvernements de la Côte d'Ivoire et du Libéria et l'Office du Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés. Monrovia, 27 septembre 2004 265

N° 40686. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Guinée et Libéria :

Accord tripartite entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens. Monrovia, 27 septembre 2004 285

N° 40687. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Libéria :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens. Monrovia, 27 septembre 2004 303

N° 40688. Allemagne et Roumanie :

Accord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 31 juillet 2002 317

N° 40689. Allemagne et Roumanie :

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 12 mai 2003 319

N° 40690. Allemagne et Roumanie :

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 12 mai 2003 321

N° 40691. Allemagne et Croatie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie sur la création d'un Centre régional d'assistance pour la vérification et l'exécution du contrôle des armements (RACVIAC) (avec annexes). Zagreb, 8 mars 2001 323

N° 40692. Allemagne et Géorgie :

Accord de coopération financière en 2002-2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie. Tiflis, 20 août 2003 361

N° 40693. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2000. Skopje, 11 mars 2003 363

N° 40694. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2000 "Programme d'approvisionnement d'eau dans la région de Vardar". Skopje, 11 avril 2003 365

N° 40695. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2003. Skopje, 21 novembre 2003 367

N° 40696. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 1999 (Approvisionnement en eau dans la ville de Prilep). Skopje, 17 mars 2004 369

N° 40697. Association internationale de développement et Sri Lanka :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'agriculture irriguée du nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 23 juillet 2004 371

N° 40698. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de financement pour le développement (Programme de développement de l'enseignement secondaire) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 5 juillet 2004 373

N° 40699. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du système de paiements et du système bancaire) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bichkek, 9 juin 2004 375

N° 40700. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de don pour le développement (Projet d'atténuation des risques des catastrophes) entre la République kirghise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bichkek, 23 juillet 2004 377

N° 40701. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 8 juillet 2004 379

N° 40702. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation urbaine) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 8 juillet 2004 381

N° 40703. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de don pour un projet cofinancé par le Japon PHDR (Projet de modernisation urbaine) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement agissant en tant qu'administrateur des fonds de don fournis par le Japon (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 8 juillet 2004 383

N° 40704. Association internationale de développement et Samoa :

Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement d'urgence après le cyclone) entre l'État indépendant du Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2004 385

N° 40705. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du seeteur routier) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 avril 2004 387

N° 40706. Association internationale de développement et Répnblique de Moldova :

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social II) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 juin 2004 389

N° 40707. Association internationale de développement et Comores :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux services) entre l'Union des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 mai 2004 391

N° 40708. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de don pour le développement (Projet d'urgence de démobilisation, de réinsertion et de réintégration) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 avril 2004 393

N° 40709. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement (Project d'approvisionnement d'urgence en énergie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 5 juillet 2004 395

N° 40710. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de don pour le développement (Projet d'aide aux cnfants déscolarisés) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2004 397

N° 40711. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran (République islamique d') :

Accord de prêt (Projet de modernisation urbaine et de réforme du logement) entre la République islamique d'Iran et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Téhéran, 17 juillet 2004 399

N° 40712. Pays-Bas et Hongrie :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 5 juin 1986 401

N° 40713. Pays-Bas et Pologne :

Convcntion entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Varsovie, 13 février 2002 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

November 2004

Nos. 40650 to 40713

Traités et accords internationaux

enregistrés en

novembre 2004

N°s 40650 à 40713

No. 40650

Germany
and
China

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China coucerning the project "Central Institute of Vocational Training, Beijing (CIVT)". Beijing, 7 June 2002

Entry into force: *7 June 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République populaire de Chine relatif au projet "Institut central de formation professionnelle, Beijing (CIVT)". Beijing, 7 juin 2002

Entrée en vigueur : *7 juin 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40652

Germany
and
China

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Rnral Infrastructure and Vocational Training in Tibet (Phase I)". Beijing, 27 November 200I

Entry into force: *27 November 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Chine

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnblique populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Infrastructure rurale et formation professionnelle au Tihet (phase I)". Beijing, 27 novembre 2001

Entrée en vigueur : *27 novembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40651

Germany
and
China

Arrangement between tbe Government of tbe Federal Republic of Germany and tbe Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the programme "Reintegration of Unemployed Women into Working Life". Beijiug, 12 and 26 January 2004

Entry into force: *26 January 2004, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Chine

Arrangement eutre le Gouveruement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouveruement de la République populaire de Chine relatif à la coopératiou technique pour le programme "Réintégratiou des femmes saus emploi daus la vie active". Beijing, 12 et 26 janvier 2004

Entrée en vigueur : *26 janvier 2004, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Euregistremcnt auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40653

Germany
and
China

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Cbina concerning financial cooperation in 2003. Berlin, 1 April 2004

Entry into force: *1 April 2004 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération financière en 2003. Berlin, 1 avril 2004

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par signature, conformément à l'article 7*

Textes autbentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40654

Germany
and
China

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China eoncerning technical cooperation iu the project "Sino-German Cooperation in the Field of Administrative Law". Beijing, 6 February 2002

Entry into force: *6 February 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Chine

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération sino-allemande en matière de droit admiuistratif". Beijing, 6 février 2002

Entrée en vigueur : *6 février 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40655

Germany
and
Albania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation in 2001 (Water Supply and Sanitation in Krujë II -2001). Tirana, 22 September 2003

Entry into force: *8 March 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière en 2001 (Projet d'approvisionnement d'eau et d'assainissement à Krujë II - 2001). Tirana, 22 septemhre 2003

Entrée en vigueur : *8 mars 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40656

Germany
and
Albania

Agreement between the Government of the Federal Republie of Germany and the Government of the Repnblic of Albania eoncerning financial cooperation in 2000 (Water Supply and Sanitation Programme in Central Albania - Lnshnje Component). Tirana, 20 October 2003

Entry into force: *12 March 2004 by notification, in accordance with article 5*

Anthentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement de la Répnblique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répuhlique d'Albanie relatif à la coopération financière en 2000 (Programme d'approvisionnement d'ean et d'assainissement en Albanie centrale - Composante Lushnje). Tirana, 20 octobre 2003

Entrée en vigneur : *12 mars 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40657

Germany
and
Albania

Agreement between the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Government of the Republic of Albania concerning financial cooperation (in 2000) "Lake Ohrid Environmental Protection Programme - Attendant Measnre". Tirana, 20 October 2003

Entry into force: *21 May 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Albanian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Albanie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République d'Albanie relatif à la coopération financière (en 2000) "Programme de protection de l'environnement du Lac Ohrid - Mesure intérimaire". Tirana, 20 octobre 2003

Entrée en vigneur : *21 mai 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes autbentiques : *albanais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40658

Germany
and
Bulgaria

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe Republic of Bulgaria concerning financial cooperation in 2002. Sofia, 22 May 2003

Entry into force: *22 May 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bulgarian and German*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bulgarie

Accord entrc le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération financière en 2002. Sofia, 22 mai 2003

Entrée en vigueur : *22 mai 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiqnes : *bulgare et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40659

Germany
and
Namibia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namihia concerning financial cooperation (Project: "Community Forestry in North-Eastern Namibia"). Windhoek, 18 March 2004

Entry into force: *18 March 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Namibie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namihie relatif à la coopération financière (Projet: "Foresterie communautaire au nord-est de la Namibie"). Windhoek, 18 mars 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes autbentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40660

Germany
and
Republic of Korea

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea on social security (with final protocol). Berlin, 10 Marcb 2000

Entry into force: *1 January 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Allemagne
et
République de Corée

Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée (avec protocole final). Berlin, 10 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Korea,

Being desirous of regulating the relationship between them in the area of social security,

Have agreed as follows:

Part I. General Provisions

Article 1. Definitions

(1) For the purpose of this Agreement,

a) "territory" means, as regards the Republic of Korea, the territory of the Republic of Korea;

as regards the Federal Republic of Germany, the territory of the Federal Republic of Germany;

b) "national" means,

as regards the Republic of Korea, a national of the Republic of Korea within the meaning of the Nationality Law of the Republic of Korea; as regards the Federal Republic of Germany,

a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

c) "legislation" means,

as regards the Republic of Korea, the laws and regulations specified in paragraph (1) of Article 2;

as regards the Federal Republic of Germany, the laws, regulations, by-laws and other general legislative acts concerning the pension insurance systems covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2),

d) "competent authority" means,

as regards the Republic of Korea, the Ministry of Health and Welfare; as regards the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Labour and Social Affairs,

e) "administrative authority" means

a competent authority or any other administrative authority responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2;

f) "agency" means, as regards the Republic of Korea, the National Pension Corporation;

as regards the Federal Republic of Germany, the insurance institution responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph (1) of Article 2,

g) "period of coverage" means

a period of contributions under the legislation of a Contracting State and any other period taken into account under that legislation for establishing an entitlement to benefits or for calculating the amount of benefits;

h) "benefit" means a pension or any other cash benefit under the legislation of a Contracting State.

(2) Any other term not defined in paragraph (1) has the meaning assigned to it in the applicable legislation of the respective Contracting State.

Article 2. Material scope of application

(1) This Agreement shall apply to the following legislation:

a) as regards the Republic of Korea, the National Pension Act, and the rules and regulations applicable to its implementation,

b) as regards the Federal Republic of Germany,

1. the Statutory Pension Insurance,

2. the Steelworkers' Supplementary Insurance,

3. the Farmers' Old-Age Security.

(2) This Agreement shall also apply to future legislation which amends, supplements, consolidates or supersedes the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Agreement shall also apply to future legislation which creates other types of benefits or new categories of beneficiaries, unless the Contracting State which promulgates such legislation otherwise notifies the other Contracting State in writing within ninety days after the promulgation of such legislation.

(4) Where, under the legislation of one Contracting State, not only the conditions for the application of this Agreement but also the conditions for the application of another agreement or of a supranational arrangement are satisfied, that other agreement or the supranational arrangement shall not be taken into account by the agency of this Contracting State in the application of this Agreement.

Article 3. Personal scope of application

This Agreement shall apply to the following persons who are or have been subject to the legislation of either Contracting State:

a) nationals of either Contracting State;

b) refugees within the meaning of Article 1 of the Convention Relating to the Status of Refugees of July 28, 1951 and of the Protocol of January 31, 1967 to that Convention;

c) stateless persons within the meaning of Article I of the Convention Relating to the Status of Statcless Persons of September 28, 1954;

d) other persons.

Article 4. Equal treatment

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3 a), b), and c) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State shall, in the application of the legislation of a Contracting State, receive treatment equal to that accorded to the nationals of that Contracting State. The foregoing shall also apply to the persons specified in Article 3 d) who ordinarily reside in the territory of either Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a), b) or c).

(2) Benefits under the legislation of one Contracting State shall be granted to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside outside the territories of the Contracting States under the same conditions as they are granted to the nationals of the first Contracting State who ordinarily reside outside the territories of the Contracting States.

Article 5. Equal status of territories

The provisions of the legislation of one Contracting State which require ordinary residence in the territory of that Contracting State for acquiring an entitlement to benefits or for a payment of benefits shall apply neither to the persons specified in Article 3 a), b), and c) who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State, nor to the persons specified in Article 3 d) who ordinarily reside in the territory of that other Contracting State with respect to their rights derived from a person specified in Article 3 a), b) or c).

Article 6. Compulsory coverage

(1) Unless otherwise provided in this Agreement, compulsory coverage of employees shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory they are employed; this shall also apply in cases where the employer is in the territory of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall apply analogously to self-employed persons.

Article 7. Compulsory coverage in case of detachment

(1) When an employee who is employed in one Contracting State is sent by his employer to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for that employer, only the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first twenty-four calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. If the detachment continues beyond the period specified abovc, the legislation on compulsory coverage of the first Contracting State shall continue to apply, if the competent authorities of both Contracting States or the institutions designated by them consent upon the joint request of the employee and the employer.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily works in the territory of the Federal Republic of Germany when that person works temporarily in the territory of the Republic of Korea.

(3) To a self-employed person who ordinarily resides in the territory of the Republic of Korea, the provisions of paragraph (1) shall apply analogously when that person works temporarily in the territory of the Federal Republic of Germany.

Article 8. Compulsory coverage of seamen

Nothing in this Agreement shall affect the domestic legislation of either Contracting State on compulsory coverage of persons who work on board a sea-going vessel.

Article 9. Compulsory coverage of persons employed with diplomatic missions

(1) Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), if a national of one Contracting State is employed by that Contracting State or a member or a staff member of a diplomatic mission consular post of that Contracting State in the territory of the other Contracting State, the legislation of the first Contracting State shall apply with regard to compulsory coverage for the duration of the employment as though he were employed there.

(3) Where the employed person specified in paragraph (2) ordinarily resided in the territory of the Contracting State in which he is employed before the beginning of the employment, he may choose within six months from the beginning of the employment to have the legislation of the Contracting State in which he is employed apply with regard to compulsory coverage. The employer shall be notified of such choice. The legislation of his choice shall apply from the day of the notification.

(4) If the diplomatic mission or consular post of either Contracting State employs persons to whom the legislation of the other Contracting State applies, the diplomatic mission or consular post shall meet the obligations incumbent on the local employer in accordance with the legislation specified.

Article 10. Exceptions from the provisions on compulsory coverage

At the joint request of the employee and the employer or at the request of the self-employed person the competent authorities of the Contracting States or the institutions designated by them may, by mutual agreement, derogate from the provisions of this Agreement on compulsory coverage provided that the person concerned continues to be subject or will be subjected to the legislation of either Contracting State. In this regard, the nature and the circumstances of the employment or the self-employment shall be taken into account.

Part II. Provisions on benefits

Article 11. Totalization of periods of coverage and calculation of pensions

(1) When creditable periods of coverage have been completed under the legislation of both Contracting States, the agency of each Contracting State shall, in determining eligibil-

ity for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, periods of coverage which are creditable under the legislation of the other Contracting State provided that such periods do not overlap with periods creditable under its legislation. The extent to which the periods of coverage are to be taken into account shall be determined by the legislation of the Contracting State under which they were completed

(2) The calculation of the pension shall be determined by the applicable legislation of the respective Contracting State unless otherwise provided in this Agreement.

Article 12. Special provisions relating to the Federal Republic of Germany

(1) Personal earning points shall be determined on the basis of the earning points acquired under German legislation.

(2) The provision on the totalization of periods of coverage (paragraph (1) of Article 11) shall apply analogously to benefits which are granted at the discretion of an agency.

(3) Periods of coverage completed under Korean legislation shall be taken into account for the Miners' Pension Insurance under Article 11 if they were completed in a mining enterprise in underground operations. If, under German legislation, it is prerequisite for an entitlement to benefits that permanent work underground or equivalent work was performed, the periods of coverage completed under Korean legislation shall be taken into account by the German institution only insofar as activities of the same kind were performed during these periods.

(4) If German legislation provides that an entitlement to benefits requires the completion of certain periods of coverage within a specified time, and if the legislation provides further that this time is extended by certain circumstances or periods of coverage, periods of coverage under the legislation of the other Contracting State or comparable circumstances in the other Contracting State shall also be taken into account for such an extension. Comparable circumstances are periods during which disability or old-age pensions or benefits on account of sickness, unemployment or industrial accidents (with the exception of pensions) were paid under the legislation of the Republic of Korea as well as periods of child-raising in the Republic of Korea.

(5) If, under German legislation, compulsory coverage is exempted on condition that contributions have been paid for a certain period, periods of contribution under Korean legislation shall also be taken into account.

Article 13. Special provisions relating to the Republic of Korea

(1) To obtain a disability or survivors benefit, the requirement of Korean legislation that a person be covered when the insured event occurs shall be considered to have been met if the person is insured for a benefit under German legislation during a period in which the insured event under Korean legislation occurs.

(2) In applying Article 11, a period of coverage recognized under the Miners' Pension Insurance of the Federal Republic of Germany as a period completed by permanent work underground or equivalent work in a mining enterprise shall be taken into account as a period of equivalent work under Korean legislation.

(3) Where periods of coverage under German legislation are taken into account to establish eligibility for benefits under Korean legislation in accordance with paragraph (1) of Article 11 and paragraph (1) of this Article, the benefit due shall be determined as follows:

a) The Korean agency shall first calculate the pension amount equal to the amount that would have been payable to the person if all the periods of coverage credited under the legislation of both Contracting States had been completed under Korean legislation. To determine the pension amount, the Korean agency shall take into account the person's average standard monthly income while covered under Korean legislation.

b) The Korean agency shall then calculate the partial benefit to be paid in accordance with Korean legislation based on the pension amount calculated according to subparagraph a), in proportion to the ratio of the duration of the periods of coverage taken into consideration under its own legislation to the total duration of the periods of coverage taken into consideration under the legislation of both Contracting States.

Part III. Miscellaneous provisions

Chapter 1. Cooperation

Article 14. Administrative assistance

The administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the implementation of the legislation covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2) and in the implementation of this Agreement as if they applied the legislation applicable to them. The assistance shall be provided free of charge. Cash expenditures with the exception of expenses for communication shall be reimbursed, however.

Article 15. Charges and authentication

(1) An exemption from or reduction of administrative charges including consular fees provided in the legislation of one Contracting State as well as the refund of expenditures for documents to be submitted in the application of this legislation shall also apply to corresponding documents to be submitted in the application of this Agreement or of the legislation of the other Contracting State covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2).

(2) Documents to be submitted in the application of this Agreement or of the legislation of one Contracting State covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2) may be submitted to institutions of the other Contracting State without authentication or any other similar formality.

Article 16. Languages of communication

(1) In implementing this Agreement and the legislation covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2), the administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States may communicate directly with each

other and with the persons concerned and their representatives in their official languages. Any legislation on the recourse to interpreters shall remain unaffected.

(2) The administrative authorities, the agencies and associations of agencies of the Contracting States may not reject petitions and documents because they are written in the official language of the other Contracting State.

Article 17. Equal status of applications

(1) If an application for a benefit payable under the legislation of one Contracting State has been filed with an institution in the other Contracting State which is competent to receive an application for a corresponding benefit under the legislation applicable to it, that application shall be deemed to have been filed with the competent agency of the first Contracting State on the same date. This shall apply analogously to other applications, declarations and appeals.

(2) The applieations, declarations or appeals reeeived by an institution of one Contracting State shall be forwarded to the competent institution of the other Contracting State without delay.

(3) An application for benefits payable under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State. The foregoing shall not apply if the applicant explicitly requests that the determination of entitlement to old-age benefits acquired under the legislation of the other Contracting State be deferred.

Article 18. Data protection

(1) Where, under this Agreement, personal data are transmitted in accordance with national law, the following shall apply whilst the legislation applicable to each Contracting State shall be duly observed:

a) The data may, for the purposes of implementing this Agreement and the legislation to which it applies, be transmitted to the competent institutions in the receiving State. The receiving State may process and use the data for these purposes. The passing on of this data to other institutions within the receiving State or the use of this data in the receiving State for other purposes is permissible in the framework of the law of the receiving State provided this serves social security purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the passing on of that data in case that is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation. In all other cases the passing on to other institutions shall be only permissible upon prior consent of the transmitting institution.

b) In individual cases the recipient of the data shall, at the request of the transmitting institution, inform that institution of the use of the transmitted data and the results obtained thereof.

c) The transmitting institution shall ensure that the data to be transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportionate with regard to the purposes pursued with the transmission of the data. In this context, any prohibition to transmit data under the respective national law has to be respected. If it becomes evident that incorrect data or data whose transmission was not permissible under the law of the transmitting State has been transmitted, the receiving institution has to be immediately notified of this fact. In this case the receiving institution shall correct or delete this data.

d) Upon request, the person concerned shall be informed of any personal data transmitted and the intended use of that data. In all other cases, the right of the person concerned to receive information about any personal data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting State whose institution requests the information.

e) Transmitted personal data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted, and if there is no reason to assume that social security interests of the person concerned which are worthy of protection will be affected by the deletion of the data.

f) The transmitting and the receiving institutions shall record the transmission and the receipt of personal data.

g) The transmitting and the receiving institutions shall protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply analogously to business and industrial secrets.

Chapter 2. Implementation of this Agreement

Article 19. Implementing arrangements

(1) The Governments of the Contracting States or the competent authorities may conclude arrangements necessary for the implementation of this Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which is covered by the material scope of this Agreement (paragraph (1) of Article 2).

(2) Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be designated in an arrangement under paragraph (1) of this Article.

Article 20. Currency and exchange rates

Cash benefits may be validly paid by an agency of one Contracting State to a person residing in the territory of the other Contracting State in the currency of the latter Contracting State. If cash benefits are paid in the currency of the latter Contracting State, the conversion rate shall be the rate of exchange in effect on the day when the remittance is made.

Article 21. Settlement of disputes

(1) Disputes between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, through negotiations between the competent authorities.

(2) If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted for each individual case with each Contracting State appointing one member, and the two members agreeing on a national from a third state as chairman who shall be appointed by the Governments of the two Contracting States. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one Contracting State has informed the other Contracting State that it will refer the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the deadlines specified in paragraph (3) are not met, either Contracting State may, in the absence of any other arrangement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of a Contracting State or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of a Contracting State or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

(5) The arbitral tribunal shall make its decision by majority vote on the basis of the treaties in force between the Contracting States and general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be shared equally between the Contracting States. The arbitral tribunal may make a different decision concerning the allocation of the cost. In all other regards, the arbitral tribunal shall establish its own procedure.

Part IV. Transitional and final provisions

Article 22. Transitional provisions

(1) This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

(2) In the application of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force and other legally relevant events that occurred before its entry into force shall also be taken into consideration. However, neither Contracting State shall take into account any period which occurred prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its legislation.

(3) Determinations which were made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(4) Pensions determined before the entry into force of this Agreement may be newly determined upon application if a change results solely from the provisions of this Agreement.

(5) If the new determination under paragraph (4) results in no entitlement or in an entitlement to a lesser amount of pension than that paid for the last period prior to the entry into force of this Agreement, the same amount of pension as previously paid shall continue to be paid.

Article 23. Final Protocol

The attached Final Protocol shall form part of this Agreement.

Article 24. Ratification and entry into force

(1) This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Seoul.

(2) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 25. Duration of the Agreement

(1) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Either Contracting State, however, may terminate it at any time giving twelve months' notice in writing to the other Contracting State through diplomatic channels.

(2) If this Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply in respect of any entitlement to benefits acquired up until then. The Contracting States shall make arrangements for the purpose of dealing with any entitlement which is in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Berlin on March 10, 2000, in duplicate in the German, Korean and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Korean texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

GUNTER PLEUGER

For the Republic of Korea:

LEE JEONG-BINN

FINAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF KOREA ON SOCIAL SECURITY

At the time of the signing of the Agreement on Social Security concluded this day between the Federal Republic of Germany and the Republic of Korea, the undersigned of both Contracting States stated that they were in agreement on the following points:

I. With reference to paragraph (I) of Article I of the Agreement:

As regards German legislation, the term "benefit" shall also include a rehabilitation benefit in kind.

2. With reference to Article 2 of the Agreement:

Part II of the Agreement shall not apply to the Steelworkers' Supplementary Insurance and the Farmers' Old-Age Security of the Federal Republic of Germany.

3. With reference to paragraph (4) of Article 2 of the Agreement:

If agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or arrangements of the European Community on social security contain provisions relating to the apportionment of insurance burdens, those provisions shall be taken into account in the application of the Agreement

4. With reference to Article 4 of the Agreement:

a) Paragraph (I) of Article 4 shall not affect the provisions relating to the apportionment of insurance burdens contained in agreements on social security concluded by the Federal Republic of Germany with a third State or in arrangements of the European Community on social security.

b) German legislation which guarantees participation of the insured and of employers in the organs of self-government of ageneies and associations of agencies as well as in the adjudication of social sccurity matters shall remain unaffected.

c) Korean nationals who ordinarily reside outside the territory of the Federal Republic of Germany shall be entitled to voluntary coverage under the German pension insurance if they have completed periods of contributions of at least sixty months under the said insurance; more favourable domestic legislation shall remain unaffected. This shall also apply to the refugees and stateless persons specified in Article 3 b) and c) of the Agreement who ordinarily reside in the territory of the Republic of Korea.

5. With reference to Article 5 of the Agreement:

a) With regard to a pension undcr German legislation on account of reduced earning capacity, Article 5 shall apply to persons who ordinarily residc in the territory of the Republic of Korea only if the entitlement exists irrespective of the labour market situation.

b) German legislation on benefits based on periods of coverage not completed within the territory of the Federal Republic of Germany shall remain unaffected.

c) German legislation on rehabilitation benefits provided by the pension insurance agencies shall remain unaffected.

d) German legislation providing for the suspension of claims for pension insurance benefits for persons who go abroad to evade criminal proceedings against them shall remain unaffected.

6.With reference to Articles 6 through 10 of the Agreement:

a) The provisions of Articles 6 through 10 of the Agreement on compulsory coverage with regard to employees shall also apply to a person other than an employee but who is treated as such under German legislation on compulsory coverage.

b) Where, under Articles 6 through 10 of the Agreement, a person is subject to the legislation on compulsory coverage of a Contracting State, the laws on compulsory coverage for employment promotion (employment insurance) of that Contracting State shall also apply to the person and the person's employer in the same way.

7. With reference to Article 7 of the Agreement:

For persons who are already employed on the day of the entry into force of the Agreement the period specified shall run from that day.

8. With reference to Article 9 of the Agreement:

For persons who are employed on the day of the entry into force of the Agreement the period specified in paragraph (3) shall run from that day.

9. With reference to paragraph (2) of Article 9 and to Article 10 of the Agreement:

If, in applying paragraph (2) of Article 9 and Article 10 of the Agreement, the person concerned is subject to German legislation, that person shall be deemed to be employed or work in the place where he was employed or worked last; any other arrangement resulting from the previous application of Article 7 of the Agreement shall continue to apply. If the person was not employed or did not work previously in the territory of the Federal Republic of Germany, he shall be deemed to be employed or work at the place where the German competent authority has its seat.

10. With reference to Article 11 of the Agreement:

Where the entitlement to benefits under German legislation requires certain periods of coverage, only comparable periods of coverage under Korean legislation shall be taken into account for that purpose.

11. With reference to paragraph (1) of Article 16 of the Agreement:

In applying German legislation, notifications and other documents may be delivered directly to the persons concerned or their representatives who ordinarily reside in the territory of the Republic of Korea by registered mail with return receipt. This provision shall also apply to notifications and other documents which are delivered in the course of implementing German laws and regulations governing assistance to war victims.

12. With reference to Article 22 of the Agreement:

If, under German legislation, an application for the determination of a pension to which an entitlement exists only by virtue of the Agreement is filed within twelve months after its entry into force, the pension shall be paid from the calendar month at the beginning of which the eligibility criteria were first met, at the earliest from the entry into force of the Agreement.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Korea

über

Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Korea -

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

a) "Hoheitsgebiet"
in Bezug auf die Republik Korea
das Hoheitsgebiet der Republik Korea,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland;

b) "Staatsangehöriger"

in Bezug auf die Republik Korea

einen Staatsangehörigen der Republik Korea im Sinne des Staatsangehörigkeitsgesetzes der Republik Korea,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

c) "Rechtsvorschriften"

in Bezug auf die Republik Korea

die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Gesetze und Verordnungen,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen, Satzungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Systeme der Rentenversicherung beziehen;

d) "zuständige Behörde"

in Bezug auf die Republik Korea

das Ministerium für Gesundheit und Wohlfahrt,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung;

e) "Verwaltungsbehörde"

eine zuständige Behörde oder sonstige Verwaltungsbehörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

f) "Träger"
in Bezug auf die Republik Korea
die Nationale Rentengesellschaft,

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
der Versicherungsträger, dem die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften obliegt;

g) "Versicherungszeit"
eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats und sonstige Zeiten, die nach diesen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen oder für die Berechnung des Leistungsbetrags berücksichtigt werden;

h) "Leistung"
eine Rente oder eine sonstige Geldleistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats.

(2) Andere Begriffe, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie in den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

Artikel 2
Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich auf die folgenden Rechtsvorschriften:

a) in Bezug auf die Republik Korea

das Nationale Rentengesetz und die dafür geltenden Durchführungsvorschriften und -verordnungen;

b) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

1. die gesetzliche Rentenversicherung,

2. die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,

3. die Alterssicherung der Landwirte.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf künftige Rechtsvorschriften, die die in Absatz 1 dieses Artikels bezeichneten Rechtsvorschriften ändern, ergänzen, zusammenfassen oder ersetzen.

(3) Dieses Abkommen gilt auch für künftige Rechtsvorschriften, mit denen andere Arten von Leistungen oder neue Kategorien von Leistungsempfängern eingeführt werden, es sei denn, dass der Vertragsstaat, der diese Rechtsvorschriften erlässt, dem anderen Vertragsstaat schriftlich innerhalb von neunzig Tagen nach der Verkündung dieser Rechtsvorschriften etwas anderes mitteilt.

(4) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt für folgende Personen, für die die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten:

a) Staatsangehörige eines Vertragsstaats,

b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Januar 1967 zu diesem Abkommen,

c) Staatenlose im Sinne des Artikels 1 des Übereinkommens vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen,

d) andere Personen.

Artikel 4

Gleichbehandlung

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats dessen Staatsangehörigen gleich. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstabe d bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Person ableiten.

(2) Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats werden den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats, die sich außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats.

Artikel 5

Gleichstellung der Hoheitsgebiete

Die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats, nach denen der gewöhnliche Aufenthalt im Hoheitsgebiet dieses Vertragsstaats Voraussetzung für die Entstehung von Ansprüchen auf Leistungen oder die Zahlung von Leistungen ist, gelten weder für die in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, noch für die in Artikel 3 Buchstabe d bezeichneten Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, hinsichtlich der Rechte, die sie von einer in Artikel 3 Buchstaben a bis c bezeichneten Person ableiten.

Artikel 6

Versicherungspflicht

(1) Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, richtet sich die Versicherungspflicht von Arbeitnehmern nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet sie beschäftigt sind; dies gilt auch, wenn sich der Arbeitgeber im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für selbständig Tätige.

Artikel 7

Versicherungspflicht bei Entsendung

(1) Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten in Bezug auf diese Beschäftigung während der ersten 24 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt. Überschreitet die Dauer der Entsendung den oben genannten Zeitraum, so gelten die Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht des ersten Vertragsstaats weiter, wenn die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers zustimmen.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für einen selbständig Tätigen, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, wenn er vorübergehend im Hoheitsgebiet der Republik Korea tätig ist.

(3) Für einen selbständig Tätigen, der sich im Hoheitsgebiet der Republik Korea gewöhnlich aufhält, gilt Absatz 1 entsprechend, wenn er im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland vorübergehend tätig ist.

Artikel 8

Versicherungspflicht von Seeleuten

Dieses Abkommen berührt nicht die innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten über die Versicherungspflicht von Personen, die an Bord eines Seeschiffes tätig sind.

Artikel 9

Versicherungspflicht von Beschäftigten bei Auslandsvertretungen

(1) Dieses Abkommen berührt nicht das Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder das Wiener Übereinkommen vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 gelten für einen Staatsangehörigen eines Vertragsstaats, der von diesem oder einem Mitglied oder einem Bediensteten einer diplomatischen oder

konsularischen Vertretung dieses Vertragsstaats im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats beschäftigt wird, für die Dauer der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so, als wäre er dort beschäftigt.

(3) Hat sich ein in Absatz 2 genannter Arbeitnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, in dem er beschäftigt ist, aufgehalten, so kann er binnen sechs Monaten nach Beginn der Beschäftigung in Bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dem er beschäftigt ist, wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Arbeitgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung an.

(4) Beschäftigt die diplomatische oder konsularische Vertretung eines der Vertragsstaaten Personen, für die die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats gelten, so hat die diplomatische oder konsularische Vertretung die Verpflichtungen, die dem örtlichen Arbeitgeber gemäß den genannten Rechtsvorschriften obliegen, einzuhalten.

Artikel 10
Ausnahmen von den Bestimmungen über die Versicherungspflicht

Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag des selbständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Abkommens über die Versicherungspflicht abweichen unter der Voraussetzung, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung oder der selbstständigen Tätigkeit zu berücksichtigen.

Teil II
Bestimmungen über Leistungen

Artikel 11
Zusammenrechnung von Versicherungszeiten und Rentenberechnung

(1) Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten anrechenbare Versicherungszeiten zurückgelegt, so berücksichtigt der Träger jedes Vertragsstaats, falls erforderlich, für den Erwerb des Leistungsanspruchs nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften auch die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats anrechenbar sind, sofern sich diese Zeiten nicht mit Zeiten überschneiden, die nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften anrechenbar sind. Das Ausmaß der zu berücksichtigenden Versicherungszeiten richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, nach denen sie zurückgelegt worden sind.

(2) Die Berechnung der Rente richtet sich nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des jeweiligen Vertragsstaats, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

Artikel 12
Besonderheiten für die Bundesrepublik Deutschland

(1) Grundlage für die Ermittlung persönlicher Entgeltpunkte sind die Entgeltpunkte, die sich nach den deutschen Rechtsvorschriften ergeben.

(2) Die Bestimmung über die Zusammenrechnung von Versicherungszeiten (Artikel 11 Absatz 1) gilt entsprechend für Leistungen, deren Erbringung im Ermessen eines Trägers liegt.

(3) Nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten werden nach Artikel 11 in der knappschaftlichen Rentenversicherung berücksichtigt, wenn sie in bergbaulichen Betrieben unter Tage zurückgelegt worden sind. Ist nach den deutschen Rechtsvorschriften Voraussetzung für den Anspruch, dass ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten verrichtet worden sind, so berücksichtigt der deutsche Träger die nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur insoweit, als während dieser Zeiten gleichartige Tätigkeiten verrichtet wurden.

(4) Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften voraus, dass bestimmte Versicherungszeiten innerhalb eines bestimmten Zeitraums zurückgelegt worden sind, und sehen die Rechtsvorschriften ferner vor, dass sich dieser Zeitraum durch bestimmte Tatbestände oder Versicherungszeiten verlängert, so werden für die Verlängerung auch Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats oder vergleichbare Tatbestände im anderen Vertragsstaat berücksichtigt. Vergleichbare Tatbestände sind Zeiten, in denen Invaliditäts- oder Altersrenten oder Leistungen wegen Krankheit, Arbeitslosigkeit oder Arbeitsunfällen (mit Ausnahme von Renten) nach den Rechtsvorschriften der Republik Korea gezahlt wurden und Zeiten der Kindererziehung in der Republik Korea.

(5) Ist die Befreiung von der Versicherungspflicht nach den deutschen Rechtsvorschriften davon abhängig, dass Beiträge für einen bestimmten Zeitraum gezahlt worden sind, so werden Beitragszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften ebenfalls berücksichtigt.

Artikel 13

Besonderheiten für die Republik Korea

(1) Für den Bezug einer Invaliditäts- oder Hinterbliebenenleistung gilt die Voraussetzung in den koreanischen Rechtsvorschriften, dass eine Person versichert sein muss, wenn der Versicherungsfall eintritt, als erfüllt, wenn die Person während eines Zeitraums, in dem der Versicherungsfall nach den koreanischen Rechtsvorschriften eintritt, für eine Leistung nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert ist.

(2) Bei der Anwendung des Artikels 11 wird eine Versicherungszeit, die in der knappschaftlichen Rentenversicherung der Bundesrepublik Deutschland als eine Zeit anerkannt ist, in der ständige Arbeiten unter Tage oder diesen gleichgestellte Arbeiten in einem bergbaulichen Betrieb verrichtet wurden, als Zeit einer gleichgestellten Arbeit nach den koreanischen Rechtsvorschriften berücksichtigt.

(3) Werden Versicherungszeiten nach den deutschen Rechtsvorschriften für die Begründung eines Anspruchs auf Leistungen nach den koreanischen Rechtsvorschriften gemäß Artikel 11 Absatz 1 und nach Absatz 1 dieses Artikels berücksichtigt, wird die zu zahlende Leistung folgendermaßen festgestellt:

a) Der koreanische Träger berechnet zunächst den Rentenbetrag, der dem Betrag entspricht, der der Person gezahlt würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten angerechneten Versicherungszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Zur Feststellung des Rentenbetrags berücksichtigt der koreanische Träger das durchschnittliche normale Monatseinkommen der Person während ihrer Versicherung nach den koreanischen Rechtsvorschriften.

b) Der koreanische Träger berechnet sodann die anteilige Leistung, die nach den koreanischen Rechtsvorschriften zu zahlen ist, auf der Grundlage des nach Buchstabe a berechneten Rentenbetrags entsprechend dem Verhältnis der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften berücksichtigten Versicherungszeiten zu der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten berücksichtigten Versicherungszeiten.

Teil III
Verschiedene Bestimmungen

Kapitel I
Zusammenarbeit

Artikel 14
Amtshilfe

Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten leisten einander bei Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Rechtsvorschriften und dieses Abkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos. Barauslagen mit Ausnahme der Kosten für Kommunikation werden jedoch erstattet.

Artikel 15

Gebühren und Legalisation

(1) Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Verwaltungsgebühren einschließlich Konsulargebühren sowie die Erstattung von Auslagen für Schriftstücke, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auch auf die entsprechenden Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind.

(2) Schriftstücke, die in Anwendung dieses Abkommens oder der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats (Artikel 2 Absatz 1) vorzulegen sind, bedürfen zur Verwendung gegenüber Stellen des anderen Vertragsstaats keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 16

Verkehrssprachen

(1) Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Abkommens und der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1) unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Rechtsvorschriften über die Zuziehung von Dolmetschern bleiben unberührt.

(2) Die Verwaltungsbehörden, Träger und Verbände von Trägern der Vertragsstaaten dürfen Eingaben und Schriftstücke nicht zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

Artikel 17

Gleichstellung von Anträgen

(1) Ist der Antrag auf eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats bei einer Stelle im anderen Vertragsstaat gestellt worden, die für die Annahme des Antrags auf eine entsprechende Leistung nach den für sie geltenden Rechtsvorschriften zugelassen ist, so gilt der Antrag als zum selben Zeitpunkt bei dem zuständigen Träger des ersten Vertragsstaats gestellt. Dies gilt für sonstige Anträge sowie für Erklärungen und Rechtsbehelfe entsprechend.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe sind von der Stelle des einen Vertragsstaats, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaats weiterzuleiten.

(3) Ein Antrag auf Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats, sofern der Antragsteller Angaben macht, aus denen hervorgeht, dass Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats zurückgelegt wurden. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller in Bezug auf Leistungen bei Alter ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung der nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaats erworbenen Ansprüche aufgeschoben wird.

Artikel 18
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jeden Vertragsstaat geltenden Rechtsvorschriften:

a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Der Empfängerstaat darf sie für diese Zwecke verarbeiten und nutzen. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats für strafrechtlich geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.

b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.

c) Die übermittelnde Stelle achtet auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der

Übermittlung verfolgten Zweck. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Staats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. In diesem Fall berichtigt oder löscht die empfangende Stelle diese Daten.

d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.

e) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.

f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle halten die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten fest.

g) Die übermittelnde und die empfangende Stelle schützen personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.

(2) Die Vorschriften des Absatzes 1 gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Kapitel 2
Durchführung dieses Abkommens

Artikel 19
Durchführungsvereinbarungen

(1) Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen schließen. Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften (Artikel 2 Absatz 1).

(2) Verbindungsstellen zur Durchführung dieses Abkommens werden in einer Vereinbarung nach Absatz 1 bestimmt.

Artikel 20
Währung und Umrechnungskurse

Geldleistungen können von einem Träger eines Vertragsstaats an eine Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, in dessen Währung wirksam erbracht werden. Werden die Geldleistungen in der Währung des anderen Vertragsstaats erbracht, so ist für die Umrechnung der Kurs des Tages maßgebend, an dem die Übermittlung vorgenommen wird.

Artikel 21
Streitbeilegung

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, dass er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist er aus sonstigem Grund verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Teil IV
Übergangs- und Schlussbestimmungen

Artikel 22
Übergangsbestimmungen

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens werden auch Versicherungszeiten und andere rechtserhebliche Ereignisse aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten berücksichtigt. Keiner der beiden Vertragsstaaten berücksichtigt jedoch Zeiten, die vor dem frühestmöglichen Zeitpunkt liegen, zu dem nach seinen Rechtsvorschriften Versicherungszeiten angerechnet werden können.

(3) Rechte aus diesem Abkommen werden durch Entscheidungen aus der Zeit vor seinem Inkrafttreten nicht berührt.

(4) Renten, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt sind, können auf Antrag neu festgestellt werden, wenn sich allein aufgrund der Bestimmungen dieses Abkommens eine Änderung ergibt.

(5) Ergäbe die Neufeststellung nach Absatz 4 keine oder eine niedrigere Rente, als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der bisherigen Höhe weiter zu erbringen.

Artikel 23
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Abkommens.

Artikel 24
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Seoul ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 25
Abkommensdauer

(1) Dieses Abkommen bleibt für unbestimmte Zeit in Kraft. Jeder Vertragsstaat kann es jedoch jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich gegenüber dem anderen Vertragsstaat kündigen.

(2) Tritt dieses Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Die Vertragsstaaten treffen Vereinbarungen für die Behandlung von Anwartschaften.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 10. März 2000 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Korea

Schlussprotokoll

zum

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Korea

über

Soziale Sicherheit

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklärten die Unterzeichneten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

1. Zu Artikel 1 Absatz 1 des Abkommens:

   Soweit es die deutschen Rechtsvorschriften betrifft, schließt der Begriff Leistung auch eine Sachleistung zur Rehabilitation ein.

2. Zu Artikel 2 des Abkommens:

   Teil II des Abkommens findet keine Anwendung auf die hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung und auf die Alterssicherung der Landwirte in der Bundesrepublik Deutschland.

3. Zu Artikel 2 Absatz 4 des Abkommens:

   Enthalten von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit oder Regelungen der Europäischen Gemeinschaft über Soziale Sicherheit Versicherungslastregelungen, werden diese bei der Anwendung des Abkommens berücksichtigt.

4. Zu Artikel 4 des Abkommens:

   a) Artikel 4 Absatz 1 berührt nicht die Versicherungslastregelungen in von der Bundesrepublik Deutschland mit einem dritten Staat geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit oder in Regelungen der Europäischen Gemeinschaft über Soziale Sicberheit.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften, die die Mitwirkung der Versicherten und Arbeitgeber in den Organen der Selbstverwaltung der Träger und der Verbände von Trägern sowie in der Rechtsprechung der Sozialen Sicherheit gewährleisten, bleiben unberührt.

c) Koreanische Staatsangehörige, die sich gewöhnlich außerhalb des Hoheitsgebiets der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind zur freiwilligen Versicherung in der deutschen Rentenversicherung berechtigt, wenn sie zu dieser Beitragszeiten für mindestens 60 Monate zurückgelegt haben; günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt. Dies gilt auch für die in Artikel 3 Buchstaben b und c des Abkommens bezeichneten Flüchtlinge und Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Korea aufhalten.

5. Zu Artikel 5 des Abkommens:

a) Für Personen mit gewöhnlichem Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Republik Korea gilt Artikel 5 in bezug auf eine Rente nach den deutschen Rechtsvorschriften wegen verminderter Erwerbsfähigkeit nur, wenn der Anspruch unabhängig von der jeweiligen Arbeitsmarktlage besteht.

b) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen aus Versicherungszeiten, die nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland zurückgelegt sind, bleiben unberührt.

c) Die deutschen Rechtsvorschriften über Leistungen zur Rehabilitation durch die Träger der Rentenversicherung bleiben unberührt.

d) Die deutschen Rechtsvorschriften, die das Ruhen von Ansprüchen aus der Rentenversicherung für Personen vorsehen, die sich einem gegen sie betriebenen Strafverfahren durch Aufenthalt im Ausland entziehen, bleiben unberührt.

6. Zu den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens:

a) Die Artikel 6 bis 10 des Abkommens über die Versicherungspflicht in Bezug auf Arbeitnehmer gelten auch für eine Person, bei der es sich nicht um einen Arbeitnehmer handelt, die aber nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Versicherungspflicht einem Arbeitnehmer gleichgestellt ist.

b) Untersteht eine Person nach den Artikeln 6 bis 10 des Abkommens den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats über die Versicherungspflicht, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die Gesetze dieses Vertragsstaats über die Versicherungspflicht im Bereich der Arbeitsförderung (Beschäftigungsversicherung) Anwendung.

7. Zu Artikel 7 des Abkommens:

Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die bereits am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

8. Zu Artikel 9 des Abkommens:

Die in Absatz 3 festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Abkommens beschäftigt sind, mit diesem Tag.

9. Zu Artikel 9 Absatz 2 sowie Artikel 10 des Abkommens:

Untersteht bei Anwendung des Artikels 9 Absatz 2 sowie des Artikels 10 des Abkommens die betroffene Person den deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 7 des Abkommens zustande gekommene Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.

10. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Setzt der Anspruch auf Leistungen nach den deutschen Rechtsvorschriften bestimmte Versicherungszeiten voraus, werden dafür nur vergleichbare Versicherungszeiten nach den koreanischen Rechtsvorschriften berücksichtigt.

11. Zu Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens:

Bei Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften können Bescheide und sonstige Schriftstücke den betreffenden Personen oder ihren Vertretern, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Republik Korea aufhalten, unmittelbar durch eingeschriehenen Brief mit Rückschein zugestellt werden. Dies gilt auch für Bescbeide und sonstige Schriftstücke, die bei der Durchführung der deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Versorgung der Opfer des Krieges zugestellt werden.

12. Zu Artikel 22 des Abkommens:

Wird nach den deutschen Rechtsvorschriften ein Antrag auf Feststellung einer Rente, auf die allein unter Berücksichtigung des Abkommens ein Anspruch besteht, innerhalb

von zwölf Monaten nach seinem Inkrafttreten gestellt, so wird die Rente von dem Kalendermonat an geleistet, zu dessen Beginn die Anspruchsvoraussetzungen erstmals erfüllt waren, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

독일연방공화국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협정

독일연방공화국과 대한민국은 사회보장분야에서 양국간의 관계를 규정하기를 희망하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반규정

제 1 조
정 의

(1) 이 협정의 목적상,

가. "영역"이라 함은,
대한민국에 있어서는 대한민국의 영역을 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 독일연방공화국의 영역을 말한다.

나. "국민"이라 함은,
대한민국에 있어서는 대한민국의 국적법의 의미에서의 대한민국 국민을 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 독일연방공화국의 기본법의 의미에서의 독일인을 말한다.

다. "법령"이라 함은,
대한민국에 있어서는 이 협정 제2조제1항에 명시된 법령을 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 연금보험제도 관련 법령·규칙 기타 일반법령을 말한다.

라. "권한있는 당국"이라 함은,
대한민국에 있어서는 보건복지부를 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 연방노동사회부를 말한다.

마. "행정당국"이라 함은 제2조제1항에 명시된 법령의 이행을 책임지는 권한있는 당국 또는 기타 행정당국을 말한다.

바. "실무기관"이라 함은,
대한민국에 있어서는 국민연금관리공단을 말하며,
독일연방공화국에 있어서는 제2조제1항에 명시된 법령의 이행을 책임지는 보험기관을 말한다.

사. "가입기간"이라 함은,
체약당사국의 법령에 따른 보험료의 납부기간 그리고 급여수급권을 설정하거나 급여액을 산정하기 위하여 그 법령에 따라 고려되는 기타 기간을 말한다.

아. "급여"라 함은,
체약당사국의 법령에 따른 연금 또는 기타 현금급여를 말한다.

(2) 제1항에서 정의되지 아니한 기타 용어는 각 체약당사국의 적용가능한 법령에서 그 용어에 부여된 의미를 가진다.

제 2 조
적용의 물적 범위

(1) 이 협정은 다음의 법령에 적용된다.

가. 대한민국에 있어서는 국민연금법·동법시행령 및 동법시행규칙

나. 독일연방공화국에 있어서는,

①공적연금보험법

②철강근로자보충보험법

③농민노령보장법

(2) 이 협정은 이 조 제1항에 명시된 법령을 개정·보충·통합 또는 대체하는 미래의 법령에 대하여도 적용된다.

(3) 이 협정은 기타 형태의 급여 또는 새로운 범주의 수급권자를 창출하는 미래의 법령에 대하여도 적용된다. 다만, 그러한 법령을 공포하는 체약당사국이 타방당사국에 그러한 법령의 공포후 90일 이내에 서면으로 달리 통보하는 경우에는 그러하지 아니하다.

(4) 일방체약당사국의 법령에 따라 이 협정의 적용조건뿐만 아니라 다른 협정 또는 국제약정의 적용조건이 충족되는 경우, 그 다른 협정 또는 국제약정은 이 협정의 적용에 있어서 일방체약당사국의 실무기관에 의하여 고려되지 아니한다.

제 3 조
적용의 인적 범위

이 협정은 어느 일방체약당사국의 법령을 적용받거나 적용받아 온 다음의 자에게 적용된다.

가. 어느 일방체약당사국의 국민

나. 1951년 7월 28일의 난민의 지위에 관한 협약 제1조와 1967년 1월 31일의 난민의 지위에 관한 의정서의 의미에서의 난민

다. 1954년 9월 28일의 무국적자의 지위에 관한 협약 제1조의 의미에서의 무국적자

라. 기타의 자

제 4 조
동등대우

(1) 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 어느 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조가목·나목 및 다목에 명시된 자는 일방체약당사

국의 법령의 적용에 있어서 그 체약당사국의 국민에게 부여되는 것과 동등한 대우를 부여받는다. 전단의 규정은 어느 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조라목에 명시된 자에 대하여도 제3조가목·나목 또는 다목에 명시된 자로부터 파생된 자들의 권리와 관련하여 적용된다.

(2) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여는 양 체약당사국의 영역밖에서 통상 거주하는 타방체약당사국의 국민에게도 양 체약당사국의 영역밖에서 통상 거주하는 위의 일방체약당사국의 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 지급된다.

제 5 조
영역의 동등지위

급여수급권의 취득 또는 급여의 지급을 위하여는 일방체약당사국의 영역에서 통상 거주할 것을 요구하는 일방체약당사국의 법령의 규정은 타방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조가목·나목 및 다목에 명시된 자나 제3조가목·나목 또는 다목에 명시된 자로부터 파생된 자들의 권리와 관련하여 그 타방체약당사국의 영역에서 통상 거주하는 제3조라목에 명시된 자에게는 적용되지 아니한다.

제 6 조
당연가입

(1) 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한, 근로자의 당연가입은 그 자가 고용된 영역의 체약당사국의 법령에 의하여 결정된다. 이는 사용자가 타방체약당사국의 영역에 있는 경우에도 적용된다.

(2) 제1항의 규정은 자영자에게 준용된다.

제 7 조
파견에 있어서의 당연가입

(1) 일방체약당사국에서 고용된 근로자가 그의 사용자에 의하여 타방체약당사국의 영역에 그 고용의 범위안에서 그 사용자를 위하여 근로를 행할 목적으로 파견되는 경우, 최초 24월동안은 그 근로자가 동 일방체약당사국의 영역에서 계속 고용된 것으로 간주하여 동 일방체약당사국의 당연가입에 관한 법령만이 그 고용과 관련하여 계속 적용된다. 파견이 위에 명시된 기간을 초과하여 계속되는 경우, 양 체약당사국의 권한있는 당국이나 그들에 의하여 지정된 기관이 근로자·사용자의 공동요청에 대하여 동의하면 동 일방체약당사국의 당연가입에 관한 법령이 계속 적용된다.

(2) 제1항의 규정은 독일연방공화국의 영역에서 통상 근로하는 자영자가 대한민국의 영역에서 일시적으로 근로하는 경우 그에게 준용된다.

(3) 제1항의 규정은 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 자영자가 독일연방공화국의 영역에서 일시적으로 근로하는 경우 그에게 준용된다.

제 8 조
선원의 당연가입

이 협정은 항해선에 승선하여 근로하는 자의 당연가입에 관한 각 체약당사국의 국내법령에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조
외교공관에 고용된 자의 당연가입

(1) 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에관한비엔나협약이나 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약의 규정에 영향을 미치지 아니한다.

(2) 제3항의 규정을 적용받을 것을 조건으로, 일방체약당사국의 국민이 타방체약당사국의 영역에서 그 일방체약당사국이나 그 일방체약당사국의 외교공관원 ·영사관원 또는 직원에 의하여 고용되는 경우, 그 자는 그 일방체약당사국의 영역에서 고용된 것으로 간주되며, 고용기간동안 당연가입에 관하여 동 일방체약당사국의 법령이 적용된다.

(3) 제2항에 명시된 근로자가 고용의 개시전에 그 자가 고용된 체약당사국의 영역에서 통상 거주한 경우, 그 자는 고용의 개시로부터 6월 이내에 그 자가 고용된 체약당사국의 법령이 당연가입에 관하여 적용되도록 선택할 수 있다. 사용자는 그 선택에 관하여 통보를 받는다. 선택된 법령은 통보일부터 적용된다.

(4) 어느 일방체약당사국의 외교공관 또는 영사관이 타방체약당사국의 법령이 적용되는 자를 고용하는 경우, 외교공관 또는 영사관은 명시된 법령에 따라 현지사용자에게 부과되는 의무를 이행한다.

제 10 조
당연가입규정으로부터의 예외

근로자·사용자의 공동요청 또는 자영자의 요청에 따라, 체약당사국의 권한있는 당국 또는 권한있는 당국으로부터 지정된 기관은 관련 당사자가 어느 일방체약당사국의 법령을 계속 적용받아 오고 있거나 적용받게 될 경우 상호 합의에 의하여 당연가입에 관한 이 협정의 규정을 적용하지 아니할 수 있다. 이와 관련하여는 고용 또는 자영의 성질과 상황이 고려되어야 한다.

제 2 부 급여규정

제 11 조
가입기간의 합산과 연금의 산정

(1) 인정된 가입기간이 양 체약당사국의 법령에 따라 완료된 경우, 각 체약당사국의 실무기관은 각 체약당사국이 적용하는 법령에 따른 급여수급권을 결정하는 데 있어서 필요한 경우 타방체약당사국의 법령에 따라 인정되는 가입기간이 자국의 법령에 따라 인정되는 가입기간과 중복되지 아니하는 것을 조건으로 타방체약당사국의 법령에 따라 인정되는 가입기간을 고려한다. 고려되는 가입기간의 정도는 가입기간의 완료에 관하여 적용되는 그 체약당사국의 법령에 의하여 결정된다.

(2) 연금의 산정은 이 협정에서 달리 규정되지 아니하는 한 각 체약당사국의 적용가능한 법령에 의하여 결정된다.

제 12 조
독일연방공화국에 관한 특별규정

(1) 개인소득점수는 독일법령에 따라 취득된 소득점수를 기초로 결정된다.

(2) 가입기간의 합산에 관한 규정(제11조제1항)은 실무기관의 재량으로 지급되는 급여에도 준용된다.

(3) 한국법령에 따라 완료된 가입기간은 그 가입기간이 채광업체에서의 갱내작업에 종사하여 완료된 경우, 제11조에 따라 광부연금보험을 위하여 고려된다. 상시갱내근로 또는 동등한 근로가 행하여졌음이 독일법령상 급여수급권의 필수조건인 경우, 한국법령에 따라 완료된 가입기간은 이 기간동안 동일한 종류의 활동이 행하여지는 경우에 한하여 독일 기관에 의하여 고려된다.

(4) 독일법령이 급여수급권을 위하여는 명시된 기간내에 일정 가입기간의 완료가 요구된다고 규정하고 이 기간이 일정 상황이나 가입기간에 의하여 연장된다고 그 법령이 추가로 규정하는 경우, 타방체약당사국의 법령에 따른 가입기간 또는 타방체약당사국에서의 유사한 상황도 그러한 연장을 위하여 고려된다. 유사한 상황이라 함은 대한민국법령에 따라 장애 또는 노령연금이나 질병·실업 또는 산재(연금은 제외한다)로 인한 급여가 지급되었던 기간과 대한민국에서의 자녀양육기간을 말한다.

(5) 일정 기간동안의 보험료가 납부되었다는 것을 조건으로 당연가입이 독일법령에 따라 면제되는 경우, 한국법령에 따른 보험료의 납부기간도 고려된다.

제 13 조
대한민국에 관한 특별규정

(1) 장애 또는 유족급여를 취득하기 위하여는, 어떤 자가 보험사고가 발생한 때에 가입중이어야 한다는 한국법령의 요건은 한국법령에 따라 보험사고가 발생한 시기에 그 자가 독일법령에 따라 급여를 위하여 보험에 가입하여 있는 경우에는 충족된 것으로 고려된다.

(2) 제11조를 적용하는 데 있어서, 독일연방공화국의 광부연금보험법에 따라 채광업체에서의 상시갱내근로 또는 동등한 근로에 의하여 완료된 기간으로 인정된 가입기간은 한국법령에 따른 동등한 근로의 기간으로 고려된다.

(3) 제11조제1항 및 이 조 제1항에 따라 한국법령에 의한 급여수급권을 설정하기 위하여 독일법령에 따른 가입기간이 고려되는 경우, 지급될 급여는 다음 각목과 같이 결정된다.

가. 한국의 실무기관은 양 체약당사국의 법령에 따라 인정된 모든 가입기간이 한국법령에 따라 완료되었다면 그 자에게 지급되었을

금액과 동등한 연금액을 우선 계산한다. 연금액을 결정하기 위하여, 한국의 실무기관은 한국법령에 따라 가입된 기간동안 그 자의 평균표준소득월액을 고려한다.

나. 한국의 실무기관은 가목에 따라 산정된 연금액을 기초로 양 체약당사국의 법령에 따라 고려되는 총 가입기간에 대한 자국의 법령에 따라 고려되는 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급되는 부분급여를 산정한다.

제 3 부 보칙규정

제 1 장
협 력

제 14 조
행정협조

체약당사국의 행정당국 · 실무기관 및 실무기관협회는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 법령의 이행과 이 협정의 이행에 있어서, 이들이 이들에게 적용되는 법령을 적용하는 것처럼, 상호 협조를 제공한다. 협조는 무료로 제공된다. 그러나, 현금지출은 통신비용을 제외하고는 상환된다.

제 15 조
비용 및 인증

(1) 일방체약당사국의 법령에 규정된 영사수수료를 포함한 행정비용의 면제 또는 감면과 그 법령의 적용시에 제출되는 서류에 대한 비용의 상환은 이 협정 또는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 타방체약당사국의 법령의 적용시에 제출되는 상응하는 서류에도 적용된다.

(2) 이 협정 또는 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 일방체약당사국의 법령의 적용시에 제출되는 서류는 인증 또는 기타 유사한 절차없이 타방체약당사국의 기관에 제출될 수 있다.

제 16 조
의사소통언어

(1) 이 협정 및 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함되는 법령의 이행에 있어서, 체약당사국의 행정당국·실무기관 및 실무기관협회는 자국의 공식언어로 상호간에 그리고 관련 당사자 및 그 대리인과 직접 의사소통할 수 있다. 통역자의뢰에 관한 어떤 법령도 이에 영향을 받지 아니한다.

(2) 체약당사국의 행정당국·실무기관 및 실무기관협회는 청원서 및 서류가 타방체약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유로 이를 거절하지 못한다.

제 17 조
신청서의 동등지위

(1) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여신청서가 이에 적용되는 법령에 따라 상응하는 급여신청서를 접수할 권한이 있는 타방체약당사국의 기관에 제출된 경우, 이 신청서는 동 일자에 동 일방체약당사국의 권한있는 실무기관에 제출된 것으로 간주된다. 이는 기타 신청서·신고서 및 이의신청서에 준용된다.

(2) 신청서·신고서 및 이의신청서는 이들이 제출된 일방체약당사국의 기관에 의하여 타방체약당사국의 권한있는 기관에 지체없이 송부된다.

(3) 일방체약당사국의 법령에 따른 급여신청서는 그 신청인이 타방체약당사국의 법령에 따른 가입기간이 완료되었음을 나타내는 정보를 제공하는 경우 타방체약당사국의 법령에 따른 상응하는 급여신청서로도 간주된다. 전단의 규정은 신청인이 타방체약당사국의 법령에 따라 취득한 노령급여에 대한 수급권의 결정을 연기할 것을 명시적으로 요청한 경우에는 적용되지 아니한다.

제 18 조
자료의 보호

(1) 이 협정에 근거하여 개인자료가 국내법에 따라 전달되는 경우, 각 체약당사국에 적용되는 법령을 고려하여 다음 각목의 규정이 적용된다.

가. 자료는 이 협정 그리고 협정과 관련된 법령을 이행할 목적으로 접수국의 권한있는 기관에 전달될 수 있다. 접수국은 이 목적을 위하여 자료를 처리하고 사용할 수 있다. 접수국안의 기타 기관에 이 자료를 전달하거나 접수국에서 기타 목적으로 이 자료를 사용하는 것은 그것이 관련 사법절차를 포함하여 사회보장 목적에 도움이 되는 경우 접수국의 법의 범위안에서 허용된다. 그러나, 형법에 의하여 또는 조세의 목적상 보호되는 이익을 위하여 접수국의 법령에 따라 자료의 전달이 의무적인 경우, 앞의 규정은 그 전달을 방해하지 아니한다. 기타의 경우에 있어서는 전달기관의 사전동의가 있는 경우에 한하여 기타 기관으로의 전달이 허용된다.

나. 개개의 경우에 있어서 자료의 접수자는 전달기관의 요청이 있으면 전달된 자료의 사용과 그로부터 획득된 결과에 대하여 그 기관에 통보한다.

다. 전달기관은 전달되는 자료가 정확하고 그 전달이 필요하며 자료의 전달로 추구되는 목적과 관련하여 비례성이 있다는 것을 보증한다. 이러한 맥락에서 각자의 국내법에 따른 자료의 전달금지는 존중되어야 한다. 부정확한 자료 또는 전달국의 법령에 따라

전달이 허용되지 아니하는 자료가 전달되었음이 명백하게 되는 경우, 그 사실은 접수기관에 즉시 통보되어야 한다. 이 경우 접수기관은 그 자료를 수정하거나 삭제한다.

라. 요청을 하는 경우, 관련당사자는 전달된 개인자료와 그 자료의 사용 의도에 관하여 통보받는다. 기타의 경우 그와 관련하여 보유된 개인자료에 대한 정보를 받을 관련당사자의 권리는 정보를 요청하는 기관의 체약당사국의 국내법에 의하여 결정된다.

마. 전달된 개인자료는 자료가 제공되는 목적에 더 이상 필요하지 아니하게 되고 보호할 가치가 있는 관련당사자의 사회보장이익이 자료의 삭제로 영향을 받게 될 것이라고 추정할 만한 이유가 없으면 즉시 삭제된다.

바. 전달 및 접수 기관은 개인자료의 전달 및 접수를 기록한다.

사. 전달 및 접수 기관은 전달받은 개인자료를 인가되지 아니한 접근·수정 및 공개로부터 효과적으로 보호한다.

(2) 제1항의 규정은 영업 및 산업비밀에 준용된다.

제 2 장
협정의 이행

제 19 조
이행약정

(1) 체약당사국의 정부 또는 권한있는 당국은 이 협정의 이행에 필요한 약정을 체결할 수 있다. 권한있는 당국은 이 협정의 물적 범위(제2조제1항)에 포함된 법령의 개정 및 보충에 관하여 상호 통보한다.

(2) 이 협정의 이행을 위한 연락기관은 이 조 제1항에 따른 약정에서 지정된다.

제 20 조
통화 및 환율

현금급여는 타방체약당사국의 영역에서 거주하는 자에게 일방체약당사국의 실무기관에 의하여 타방체약당사국의 통화로 유효하게 지급될 수 있다. 타방체약당사국의 통화로 현금급여가 지급되는 경우, 환전율은 송금이 행하여지는 날에 유효한 환율이다.

제 21 조
분쟁해결

(1) 이 협정의 해석 및 적용에 관한 양 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 권한있는 당국간에 교섭을 통하여 해결된다.

(2) 분쟁이 이 방식으로 해결될 수 없는 경우, 그 분쟁은 어느 일방체약당사국의 요청으로 중재재판에 회부된다.

(3) 중재재판소는 각 사안마다 각 체약당사국에 의하여 임명되는 재판관 각 1인과 그 2인의 재판관이 제3국인중 재판장으로 합의하여 양 체약당사국의 정부에 의하여 임명되는 재판장으로 구성된다. 일방체약당사국이 분쟁을 중재재판소에 회부한다는 사실을 타방당사국에 통보한 후 재판관은 2월 이내에 임명되며, 재판장은 3월 이내에 임명된다.

(4) 제3항에 명시된 기한이 지켜지지 못하는 경우, 어느 일방체약당사국은 다른 합의가 없으면 국제사법재판소장에게 필요한 임명을 하여 줄 것을 요청할 수 있다. 국제사법재판소장이 체약당사국의 국민이거나 기타 사유로 직무를 수행하지 못하게 되는 경우, 동 재판소의 부소장이 임명한다. 부소장도 체약당사국의 국민이거나 달리 직무를 수행하지 못하게 되는 경우, 동 재판소의 다음 서열의 재판관으로서 체약당사국의 국민이 아닌 자가 임명한다.

(5) 중재재판소는 체약당사국간에 유효한 조약과 일반국제법에 기초하여 다수결로 결정을 내린다. 그 결정은 구속력을 가진다. 각 체약당사국은 자국의 재판관과 중재재판절차에서의 자국의 대리인을 위한 비용을 부담한다. 재판장을 위한 비용과 기타 비용은 체약당사국간에 동등하게 부담한다. 중재재판소는 비용의 할당에 대하여 다른 결정을 할 수 있다. 기타 사항에서 중재재판소는 절차에 관한 자체규칙을 정한다.

제 4 부 경과 및 최종 규정

제 22 조
경과규정

(1) 이 협정은 발효 이전의 기간에 대한 급여수급권을 설정하지 아니한다.

(2) 이 협정의 적용에 있어서, 발효 이전에 완료된 가입기간과 발효 이전에 발생한 기타 법적 사안이 고려된다. 그러나, 어느 체약당사국도 자국의 법령에 따라 가입기간이 인정될 수 있는 가장 빠른 일자 이전에 발생한 기간은 고려하지 아니한다.

(3) 이 협정의 발효 이전에 이루어진 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.

(4) 이 협정의 발효 이전에 결정된 연금은 이 협정의 규정 때문에 어떤 변경이 초래되는 경우에만 신청에 따라 새로이 결정될 수 있다.

(5) 제4항에 따른 새로운 결정으로 수급권이 없어지게 되거나 이 협정의 발효 이전 최종기간에 지급된 것보다 더 적은 연금액에 대한 수급권이 초래된 경우, 종전에 지급된 것과 동일한 연금액이 계속 지급된다.

제 23 조
최종의정서

첨부된 최종의정서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성한다.

제 24 조
비준 및 발효

(1) 이 협정은 비준된다. 비준서는 에서 가능한 한 조속히 교환된다.

(2) 이 협정은 비준서가 교환되는 달의 다음 세번째 달의 첫째 날에 발효한다.

제 25 조
협정의 유효기간

(1) 이 협정은 무기한 유효하다. 그러나, 어느 일방체약당사국은 타방체약당사국에 외교경로를 통하여 12월전에 서면으로 통보하여 협정을 언제라도 종료시킬 수 있다.

(2) 이 협정이 종료되는 경우, 이 협정의 규정은 협정종료시까지 취득된 급여수급권에 대하여는 계속 적용된다. 체약당사국은 취득과정에 있는 수급권을 처리하려는 목적으로 약정을 체결한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 3월 10 일 베를린 에서 3본 모두 정본인 독일어 · 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 독일어본 및 한국어본의 해석상 상위가 있는 경우, 영어본이 우선한다.

독일연방공화국을 위하여

대한민국을 위하여

독일연방공화국과 대한민국간의
사회보장에 관한 협정에 대한 최종의정서

금일 체결된 독일연방공화국과 대한민국간의 사회보장에 관한 협정의 서명시에, 양 체약당사국의 서명자는 다음 사항에 합의하였다.

1. 협정 제1조제1항과 관련하여,
독일법령에 있어서, "급여"는 재활현물급여를 포함한다.

2. 협정 제2조와 관련하여,
협정 제2부는 독일연방공화국의 철강근로자보충보험법 및 농민노령보장법에는 적용되지 아니한다.

3. 협정 제2조제4항과 관련하여,
독일연방공화국과 제3국간에 체결되는 사회보장협정이나 사회보장에 관한 구주공동체약정이 보험부담배분에 관한 규정을 포함하는 경우, 이러한 규정은 이 협정의 적용에 있어서 고려된다.

4. 협정 제4조와 관련하여,
가. 제4조제1항은 독일연방공화국과 제3국간에 체결되는 사회보장협정이나 사회보장에 관한 구주공동체약정에 포함되는 보험부담분배에 관한 규정에 영향을 미치지 아니한다.
나. 가입자 및 사용자가 실무기관·실무기관협회의 자치운영기구와 사회보장사항에 대한 판결절차에 참여하는 것을 보장하는 독일법령은 영향을 받지 아니한다.
다. 독일연방공화국의 영역밖에서 통상 거주하는 대한민국 국민은 독일 연금보험상의 최소 60월의 납부기간을 완료하였다면 독일 연금보험상의 임의가입권이 있다. 더 유리한 국내법령은 영향을 받지 아니한다. 이는 대한민국의 영역에 통상 거주하는 협정 제3조나목 및 다목에 명시된 난민 및 무국적자에게도 적용된다.

5. 협정 제5조와 관련하여,

가. 소득능력의 감소로 인한 독일법령상의 연금과 관련하여, 제5조는 노동시장의 상황과 관계없이 수급권이 존재하는 경우에만 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 자에게 적용된다.

나. 독일연방공화국의 영역안에서 완료되지 아니한 가입기간에 기초한 급여에 관한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.

다. 연금보험 실무기관에 의하여 제공되는 재활급여에 관한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.

라. 형사소송절차를 피하기 위하여 해외로 도피한 자에 대하여 연금보험의 급여청구권의 중지를 규정한 독일법령은 영향을 받지 아니한다.

6. 협정 제6조 내지 제10조와 관련하여,

가. 근로자의 당연가입에 관한 협정 제6조 내지 제10조의 규정은 근로자는 아니지만 당연가입에 관한 독일법령에 따라 그러한 것으로 취급되는 자에게도 적용된다.

나. 협정 제6조 내지 제10조에 따라 어떤 자가 체약당사국의 당연가입에 관한 법령의 적용을 받는 경우, 그 체약당사국의 고용증진(고용보험)을 위한 당연가입에 관한 법은 그 자와 그 자의 사용자에게 같은 방식으로 적용된다.

7. 협정 제7조와 관련하여,

협정의 발효일에 이미 고용되어 있는 자에 대하여, 명시된 기간은 그 발효일에 시작된다.

8. 협정 제9조와 관련하여,

협정의 발효일에 이미 고용되어 있는 자에 대하여, 제3항에 명시된 기간은 그 발효일에 시작된다.

9. 협정 제9조제2항 및 제10조와 관련하여,

협정 제9조제2항 및 제10조의 적용에 있어서 관련 당사자가 독일법령을 적용받고 있는 경우, 그 자는 그가 마지막으로 고용되었거나 근로하던

장소에서 고용되거나 근로하고 있는 것으로 간주된다. 협정 제7조의 사전적용으로 인한 기타 결정은 계속 적용된다. 그 자가 종전에 독일연방공화국의 영역에서 고용되거나 근로하지 아니한 경우에는, 독일의 권한 있는 당국이 소재하고 있는 장소에서 고용되거나 근로하고 있는 것으로 간주된다.

10. 협정 제11조와 관련하여,
독일법령에 따른 급여수급권을 위하여만 일정 가입기간이 요구되는 경우, 한국법령에 따른 유사한 가입기간만이 그 목적을 위하여 고려된다.

11. 협정 제16조제1항과 관련하여,
독일법령의 적용에 있어서 통지서와 기타 서류는 대한민국의 영역에서 통상 거주하는 관련 당사자나 그 대리인에게 직접 반송용 등기우편으로 송달될 수 있다. 이 규정은 전쟁희생자에 대한 지원을 규율하는 독일법령을 이행하는 과정에서 송달되는 통지서와 기타 서류에 대하여도 적용된다.

12. 협정 제22조와 관련하여,
협정에 의하여서만 수급권이 존재하는 연금의 결정에 관한 신청서가 협정의 발효후 12월 이내에 독일법령에 따라 제출되는 경우, 그 연금은 이 협정이 발효하면서 가장 빠르게 수급요건이 처음으로 충족되기 시작하는 달부터 지급된다.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Corée,

Désireuses de régler leurs relations dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit:

Titre I. Dispositions générales

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord,

a) le terme "territoire" désigne,

en ce qui concerne la République de Corée, le territoire de la République de Corée,

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

b) le terme "ressortissant" désigne,

en ce qui concerne la République de Corée, un ressortissant de la République de Corée au sens de la loi nationale de ce pays;

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, un Allemand au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

c) le terme "législation" désigne,

en ce qui concerne la République de Corée, les lois et réglementations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2;

en ee qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, la réglementation, les décrets et autres actes législatifs de caraetère général concernant les systèmes d'assurance retraite couverts par le présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2);

d) l'expression "autorité compétente" désigne,

en ce qui concerne la République de Corée, le Ministère de la Santé et de la protection sociale;

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du Travail et des affaires sociales;

e) l'expression "autorité administrative" désigne un service compétent ou toute autre entité administrative chargée de l'application de la législation spécifiée dans le paragraphe 1 de l'article 2;

f) le terme "organisme" désigne,

en ce qui concerne la République de Corée, le Système national de retraites;

en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Service d'assurance chargé de l'application de la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2;

g) l'expression "période d'assurance" désigne une période de cotisations au titre de la législation d'un État contractant et toute autre période prise en compte, au titre de ladite législation, pour établir un droit à prestations ou pour calculer leur montant;

h) le terme "prestation" désigne une retraite ou une pension et toute autre prestation en argent, au titre de la législation d'un État contractant.

2. Tout autre terme non défini dans le paragraphe 1 a la signification qui lui est attribuée dans la législation applicable de l'État contractant considéré.

Article 2. Champ d'application

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

a) en ce qui concerne la République de Corée, la Loi sur l'assurance nationale et la réglementation applicable pour sa mise en oeuvre;

b) en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne,

1. l'Assurance retraite obligatoire,

2. l'Assurance complémentaire des mineurs,

3. l'Assurance vieillesse des agriculteurs.

2. Le présent Accord s'applique également à la législation qui à l'avenir modifiera, complétera, renforcera ou remplacera les lois énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord s'applique aussi à toute future législation créant d'autres types de prestations ou de nouvelles catégories de bénéficiaires, sauf si l'État contractant qui promulgue ladite législation notifie le contraire à l'autre État contractant par écrit dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la promulgation d'une telle législation.

4. Lorsque, aux termes de la législation d'un État contractant, non seulement les conditions d'application du présent Accord, mais également celles de l'application d'un autre accord ou d'un arrangement supranational sont remplies, ledit autre accord ou l'arrangement supranational n'est pas pris en considération par l'organisme de l'État contractant intéressé pour l'application du présent Accord.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique aux personnes suivantes qui sont ou ont été assujetties à la législation de l'une ou l'autre État contractant:

a) les ressortissants d'un État contractant;

b) les réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés, du 28 juillet 1951 et du Protocole relatif aux réfugiés à cette Convention du 31 janvier 1967;

c) les apatrides au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides, du 28 septembre 1954;

d) d'autres personnes.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les personnes spécifiées aux alinéas a), b) et c) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de l'un ou l'autre État contractant, bénéficient, pour l'application de la législation d'un État contractant, d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants dudit État. Ce qui précède s'applique également aux personnes spécifiées à l'alinéa d) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire d'un État contractant, en ce qui concerne leurs droits acquis par le biais d'une personne spécifiée aux alinéas a), b) ou c) de l'article 3.

2. Les prestations versées au titre de la législation de l'autre État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant, qui résident ordinairement en dehors des territoires des États contractants dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elles sont accordées aux ressortissants de l'État contractant mentionné en premier, qui résident ordinairement hors des territoires des États contractants.

Article 5. Égalité de statut des territoires

Les dispositions de la législation d'un État contractant, qui prévoit la résidence ordinaire sur le territoire dudit État contractant pour avoir droit aux prestations ou pour le versement des prestations, ne s'appliquent ni aux personnes spécifiées aux alinéas a), b) et c) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de l'autre État contractant, ni aux personnes spécifiées à alinéa d) de l'article 3, qui résident ordinairement sur le territoire de cet autre État contractant, en ce qui concerne les droits qu'elles ont acquis par le biais d'une personne spécifiée aux alinéas a), b) ou c) de l'article 3.

Article 6. Affiliation obligatoire

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'affiliation obligatoire des salariés est déterminée par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils travaillent; ces dispositions s'appliquent également lorsque l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux travailleurs indépendants.

Article 7. Affiliation obligatoire en cas de détachement

1. Lorsqu'un salarié, employé dans un État contractant, est envoyé par son employeur sur le territoire de l'autre État contractant dans le contexte dudit emploi pour y fournir des services pour le même employeur, seule la législation sur l'affiliation obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer en ce qui concerne ledit emploi pendant les vingt-quatre premiers mois civils, comme si le salarié était toujours employé sur le territoire du premier État contractant. Si le détachement se prolonge au-delà de la période spécifiée ci-dessus, la législation sur l'affiliation obligatoire du premier État contractant continue de s'appliquer si les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes chargés par eux y consentent sur la demande conjointe de l'employeur et du salarié.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie à un travailleur indépendant qui travaille ordinairement sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne lorsqu'il travaille temporairement sur celui de la République de Corée.

3. Pour un travailleur indépendant qui réside ordinairement sur le territoire de la République de Corée, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie lorsque cette personne travaille temporairement sur le territoire de la République fédérative d'Allemagne.

Article 8. Affiliation obligatoire des marins

Aucune disposition du présent Accord n'affecte la législation nationale d'un État contractant sur l'affiliation obligatoire des personnes qui travaillent à bord d'un navire de haute mer.

Article 9. Affiliation obligatoire des fonctionnaires des missions diplomatiques

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte celles de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si un ressortissant d'un État contractant est employé par cet État contractant ou un membre employé d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de cet État contractant, est employé sur le territoire de l'autre État contractant, la législation du premier État contractant s'applique en ce qui concerne l'affiliation obligatoire pour la durée de l'emploi comme s'il était employé en ce lieu.

3. Lorsque la personne employée spécifiée au paragraphe 2 a résidé ordinairement sur le territoire de l'État contractant dans lequel elle est employée avant le commencement de l'emploi, elle peut choisir, dans les six mois qui suivent le début de son emploi, d'avoir la législation de l'État contractant dans lequel elle est employée, appliquée à son cas en ce qui concerne l'affiliation obligatoire. L'employeur est notifié de ce choix. La législation de son choix s'applique dès le jour de la notification.

4. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'un État contractant emploie des personnes auxquelles s'applique la législation de l'autre État contractant, la mission diplomatique ou le poste consulaire remplit les obligations qui incombent à l'employeur local, conformément à la législation spécifiée.

Article 10. Exceptions aux dispositions sur l'affiliation obligatoire

Sur la demande conjointe de l'employé et de l'employeur, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des États contractants ou les services désignés par eux peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions du présent Accord sur l'affiliation obligatoire, à condition que l'intéressé continue d'être assujetti, ou qu'il sera assujetti à la législation d'un État contractant. A cet égard, la nature et les circonstances de l'emploi ou de l'activité indépendante sont prises en considération.

Titre II. Dispositions concernant les prestations

Article 11. Total des périodes d'affiliation et calcul des pensions

1. Lorsque les périodes de versements à prendre en compte sont complètes, au titre de la législation des deux États contractants, l'organisme de chaque État contractant tient compte, le cas échéant, en déterminant l'éligibilité aux termes de la législation applicable, des périodes de cotisations qui peuvent être créditées au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que ces périodes ne se chevauchent pas avec des périodes à prendre en compte aux termes de sa propre législation. La mesure dans laquelle les périodes de versements sont à prendre en compte est déterminée par la législation de l'État contractant aux termes de laquelle elles ont été complétées.

2. Le calcul de la retraite est déterminé par la législation applicable des États contractants respectifs, sauf disposition contraire du présent Accord.

Article 12. Dispositions spéciales relatives à la République fédérale d'Allemagne

1. Les points de barèmes de remboursement seront déterminés sur la base des points acquis aux termes de la législation allemande.

2. La disposition sur le calcul total des périodes de versements (paragraphe 1 de l'article 11) s'applique par analogie aux prestations qui sont accordées à la discrétion de l'organisme compétent.

3. Les périodes de versements complétées aux termes de la législation coréenne sont prises en compte pour l'Assurance complémentaire des mineurs, au titre de l'article 11, si elles ont été complétées dans une exploitation minière pour des opérations souterraines. Si, aux termes de la législation allemande, c'est une condition préalable pour l'octroi des prestations que l'activité permanente souterraine ou le travail équivalent soit accompli, les périodes de versements complétées au titre de la législation coréenne sont prises en compte par l'organisme allemand dans la mesure où les activités de même type ont été exécutées pendant les périodes considérées.

4. Si la législation allemande prévoit que l'octroi de prestations exige que certaines périodes d'affiliation soient complétées dans un délai spécifié, et si la législation prévoit par ailleurs que ce délai est prolongé par certaines circonstances ou par des périodes d'affiliation, les périodes de versements au titre de la législation de l'autre État contractant ou des situations comparables dans l'autre État contractant sont également prises en compte pour définir cette prolongation. Par circonstances comparables, on entend les périodes durant lesquelles les retraites d'incapacité ou de vieillesse ou les prestations pour maladie, chômage ou accidents professionnels (à l'exception des retraites) ont été payées au titre de la législation de la République de Corée ainsi que les périodes d'éducation des enfants en République de Corée.

5. Si, aux termes de la législation allemande, l'affiliation obligatoire n'est pas demandée à condition que les cotisations aient été versées pendant une période déterminée, les périodes de versements au titre de la législation coréenne sont aussi prises en compte.

Article 13. Dispositions spéciales concernant la République de Corée

1. La disposition de la législation coréenne précisant que pour obtenir une prestation d'incapacité ou une pension de survivant, le bénéficiaire doit être assuré lorsque l'incident qui donne droit à l'assurance se produit est considérée comme satisfaite si l'intéressé est assuré pour une prestation au titre de la législation allemande pendant une période, au cours de laquelle l'événement qui donne droit à l'assurance, aux termes de la législation coréenne, survient.

2. Pour l'application de l'article 11, une période d'affiliation reconnue, au titre du Système de retraite complémentaire des mineurs de la République fédérative d'Allemagne, comme période remplie par les activités permanentes souterraines ou un travail équivalent dans une exploitation minière est prise en compte comme période de travail équivalent aux termes de la législation coréenne.

3. Lorsque des périodes de versements, au titre de la législation allemande, sont prises en compte pour établir le droit à prestations, aux termes de la législation coréenne, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 et au paragraphe 1 du présent article, la prestation à verser est déterminée de la manière suivante:

a) L'organisme coréen calcule d'abord le montant de la pension égal au montant qui serait payable à l'intéressé si toutes les périodes de versements donnant droit à la pension, au titre de la législation des deux États contractants avaient été complétées au titre de la législation coréenne. Pour déterminer le montant, le service coréen tient compte du revenu mensuel moyen de l'intéressé pendant qu'il relevait de la législation coréenne.

b) Le service coréen calcule ensuite la prestation partielle à verser, conformément à la législation coréenne, en se fondant sur le montant de la retraite calculée conformément aux dispositions de l'alinéa a), proportionnellement au rapport entre la durée des périodes de versements prises en considération, aux termes de sa propre législation et la durée totale de l'affiliation retenue par la législation des deux États contractants.

Titre III. Dispositions diverses

Chapitre I. Coopération

Article 14. Assistance administrative

Les autorités administratives, les organisations et associations d'organismes des États contractants se fournissent réciproquement une assistance pour la mise en oeuvre de la législation relevant de la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2) et pour l'exécution du présent Accord, comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement. Les dépenses en espèces, à l'exception de celles relatives à la communication, sont toutefois remboursées.

Article 15. Frais et authentification

1. Une exonération ou une réduction des frais administratifs, y compris les honoraires consulaires prévus dans la législation d'un État contractant, ainsi que le remboursement des dépenses relatives aux documents à soumettre pour l'application de ladite législation, s'applique également aux documents correspondants qui doivent être présentés pour la mise en oeuvre du présent Accord ou pour celle de la législation de l'autre État contractant relevant du champ d'application du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Les documents devant être présentés pour la mise en oeuvre du présent Accord ou de celle de la législation d'un État contractant, relevant de la portée législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2), peuvent être soumis aux organismes de l'autre État contractant sans authentification ou formalité similaire.

Article 16. Langues de communication

1. Pour mettre en oeuvre le présent Accord ainsi que la législation qui en relève (paragraphe 1 de l'article 2), les autorités administratives, les organismes et associations d'organismes des États contractants peuvent communiquer directement entre eux ou avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles. Toute législation sur le recours aux interprètes demeure inchangée.

2. Les autorités administratives, les organismes et associations d'organismes des États contractants ne peuvent pas refuser les pétitions et les documents parce qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

Article 17. Égalité de statut en ce qui concerne les demandes

1. Si une demande de prestation payable au titre de la législation d'un État contractant a été déposée auprès d'une institution de l'autre État contractant, qui est compétente pour la traiter en vue d'accorder une prestation correspondante au titre de la législation qui lui est applicable, ladite demande est considérée comme ayant été déposée auprès de l'organisme compétent du premier État contractant, à la même date. Cette disposition s'applique par analogie aux autres demandes, déclarations et appels.

2. Les demandes, déclarations ou appels reçus par une institution d'un État contractant sont transmis à l'institution compétente de l'autre État contractant sans délai.

3. Une demande de prestation, payable au titre de la législation d'un État contractant, est considérée comme étant également une demande pour une prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que le demandeur fournisse des renseignements précisant que les périodes d'affiliation ont toutes été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant. Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas si le requérant demande explicitement que l'examen du droit aux prestations vieillesse, acquis au titre de la législation de l'autre État contractant, soit retardé.

Article 18. Protection des données

1. Lorsque, au titre du présent Accord, des données personnelles sont transmises conformément à la législation nationale, les dispositions suivantes s'appliquent alors que la législation applicable à chaque État contractant est dûment respectée:

a) Les données peuvent, aux fins de mise en oeuvre du présent Accord et de la législation à laquelle elles s'appliquent, être transmises aux institutions compétentes de l'État d'accueil. Ce dernier peut traiter les données et les utiliser à cette fin. La transmission de ces données à d'autres institutions de ce dernier État, ou leur utilisation à d'autres fins dans ce dernier État, est autorisée dans le cadre de la législation de ce dernier État, à condition qu'elles soient utilisées pour les questions de sécurité sociale, y compris des procédures judiciaires connexes. Cependant, les dispositions qui précèdent n'empêchent pas la transmission de ces données au cas où celle-ci est obligatoire aux termes de la législation et de la réglementation de l'État d'accueil pour des objectifs protégés par la législation pénale ou pour des raisons de fiscalité. Dans tous les autres cas, la transmission à d'autres institutions n'est autorisée qu'avec le consentement préalable de l'institution compétente.

b) Dans des cas déterminés, la personne qui reçoit les données doit, à la demande de l'institution qui les transmet, informer celle-ci de l'utilisation qui en est faite et des résultats ainsi obtenus.

c) L'institution qui transmet les données veille à ce que les données envoyées soient correctes et que leur transmission est nécessaire et répond aux objectifs poursuivis avec la transmission des données. Dans ce contexte, toute interdiction de transmission au titre de la législation nationale doit être respectée. S'il apparaît évident que des données incorrectes ou des données dont la transmission n'était pas autorisée au titre de la législation de l'État qui les a transmises, l'ont été quand même, l'institution qui a reçu ces données doit immédiatement notifier le fait. Dans ce cas, l'institution qui a reçu les données les corrige ou les détruit.

d) Sur demande, la personne concernée est informée de toute transmission de ses données personnelles et de l'utilisation qui en sera faite. Dans tous les autres cas, le droit de l'intéressé à recevoir des informations sur des données le concernant est déterminé par la législation nationale de l'État contractant dont l'institution a demandé l'information.

e) Les données personnelles transmises sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises et, s'il n'y a aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée en ce qui concerne la sécurité sociale, qui sont dignes de protection, seront affectés par leur suppression.

f) Les institutions qui transmettent et celles qui reçoivent les données enregistrent les opérations correspondantes.

g) Les institutions qui transmettent les données personnelles et celles qui les reçoivent protègent celles-ci efficacement contre tout accès non autorisé, modification ou diffusion non autorisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Chapitre 2. Mise en oeuvre du présent Accord

Article 19. Arrangements d'exécution

1. Les Gouvernements des États contractants ou les autorités compétentes peuvent conclure les arrangements nécessaires pour la mise en oeuvre du présent Accord. Les autorités compétentes s'informent réciproquement de tout amendement et toutes additions à leur législation qui relèvent de la porté législative du présent Accord (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Les bureaux de liaison pour la mise en oeuvre du présent Accord sont désignés dans un arrangement prévu au titre du paragraphe 1 du présent article.

Article 20. Devises et taux de change

Les prestations en espèces peuvent être validement payées par une institution d'un État contractant à une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant, dans la devise de ce dernier. Si les prestations en espèces sont versées dans la devise de ce dernier, le taux de change est celui qui est en vigueur le jour où l'opération a lieu.

Article 21. Règlement des différends

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés, dans toute la mesure du possible, par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette façon, il est, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas. Chaque État contractant désigne un membre et les deux membres se mettent d'accord sur un ressortissant d'un État tiers qui remplit les fonctions de président et qui est nommé par les Gouvernements des deux États contractants. Les membres sont désignés dans les deux mois, et le Président dans les trois mois, après qu'un État contractant a informé l'autre qu'il renverra le différend devant un tribunal d'arbitrage.

4. Si les échéances spécifiées au paragraphe 3 ne sont pas respectées, l'un ou l'autre État contractant peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'un État contractant ou s'il est autrement empêché de remplir ladite fonction, le Vice-président le fait pour lui. Si le Vice-président est également un ressortissant d'un État contractant ou autrement empêché, le doyen de la Cour, qui n'est un ressortissant d'aucun État contractant procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix, sur la base des traités en vigueur entre les États contractants suivant les principes du droit international général. Ses décisions sont contraignantes. Chaque État contractant assume le coût de son propre membre et de ses représentants dans la procédure d'arbitrage. Les dépenses relatives au Président et les frais restants sont partagés à égalité entre les États contractants. Le tri-

bunal d'arbitrage peut prendre une décision différente au sujet de la répartition des dépenses. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Titre IV. Dispositions transitoires et dispositions finales

Article 22. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord ne fixe aucun droit aux prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Pour l'application du présent Accord, les périodes de cotisations, remplies avant son entrée en vigueur et les autres événements juridiquement pertinents survenus avant son entrée en vigueur sont également pris en considération. Cependant, aucun des États contractants ne tient compte d'une période antérieure, avant la date la plus précoce à laquelle les périodes de cotisation peuvent être prises en compte aux termes de sa législation.

3. Les choix qui ont été faits avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits qui résultent dudit Accord.

4. Les pensions déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent être réexaminées sur demande si un changement résulte uniquement des dispositions du présent Accord.

5. Si, à l'issue du nouvel examen prévu au paragraphe 4, il n'apparaît aucun droit à prestations ou à une prestation moindre que celle payée pour la dernière période avant l'entrée en vigueur du présent Accord, la pension conserve le même montant que précédemment.

Article 23. Protocole final

Le Protocole final qui est joint au présent document forme partie intégrante du présent Accord.

Article 24. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord doit être ratifié et les instruments de ratification sont échangés le plus rapidement possible à Séoul.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 25. Durée de validité de l'Accord

1. Le présent Accord est valide indéfiniment. Chaque État contractant peut toutefois y mettre fin à tout moment avec un préavis écrit de douze mois, adressé à l'autre État contractant par la voie diplomatique.

2. Si le présent Accord est dénoncé, ses dispositions continuent de s'appliquer en ce qui concerne les droits à des prestations acquises jusqu'alors. Les États contractants prennent des dispositions pour examiner tout droit qui est en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Berlin le 10 mars 2000, en double exemplaire en langues allemande, coréenne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des textes allemand et coréen, la version anglaise prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne:
GUNTER PLEUGER

Pour la République de Corée:
LEE JEONG-BINN

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Lors de la signature de l'Accord de sécurité sociale, conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Corée, les soussignés des deux États contractants ont fait état de leur accord sur les points suivants:

1. En ce qui concerne le paragraphe I de l'article premier de l'Accord:

En ce qui concerne la législation allemande, le terme "prestation" inclut également une prestation en nature pour rééducation.

2. En ce qui concerne l'article 2 de l'Accord:

Le Titre II de l'Accord ne s'applique ni à l'Assurance complémentaire des mineurs ni à l'Assurance vieillesse des agriculteurs de la République fédérale d'Allemagne.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord:

Si les accords sur la sécurité sociale, conclus par la République fédérale d'Allemagne avec un État tiers ou des directives de la Communauté européenne sur la sécurité sociale, contiennent des dispositions liées à la répartition des charges d'assurance, lesdites dispositions sont prises en compte dans l'application de l'Accord.

4. En ce qui concerne l'article 4 de l'Accord:

a) Le paragraphe 1 de l'article 4 n'affecte pas les dispositions liées à la répartition des charges d'assurance contenues dans les accords sur la sécurité sociale conclus par la République fédérale d'Allemagne avec un État tiers ou dans les arrangements de la Communauté européenne sur la sécurité sociale.

b) La législation allemande, qui garantit la participation des assurés et des employeurs aux organismes d'autogestion des organismes et associations d'organismes, ainsi qu'à l'étude des questions de sécurité sociale, n'est pas affectée.

c) Les ressortissants coréens, qui résident ordinairement en dehors du territoire de la République fédérale d'Allemagne, ont droit à une affiliation volontaire aux termes du système de sécurité sociale allemand s'ils ont cotisé pendant au moins soixante mois au titre de ladite assurance; une législation nationale plus favorable n'est pas affectée. Cette disposition s'applique également aux réfugiés et aux apatrides mentionnés aux alinéas b) et c) de l'article 3 de l'Accord, qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée.

5. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord:

a) En ce qui concerne une pension au titre de la législation allemande, du fait d'une capacité réduite de gain, l'article 5 s'applique aux personnes qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée, seulement dans le cas où le droit existe, quelle que soit la situation du marché du travail.

b) La législation allemande sur les prestations, fondées sur les périodes de cotisation non achevées sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, n'est pas affectée.

c) La législation allemande sur les prestations pour la rééducation, prévues par les organismes d'assurance retraite, n'est pas affectée.

d) La législation allemande, prévoyant la suspension des demandes de prestations de retraite pour les personnes qui se rendent à l'étranger pour échapper à des procédures pénales lancées contre elles, n'est pas affectée.

6. En ce qui concerne les articles 6 à 10 de l'Accord:

a) Les dispositions des articles 6 à 10 de l'Accord sur l'affiliation obligatoire en ce qui concerne les employés s'appliquent également à une personne autre qu'un employé, mais qui est traitée comme tel aux termes de la législation allemande sur l'affiliation obligatoire.

b) Lorsque, au titre des articles 6 à 10 de l'Accord, une personne relève de la législation sur l'affiliation obligatoire d'un État contractant, la législation sur l'affiliation obligatoire pour l'emploi (assurance chômage) dudit État contractant s'applique également à la personne et à l'employeur de la personne de la même façon.

7. En ce qui concerne l'article 7 de l'Accord:

Pour les personnes qui sont déjà employées le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période spécifiée commence à partir de ce jour.

8. En ce qui concerne l'article 9 de l'Accord:

Pour les personnes qui sont employées le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord, la période spécifiée au paragraphe 3 commence à partir de ce jour.

9. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 10 de l'Accord:

Si, en appliquant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 9 et celles de l'article 10 de l'Accord, la personne concernée est assujettie à la législation allemande, l'intéressé est considéré comme étant employé ou comme travaillant à l'endroit où il était employé ou a travaillé en dernier; tout autre arrangement résultant de l'application précédente de l'article 7 de l'Accord continue de s'appliquer. Si la personne n'était pas employée ou ne travaillait pas auparavant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'intéressé est considéré comme étant employé ou travaillant dans le lieu où l'autorité compétente allemande est installée.

10. En ce qui concerne l'article 11 de l'Accord:

Lorsque le droit à prestations aux termes de la législation allemande prévoit certaines périodes de cotisations, seules des périodes comparables de cotisations, au titre de la législation coréenne, sont prises en considération à cette fin.

11. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 16 de l'Aceord:

En appliquant la législation allemande, les notifications et autres documents peuvent être adressés directement aux intéressés ou à leurs représentants, qui résident ordinairement sur le territoire de la République de Corée, par courrier recommandé avec accusé de réception. La présente disposition s'applique également aux notifications et autres documents qui sont remis au cours de l'application de la législation et de la réglementation allemandes régissant l'assistance aux victimes de guerre.

12. En ce qui concerne l'article 22 de l'Accord:

Si, au titre de la législation allemande, une demande concernant la détermination du montant d'une pension, pour laquelle existe un droit uniquement en vertu de l'Accord, est déposée dans les 12 mois qui suivent son entrée en vigueur, ladite pension est versée à partir du mois civil, au début duquel les critères d'éligibilité ont été réunis pour la première fois, et au plus tôt à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord.

No. 40661

Belgium
and
Australia

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Australia on "working holiday" arrangements (with exchange of letters). Canberra, 20 November 2002

Entry into force: *1 November 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Authentic texts (exchange of letters): *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 November 2004*

Belgique
et
Australie

Accord entre le Gouvernemeut du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Australie relatif au régime "vacanccs-travail" (avec échauge de lettres). Canberra, 20 novemhre 2002

Entrée en vigueur : *1er novembre 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Textes authentiques (échange de lettres) : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 1er novembre 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN AUSTRALIË INZAKE DE REGELING VAN "WERKVAKANTIES"

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van Australië

Hierna genoemd "de Partijen",

Strevend naar de verbetering van de samenwerking tussen hun beide landen

Wensend een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land te leren kennen door er op vakantie te gaan en tevens in de gelegenheid te zijn om er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen:

ARTIKEL 1

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op jonge onderdanen van beide landen die op het grendgebied van het andere land wensen te verblijven met de bedoeling er een vakantie door te brengen en tevens in de mogelijkheid te verkeren er te werken om de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen.
2. Wie gebruik wil maken van de bepalingen in deze Overeenkomst, dient aan de volgende voorwaarden te voldoen:
   a. de bedoeling hebben binnen te komen in het andere land met vakantie als hoofddoel en met enkel de bijkomstige mogelijkheid er te werken;
   b. tussen 18 en 30 jaar oud zijn bij de indiening van de aanvraag;
   c. in het bezit zijn van een geldig paspoort;
   d. in het bezit zijn van oen geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om dergelijk ticket te kopen;
   e. over voldoende financiële middelen beschikken, zoals bepaald door de Partijen, om te voorzien in de behoeften tijdens het verblijf in het andere land;
   f. voorafgaand nog nooit van deze regeling te hebben genoten;
   g. niet lijden aan een ziekte of een gebrek die een gevaar kunnen opleveren voor de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid;
   h. een officieel bewijsstuk van goed gedrag voorleggen, zoals vereist en volgens de modaliteiten bepaald door de Partijen.
3. Bijkomende administratieve zaken die verband houden met deze Overeenkomst, zullen het voorwerp vormen van een uitwisseling van brieven tussen de Partijen.

ARTIKEL 2

1. Overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst verstrekt elke Partij aan een onderdaan van de andere Partij die voldoet aan de in Artikel 1 gestelde voorwaarden, een passende machtiging om het grondgebied binnen te komen ter fine van een werkvakantie.
2. De door Australië afgegeven machtiging geeft de houder het recht tijdelijk in Australië te werken en te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in Australië.
3. De door België afgegeven machtiging geeft de houder het recht, voor zover is voldaan aan de vereiste van inschrijving bij het desbetreffende gemeentebestuur, tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden en

geeft gedurende deze twaalf maanden het recht op meerdere binnenkomsten in België.

4. Australische onderdanen die in België verblijven krachtens deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidsvergunning voor het uitvoeren van bezoldigde arbeid.

ARTIKEL 3

1. De onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot diens wetten en voorschriften.
2. Wanneer zij arbeid verrichten, zijn de voorwaarden die in het gastland gelden op het gebied van arbeid en bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.
3. De onderdanen van elk van de landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, alsmede hun werkgevers, dienen te voldoen aan de van toepassing zijnde regelingen inzake sociale zekerheid van het gastland.
4. Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst in het andere land verblijven, dienen de respectieve wetten en voorschriften van Australië en België na te leven en mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 4

Onderdanen van elk van de twee landen die krachtens deze Overeenkomst verblijven op het grondgebied van het andere land, mogen na twaalf maanden hun verblijf niet verlengen.

ARTIKEL 5

Elk van de Partijen kan, te allen tijde en overeenkomstig haar wetten en voorschriften, maatregelen treffen om een ongewenst geachte persoon uit te wijzen dan wel de toegang te weigeren, ook al was die persoon krachtens de onderhavige Overeenkomst reeds toegelaten het grondgebied binnen te komen.

ARTIKEL 6

Elk van de Partijen kan te allen tijde de andere Partij langs diplomatieke weg verzoeken de toepassing van deze Overeenkomst te herzien. De herziening heeft in elk geval twee jaar na de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst plaats.

ARTIKEL 7

Elk van de Partijen kan tijdelijk de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel opschorten. Deze opschorting alsmede de datum waarop deze ingaat zal worden bekendgemaakt aan de andere Partij via de diplomatieke kanalen.

ARTIKEL 8

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten. Ze kan door elk van de Partijen

worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke kanalen drie maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.

ARTIKEL 9

De Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum waarop de laatste van de twee Partijen de andere Partij schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld dat aan de interne voorschriften voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te ..... op , in de Nederlandse , de Franse en de Engelse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België

Voor de Regering van Australië

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON "WORKING HOLIDAY" ARRANGEMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Australia,

Hereafter referred to as "the Parties",

Interested in strengthening co-operative relations between their two countries and

Desiring to promote improved mutual understanding by allowing their young nationals to appreciate the culture and way of life of the other country by taking holidays during which they would have the possibility of working in order to augment the financial resources at their disposal,

Are in agreement on the following measures:

Article 1

1. This Agreement applies to young nationals of each of the two countries desiring to remain in the territory of the other country for the purpose of holidaying while nonetheless having the possibility of working in order to augment the financial resources at their disposal.

2. Individuals wishing to take advantage of the measures of this Agreement must fulfil the following conditions:

a. have the intention of entering the other country for the principal reason of holidaying there, with the possibility of working only in an accessory capacity;

b. be between 18 and 30 years of age at the time of the introduction of their request;

c. be the holder of a valid passport;

d. have a valid return ticket or else have sufficient resources to purchase such a ticket;

e. have sufficient financial resources, as determined by the Parties, to provide for their needs for the duration of their stay in the other country;

f. not have previously benefited from this Agreement;

g. not be suffering from an illness or infirmity that might pose a risk to health, order, or public security;

h. produce, as required, official documentary evidence of good character as determined by the Parties.

3. Additional administrative matters pertaining to this Agreement will be set out in an Exchange of Letters between the Parties.

Article 2

1. Each Party will, in accordance with the terms of this Agreement, grant an appropriate authorisation to a national of the other Party who meets the criteria set out in Article 1, to enter its territory for the purposes of a working holiday.

2. The authorisation granted by Australia will allow the holder to work and reside temporarily in Australia for a period of no more than twelve months, and shall allow for multiple entry into Australia during that twelve month period.

3. The authorisation granted by Belgium will allow the holder, following the completion of registration requirements at the relevant Commune Administration, to reside temporarily in Belgium for a period of no more than twelve months, and shall allow for multiple entry into Belgium during that twelve month period.

4. Australian nationals staying in Belgium under this Agreement shall be exempt from the obligation to obtain a work permit to exercise an activity as a salaried worker.

Article 3

1. The nationals of each of the two countries that stay in the other country under this Agreement shall be treated in the same manner as nationals of the host country with regard to the application of the laws and regulations of the latter.

2. In the event that they cxercise an activity, the relevant host country conditions of work and remuneration, safety and hygiene shall be applicable to them.

3. The nationals of each country that stay in the other country under this Agreement, as well as their employers, will conform to the applicable regulations in the host country relating to social security.

4. Nationals of each of the two countries that stay in the other country under this Agreement will comply with the respective laws and regulations of Australia and Belgium and not engage in employment contrary to thc purpose of this Agreement.

Article 4

Nationals of each of the two countries that stay within the territory of the other under this Agreement may not prolong their stay beyond 12 months.

Article 5

Each of the Parties can, at any time and in accordance with its laws and regulations, take measures to expel or refuse entry to any person considered undesirable, notwithstanding the fact that the said person may have been authorised to enter its territory under this Agreement.

Article 6

Each of the Parties can, at any time, ask the other Party, via diplomatic channels, to review the application of this Agreement. Such a review will in any case be conducted two years after the date this Agreement enters into force.

Article 7

Each Party can temporarily suspend application of this Agreement in whole or in part. This suspension, as well as the date upon which it takes effect, shall be notified to the other Party via diplomatic channels.

Article 8

This Agreement is concluded for an indeterminate period. It can be terminated by either of the Parties with three months written notice to the other Party via diplomatic cbannels.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date on which the last of the two Parties has notified the other in writing that its domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

In acceptance of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Signed at Canberra on the Twentieth day of November, Two thousand and Two, in duplicate, in English, in French and in Dutch, each text being equally valid.

For the Government of Australia:

PHILIP RUDDOCK

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AU RÉGIME "VACANCES-TRAVAIL"

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et Le Gouvernement de l'Australie,

Ci-après dénommés "les Parties",

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre leurs deux pays et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants d'apprécier la culture et le mode de vie de l'autre pays grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils auraient la possibilité d'exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

1. Le présent Accord s'applique aux jeunes ressortissants de chacun des deux pays désireux de séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le but d'y passer des vacances tout en ayant la possibilité d'y exercer un travail afin de compléter les moyens financiers dont ils disposent.

2. Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord doivent remplir les conditions suivantes:

a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice éventuel d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

b) être âgées de 18 à 30 ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

d) être en possession d'un billet de retour valable ou encore de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

e) disposer des ressources financières, telles que fixées par les Parties, nécessaires pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

f) ne pas avoir bénéficié antérieurement de ce régime;

g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

h) produire, comme requis et selon les modalités fixées par les Parties, des documents officiels attestant leur honorabilité;

3. Les mesures administratives complémentaires relatives à l'application du présent accord seront énumérées dans un Échange de Lettres entre les Parties.

Article 2

1. Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accorde à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'article 1 l'autorisation appropriée pour pénétrer sur son territoire aux fins d'un séjour "vacances-travail".

2. L'autorisation accordée par l'Australie permet à son titulaire de travailler et de séjourner en Australie à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Australie au cours de ladite période de douze mois.

3. L'autorisation accordée par la Belgique permet à son titulaire, une fois accomplies les formalités d'inscription auprès de l'administration communale compétente, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une durée ne dépassant pas douze mois, et permet des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

4. Les ressortissants australiens séjournant en Belgique dans le eadre du présent Accord sont exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail pour exercer une activité en qualité de travailleur salarié.

Article 3

1. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où ils exercent une activité, les dispositions en vigueur dans le pays hôte en matière de conditions de travail et de rémunération, de sécurité et d'hygiène leur sont applicables.

3. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord, ainsi que leurs employeurs, sont tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent dans l'autre pays dans le cadre du présent Accord sont tenus de se conformer aux lois et règlements en vigueur respectivement en Belgique et en Australie et ne peuvent exercer aucune activité contraire aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les ressortissants de chacun des deux pays qui séjournent sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord ne peuvent prolonger leur séjour au-delà de douze mois.

Article 5

Chacune des deux Parties peut, conformément à ses lois et règlements, prendre à tout moment, des mesures d'éloignement ou d'interdiction d'entrée à l'encontre de toute personne considérée comme indésirable alors même qu'elle aurait été autorisée à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

Article 6

Chacune des deux Parties peut, à tout moment, demander à l'autre Partie, par la voie diplomatique, qu'il soit procédé à une évaluation commune des conditions d'application du présent Accord. Une telle évaluation aura en tout cas lieu deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application du présent Accord en totalité ou en partie. Ladite suspension, ainsi que la date à laquelle elle prend cours, est notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé par chacune des Parties par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

Article 9

Lc présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle la dernière des deux Parties aura signifié par écrit à l'autre Partie que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra, le vingt novembre de l'ans mille deux, en double excmplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume dc Belgique:

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK

Pour le Gouvernement de l'Australie:

PHILIP RUDDOCK

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]
[Dutch text -- Texte néerlandais]

20.11.2002

I

The Hon Philip Ruddock
Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

Excellentie:

Ik verwijs naar de besprekingen die onlangs Brussel werden gehouden tussen ambtenaren van de Australische Regering en vertegenwoordigers van de desbetreffende Belgische Ministeries, met betrekking tot de uitwerking van een Overeenkomst inzake de regeling van "Werkvakanties" tussen België en Australië.

Deze brief zet afspraken uiteen betreffende administratieve zaken die werden gemaakt ter fine van de uitvoering van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Australië inzake de regeling van werkvakanties ("Werkvakantie-Overeenkomst").

1. Zowel België als Australië gaan ervan uit dat vakantie het hoofddoel is van verblijven krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst, waarbij het werken van bijkomstige aard is.

2. Gelet op punt (1), is het principe dat de houder van een werkvakantievisum dan wel een andere machtiging, niet de volle twaalf (12) maanden van het bezoek werkt.

3. Aanvragen voor een Australisch werkvakantievisum kunnen worden ingediend bij elke Australische diplomatieke of consulaire post in het buitenland. Een aanvraag kan ook langs elektronische weg via het internet worden ingediend, voor zover de aanvrager zich ten tijde van de aanvraag en ten tijde van de toekenning van bedoeld visum buiten Australië bevindt.

4. Aanvragen voor een Belgisch visum krachtens de Overeenkomst kunnen worden ingediend bij elke Belgische diplomatieke of consulaire post in het buitenland die bevoegd is voor het land waar de aanvrager woont.

5. Onderdanen van elk van beide landen die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst het andere land wensen binnen te komen, wordt aangeraden vóór hun vertrek een ziekteverzekering af te sluiten, die voor de duur van hun verblijf de kosten dekt van geneeskundige zorg, geneesmiddelen en hospitalisatie in geval van een ongeval of ziekte.

6. België en Australië moedigen desbetreffende instanties aan die op hun grondgebied zijn gevestigd om de onderdanen van het andere land die krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst op diens grondgebied verblijven, passend advies te verstrekken.

7. Belgische onderdanen die in Australië gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst, mogen niet langer dan drie (3) maanden door dezelfde werkgever worden tewerkgesteld, zonder toestemming van de Minister van Immigratie en Multiculturele en Inheemse Zaken.

8. Zowel in Australië als in België, is het personen die gebruik willen maken van de Werkvakantie-Overeenkomst niet toegestaan studies aan te vatten of een opleiding te volgen van langer dan drie (3) maanden.

9. Zowel in België als in Australië, worden geen beperkingen gesteld betreffende het soort werk dat personen die een werkvakantie doorbrengen, mogen verrichten. Het is echter mogelijk dat zowel in België als in Australië tewerkstelling in een bepaald beroep afhankelijk wordt gesteld van de erkenning van kwalificaties en van de inachtneming van de uitoefeningsvoorwaarden van dat beroep.

10 Zowel in België als in Australië zullen aanvragers indien nodig geïnterviewd worden door vertegenwoordigers van elke regering teneinde vast te stellen of zij in aanmerking komen voor de toekenning van een visum krachtens de Werkvakantie-Overeenkomst.

Met hoogachting

Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federal Minister and Deputy for Foreign Affairs

Hare Excellentie Mevrouw Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federaal Minister toegevoegd aan de Minister

20.11.2002

Excellentie:

[See note I - Voir note I]

Met hoogachting

Philip Ruddock
Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

20.11.2002

Excellence:

Je me réfère aux discussions qui se sont tenues récemment à Bruxelles entre des représentants des Ministères belges et des fonctionnaires du gouvernement australien compétents au sujet de l'élaboration d'un accord 'Vacances-travail' entre l'Australie et la Belgique.

La présente lettre expose ce qui a été convenu, entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de l'Australie en ce qui concerne les questions administratives relatives à la mise oeuvre du régime 'Vacances-travail' ('Accord Vacances-travail').

1. Tant en ce qui concerne la Belgique que l'Australie, l'objectif principal des séjours visés par l'Accord Vacances-travail reste celui des vacances, l'aspect travail étant accessoire par rapport à l'aspect vacances.

2. Compte tenu des dispositions du point (1) ci-dessus, le principe est que le titulaire d'un visa Vacances-travail ou d'une autre autorisation, ne travaille pas durant la totalité des douze (12) mois de son séjour.

3. Les demandes de visa australien Vacances-travail peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire australien à l'étranger. Les demandes peuvent également être introduites sous forme électronique, via l'internet, à condition que le demandeur se trouve hors du territoire australien au moment de l'introduction de la demande ainsi qu'au moment de l'octroi du visa concerné.

4. Les demandes de visa belge dans le cadre de l'Accord susvisé peuvent être introduites auprès de n'importe quel poste diplomatique ou consulaire belge à l'étranger compétent pour le pays où réside le demandeur.

5. Il est recommandé aux ressortissants de chacun des pays désireux de se rendre dans l'autre pays dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, de souscrire, avant leur départ, une assurance médicale couvrant, pour la durée de leur séjour, les frais médicaux, pharmaceutiques et d'hospitalisation en cas d'accident ou de maladie.

6. La Belgique et l'Australie encouragent les organismes compétents établis sur leurs territoires respectifs, à dispenser aux ressortissants de l'autre pays qui séjournent sur leur territoire dans le cadre de l'Accord Vacances-travail, des conseils appropriés.

7. En Australie, les ressortissants belges désireux de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne pourront pas travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois (3) mois sans l'autorisation du Secrétaire du Ministère de l'Immigration et des Affaires multiculturelles et indigènes.

8. Tant en Australie qu'en Belgique, les personnes désireuses de bénéficier de l'Accord Vacances-travail ne seront pas autorisées à suivre quelque programme d'études ou de formation que ce soit, pendant une période supérieure à trois (3) mois.

9. Tant en Belgique qu'en Australie, le type d'emploi auquel les candidats pourront postuler ne fait l'objet d'aucune restriction. L'accès à une profession déterminée tant en

Australie qu'en Belgique peut toutefois être subordonné à la reconnaissance de qualifications et au respect des conditions d'exercice de cette profession.

10. Tant pour la Belgique que pour l'Australie, les demandeurs seront interviewés, si nécessaire, par les représentants de chaque gouvernement en vue de déterminer s'ils peuvent être candidats à l'octroi d'un visa dans le cadre de l'Accord Vacances-travail.

Je vous prie de croire, Monsieur le Ministre, en l'expression de ma haute considération.

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK
Ministre fédéral et Adjoint au Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Philip Ruddock
Ministre d'Immigration et des affaires multiculturelles et indigènes

II

20.11.2002

Excellence:

[Voir note I]

PHILIP RUDDOCK
Ministre d'Immigration et des affaires
multiculturelles et indigènes

Son Excellence Madame Annemie Neyts-Uyttebroeck
Ministre fédéral et Adjoint au Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

20 November 2002

Sir,

I am writing with reference to the recent discussions held in Brussels between representatives of the Belgian Ministries and the competent offieials of the Australian Government concerning the drawing up of an agreement between Australia and Belgium on a "working holiday" scheme.

This letter sets out what was agreed between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Australia with regard to administrative issues relating to the implementation of the "working holiday" arrangement (the "Working Holiday Agreement").

1. For both Belgium and Australia, the main purpose of the visits covered by the Working Holiday Agreement is holidaying, with employment being incidental thereto.

2. In view of the provisions of paragraph 1 above, the principle is that holders of a working holiday visa or other authorization shall not work throughout the entire twelve (12) months of their stay.

3. Applications for an Australian working holiday visa may be filed with any Australian diplomatic or consular post abroad. Applieations may also be filed electronically through the Internet, provided that the applicant is outside Australian territory when the application is filed, as well as when the visa in question is granted.

4. Applications for a Belgian visa under the aforementioned Agreement may be filed with any Belgian diplomatic or consular post abroad with competence for the applicant's country of residence.

5. It is recommended that nationals of either country wishing to visit the other country under the Working Holiday Agreement obtain, prior to their visit, medical insuranee covering medical, pharmaceutical and hospital expenses in the event of accident or illness during the period of their stay.

6. Belgium and Australia eneourage the competent bodies in their respective territories to give appropriate advice to nationals of the other country staying in their territory under the Working Holiday Agreement.

7. In Australia, Belgian nationals wishing to benefit from the Working Holiday Agreement shall not be permitted to work for the same employer for a period of more than three (3) months without the authorization of the Seeretary of the Ministry of Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs.

8. Both in Australia and in Belgium, persons wishing to benefit from the Working Holiday Agreement shall not be authorized to follow any programme of study or training for a period of more than three (3) months.

9. Both in Belgium and in Australia, the type of employment for which candidates may apply shall not be subject to any restriction. Access to a particular occupation both in

Australia and in Belgium may, however, be subject to the recognition of qualifications and to observance of the conditions under which the occupation may be exercised.

10. Both for Belgium and for Australia, applicants shall be interviewed, if necessary, by a representative of each Government in order to determine whether they are eligible for a visa under the Working Holiday Agreement.

Accept, Sir, etc.

PHILIP RUDDOCK
Minister for Immigration and Multicultural And Indigenous Affairs

Her Excellency
Mrs. Annemie Neyts-Uyttebroeck
Federal Minister and Deputy for Foreign Affairs

II

20 November 2002

Excellency,

[See note I]

Accept, Sir, etc.

ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROEK
Federal Minister and Deputy For Foreign Affairs

Son Excellence
Philip Ruddock
Minister for Immigration and Multicultural and Indigenous Affairs

No. 40662

Belgium
and
New Zealand

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Government of New Zealand on a working holiday scheme. Brussels, 23 April 2003

Entry into force: *1 November 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 1 November 2004*

Belgique
et
Nouvelle-Zélande

Accord entre le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif au régime "vacances-travail". Bruxelles, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *1er novembre 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Belgique, 1er novembre 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Regering van Nieuw-Zeeland inzake de regeling van « werkvakanties »
Het Koninkrijk België
en
De Regering van Nieuw-Zeeland
Hierna genoemd « de Partijen »,
Verlangend de samenwerking tussen hun beide landen te versterken, en
Geleid door de wens een beter wederzijds begrip te bevorderen door hun jonge onderdanen de kans te geven de cultuur en de levenswijze van het andere land eigen te maken en deze te leren kennen door er vakanties door te brengen tijdens dewelke zij de mogelijkheid hebben er te werken, teneinde de financiële middelen waarover ze beschikken, aan te vullen,
zijn het volgende overeengekomen :
DEEL I. - Werkingsfeer en werkwijze
ARTIKEL 1
Personen die van het bepaalde in deze Overeenkomst gebruik wensen te maken :
(a) hebben als hoofddoel een vakantie door te brengen in het andere land, waarbij de mogelijkheid er te werken van bijkomstige aard is;
(b) zijn tenminste achttien (18) jaar oud en niet ouder dan dertig (30) jaar bij de indiening van de aanvraag;
(c) hebben een geldig paspoort;
(d) hebben een geldig retourticket dan wel van voldoende middelen om een dergelijk ticket te kopen;
(e) hebben voldoende financiële middelen, als bepaald door elk der Partijen, om te voorzien in hun behoeften tijdens het verblijf in het andere land;
(f) hebben niet eerder van deze regeling gebruik gemaakt;
(g) hebben geen ziekten of gebreken die de volksgezondheid, de openbare orde of de openbare veiligheid in gevaar zouden kunnen brengen;
(h) kunnen op verzoek van één van de Partijen het bewijs van goed gedrag leveren aan de hand van een officieel stuk;
(i) hebben voor de duur van het verblijf een uitgebreide ziektekosten- en hospitalisatieverzekering afgesloten;
(j) dienen de vastgelegde kosten voor de visumaanvraag te betalen.
ARTIKEL 2
Conform de bepalingen van deze Overeenkomst zal elke Partij de onderdanen van de andere Partij, die voldoen aan de in artikel 1 gestelde voorwaarden, toelaten om haar grondgebied binnen te komen mits voorlegging van een geschikt visum, overeenkomstig de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling inzake werkvakanties.
ARTIKEL 3
1. Na afhandeling van de inschrijvingsformaliteiten op het gemeentebestuur zal de door België afgegeven verblijfsvergunning de houder toelaten tijdelijk in België te verblijven voor een periode van maximum twaalf maanden. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens het recht op meervoudige binnenkomsten in België toelaten.
2. In het kader van deze Overeenkomst kan een visumaanvraag voor België worden ingediend bij de bevoegde diplomatieke of consulaire post van België in het land van verblijf van de aanvrager.

3. Onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van het verkrijgen van een arbeidskaart.
4. Zodra de visumaanvraag is aanvaard, zullen de bevoegde Belgische autoriteiten ervoor zorgen dat de onderdanen van Nieuw-Zeeland die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de praktische uitvoering van de bepalingen ervan in België, met inbegrip van de inschrijving in een gemeente.
ARTIKEL 4
1. De door Nieuw-Zeeland in toepassing van artikel 2 verstrekte vergunning is een arbeidsvisum dat vanaf de datum van afgifte voor een periode van twaalf maanden geldis is. De vergunning zal gedurende deze twaalf maanden eveneens meervoudige binnenkomsten in Nieuw-Zeeland toelaten.
2. Visa voor Nieuw-Zeeland kunnen worden aangevraagd bij elke Nieuw-Zeelandse instantie die bevoegd is visumaanvragen in behandeling te nemen.
3. De Regering van Nieuw-Zeeland verstrekt een arbeidsvergunning aan Belgische onderdanen die in het bezit zijn van een arbeidsvisum als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. De arbeidsvergunning wordt aan bedoelde personen bij hun aankomst in Nieuw-Zeeland verstrekt en is geldig voor een periode van maximum twaalf maanden, te rekenen vanaf de datum van aankomst in Nieuw-Zeeland.
4. Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, mogen tijdens hun verblijf niet in vast dienstverband werken en niet langer dan drie maanden bij dezelfde werkgever zijn tewerkgesteld.
5. Zodra de visumaanvraag is goedgekeurd, zullen de bevoegde Nieuw-Zeelandse autoriteiten ervoor zorgen dat de Belgische onderdanen die in aanmerking komen voor de regeling in het kader van deze Overeenkomst, worden ingelicht omtrent de uitvoering van de bepalingen ervan in Nieuw-Zeeland, met inbegrip van de in lid vier (4) aangegeven beperkingen.
DEEL II. - Gemeenschappelijke bepalingen
ARTIKEL 5
1. De onderdanen van elk van de twee landen die in aanmerking komen voor de bij deze Overeenkomst bepaalde regeling van werkvakanties (hierna te noemen « de Deelnemers »), genieten dezelfde behandeling als de onderdanen van het gastland, met betrekking tot de toepassing van de daar geldende wetten en voorschriften.
2. Indien de Deelnemers zijn tewerkgesteld, zijn de wet- en regelgeving die in het gastland gelden op het gebied van arbeidsvoorwaarden, bezoldiging, veiligheid en gezondheid op hen van toepassing.
3. De Deelnemers alsmede hun werkgevers dienen te voldoen aan de voorschriften inzake sociale zekerheid van het gastland.
4. De Deelnemers mogen geen arbeid verrichten die ingaat tegen het doel van deze Overeenkomst.
5. De Deelnemers mogen zich tijdens hun verblijf inschrijven voor één opleiding of cursus van maximum drie maanden.
ARTIKEL 6
De Deelnemers mogen hun verblijf van de voor de Regeling inzake Werkvakantie voorziene periode van één jaar niet verlengen.
ARTIKEL 7
1. Het staat elk van de Partijen vrij een aanvraag te verwerpen.
2. Elk van de Partijien kan overeenkomstig haar wetgeving een ongewenst geachte Deelnemer de toegang tot haar grondgebied weigeren of een Deelnemer die krachtens

deze Overeenkomst een inreisvergunning had verkregen, uitwijzen.
ARTIKEL 8
Het maximumaantal Deelnemers aan wie de Partijen kraehtens deze Overeenkomst toestemming verlenen voor een verblijf op hun respectieve grondgebieden, in aanvankelijk vastgelegd op 100 per jaar. Dit aantal kan jaarlijks met wederzijdse toestemming van de Partijen worden herzien en vastgelegd middels een uitwisseling van diplomatieke nota's. Zodanige uitwisseling tot herziening van het aantal Deelnemers wordt niet beschouwd als een daadwerkelijke wijziging van deze Overeenkomst.
DEEL III. - Algemene bepalingen
ARTIKEL 9
1. Elk van de Partijen kan te allen tijde langs diplomatieke weg verzoeken overleg te plegen over de toepassing van deze Overeenkomst.
2. Deze Overeenkomst zal herzien worden na een periode van twee (2) jaar, te rekenen vanaf haar inwerkingtreding en nadien op verzoek van elk van de Partijen.
ARTIKEL 10
Elk van de Parijen kan de toepassing van deze Overeenkomst ten dele of geheel tijdelijk opschorten om redenen die verband houden met de openbare veiligheid, de openbare orde, de volksgezondheid of een mogelijk immigratierisico. De andere Partij wordt langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de opschorting en de datum waarom deze ingaat.
ARTIKEL 11
1. Deze Overeenkomst geldt voor onbepaalde duur en kan worden beëindigd overeenkomstig het bepaalde in punt 3 hierna.
2. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd zodra de Partijen het eens zijn over de voorgestelde wijzigingen, dat aan de interne procedures ter zake is voldaan en dat zij elkaar hiervan middels uitwisseling van diplomatieke nota's in kennis hebben gesteld. Wijzigingen worden van kracht dertig (30) dagen na ontvangst van de tweede diplomatieke nota waarin de ene Partij de andere Partij ervan in kennis stelt dat aan haar grondwettelijke procedures is voldaan.
3. Deze Overeenkomst kan door elk van de Partijen worden beëindigd mits de andere Partij langs diplomatieke weg drie (3) maanden op voorhand schriftelijk in kennis wordt gesteld.
ARTIKEL 12
Elke Partij stelt de andere Partij er langs diplomatieke weg van in kennis dat aan de vereiste interne procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werd voldaan. De Overcenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van het in ontvangst nemen van de laatste van deze kennisgevingen.
Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.
Gedaan in tweevoud te Brussel op 23 april 2003, in de Engelse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde elke tekst gelijkelijk authentiek.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Kingdom of Belgium and the Government of New Zealand

Hereafter referred to as "the Parties"

Interested in strengthening the cooperative relations between the two countries, and

Wishing to promote a better mutual understanding by allowing their young nationals to familiarise themselves and appreciate the culture and way of life of the other country by means of holiday stays during which they have the possibility of working in order to augment the financial resources at their disposal,

Have agreed on the following :

Part I. Scope and procedure

Article 1

Individuals wishing to benefit under this Agreement shall :

(a) have a holiday in the other country as their primary intention, with employment being an incidental reason for the visit ;

(b) be aged between eighteen (18) and thirty (30) years, both inclusive, at the time of application;

(c) hold a valid passport ;

(d) possess a valid return ticket, or sufficient funds to purchase such a ticket ;

(e) have sufficient funds for their maintenance during their stay in the other country as determined by each Party ;

(f) not have benefited from the Scheme previously ;

(g) have no disease or infirmity that may endanger public health, order or security ;

(h) be able to produce, at the request of one of the Parties, an official document attesting to their good character ;

(i) have comprehensive medical and hospitalisation insurance for the duration of their stay ;

(j) pay the prescribed visa application fee.

Article 2

Each Party, in accordance with this Agreement, shall allow nationals of the other Party who meet the requirements of Article 1, to enter its territory under cover of an appropriate visa as part of the Working Holiday Scheme established by this Agreement.

Article 3

1. The residence permit granted by Belgium shall allow the holder, once all registration formalities are completed with the competent authorities of the local commune, to stay temporarily in Belgium for a period that does not exceed twelve months. The permit shall also provide for multiple entries into Belgium during this twelve month period.

2. Requests for Belgian visas under this Agreement may be lodged with the competent Belgian diplomatic or consular post in the country of residence of the applicant.

3. New Zealand nationals participating under this Agreement shall not require a work permit.

4. Upon approving an application, the relevant Belgian authorities shall endeavour to give advice to New Zealand nationals participating under this Agreement as to its practical operation in Belgium, including procedures for registration at a commune.

Article 4

1. The authorisation that is granted by New Zealand under Article 2 consists of a work visa that is valid for a period of twelve months from the date of issue. This authorisation shall also provide for multiple entries into New Zealand during this twelve month period.

2. Requests for New Zealand visas may be made to any New Zealand visa processing office.

3. The New Zealand Government shall grant a work permit to Belgian nationals who are in possession of a work visa referred to in paragraph 1 of this Article. The work permit shall be granted to such persons on their arrival in New Zealand and shall be valid for a period of not more than twelve months from the date of entry into New Zealand.

4. Belgian nationals participating under this Agreement shall not be permitted to engage in permanent employment during their visit and may not work for the same employer for more than three months during their visit.

5. Upon approving an application, the relevant New Zealand authorities shall endeavour to give advice to Belgian nationals participating under this agreement as to its practical operation in New Zealand, including the restrictions in paragraph four (4).

Part II. Common provisions

Article 5

1. Nationals of either country participating under this Working Holiday Scheme Agreement (hereinafter referred to as "Participants") shall be treated the same way as the nationals of the host country as far as the enforcement of laws and rules is concerned.

2. When Participants are employed, the laws and rules of the host country concerning terms and conditions of work, remuneration, security and hygiene in employment will apply.

3. Participants and their employers shall comply with the regulations of the host country in matters relating to social security.

4. Participants shall not engage in employment that is contrary to the purposes of this Agreement.

5. Participants may enrol in one training or study course of up to three months duration in the course of their visit.

Article 6

Participants may not extend their stay beyond the one year period of the Working Holiday Scheme.

Article 7

1. Either Party may refuse to approve any particular application it receives.

2. Either Party may, consistent with its own law, refuse the entry into its territory of any Participant whom it may consider undesirable, or remove any Participant from the country who has obtained entry under this Agreement.

Article 8

The maximum number of Participants authorised by the Parties to stay on their respective territories under this Agreement is fixed, initially, at 100 per annum. This quota may be revised annually by mutual agreement of the Parties and recorded through an exchange of diplomatic notes. Any such exchange revising the quota shall not be regarded as a formal amendment to this Agreement.

Part III. General provisions

Article 9

1. Either Party may, at any time, through diplomatic channels, request consultations on the operation of this Agreement.

2. This Agreement shall be subject to review after a period of two (2) years from the date it enters into force, and subsequently as requested by either Party.

Article 10

Either Party may temporarily suspend the Agreement, in whole or in part, for reasons of public security, public order, public health or immigration risk. Any such suspension, and the date of its effect, shall be notified to the other Party through diplomatic channels.

Article 11

1. This Agreement is concluded for an indeterminate period, subject to termination in accordance with paragraph three (3).

2. This Agreement may be amended once the Parties have agreed on proposed amendments and have completed their appropriate internal procedures and have notified each other by an exchange of diplomatic notes that their internal procedures have been completed. Amendments will enter into force thirty (30) days after the receipt of the second diplomatic note in which one of the Parties informs the other of the fulfilment of its constitutional requirements.

3. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months prior written notice to the other Party through diplomatic channels.

Article 12

Each Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of its internal procedural requirements for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last of these notifications.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Signed at Brussels on the day of April 2003, in two original copies, in English, French and Dutch, eaeh text being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

GUY VERHOOFSTADT
Prime Minister

For the Government of New Zealand :

HELEN CLARK
Prime Minister

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AU RÉGIME " VACANCES-TRAVAIL "

Le Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande,

Ci-après dénommés " les Parties ",

Soucieux de renforcer les relations de coopération entre les deux pays, et

Désireux de promouvoir une meilleure compréhension mutuelle en permettant à leurs jeunes ressortissants de se familiariser avec la culture et le mode de vie de l'autre pays et de les apprécier grâce à des séjours de vacances au cours desquels ils ont la possibilité d'exercer un travail afin d'accroître les ressources financières dont ils disposent,

Sont convenus les dispositions suivantes :

Partie I. Champ d'application et procédure

Article Ier

Les personnes souhaitant bénéficier des dispositions du présent Accord devront :

(a) avoir l'intention d'entrer dans l'autre pays dans le but principal d'y passer des vacances, l'exercice d'un travail n'intervenant qu'à titre accessoire;

(b) être âgées de dix-huit (18) ans révolus à trente (30) ans révolus lors de l'introduction de leur demande;

(c) être titulaires d'un passeport en cours de validité;

(d) être en possession d'un billet de retour valable ou de ressources suffisantes pour acheter un tel billet;

(e) disposer de ressources suffisantes, telles que fixées par chacune des Parties, pour subvenir à leurs besoins pendant la durée de leur séjour dans l'autre pays;

(f) ne pas avoir bénéficié antérieurement du Régime " Vacances-travail ";

(g) ne pas être atteintes d'une maladie ou d'une infirmité pouvant mettre en danger la santé, l'ordre ou la sécurité publics;

(h) pouvoir produire, si cela est requis par l'une des Parties, un document officiel attestant leur honorabilité;

(i) avoir contracté une assurance globale couvrant les frais médicaux et d'hospitalisation pour la durée de leur séjour;

(j) acquitter les frais de dossier de demande du visa requis.

Article 2

Chacune des Parties, en conformité avec les dispositions du présent Accord, accordera à tout ressortissant de l'autre Partie qui satisfait aux critères énumérés à l'Article 1er, l'autorisation d'entrer sur son territoire sur présentation d'un visa approprié dans le cadre du Régime " Vacances-travail " institué par le présent Accord.

Article 3

1. Le permis de résidence accordé par la Belgique permettra à son titulaire, dès que toutes les formalités d'inscription auprès des autorités communales compétentes auront été remplies, de séjourner en Belgique à titre temporaire pour une période ne dépassant pas douze mois. Le permis permettra également des entrées multiples en Belgique au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas belges dans le cadre du présent Accord pourront être introduites auprès du poste diplomatique ou consulaire belge compétent dans le pays de résidence du demandeur.

3. Les ressortissants néo-zélandais bénéficiant du présent Accord seront exemptés de l'obligation d'obtenir un permis de travail.

4. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant néo-zélandais bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités belges compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Belgique, y compris sur la procédure d'inscription à la commune.

Article 4

1. L'autorisation accordée par la Nouvelle-Zélande en application de l'Article 2 consistera en un visa de travail valable pour une période de douze mois à partir de sa date de délivrance. Cette autorisation permettra également des entrées multiples en Nouvelle-Zélande au cours de ladite période de douze mois.

2. Les demandes de visas néo-zélandais pourront être introduites auprès de n'importe quelle instance néo-zélandaise compétente en matière de traitement des demandes de visas.

3. Le Gouvernement néo-zélandais délivrera un permis de travail aux ressortissants belges en possession du visa de travail visé au paragraphe premier du présent Article. Le permis de travail sera délivré à ces personnes lors de leur arrivée en Nouvelle-Zélande et demeurera valable pour une période de douze mois maximum à compter de leur entrée sur le territoire de la Nouvelle-Zélande.

4. Les ressortissants belges bénéficiant du présent Accord ne seront pas autorisés à occuper un emploi permanent pendant leur séjour ni à travailler pour le même employeur pendant une période supérieure à trois mois.

5. Dès qu'une demande émanant d'un ressortissant belge bénéficiant du présent Accord aura été approuvée, les autorités néo-zélandaises compétentes veilleront à informer ledit ressortissant sur les aspects pratiques de la mise en oeuvre dudit Accord en Nouvelle-Zélande, y compris sur les restrictions prévues au paragraphe quatre (4).

Partie II. - Dispositions communes

Article 5

1. Les ressortissants de chacun des deux pays bénéficiant du présent Régime " Vacances-travail " (ci-après dénommés " les Participants ") seront traités de la même manière que les ressortissants du pays d'accueil en ce qui concerne l'application des lois et règlements de celui-ci.

2. Dans le cas où les Participants exercent une activité, les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil concernant les conditions de travail, de rémunération, de sécurité et d'hygiène en matière d'emploi leur seront applicables.

3. Les Participants et leurs employeurs seront tenus de se conformer aux prescriptions en vigueur dans le pays d'accueil en matière de sécurité sociale.

4. Les Participants ne pourront exercer aucun emploi contraire aux objectifs du présent Accord.

5. Durant leur séjour, les Participants pourront s'inscrire à un programme de cours ou de formation ne dépassant pas trois mois.

Article 6

Les Participants ne pourront prolonger leur séjour au-delà de la période d'un an prévue pour le Régime " Vacances-travail ".

Article 7

1. Il sera loisible à chacune des Parties de refuser d'approuver une demande.

2. Chacune des Parties pourra, conformément à sa législation, refuser à tout Participant considéré comme indésirable l'entrée sur son territoire ou prendre une mesure d'éloignement à l'encontre de n'importe quel Participant qui a été autorisé à pénétrer sur son territoire dans le cadre du présent Accord.

Article 8

Le nombre maximum de Participants autorisés par les Parties à séjourner sur le territoire de l'autre pays dans le cadre du présent Accord est fixé initialement à cent par année. Ce quota pourra être revu annuellement par accord mutuel entre les Parties et fixé par échange de notes diplomatiques. Pareil échange de notes visant à modifier le quota ne sera pas considéré comme un amendement fondamental au présent Accord.

Partie III. - Dispositions générales

Article 9

1. Chacune des deux Parties pourra à tout moment, par la voie diplomatique, demander des consultations sur l'application du présent Accord.

2. Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen après une période de deux (2) ans à compter de la date de son entrée en vigueur, et ultérieurement à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

Article 10

Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons touchant à la sécurité, à l'ordre ou à la santé publics ou en cas de risque migratoire. Une telle suspension, ainsi que la date à laquelle elle prendra effet, seront notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 11

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe trois (3).

2. Le présent Accord pourra être amendé dès que les Parties auront marqué leur accord sur les amendements proposés, auront accompli les procédures internes appropriées et se seront notifié mutuellement par échange de notes diplomatiques l'accomplissement desdites procédures. Les amendements entreront en vigueur trente (30) jours après réception de la seconde note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre Partie que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois (3) mois.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre Partie par la voie diplomatique que les formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Signé à Bruxelles le 23 avril 2003, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise, française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique:

GUY VERHOOFSTADT
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zealande:

HELEN CLARK
Premier Ministre

No. 40663

Germany
and
India

Agreement between tbe Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2001. New Delbi, 17 May 2002

Entry into force: *17 May 2002 by signature, in accordance with article 6*

Autbentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2001. New Delhi, 17 mai 2002

Entrée en vigueur : *17 mai 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40664

Germany
and
India

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2000. New Delhi, 17 May 2002

Entry into force: *17 May 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2000. New Delhi, 17 mai 2002

Entrée en vigueur : *17 mai 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40665

Germany
and
India

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2001 (II). New Delbi, 4 October 2002

Entry into force: *4 October 2002 by signature, in accordance with article 6*

Anthentic texts: *English and German*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Inde

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération financière en 2001 (II). New Delhi, 4 octobre 2002

Entrée en vigueur : *4 octobre 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40666

Germany
and
Uganda

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Uganda concerning financial cooperation "Refinancing of Micro-Financial Institntions and two other projects". Kampala, 6 May 2004

Entry into force: *6 May 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ouganda

Accord entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République de l'Ouganda relatif à la coopération financière "Refinancement des institutions micro-financières et de denx autres projets". Kampala, 6 mai 2004

Entrée en vigneur : *6 mai 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40667

Germany
and
Eritrea

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning financial cooperation in 2003. Asmara, 6 May 2004

Entry into force: *6 May 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Érythrée

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'État de l'Érythrée relatif à la coopération financière en 2003. Asmara, 6 mai 2004

Entrée en vigueur : *6 mai 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40668

Germany
and
Burkina Faso

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning financial cooperation in 2003. Ouagadougou, 3 March 2004

Entry into force: *3 March 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Burkina Faso

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso (2003). Ouagadougou, 3 mars 2004

Entrée en vigueur : *3 mars 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40669

Germany
and
Turkey

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and tbe Government of tbe Republic of Turkey concerning financial cooperation (Municipal Infrastructure Programme I) (witb protocol of corrections of 6 January 2003). Ankara, 12 July 2002

Entry into force: *12 July 2002, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Authentic texts (protocol of corrections): *German and Turkish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Turquie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Premier programme d'infrastructure municipale) (avec protocole de corrections du 6 janvier 2003). Ankara, 12 juillet 2002

Entrée en vigueur : *12 juillet 2002, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Textes autbentiques (protocole de corrections) : *allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40670

Germany
and
Yemen

Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe Republic of Yemen concerning financial cooperation in 2003. San'a, 13 December 2003

Entry into force: *13 December 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Yémen

Accord de coopération finaneière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Répnblique du Yémen. Sana'a, 13 décembre 2003

Entrée en vigueur : *13 décembre 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40671

Germany
and
India

Treaty between tbe Federal Republic of Germany and tbe Republic of India on extradition. Berlin, 27 June 2001

Entry into force: *28 May 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

Autbentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Allemagne
et
Inde

Traité d'extradition entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde. Berlin, 27 juin 2001

Entrée en vigueur : *28 mai 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

Textes anthentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF INDIA ON EXTRADITION

The Federal Republic of Germany and the Republic of India,

Desiring to provide for more effective co-operation between the two States in the suppression of crime and, specifically, to facilitate extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

(1) The Contracting States shall extradite to each other subject to the provisions described in this Treaty any person found in the territory of one of the Contracting States who is wanted by a competent authority of the Requesting State for, or has been convicted of, an extraditable offence.

(2) When the offence has been committed outside the territory of the Requesting State, the Requested State shall grant extradition subject to the provisions described in this Treaty if

a) its laws would provide for the punishment for such an offence committed in similar circumstances, or

b) the person whose extradition is requested is a national of the Requesting State.

Article 2. Extraditable Offences

(1) Extraditable offences under this Treaty are offences which are punishable under the laws of both Contracting States. In this connection it shall not matter whether or not the laws of the Contracting States place the offence within the same category of offences or denominate an offence by the same terminology.

(2) For offences in connection with taxes, fiscal charges and customs duties, extradition shall be granted in accordance with the provisions of this Treaty only if the said offence corresponds to an offence of a similar nature under the law of the requested Contracting State.

(3) Extradition shall be granted in respect of offences which, under the laws of both Contracting States, are punishable by a maximum term of imprisonment or other form of deprivation of liberty of at least one year. Where extradition is requested for the purpose of enforcing a term of imprisonment or another form of deprivation of liberty, the duration of the remainder of the prison sentence or other deprivation of liberty which is to be enforced must total at least six months.

(4) Subject to the conditions set out in paragraph 1, extradition shall also be granted in respect of an attempt or conspiracy to commit, or aiding, abetting, inciting or participating as an accomplice in the commission of, an extraditable offence.

(5) Where extradition is granted in respect of an extraditable offence, it shall also be granted in respect of any other extraditable offence which, taken alone, would not be extraditable in terms of paragraph 3.

Article 3. Political Offences

(1) Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the Requested State as a political offence, an offence of a political character, or as an offence connected with such an offence.

(2) Extradition shall also not be granted if the Requested State has substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his or her race, religion, nationality or political opinion, or that the position of the person sought may be prejudiced for any of these reasons.

(3) For the purpose of this Treaty the following offences shall not be deemed to be offences within the meaning of paragraph 1:

a) an offence within the scope of the 1970 Hague Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft;

b) an offence within the scope of the 1971 Montreal Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation;

c) an offence within the scope of the 1973 New York Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents;

d) an offence within the scope of the 1979 New York Convention against the Taking of Hostages;

e) any other offence in respect of which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought, or to submit his or her case to their competent authorities for a decision as to prosecution;

f) murder, manslaughter or culpable homicide, maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm;

g) kidnapping, abduction, or any comparable form of unlawful detention, including the taking of hostages;

h) placing or using an explosive, detonating device, destructive device, firearm or ammunition, capable of endangering life, or of causing grievous bodily harm, or of causing substantial property damage;

i) any other offence related to terrorism which at the time of the request is, under the law of the Requested State, not to be regarded as a political offence;

j) an attempt or conspiracy to commit, or aiding, abetting, inciting or participating in the commission of, any of the foregoing offences.

Article 4. Military Offences

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is a military offence which is not an offence under ordinary criminal law.

Article 5. Grounds for Discretionary Refusal

Extradition may be refused if the Requested State considers that, having regard to all the circumstances, including the trivial nature of the offence, or in the interest of justice, it would be unjust or inexpedient to extradite the person.

Article 6. Extradition of Own Nationals

(1) Neither of the Contracting States shall be bound to extradite its own nationals.

(2) The Requested State shall take all legally permissible measures in order to suspend naturalization proceedings in respect of the person sought until a decision has been taken concerning the request for his or her extradition and, where the extradition request is granted, until his or her surrender.

(3) If the Requested State does not extradite its own nationals, it shall, at the behest of the Requesting State, submit the case to its competent authorities so that criminal prosecution may be effected if considered appropriate. If the Requested State seeks additional files, papers and property, these shall be provided free of charge. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

Article 7. Lapse of Time

Extradition shall not be granted if the criminal prosecution or the enforcement of the prison sentence or other form of deprivation of liberty has become statute-barred under the law of the Requesting State.

Article 8. Avoidance of Double Jeopardy

Extradition shall not be granted if the competent authorities of the Requested State have, with full and binding effect, previously tried and acquitted or convicted the person sought in relation to the criminal offence in respect of which extradition is requested, or if the criminal proceedings against him or her have been irreversibly discontinued by the competent authorities of the Requested State in accordance with its own law.

Article 9. Jurisdiction of the Requested State

Extradition may be refused if the person sought is proceeded against in the Requested State for the same offence in respect of which extradition is requested.

Article 10. Complaint and Authorization

If a complaint by or on behalf of the victim of an offence or an authorization to prosecute is required by the law of the Requested State, the absence of such a complaint or authorization shall not affect the obligation to extradite.

Article 11. Capital Punishment

When the offence in respect of which extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting State and the laws of the Requested State do not permit such punishment for that offence, extradition may be refused unless the Requesting State furnishes such assurances as the Requested State considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be enforced.

Article 12. Channel of Communication; Extradition Documents

(1) A request for the extradition of a person sought shall be made in writing and shall be transmitted through diplomatic channels.

(2) The request shall be accompanied by:

a) all available information concerning the identity and nationality of the person sought; and

b) a copy of the applicable statutory provisions, if any, creating the offence, or a statement of the applicable law, and in either case a statement of the punishment that can be imposed.

(3) A request for the extradition of a person sought for the purpose of prosecution shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph 2, by the original or a certified copy of the arrest warrant issued in respect of the person sought, a description of each offence in respect of which the person is being sought and, where such information is not contained in the other documentation, a statement of the acts or omissions alleged against the person sought in respect of each such offence.

(4) A request for the extradition of a person sought, lodged for the purpose of enforcing a sentence, shall be accompanied, in addition to the documents provided for in paragraph 2, by the original or a certified copy of the enforceable judgment, a summary statement of the facts of the case, where such information is not contained in the other document such documents as provide proof of the final and binding conviction and a statement that the sentence is immediately enforceable and of the extent to which that sentence has not been enforced.

(5) The accompanying documents listed in paragraphs 2 to 4 shall be signed by a judge or a competent official and authenticated by the official seal of the competent ministry.

(6) If the extradition of a person sought to the Requesting State is not obviously precluded by the laws of the Requested State, and provided that the person sought consents for the record before a judge or a competent official to this extradition after personally being advised of his or her rights to formal extradition proceedings, the Requested State may grant his or her extradition without formal extradition proceedings having taken place.

Article 13. Additional Documentation

(1) If the Requested State considers that the documentation furnished in support of the request for the extradition of a person sought is not sufficient to fulfil the requirements of this Treaty, that State shall request the submission of necessary additional documentation; it may fix a time limit and upon the Requesting State's application, for which reasons shall be given, may grant a reasonable extension of the time limit.

(2) If the person sought is being held in custody and the additional documentation or information submitted as aforesaid is not sufficient, or if it is not received within the period specified by the Requested State, the person sought shall be released from custody. However, such release shall not bar a subsequent request in respect of the same offence. In this connection, it shall be sufficient for reference to be made in the subsequent request to supporting documents which have already been submitted, provided that these documents will be available in the extradition proceedings carried out on the basis of this subsequent request.

Article 14. Provisional Detention While Awaiting Extradition

(1) In urgent cases, either Contracting State may apply for the provisional arrest of the person sought until the request for extradition has been submitted to the Requested State through diplomatic channels. The request for provisional arrest may be made either through diplomatic channels or directly between the Federal Ministry of Justice of the Federal Republic of Germany and the Ministry of External Affairs of the Republic of India, or through the German and the Indian national Central Bureau of the International Criminal Police Organisation.

(2) The request for provisional arrest shall state that a warrant of arrest or a judgment as mentioned in Article 12 exists, and that it is intended to make a requcst for extradition. It shall also state the offences in respect of which extradition will be requested, and when and where such offences were committed, as well as providing all available information concerning the description and nationality of the person sought.

(3) On receipt of a request for provisional arrest, the Requested State shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting State shall be informed without delay of the extent to which its request has been complied with.

(4) Provisional detention shall be terminated if, within a period of 60 days after the apprehension of the person sought, the Requested State has not received the request for extradition and the documents specified in Article 12.

(5) The termination of the provisional detention pursuant to paragraph 4 shall not prejudice the rearrest and the extradition of the person sought if the request for extradition and the supporting documents specified in Article 12, insofar as they were not submitted in a timely manner, are received at a later date. Reference may be made to the request for extradition and the documents which have alrcady been transmitted to the Requested State.

Article 15. Requests for Extradition Made by Several States

(1) A Contracting State which has received concurrent requests for extradition of the same person, either in respect of the same offence or of different offences, from the other Contracting State and from a third State, shall make its decision having regard to all the circumstances, including the relative seriousness and the places of commission of the offence, the nationality of the person sought and the provisions of any extradition agreements between the Requested State and the Requesting States as well as, in particular, the possibility of subsequent re-extradition to another Requesting State.

(2) If thc Requested State reaches a decision, at the same time, on extradition to one of the Requesting States and on re-extradition to another Requesting State, it shall communicate that decision on re-extradition to each of the Requesting States.

Article 16. Decision

(1) The Requested State shall promptly communicate to the Requesting State its decision on the request for extradition.

(3) The Requested State shall, as far as possible, give reasons for any complete or partial refusal of the request for extradition.

Article 17. Deferred Surrender

The Requested State may, after a decision on the request has been rendered by a competent court, defer the decision on the surrender of the person sought if that person is being proceeded against, or is serving a sentence or a measure of correction and security in the Requested State in respect of a different offence from the one for which extradition was requested, until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment which may be, or may have been, imposed on him or her. In this case the Requested State shall notify the Requesting State.

Article 18. Surrender of the Person Sought

(1) If the extradition has been granted, surrender of the person sought shall take place within such time as may be provided for by the laws of the Requested State. If no time period for surrender is provided for by the laws of the Requested State, surrender shall take place within 30 days from the date on which the Requesting State has been notified that the extradition has been granted. The time period may be extended by 20 days at the request of the Requesting State. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the time and place of the surrender of the person sought.

(2) If the person sought is not removed from the territory of the Requested State within the time required under paragraph 1, he may be released. The Requested State may subsequently refuse to extradite the person sought for the same offence.

(3) If exceptional circumstances prevcnt a Contracting State from surrendering or taking delivery of the person sought in good time, it shall notify the other Contracting State

accordingly prior to the expiration of the time limit. In such a case, the competent authorities of the Contracting States may agree upon a new date for the surrender.

(4) The Requested State shall inform the Requesting State as to how long the person sought has been detained awaiting extradition and of the date of his apprehension.

Article 19. Rule of Speciality

(1) Without prejudice to paragraph 3 below, a person extradited under this Treaty shall not:

1. in the Requesting State be detained or tried, or be subjected to any other restriction of his personal liberty for any offence committed before his extradition, other than in respect of:

a) an offence in respect of which he was extradited, or another offence in respect of which he could be convicted based on the proven facts used to support the request for his extradition; or

b) another extraditable offence in respect of which the Requested State has consented to his or her being so detained or tried, or subjected to any other restriction of his or her personal liberty; or

2. be detained in the Requesting State for the purpose of his or her extradition to a third State, or be re-extradited to such a State, unless the Requested State consents to this.

(2) A request for the consent of the Requested State under this Article shall be accompanied by all the relevant documents specified in Article 12 and by a court record of statements made by the person extradited. Paragraph 1 of Article 13 shall apply mutatis mutandis.

(3) Paragraph 1 shall not apply if the person extradited, although having had an opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within 45 days of his or her final release, or has returned to that territory after leaving it. Release on parole or probation without an order restricting the freedom of movement of the extradited person shall be deemed equivalent to final release.

Article 20. Notification of the Outcome of the Criminal Proceedings

The Requesting State shall notify the Requested State, upon demand by the latter, of the outcome of the criminal proceedings being conducted in respect of the extradited person and shall send a copy of the final and binding decision to the Requested State.

Article 21. Surrender of Property

(1) To the extent permitted under the laws of the Requested State, all articles which may serve as evidence, or which have been acquired as a result of an offence, or which have been obtained as consideration for such articles, and which at the time of arrest are found in the possession of the person sought or are discovered subsequently, shall be surrendered if extradition is granted. Surrender of such articles shall be possible even without any special request and, if possible, at the same time that the person sought is surrendered.

(2) Subject to the conditions specified in paragraph 1, the articles mentioned therein shall be surrendered even if the person sought cannot be surrendered owing to his or her death or escape.

(3) Insofar as rights of the Requested State or of third parties to the articles are to be respected, the Requested State may refuse surrender or make surrender conditional upon a satisfactory assurance from the Requesting State that the articles will be returned to the Requested State as soon as possible.

Article 22. Mutual Legal Assistance in Connection with Extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its law, afford the other the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters in connection with the offence in respect of which extradition has been requested.

Article 23. Transit

(1) Transit of a person who is the subject of extradition from a third State through the territory of a Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be granted upon submission of a request, provided that the offence concerned is an extraditable offence under Article 2, and that the Contracting State requested to grant transit does not consider the offence to be one covered by Article 3 or 4.

(2) Transit of a national of the Requested State may be refused if, in the opinion of that State, it is inadmissible under its law.

(3) The request for transit must be accompanied by the documents mentioned in Article 12.

(4) Article 11 shall apply mutatis mutandis.

Article 24. Personal Data

(1) Personal data, hereinafter referred to as "data" shall be understood to be particulars on the personal or factual situation of an identified or identifiable natural person.

(2) Data transmitted on the basis of this Treaty shall only be used for the purposes for which the data were transmitted and on the conditions determined by the transmitting Contracting State in each individual case. In addition such data may be used for the following purposes:

a) for the prosecution of offences,

b) for the prevention of offences of considerable importance,

c) for non criminal court proceedings and administrative proceedings which are related to the use for which the data were transmitted pursuant to the first sentence or related to the use outlined in sub-paragraphs a) and b),

d) to ward off a substantial danger to public security. Use of the data for other purposes shall require the prior consent of the Contracting State transmitting the data concerned.

(3) Subject to the domestic legal provisions of each Contracting State, the following provisions shall apply to the transmission and use of data:

a) Upon request, the Contracting State which has received the data shall inform the transmitting State of the data received, of the use made of the data and of the results achieved therefrom.

b) The Contracting States shall carefully handle data transmitted under this Treaty and pay particular attention to the accuracy and completeness of such data. Only data that relate to the request shall be transmitted. If it appears that incorrect data have been transmitted or that data that should not have been transmitted were transmitted, the Contracting State that has received the data shall be notified without delay. The Contracting State that has received the data shall rectify or correct any errors or erase the data.

c) The Contracting States shall keep records in an appropriate form concerning the transmission and receipt of data.

d) The Contracting States shall afford effective protection of the data transmitted against unauthorised access, unauthorised alteration and unauthorised publication.

e) Upon request, the person concerned shall be informed about existing data relating to him as well as about the purpose for which they are to be used and the purpose of their storage. There shall be no obligation to give information where, on a weighing of interests, the public interest in not giving information is found to outweigh the interest of the person concerned in being informed. In all other respects the right of the person concerned to be informed of existing data relating to him shall be governed by the domestic law of the Contracting State in whose territory the information is requested.

f) If as a result of transmissions in the context of data exchange under this Treaty a person suffers unlawful damage, the receiving State shall be liable to him therefor according to its domestic law. The receiving State cannot, vis-à-vis the aggrieved person, invoke the fact that the damage was caused by the transmitting State as a defence. If the receiving State pays compensation for damage that was caused by using incorrect data received from the transmitting State, the transmitting State shall reimburse the receiving State in respect of such compensation in accordance with the relevant provisions of its domestic law.

Article 25. Applicable Law

Except where this Treaty provides otherwise, the law of the Requested State shall be applicable to proceedings relating to provisional detention while awaiting extradition, to extradition and to transit.

Article 26. Language to be Used

The documents transmitted in application of this Treaty shall be in the language of the Requesting State. German requests shall be accompanied by a translation into English, Indian requests by a translation into German.

Article 27. Expenses

Expenses arising from the transportation of a person sought to the Requesting State shall be borne by that State. Other expenses arising from an extradition or a transit request shall not be claimed by the Requested State from the Requesting State. The competent legal officials of the State in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the Requesting State before the competent judges and officials.

Article 28. Scope of Application

This Treaty shall apply to offences encompassed by Article 2 committed before as well as after the date on which this Treaty enters into force. Extradition shall not be granted, however, in respect of an offence committed before this Treaty enters into force which was not an offence under the laws of both Contracting States at the time of its commission.

Article 29. Registration

Registration of this Treaty with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting State shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat of the United Nations.

Article 30. Ratification; Entry into Force; Denunciation

(1) This Treaty shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in New Delhi as soon as possible.

(2) This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification.

(3) This Treaty shall continue in force until the expiration of one year from the date on which written notice is given by one Contracting State. The date of receipt of such notice by the other Contracting State shall be definitive for determining the deadline.

Done at Berlin on the 27th June 2001 in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretation of the German and the Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Federal Republic of Germany:

GUNTER PLEUGER

HERTA DÄUBLER-GMELIN

For the Republic of India:

SHRI L.K. ADWANI

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Indien

über

die Auslieferung

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Indien -

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit beider Staaten bei der Bekämpfung der Kriminalität wirksamer zu gestalten und insbesondere die Auslieferung zu erleichtern -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1
Auslieferungsverpflichtung

(1) Die Vertragsstaaten werden einander nach Maßgabe dieses Vertrags jede Person ausliefern, die im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten angetroffen und von einer zuständigen Behörde des ersuchenden Staates wegen einer auslieferungsfähigen Straftat gesucht wird oder verurteilt worden ist.

(2) Ist die Straftat außerhalb des Hoheitsgebiets des ersuchenden Staates begangen worden, so bewilligt der ersuchte Staat die Auslieferung nach Maßgabe dieses Vertrags, wenn

a) eine solche unter gleichartigen Umständen begangene Tat nach seinem Recht geahndet werden könnte oder

b) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Staatsangehöriger des ersuchenden Staates ist.

Artikel 2
Auslieferungsfähige Straftat

(1) Auslieferungsfähige Straftaten nach diesem Vertrag sind Straftaten, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten strafbar sind. Dabei ist es unerheblich, ob das Recht der Vertragsstaaten die Straftat in die gleiche Kategorie von Straftaten einordnet oder die Straftat unter den gleichen Begriff fasst.

(2) In Abgaben-, Steuer- und Zollstraftaten wird die Auslieferung nach Maßgabe dieses Vertrags nur bewilligt, wenn die Straftat nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats eine gleichartige Straftat darstellt.

(3) Ausgeliefert wird wegen Straftaten, die nach dem Recht beider Vertragsstaaten mit Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung im Höchstmaß von mindestens einem Jahr bedroht sind. Wird um Auslieferung zur Vollstreckung einer Freiheitsstrafe oder anderen Freiheitsentziehung ersucht, so muss die Dauer der noch zu vollstreckenden Freiheitsstrafe oder anderen Freiheitsentziehung insgesamt mindestens sechs Monate betragen.

(4) Ausgeliefert wird unter den Voraussetzungen des Absatzes 1 auch wegen des Versuchs der Begehung einer auslieferungsfähigen Straftat, der Verabredung, Beihilfe oder Anstiftung dazu oder der Teilnahme daran als Mittäter.

(5) Wird eine Auslieferung wegen einer auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, so wird sie zusätzlich wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat bewilligt, die sonst für sich allein nach Absatz 3 nicht auslieferungsfähig wäre.

Artikel 3
Politische Straftaten

(1) Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, vom ersuchten Staat als eine politische Straftat, als eine Straftat mit politischem Charakter oder als eine mit einer solchen zusammenhängende Straftat angesehen wird.

(2) Die Auslieferung wird auch nicht bewilligt, wenn der ersuchte Staat ernstliche Gründe hat anzunehmen, dass das Auslieferungsersuchen gestellt worden ist, um eine Person wegen ihrer Rasse, Religion, Staatsangehörigkeit oder politischen Anschauung zu verfolgen oder zu bestrafen, oder dass die verfolgte Person der Gefahr einer Erschwerung ihrer Lage aus einem dieser Gründe ausgesetzt wäre.

(3) Für die Zwecke dieses Vertrags gelten folgende Straftaten nicht als Straftaten im Sinne des Absatzes 1:

a) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des Haager Übereinkommens von 1970 zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen fällt;

b) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des Montrealer Übereinkommens von 1971 zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt fällt;

c) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des New Yorker Übereinkommens von 1973 über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen, einschließlich Diplomaten, fällt;

d) eine Straftat, die in den Anwendungsbereich des New Yorker Übereinkommens von 1979 gegen Geiselnahme fällt;

e) jede andere Straftat, derentwegen beide Vertragsstaaten aufgrund einer mehrseitigen internationalen Übereinkunft verpflichtet sind, den Verfolgten auszuliefern oder die Angelegenheit ihren zuständigen Behörden zu unterbreiten, damit über die Strafverfolgung entschieden wird;

f) Mord, Totschlag oder vorsätzliche Tötung, gefährliche oder schwere Körperverletzung;

g) Menschenraub, Entführung oder jede vergleichbare Freiheitsberaubung, einschließlich Geiselnahme;

h) das Anbringen oder die Verwendung von Sprengstoffen, Zündeinrichtungen, Zerstörungsmitteln, Handfeuerwaffen oder Munition, durch die Leben gefährdet oder schwere Körperverletzung oder erheblicher Sachschaden verursacht werden kann;

i) jede andere mit Terrorismus in Zusammenhang stehende Straftat, die zu dem Zeitpunkt, in dem das Ersuchen gestellt wird, nach dem Recht des ersuchten Vertragsstaats nicht als politische Straftat anzusehen ist;

j) der Versuch der Begehung einer der vorstehenden Straftaten, die Verabredung, Beihilfe oder Anstiftung dazu oder die Teilnahme daran.

Artikel 4
Militärische Straftaten

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, eine militärische Straftat darstellt, die keine nach gemeinem Recht strafbare Handlung ist.

Artikel 5
Mögliche Ablehnungsgründe

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn es nach Auffassung des ersuchten Staates unter Berücksichtigung aller Umstände, einschließlich der Geringfügigkeit der Straftat, oder im Interesse der Justiz ungerecht oder unzweckmäßig wäre, die Person auszuliefern.

Artikel 6
Auslieferung eigener Staatsangehöriger

(1) Die Vertragsstaaten sind nicht verpflichtet, ihre eigenen Staatsangehörigen auszuliefern.

(2) Der ersuchte Staat ergreift alle gesetzlich zulässigen Maßnahmen, um ein den Verfolgten betreffendes Einbürgerungsverfahren bis zur Entscheidung über das Auslieferungsersuchen und, falls dem Ersuchen stattgegeben wird, bis zur Übergabe des Verfolgten auszusetzen.

(3) Liefert der ersuchte Staat seine eigenen Staatsangehörigen nicht aus, so unterbreitet er auf Begehren des ersuchenden Staates die Angelegenheit seinen zuständigen Behörden, damit gegebenenfalls eine Strafverfolgung durchgeführt werden kann. Fordert der ersuchte Staat ergänzende Akten, Unterlagen und Gegenstände an, so sind ihm diese kostenlos zu übermitteln. Der ersuchende Staat wird über das Ergebnis seines Begehrens unterrichtet.

Artikel 7
Verjährung

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn die Strafverfolgung oder die Vollstreckung der Freiheitsstrafe oder anderer Freiheitsentziehung nach dem Recht des ersuchenden Staates verjährt ist.

Artikel 8
Verbot der Doppelbestrafung

Die Auslieferung wird nicht bewilligt, wenn der Verfolgte wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates rechtskräftig freigesprochen oder verurteilt worden ist oder wenn das Strafverfahren gegen ihn von den zuständigen Behörden des ersuchten Staates nach dessen Recht endgültig eingestellt worden ist.

Artikel 9
Gerichtsbarkeit des ersuchten Staates

Die Auslieferung kann abgelehnt werden, wenn der Verfolgte im ersuchten Staat wegen derselben Straftat verfolgt wird, derentwegen um Auslieferung ersucht wird.

Artikel 10
Strafantrag und Ermächtigung

Ist ein Strafantrag des Geschädigten oder eine Ermächtigung zur Strafverfolgung nach dem Recht des ersuchten Staates erforderlich, so wird die Auslieferungspflicht durch das Fehlen eines solchen Antrags oder einer solchen Ermächtigung nicht berührt.

Artikel 11
Todesstrafe

Ist die Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, nach dem Recht des ersuchenden Staates mit der Todesstrafe bedroht und ist diese für eine solche Tat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht zulässig, so kann die Auslieferung abgelehnt werden, sofern nicht der ersuchende Staat eine vom ersuchten Staat als ausreichend erachtete Zusicherung gibt, dass die Todesstrafe nicht verhängt oder, falls sie verhängt wird, nicht vollstreckt werden wird.

Artikel 12
Geschäftsweg; Auslieferungsunterlagen

(1) Ein Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten wird schriftlich gestellt und auf diplomatischem Weg übermittelt.

(2) Dem Ersuchen sind beizufügen:

a) alle verfügbaren Angaben über die Identität und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten und

b) eine Abschrift der anwendbaren Gesetzesbestimmungen, falls solche bestehen, betreffend den Straftatbestand, oder eine Darstellung des anwendbaren Rechts und in jedem Fall eine Darstellung der Strafdrohung.

(3) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Strafverfolgung sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des gegen den Verfolgten erlassenen Haftbefehls, eine Beschreibung aller Straftaten, derentwegen die Person verfolgt wird, und eine Darstellung der Handlungen oder Unterlassungen, die dem Verfolgten in Bezug auf jede dieser Straftaten zur Last gelegt werden, sofern diese nicht aus den sonstigen Unterlagen hervorgehen, beizufügen.

(4) Einem Ersuchen um Auslieferung eines Verfolgten zur Vollstreckung eines Strafurteils sind außer den in Absatz 2 genannten Unterlagen die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des vollstreckbaren Strafurteils, eine zusammenfassende Darstellung des Sachverhalts, sofern dieser nicht aus den sonstigen Unterlagen hervorgeht, Schriftstücke, die den Nachweis für die rechtskräftige Verurteilung erbringen, sowie eine Erklärung über die sofortige Vollstreckbarkeit und über den Teil des Strafurteils, der noch nicht vollstreckt wurde, beizufügen.

(5) Die nach den Absätzen 2 bis 4 beizufügenden Unterlagen werden von einem Richter oder zuständigen Beamten unterschrieben und durch das amtliche Siegel des zuständigen Ministeriums beglaubigt.

(6) Ist die Auslieferung eines Verfolgten an den ersuchenden Staat nach dem Recht des ersuchten Staates nicht offensichtlich unzulässig und stimmt der Verfolgte seiner Auslieferung nach persönlicher Belehrung über sein Recht auf Durchführung eines förmlichen Auslieferungsverfahrens zu Protokoll eines Richters oder zuständigen Beamten zu, so kann der ersuchte Staat seine Auslieferung bewilligen, ohne ein förmliches Auslieferungsverfahren durchzuführen.

Artikel 13
Ergänzende Unterlagen

(1) Ist der ersuchte Staat der Auffassung, dass die zur Begründung des Ersuchens um Auslieferung eines Verfolgten übermittelten Unterlagen nach diesem Vertrag nicht ausreichen, so ersucht er um die notwendige Ergänzung der Unterlagen; er kann für deren Beibringung eine Frist setzen und diese auf begründeten Antrag des ersuchenden Staates angemessen verlängern.

(2) Ist der Verfolgte in Haft und reichen die vorgenannten zusätzlichen Unterlagen oder Angaben nicht aus oder gehen sie nicht innerhalb der vom ersuchten Staat gesetzten Frist ein, so ist der Verfolgte freizulassen. Jedoch schließt eine solche Freilassung ein späteres Ersuchen wegen derselben Straftat nicht aus. Dabei genügt es, wenn in dem späteren Ersuchen auf bereits übersandte Auslieferungsunterlagen Bezug genommen wird, vorausgesetzt, dass diese Unterlagen für das Auslieferungsverfahren aufgrund dieses weiteren Ersuchens zur Verfügung stehen.

Artikel 14
Vorläufige Auslieferungshaft

(1) In dringenden Fällen kann jeder Vertragsstaat um die vorläufige Inhaftnahme des Verfolgten ersuchen, bis das Auslieferungsersuchen dem ersuchten Staat auf diplomatischem Weg übermittelt worden ist. Das Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme kann entweder auf diplomatischem Weg oder unmittelbar zwischen dem Bundesministerium der Justiz der Bundesrepublik Deutschland und dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Indien oder über das Deutsche und Indische nationale Zentralbüro der Internationalen Kriminalpolizeilichen Organisation gestellt werden.

(2) In dem Ersuchen um vorläufige Inhaftnahme ist anzuführen, dass ein Haftbefehl oder ein Strafurteil gemäß Artikel 12 vorhanden ist und die Absicht besteht, ein Auslieferungsersuchen zu stellen. Ferner sind die Straftaten, derentwegen um Auslieferung ersucht werden wird, sowie Zeit und Ort ihrer Begehung anzugeben und alle verfügbaren Angaben über die Beschreibung und die Staatsangehörigkeit des Verfolgten zu machen.

(3) Nach Eingang eines Ersuchens um vorläufige Inhaftnahme trifft der ersuchte Staat die erforderlichen Maßnahmen, um die Inhaftnahme des Verfolgten zu gewährleisten. Der ersuchende Vertragsstaat wird unverzüglich darüber unterrichtet, inwieweit seinem Ersuchen Folge geleistet worden ist.

(4) Die vorläufige Haft wird aufgehoben, wenn der ersuchte Staat das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 12 genannten Unterlagen nicht innerhalb von 60 Tagen nach der Ergreifung des Verfolgten erhalten hat.

(5) Die Aufhebung der vorläufigen Haft nach Absatz 4 steht einer erneuten Verhaftung und der Auslieferung des Verfolgten nicht entgegen, wenn das Auslieferungsersuchen und die in Artikel 12 genannten Unterlagen, soweit sie nicht rechtzeitig übermittelt worden sind, später eingehen. Auf das Auslieferungsersuchen und Unterlagen, die dem ersuchten Staat bereits zugeleitet worden waren, kann Bezug genommen werden.

Artikel 15
Auslieferungsersuchen mehrerer Staaten

(1) Ein Vertragsstaat, der zugleich Ersuchen des anderen Vertragsstaats und eines dritten Staates um Auslieferung derselben Person wegen derselben oder wegen verschiedener Straftaten erhält, entscheidet unter Berücksichtigung aller Umstände, einschließlich der verhältnismäßigen Schwere der Straftat, der Tatorte, der Staatsangehörigkeit des Verfolgten, der Bestimmungen in Auslieferungsübereinkünften zwischen dem ersuchten Staat und den ersuchenden Staaten sowie insbesondere der Möglichkeit einer späteren Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat.

(2) Trifft der ersuchte Staat gleichzeitig eine Entscheidung über die Auslieferung an einen der ersuchenden Staaten und über die Weiterlieferung an einen anderen ersuchenden Staat, so teilt er die Entscheidung über die Weiterlieferung jedem der ersuchenden Staaten mit.

Artikel 16
Entscheidung

(1) Der ersuchte Staat unterrichtet den ersuchenden Staat alsbald von seiner Entscheidung über das Auslieferungsersuchen.

(2) Jede vollständige oder teilweise Ablehnung des Auslieferungsersuchens ist vom ersuchten Staat soweit wie möglich zu begründen.

Artikel 17
Aufgeschobene Übergabe

Wird ein Verfolgter im ersuchten Staat wegen einer anderen Straftat als der, derentwegen um Auslieferung ersucht wird, verfolgt oder verbüßt er deswegen dort eine Strafe oder eine Maßregel der Besserung und Sicherung, so kann der ersuchte Staat, nachdem ein zuständiges Gericht über das Ersuchen entschieden hat, die Entscheidung über die Übergabe des Verfolgten bis zum Abschluss des Verfahrens und der vollen Verbüßung der Strafe, die gegen ihn verhängt wird oder verhängt worden ist, aufschieben. In diesem Fall unterrichtet der ersuchte Staat den ersuchenden Staat.

Artikel 18
Übergabe des Verfolgten

(1) Wird die Auslieferung bewilligt, so muss die Übergabe des Verfolgten innerhalb einer gegebenenfalls im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Zeit erfolgen. Sieht das Recht des ersuchten Staates keine Frist für die Übergabe vor, so hat diese innerhalb von 30 Tagen von dem Zeitpunkt an zu erfolgen, zu dem dem ersuchenden Staat mitgeteilt worden ist, dass die Auslieferung bewilligt wurde. Diese Frist kann auf Antrag des ersuchenden Staates um 20 Tage verlängert werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten vereinbaren Zeit und Ort der Übergabe des Verfolgten.

(2) Wird der Verfolgte nicht innerhalb der in Absatz 1 bestimmten Zeit aus dem Hoheitsgebiet des ersuchten Staates weggeschafft, so kann er freigelassen werden. Der ersuchte Staat kann dann die Auslieferung des Verfolgten wegen derselben Straftat verweigern.

(3) Ist einem Vertragsstaat die Übergabe oder Übernahme des Verfolgten wegen außergewöhnlicher Umstände nicht rechtzeitig möglich, so unterrichtet er den anderen Vertragsstaat vor Fristablauf hiervon. In einem solchen Fall können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einen neuen Zeitpunkt für die Übergabe vereinbaren.

(4) Der ersuchte Staat teilt dem ersuchenden Staat die Dauer der Auslieferungshaft des Verfolgten sowie den Zeitpunkt seiner Ergreifung mit.

Artikel 19
Grundsatz der Spezialität

(1) Vorbehaltlich des Absatzes 3 darf ein aufgrund dieses Vertrags Ausgelieferter

1. in dem ersuchenden Staat wegen einer vor der Auslieferung begangenen Straftat nicht in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen werden, es sei denn

   a) wegen der Straftat, derentwegen er ausgeliefert worden ist, oder wegen einer anderen Straftat, derentwegen er bei Nachweis der Tatsachen, auf die das Auslieferungsersuchen gestützt war, verurteilt werden könnte, oder

   b) wegen einer anderen auslieferungsfähigen Straftat, bezüglich deren der ersuchte Staat zugestimmt hat, dass er in Haft genommen, vor Gericht gestellt oder irgendeiner anderen Beschränkung seiner persönlichen Freiheit unterworfen wird, oder

2. in dem ersuchenden Staat nicht zum Zweck seiner Auslieferung an einen dritten Staat in Haft gehalten oder an einen solchen Staat weitergeliefert werden, es sei denn, der ersuchte Staat stimmt dem zu.

(2) Einem Ersuchen um Zustimmung des ersuchten Staates nach diesem Artikel sind alle in Artikel 12 aufgeführten einschlägigen Unterlagen sowie ein gerichtliches Protokoll über die Erklärungen des Ausgelieferten beizufügen. Artikel 13 Absatz 1 gilt entsprechend.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung, wenn der Ausgelieferte, obwohl er dazu die Möglichkeit hatte, das Hoheitsgebiet des ersuchenden Staates innerhalb von 45 Tagen nach seiner endgültigen Freilassung nicht verlassen hat oder wenn er nach Verlassen dieses Gebiets dorthin zurückgekehrt ist. Eine bedingte Freilassung ohne eine die Bewegungsfreiheit des Ausgelieferten beeinträchtigende Anordnung steht der endgültigen Freilassung gleich.

Artikel 20
Unterrichtung über den Ausgang des Strafverfahrens

Der ersuchende Staat unterrichtet den ersuchten Staat auf dessen Verlangen über den Ausgang des Strafverfahrens gegen den Ausgelieferten und übersendet ihm eine Abschrift der rechtskräftigen Entscheidung.

Artikel 21
Herausgabe von Gegenständen

(1) Alle Gegenstände, die als Beweismittel dienen können oder aus einer Straftat herrühren oder als Entgelt für solche Gegenstände erlangt worden sind und die zum Zeitpunkt der Festnahme im Besitz des Verfolgten gefunden werden oder später entdeckt werden, werden in dem nach dem Recht des ersuchten Staates zulässigen Umfang übergeben, wenn die Auslieferung des Verfolgten bewilligt wird. Die Herausgabe solcher Gegenstände erfolgt auch ohne besonderes Ersuchen und, wenn möglich, gleichzeitig mit der Übergabe des Verfolgten.

(2) Unter den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen werden die dort erwähnten Gegenstände auch dann herausgegeben, wenn der Verfolgte nicht übergeben werden kann, weil er verstorben oder geflüchtet ist.

(3) Soweit Rechte des ersuchten Staates oder Dritter an den Gegenständen zu berücksichtigen sind, kann der ersuchte Staat die Herausgabe verweigern oder von einer befriedigenden Zusicherung des ersuchenden Staates abhängig machen, dass die Gegenstände dem ersuchten Staat so bald wie möglich zurückgegeben werden.

Artikel 22
Rechtshilfe im Zusammenhang mit Auslieferung

Die Vertragsstaaten gewähren einander nach Maßgabe ihres Rechts soweit wie möglich Rechtshilfe in Strafsachen wegen der Straftat, derentwegen um Auslieferung ersucht wurde.

Artikel 23
Durchlieferung

(1) Die Durchlieferung einer Person, die von einem dritten Staat durch das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats ausgeliefert werden soll, wird auf Ersuchen bewilligt, sofern die Straftat nach Artikel 2 auslieferungsfähig ist und der um Durchlieferung ersuchte Vertragsstaat die Straftat nicht als eine von Artikel 3 oder 4 erfasste betrachtet.

(2) Die Durchlieferung eines Staatsangehörigen des ersuchten Staates kann verweigert werden, wenn sie nach Auffassung dieses Staates nach seinem Recht unzulässig ist.

(3) Dem Durchlieferungsersuchen müssen die in Artikel 12 genannten Unterlagen beigefügt sein.

(4) Artikel 11 gilt entsprechend.

Artikel 24
Personenbezogene Daten

(1) Personenbezogene Daten, im Folgenden als "Daten" bezeichnet, sind Einzelangaben über persönliche oder sachliche Verhältnisse einer bestimmten oder bestimmbaren natürlichen Person.

(2) Aufgrund dieses Vertrags übermittelte Daten werden nur für die Zwecke verwendet, für welche die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch den übermittelnden Vertragsstaat im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen. Darüber hinaus dürfen solche Daten für folgende Zwecke verwendet werden:

a) zur Verfolgung von Straftaten,

b) zur Verhinderung von Straftaten von erheblicher Bedeutung,

c) für gerichtliche Verfahren und Verwaltungsverfahren, die mit der Verwendung, für welche die Daten nach Satz 1 übermittelt wurden oder mit der unter den Buchstaben a und b genannten Verwendung zusammenhängen,

d) zur Abwehr einer erheblichen Gefahr für die öffentliche Sicherheit.

Eine Verwendung der Daten zu weiteren Zwecken ist nur nach vorheriger Zustimmung des die betreffenden Daten übermittelnden Vertragsstaats zulässig.

(3) Vorbehaltlich der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten gelten folgende Bestimmungen für die Übermittlung und Verwendung von Daten:

a) Der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, unterrichtet auf Ersuchen den übermittelnden Staat über die empfangenen Daten, deren Verwendung und die damit erzielten Ergebnisse.

b) Die Vertragsstaaten behandeln nach diesem Vertrag übermittelte Daten mit Sorgfalt und achten besonders auf Korrektheit und Vollständigkeit dieser Daten. Es sind nur die Daten zu übermitteln, die das gestellte Ersuchen betreffen. Erweist sich, dass unkorrekte Daten übermittelt worden sind oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, so ist der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, unverzüglich zu unterrichten. Der Vertragsstaat, welcher die Daten empfangen hat, berichtigt die Fehler oder löscht die Daten.

c) Die Vertragsstaaten halten die Übermittlung und den Empfang von Daten in geeigneter Weise fest.

d) Die Vertragsstaaten schützen die übermittelten Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe.

e) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Daten sowie über ihren vorgesehenen Verwendungszweck und den Zweck der Speicherung Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

f) Wird jemand infolge von Übermittlungen im Rahmen des Datenaustauschs nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür der empfangende Vertragsstaat nach Maßgabe seines innerstaatlichen Rechts. Er kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu seiner Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch den übermittelnden Vertragsstaat verursacht worden ist. Leistet der empfangende Vertragsstaat Schadenersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtigen Daten verursacht wurde, die er vom übermittelnden Vertragsstaat empfangen hat, so erstattet der übermittelnde Vertragsstaat dem empfangenden Vertragsstaat den Betrag des geleisteten Ersatzes in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen seines innerstaatlichen Rechts.

Artikel 25
Anzuwendendes Recht

Soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, findet auf das Verfahren der vorläufigen Auslieferungshaft, der Auslieferung und der Durchlieferung das Recht des ersuchten Staates Anwendung.

Artikel 26
Anzuwendende Sprache

Die in Anwendung dieses Vertrags übermittelten Schriftstücke müssen in der Sprache des ersuchenden Staates abgefasst sein. Deutsche Ersuchen müssen mit einer Übersetzung in die englische Sprache, indische Ersuchen mit einer Übersetzung in die deutsche Sprache versehen sein.

Artikel 27
Kosten

Kosten, die durch die Beförderung eines Verfolgten in den ersuchenden Staat entstehen, werden von diesem Staat getragen. Andere Kosten, die ein Auslieferungs- oder ein Durchlieferungsersuchen verursacht, werden vom ersuchten Staat gegen den ersuchenden Staat nicht geltend gemacht. Die zuständigen Justizbeamten des Staates, in dem das Auslieferungsverfahren stattfindet, unterstützen im Rahmen ihrer rechtlichen Möglichkeiten den ersuchenden Staat in jeder Weise vor den zuständigen Richtern und Beamten.

Artikel 28
Anwendungsbereich

Dieser Vertrag findet auf die vor und nach seinem Inkrafttreten begangenen und von Artikel 2 erfassten Straftaten Anwendung. Die Auslieferung wird jedoch nicht wegen einer Straftat bewilligt, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags begangen worden ist und zur Zeit ihrer Begehung nach dem Recht beider Vertragsstaaten nicht mit Strafe bedroht war.

Artikel 29
Registrierung

Die Registrierung dieses Vertrags beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Der andere Vertragsstaat wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Artikel 30
Ratifikation; Inkrafttreten; Kündigung

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in New Delhi ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt 30 Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieser Vertrag bleibt bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tag in Kraft, an dem er von einem der Vertragsstaaten schriftlich gekündigt wird. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Geschehen zu Berlin am 27. Juni 2001
in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Indien

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य

और

जर्मन संघीय गणराज्य

के बीच

प्रत्यर्पण संधि

भारत गणराज्य
और
जर्मन संघीय गणराज्य

अपराध का दमन करने में और विनिर्दिष्टतः प्रत्यर्पण को सुकर बनाने के लिए दोनों राज्यों के बीच और प्रभावी सहयोग के लिए उपबंध करने की इच्छा से, निम्नलिखित रूप में सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद - एक
प्रत्यर्पण के दायित्व

(1) संविदाकारी राज्य इस संधि में वर्णित प्रावधानों के अनुसार, कोई व्यक्ति किसी संविदाकारी राज्य के प्रदेश में पाया जाता है जिसे अनुरोधकर्त्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी द्वारा किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के लिए मांगा गया है या सिद्धदोष पाया गया है, एक-दूसरे राज्य को प्रत्यर्पित करने के लिए सहमत हैं ।

(2) जब अपराध अनुरोधकर्त्ता राज्य के क्षेत्र के बाहर किया गया है तब अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य इस संधि में वर्णित प्रावधानों के अनुसार प्रत्यर्पण प्रदान करेगा, बशर्ते -

(क) इसके कानूनों में समान परिस्थितियों में किए गए ऐसे अपराध के लिए भी दण्ड के लिए व्यवस्था हो ।

(ख) जिस व्यक्ति के प्रत्यर्पण के लिए अनुरोध किया गया है वह अनुरोधकर्त्ता राज्य का राष्ट्रिक हो ।

अनुच्छेद - दो
प्रत्यर्पणीय अपराध

(1) इस संधि के अन्तर्गत प्रत्यर्पणीय अपराध वे अपराध हैं जो दोनों संविदाकारी राज्यों के कानूनों के अन्तर्गत दण्डनीय हैं । इस संबंध में इस बात का कोई महत्व नहीं होगा कि संविदाकारी राज्यों के कानून उस अपराध को उसी वर्ग के अपराधों में रखते हैं कि नहीं अथवा उस अपराध को उसी शब्दावली में निर्धारित करते हैं अथवा नहीं ।

(2) करों, वित्तीय प्रभारों और सीमा शुल्कों के सम्बन्ध में अपराधों के लिए, प्रत्यर्पण इस संधि के प्रावधानों के अनुसार तभी प्रदान किया जाएगा यदि उक्त अपराध अनुरोधप्राप्तकर्त्ता संविदाकारी राज्य के कानून के अन्तर्गत समान स्वरूप के अपराध के सदृश है ।

(3) ऐसे अपराधों के संबंध में प्रत्यर्पण प्रदान किया जाएगा, जो दोनों संविदाकारी राज्यों के कानूनों के अन्तर्गत किसी न्यूनतम अवधि की सजा अथवा कम से कम एक वर्ष की स्वतंत्रता के किसी अन्य रूप में हनन के लिए दण्डनीय है । यदि प्रत्यर्पण का अनुरोध सजा की अवधि को लागू करने अथवा किसी रूप में स्वतंत्रता के हनन के उद्देश्य से है तो कैद की सजा की शेष अवधि अथवा स्वतंत्रता के हनन की अवधि, जिसे प्रवृत्त किया जाना है, कुल मिलाकर छह महीने होनी चाहिए ।

(4) पैरा (1) में उल्लिखित शर्तों के अध्यधीन प्रत्यर्पणीय अपराध करने का प्रयास करने अथवा अपराध का षड्यंत्र रचने, अथवा उसमें सहायता करने, उकसाने, अपराध करने के लिए प्रेरित करने अथवा सह-अपराधी के रूप में भागीदार होने के संबंध में भी प्रत्यर्पण मंजूर किया जाएगा ।

(5) जहां किसी प्रत्यर्पणीय अपराध के संबंध में प्रत्यर्पण मंजूर किया जाता है वहां यह ऐसे किसी अन्य प्रत्यर्पणीय अपराध के संबंध में भी मंजूर किया जाएगा जो यदि अकेले किया जाता हो जो पैरा (3) की शर्तों के अनुसार प्रत्यर्पणीय नहीं होता ।

अनुच्छेद - तीन
राजनैतिक अपराध

(1) यदि वह अपराध जिसके संबंध में अनुरोध किया गया है अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य द्वारा एक राजनैतिक अपराध, राजनैतिक स्वरूप का अपराध अथवा किसी ऐसे अपराध से संबद्ध माना गया है, तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

(2) यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के पास यह विश्वास करने के लिए ठोस आधार हैं कि किसी व्यक्ति को उसकी जाति, धर्म, राष्ट्रीयता अथवा राजनैतिक धारणा की वजह से उस पर मुकदमा चलाने अथवा सजा देने के प्रयोजन से प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है अथवा इनमें से किसी भी कारण से वांछित व्यक्ति की स्थिति पर प्रतिकूल प्रभाव पड़ सकता है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

(3) इस संधि के प्रयोजनार्थ निम्नलिखित अपराध पैरा (1) के अभिप्राय के भीतर आने वाले अपराध नहीं समझे जाएंगे :

क) विमान के अवैध कब्जे को रोकने से सम्बद्ध 1970 के हेग अभिसमय की परिधि में आने वाला अपराध ;

ख) नागर विमानन की सुरक्षा के लिए अवैध कृत्यों को रोकने से संबंद्ध 1971 के मांट्रियल अभिसयम की परिधि के भीतर आने वाला अपराध ;

ग) राजनयिक ऐजेंटों सहित अन्तर्राष्ट्रीय स्तर पर सुरक्षा प्राप्त अन्य व्यक्तियों के विरूद्ध किए जाने वाले अपराधों की रोकथाम करने तथा दण्ड देने से सम्बद्ध 1973 के न्यूयार्क अभिसमय की परिधि के भीतर आने वाला अपराध ;

घ) बंधक बनाए जाने के विरूद्ध 1979 के न्यूयार्क अभिसमय की परिधि के भीतर आने वाला कोई अपराध ;

ङ.) ऐसा अन्य अपराध जिसके लिए दोनों संविदाकारी राज्य किसी बहुपक्षीय अन्तर्राष्ट्रीय करार के अन्तर्गत अपेक्षित व्यक्ति को प्रत्यर्पित किए जाने के लिए अथवा उसके मामले को अपने-अपने सक्षम प्राधिकारियों को मुकदमा चलाने के बारे में निर्णय लेने के लिए सौंपने के लिए बाध्य हों ।

च) हत्या, मानववध अथवा निन्दनीय मानव हत्या, दुर्भावनापूर्वक घायल करना अथवा गम्भीर रूप से शारीरिक क्षति पहुंचाना ;

छ) व्यपहरण, अपहरण अथवा अवैध रूप से हिरासत में रखने का किसी प्रकार का समतुल्य कृत्य जिसमें बंधक बनाना भी शामिल है ;

ज) ऐसे विस्फोटक पदार्थ, विस्फोट-प्रेरक यंत्र, विनाशकारी यंत्र, आग्नेयास्त्र अथवा गोला-बारूद रखना अथवा उनका प्रयोग करना जो जीवन को खतरे में डालने वाले हों, अथवा गंभीर रूप से शारीरिक क्षति पहुंचाने वाले हों, अथवा सम्पति को गंभीर नुकसान पहुंचाने वाले हों ;

झ) आतंकवाद से संबंधित अन्य कोई अपराध जिसे अनुरोध प्राप्त होने के समय अनुरोध-प्राप्तकर्त्ता राज्य के कानून के अन्तर्गत राजनैतिक स्वरूप का अपराध न माना गया हो ;

ञ) उपरोक्त अपराधों में से किसी अपराध को करने के लिए किया गया प्रयास अथवा षड्यंत्र, अथवा उसमें सहायता करना, उकसाना, प्रेरित करना अथवा भागीदार बनना ।

अनुच्छेद - चार
सैन्य अपराध

यदि वह अपराध जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, एक ऐसा सैन्य अपराध है जो साधारण आपराधिक कानून के अन्तर्गत एक अपराध नहीं है, प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - पांच
वैवेकिक इन्कार के आधार

यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य यह मानता है कि सभी परिस्थितियों को ध्यान में रखते हुए जिनमें अपराध की तुच्छ प्रकृति भी शामिल है अथवा न्याय के हित में उस व्यक्ति को प्रत्यर्पित करना अन्यायपूर्ण अथवा असमीचीन होगा तो प्रत्यर्पण से इन्कार किया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - छह
अपने राष्ट्रिकों का प्रत्यर्पण

(1) दोनों में कोई भी संविदाकारी पक्ष अपने राष्ट्रिकों को प्रत्यर्पित करने के लिए बाध्य नहीं है ।

(2) अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य अपेक्षित व्यक्ति के संबंध में नागरिकता प्रदान करने की कार्रवाई को स्थगित करने के उद्देश्य से उन सभी विधिक अनुज्ञेय उपाय करता रहेगा जब तक उसके प्रत्यर्पण के अनुरोध के संबंध में कोई निर्णय नहीं ले लिया जाता है और जहां प्रत्यर्पण का अनुरोध मंजूर कर लिया जाता है, उस मामले में उसके अभ्यर्पण तक ।

(3) यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य अपने राष्ट्रिकों को प्रत्यर्पित नहीं करता है तो वह अनुरोधकर्त्ता राज्य के अनुरोध पर अपने सक्षम प्राधिकारियों को इस मामले को भेजेगा ताकि यदि उपयुक्त समझा जाए तो आपराधिक मुकदमा चलाया जा सके । यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य अतिरिक्त फाइलों, कागजातों और सम्पति के लिए अनुरोध करता है तो ये निःशुल्क-मुहैया कराए जांएगे । अनुरोधकर्त्ता राज्य को उसके अनुरोध पर की गई कार्रवाई की सूचना दी जाएगी ।

अनुच्छेद - सात
समय बीत जाना

यदि अनुरोधकर्त्ता राज्य के कानूनों के अंतर्गत आपराधिक अभियोजन अथवा कैद की सजा को लागू किया जाना अथवा स्वतंत्रता हनन का अन्य कोई स्वरूप कानून-वर्जित हो गया है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - आठ
दोहरे खतरे से बचाव

यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी ने उस दांडिक अपराध के संबंध में पूर्व में पूर्ण तथा बाध्यकारी प्रभाव से उस व्यक्ति पर मुकदमा चलाया और उसे दोषमुक्त करार दे दिया अथवा सिद्धदोष ठहराया है जिसकी अपराध के संबंध में प्रत्यर्पण की मांग की गयी है, अथवा यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों द्वारा अपने कानूनों के अनुसरण में उस व्यक्ति के विरूद्ध कानूनी कार्यवाही को अनिवार्य तौर पर स्थगित कर दिया गया है तो प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - नौ
अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य का क्षेत्राधिकार

यदि वांछित व्यक्ति के विरूद्ध अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य में उसी अपराध के लिए कार्यवाही चल रही है जिस अपराध के लिए उसके प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है तो प्रत्यर्पण से इन्कार किया जा सकेगा ।

अनुच्छेद - दस
शिकायत और प्राधिकरण

यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के कानून के अंतर्गत अभियोजन के लिए अपराध पीड़ित व्यक्ति द्वारा अथवा उसकी ओर से कोई शिकायत अथवा प्राधिकार की आवश्यकता होती है तो भी ऐसे शिकायत और प्राधिकार के अभाव से प्रत्यर्पण की बाध्यता पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद - ग्यारह
मृत्युदण्ड

जिस अपराध के लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, उसके लिए यदि अनुरोधकर्त्ता राज्य के कानूनों के अंतर्गत मृत्युदण्ड दिया जाता है और इसी अपराध के लिए अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य का कानून ऐसे दण्ड की अनुमति नहीं देता है तो प्रत्यर्पण से तब तक इन्कार किया जा सकेगा जब तक कि अनुरोधकर्त्ता राज्य अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को पर्याप्त आश्वासन न दे दे कि मृत्यु दण्ड नहीं दिया जाएगा और यदि दिया जाता है तो इसे लागू नहीं किया जाएगा ।

अनुच्छेद - बारह
संचार के साधन : प्रत्यर्पण दस्तावेज

(1) वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण का अनुरोध लिखित रूप में किया जाएगा और राजनयिक माध्यम से इसकी सूचना दी जाएगी ।

(2) अनुरोध के साथ निम्नलिखित होंगे :

(क) वांछित व्यक्ति की पहचान और राष्ट्रीयता से संबंधित सभी उपलब्ध जानकारी ; और

(ख) लागू सांविधिक प्रावधानों, यदि कोई हों, जिनके अंतर्गत यह अपराध है, की एक प्रति अथवा लागू कानून से संबंधित विवरण और किसी भी मामले में उस दण्ड का विवरण जो दिया जा सकता है ।

(3) अभियोजन के लिए वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के अनुरोध के साथ पैरा (2) में उल्लिखित दस्तावेजों के अतिरिक्त, वांछित व्यक्ति के संबंध में जारी किये गये गिरफ्तारी वारंट की मूल

अथवा एक प्रामाणिक प्रति, ऐसे प्रत्येक अपराध का वर्णन जिसके लिए उस व्यक्ति के प्रत्यर्पण की मांग की गयी है, और यदि अन्य दस्तावेजों में ऐसी सूचना नहीं दी गयी है तो प्रत्येक ऐसे अपराध की बाबत वांछित व्यक्ति के विरूद्ध अभिकथित कृत्यों और अपराधों का विवरण संलग्न होगा ।

(4) वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण अनुरोध, जो सजा को लागू करने के प्रयोजन से किया गया है, के साथ पैरा 2 में उपलब्ध कराए गए दस्तावेजों के साथ प्रवर्तनीय निर्णय की मूल अथवा प्रामाणिक प्रति, मामले के तथ्यों का सारांश, जिन मामलों में, अन्य दस्तावेजों में ऐसी सूचना निहित नहीं है, तो उन मामलों में वे दस्तावेज लगाए जाएंगे जो अन्तिम और बाध्यकारी दोष-सिद्धि को प्रमाणित करते हों और एक ऐसा विवरण कि सजा तत्काल प्रवृत्त की जानी है और वह सीमा जहां तक सजा को प्रवृत्त नहीं किया गया है ।

(5) पैरा (2) से (4) में उल्लिखित संलग्न दस्तावेजों पर किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी द्वारा हस्ताक्षर किये जाएंगे और सक्षम मंत्रालय की आधिकारिक मोहर द्वारा इसे प्रमाणित किया जाएगा ।

(6) यदि अनुरोधकर्त्ता राज्य में वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण पर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के कानूनों द्वारा स्पष्ट रूप से प्रतिबंध नहीं लगाया जाता है, और यदि वांछित व्यक्ति किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी द्वारा व्यक्तिगत तौर पर परामर्श दिये जाने के पश्चात किसी न्यायाधीश अथवा सक्षम अधिकारी के समक्ष औपचारिक प्रत्यर्पण कार्रवाई के लिए अपनी सहमति देता/देती है तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य औपचारिक प्रत्यर्पण कार्रवाई किये बिना ही उसके प्रत्यर्पण की अनुमति दे सकता है ।

अनुच्छेद - तेरह
अतिरिक्त दस्तावेज

(1) यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य का यह मानना है कि वांछित व्यक्ति के प्रत्यर्पण के अनुरोध के समर्थन में प्रस्तुत किये गये दस्तावेज इस संधि की अनिवार्यताओं को पूर्ण करने के लिए पर्याप्त नहीं हैं तो वह राज्य अतिरिक्त आवश्यक दस्तावेज प्रस्तुत करने के लिए अनुरोध कर सकता है ; वह एक समय-सीमा निर्धारित कर सकता है और कारणों के उल्लेख सहित अनुरोधकर्त्ता राज्य के आवेदन पर इस समय-सीमा में यथोचित वृद्धि कर सकता है ।

(2) यदि वांछित व्यक्ति कैद में है और उपर्युक्त अनुसार प्रस्तुत जानकारी अपर्याप्त है, अथवा यह जानकारी अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य द्वारा निर्धारित समय-सीमा के भीतर प्राप्त नहीं होती है तो वांछित व्यक्ति को कैद से रिहा कर दिया जाएगा । तथापि, रिहाई के बाद भी उसी अपराध के लिए पुनः प्रत्यर्पण का अनुरोध किया जा सकता है । इस संबंध में बाद के अनुरोध में पहले ही प्रस्तुत किये गये समर्थन दस्तावेजों का उल्लेख पर्याप्त होगा बशर्ते कि ये दस्तावेज बाद के अनुरोध के आधार पर की गयी प्रत्यर्पण कार्रवाइयों के लिए उपलब्ध हों ।

अनुच्छेद - चौदह
प्रत्यर्पण की प्रतीक्षा में अनन्तिम कैद

(1) तात्कालिक मामलों में कोई भी संविदाकारी राज्य वांछित व्यक्ति की अनन्तिम गिरफ्तारी के लिए आवेदन कर सकता है जब तक कि राजनयिक माध्यम से प्रत्यर्पण का अनुरोध अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को प्रस्तुत नहीं कर दिया जाए । अनन्तिम गिरफ्तारी का अनुरोध राजनयिक माध्यम से अथवा सीधे जर्मन संघीय गणराज्य के संघीय न्याय मंत्रालय तथा भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय के बीच अथवा अंतर्राष्ट्रीय आपराधिक पुलिस संगठन के जर्मन और भारतीय राष्ट्रीय केन्द्रीय ब्यूरो के बीच किया जाएगा ।

(2) अनन्तिम गिरफ्तारी के अनुरोध में, जैसा कि अनुच्छेद -बारह में कहा गया है, इस बात का उल्लेख होगा कि गिरफ्तारी का वांरट जारी किया गया है और निर्णय दिया गया है और इसके आधार पर प्रत्यर्पण का अनुरोध करने की मंशा है । इसमें उस अपराध का भी उल्लेख होगा जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया जाएगा और यह अपराध कब और कहाँ किया गया और साथ ही इसमें वांछित व्यक्ति के विवरण और राष्ट्रीयता से संबंधित सभी उपलब्ध जानकारी दी जाएगी ;

(3) अनन्तिम गिरफ्तारी का अनुरोध प्राप्त होने पर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य वांछित व्यक्ति को गिरफ्तार करने के लिए आवश्यक कदम उठायेगा । अनुरोधकर्त्ता राज्य को बिना किसी विलंब के सूचित किया जाएगा कि किस सीमा तक इस अनुरोध का अनुपालन किया जा सकता है ।

(4) यदि वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी के 60 दिन की अवधि के भीतर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को प्रत्यर्पण अनुरोध और अनुच्छेद-बारह में उल्लिखित दस्तावेज प्राप्त नहीं हो जाते हैं तो अनन्तिम गिरफ्तारी रद्द कर दी जाएगी ।

(5) यदि प्रत्यर्पण का अनुरोध और अनुच्छेद-बारह में उल्लिखित समर्थक दस्तावेज जिन्हें समय पर पेश नहीं किया गया था, बाद में प्राप्त होते हैं तो पैरा (4) के अनुसरण में अनन्तिम गिरफ्तारी के रद्द किये जाने से वांछित व्यक्ति को पुनः गिरफ्तार करने और प्रत्यर्पित करने पर कोई प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा । इस संबंध में प्रत्यर्पण अनुरोध और उन दस्तावेजों का हवाला दिया जा सकता है जिन्हें पहले ही अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को भेज दिया गया है ।

अनुच्छेद - पन्द्रह
अनेक राज्यों द्वारा किये गये प्रत्यर्पण अनुरोध

(1) कोई संविदाकारी राज्य जिसे किसी एक ही अपराध के लिए अथवा विभिन्न अपराधों के लिए दूसरे संविदाकारी राज्य से तथा तीसरे राज्य से उसी व्यक्ति के प्रत्यर्पण के समवर्ती अनुरोध प्राप्त होते हैं, अपराध की सापेक्षिक गम्भीरता, और उसके घटित होने के स्थान, वांछित व्यक्ति की राष्ट्रिकता तथा अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य और अनुरोधकर्त्ता राज्य के बीच सम्पन्न करारों के प्रावधानों तथा विशेष तौर पर अनुरोधकर्त्ता राज्य से अन्य अनुरोधकर्त्ता राज्य को

पुनः प्रत्यर्पण की संभाव्यता सहित सभी परिस्थितियों पर विचार करने के बाद अपना निर्णय लेगा ।

(2) यदि अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य किसी व्यक्ति को किसी एक अनुरोधकर्त्ता राज्य को प्रत्यर्पित करने का तथा अन्य अनुरोधकर्त्ता राज्य को पुनः प्रत्यर्पित करने का निर्णय एक ही समय पर लेता है तो पुनः प्रत्यर्पण करने के अपने निर्णय के बारे में प्रत्येक अनुरोधकर्त्ता राज्य को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - सोलह
निर्णय

(1) अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध पर अपने निर्णय के बारे में अनुरोधकर्त्ता राज्य को शीघ्र ही सूचित करेगा ।

(2) अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को जहाँ तक सम्भव होगा प्रत्यर्पण के अनुरोध को पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप से मना करने के कारण बताने होंगे ।

अनुच्छेद - सत्रह
आस्थगित अभ्यर्पण

वांछित व्यक्ति पर उस अपराध से इतर जिसके लिए प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, किसी अन्य अपराध के लिए अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य में मुकदमा चलाया जा रहा है अथवा सजा काट रहा है अथवा उसे सुधारने और उसकी सुरक्षा के उपाय किए जा रहे हैं तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य प्रत्यर्पण के अनुरोध पर सक्षम न्यायालय के निर्णय के बाद प्रत्यर्पित किए जाने वाले व्यक्ति के अभ्यर्पण को मुकदमे की कार्यवाही खत्म होने तथा उस को दी गई सजा पूरी होने तक आस्थगित कर सकता है । ऐसे मामले में अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य अनुरोधकर्त्ता राज्य को सूचित करेगा ।

अनुच्छेद - अठारह
वांछित व्यक्ति का अभ्यर्पण

(1) यदि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया जाता है तो वांछित व्यक्ति का अभ्यर्पण अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य की विधि में निर्धारित समयावधि में किया जाएगा । अगर अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य की विधि में अभ्यर्पण के लिए कोई समय-सीमा निर्धारित नहीं की गई है तो अनुरोधकर्त्ता राज्य को यह सूचित किए जाने, कि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया गया है, की तारीख के 30 दिन के भीतर अभ्यर्पण किया जाएगा । अनुरोधकर्त्ता राज्य के अनुरोध पर समय सीमा 20 दिन के लिए बढ़ाई जा सकती है । संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकारी वांछित व्यक्ति के अभ्यर्पण के समय एवं स्थान पर समझौता करेंगे ।

(2) अगर ऊपर पैरा (1) के अन्तर्गत अपेक्षित समयावधि में वांछित व्यक्ति को अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य के क्षेत्र से नहीं हटाया जाता है तो उसे रिहा कर दिया जाएगा । अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य बाद में उसी अपराध के लिए वांछित व्यक्ति को प्रत्यर्पित करने से मना कर सकता है ।

(3) यदि अपवादात्मक परिस्थितियों में संविदाकारी राज्य वांछित व्यक्ति को निर्धारित समय में अभ्यर्पित करने अथवा प्राप्त करने में असफल रहता है तो वह दूसरे पक्षकार को तदनुसार समय-सीमा समाप्त होने से पूर्व सूचित करेगा । ऐसे मामले में संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकारी अभ्यर्पण के लिए नई तारीख के बारे में सहमति कर सकते हैं ।

(4) अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य अनुरोधकर्त्ता राज्य को सूचित करेगा कि प्रत्यर्पण की प्रतीक्षा कर रहे व्यक्ति को कितने समय के लिए रोका गया है और उसे छोड़े जाने की तारीख क्या है ।

अनुच्छेद - उन्नीस
विशिष्टता का नियम

(1) इस अनुच्छेद के पैरा (3) पर प्रतिकूल प्रभाव डाले बिना इस संधि के अन्तर्गत प्रत्यर्पित किए गए व्यक्ति को :

(क) अनुरोधकर्त्ता राज्य में उसके प्रत्यर्पण से पूर्व निम्नलिखित से इतर किए गए किसी अन्य अपराध के लिए न तो जेल में बंद किया जाएगा, न ही मुकदमा चलाया जाएगा और न ही उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता पर किसी प्रकार का प्रतिबंध लगाया जाएगा :

(i) उस अपराध के संबंध में जिसके लिए उसे प्रत्यर्पित किया गया अथवा अन्य किसी अपराध के लिए जिसके संबंध में उसके प्रत्यर्पण के लिए किए गए अनुरोध के समर्थन में प्रयुक्त सिद्ध किए हुए तथ्यों के आधार पर उसे सिद्ध दोष ठहराया जा सकता हो ; अथवा

(ii) अन्य प्रत्यर्पणीय अपराध जिसके संबंध में अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य से उसको जेल में बंद करने अथवा उस पर मुकदमा चलाने अथवा उस पर कोई प्रतिबंध लगाने अथवा उसकी व्यक्तिगत स्वतंत्रता का हनन करने के लिए सहमति ली गई हो; अथवा

(ख) अनुरोधकर्त्ता राज्य में किसी तीसरे पक्ष को उसके प्रत्यर्पण के प्रयोजनार्थ बंदी नहीं बनाया जाएगा अथवा किसी ऐसे राज्य को तब तक पुनः प्रत्यर्पित नहीं किया जाएगा जब तक इस बारे में अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य से सहमति न ले ली गई हो ।

(2) इस अनुच्छेद के अन्तर्गत अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य की सहमति लेने से संबद्ध अनुरोध के साथ अनुच्छेद-बारह में विनिर्दिष्ट सभी संगत दस्तावेज और प्रत्यर्पित व्यक्ति द्वारा न्यायालय को दिए गए बयानों का रिकार्ड भेजा जाएगा । अनुच्छेद-तेरह पैरा (1) यथा परिवर्तनों के साथ लागू होगा ।

(3) यदि प्रत्यर्पित व्यक्ति अनुरोधकर्त्ता राज्य के क्षेत्र को छोड़ने का अवसर मिलने पर भी 45 दिनों के भीतर अथवा अपनी रिहाई के बाद उस क्षेत्र को छोड़ कर नहीं जाता है अथवा छोड़कर चले जाने के बाद उस क्षेत्र में पुनः लौट आता है तो पैरा (1) लागू नहीं होगा । प्रत्यर्पित व्यक्ति के आवागमन की स्वतंत्रता पर रोक के आदेश के बिना पैरोल अथवा परिवीक्षा पर की गई रिहाई को अंतिम रिहाई के समकक्ष माना जाएगा ।

अनुच्छेद - बीस
आपराधिक कार्यवाही के निष्कर्षों के बारे में सूचना

अनुरोधकर्त्ता राज्य अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को उसकी मांग पर प्रत्यर्पित व्यक्ति के संबंध में की जा रही आपराधिक कार्यवाही के निष्कर्ष के बारे में बताएगा तथा अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य को अंतिम निर्णय की प्रतिलिपि भेजेगा ।

अनुच्छेद-इक्कीस
संपत्ति का अभ्यर्पण

(1) यदि प्रत्यर्पण प्रदान कर दिया जाता है तो अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य की विधि के अंतर्गत अनुमत सीमा तक की सभी वस्तुओं का अभ्यर्पण किया जाएगा जो साक्षी बन सकती हैं अथवा जिन्हें अपराध के फलस्वरूप अधिग्रहीत किया गया है अथवा जिन्हें ऐसी वस्तुएं मानते हुए प्राप्त किया गया है जो वांछित व्यक्ति की गिरफ्तारी के समय उसके पास थी अथवा बाद में पायी गयीं। ऐसी वस्तुओं का अभ्यर्पण किसी विशेष अनुरोध के ना होने पर संभव होगा और यदि संभव हो तो वांछित व्यक्ति को सौंपने के साथ ही ।

(2) वांछित व्यक्ति की मृत्यु हो जाने अथवा उसके भाग जाने के कारण उसको न सौंपे जाने पर भी पैराग्राफ (1) में विनिर्दिष्ट शर्तों के अध्यधीन, उसमें निहित वस्तुएं सौंप दी जाएंगी ।

(3) जहां तक उन वस्तुओं पर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य अथवा तीसरे पक्षकार के अधिकारों के सम्मान का प्रश्न है, अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य इन वस्तुओं को सौंपने से मना कर सकता है अथवा अनुरोधकर्ता राज्य से इस आशय का संतोषजनक आश्वासन मिलने पर सशर्त सौंप सकता है कि ये वस्तुएं अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य को यथाशीघ्र लौटा दी जाएंगी ।

अनुच्छेद-बाईस
प्रत्यर्पण के मामले में परस्पर सहायता

प्रत्येक संविदाकारी राज्य अपनी विधि की अनुमत सीमा में ऐसे अपराध से जिसके संबंध में प्रत्यर्पण का अनुरोध किया गया है, संबंधित आपराधिक मामलों में दूसरे राज्य को अधिकतम परस्पर सहायता प्रदान करेगा ।

अनुच्छेद-तेईस
पारगमन

(1) किसी एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र से होकर तीसरे राज्य से दूसरे संविदाकरी राज्य के क्षेत्र में प्रत्यार्पित किए जाने वाले व्यक्ति को पारगमन का अनुरोध करने पर पारगमन करने की अनुमति प्रदान की जाएगी बशर्ते वह अपराध अनुच्छेद -दो के अंतर्गत प्रत्यर्पणीय अपराधों और यह कि जिस संविदाकारी राज्य से पारगमन प्रदान करने का अनुरोध किया गया है वह उस अपराध को ऐसा अपराध न मानता हो जो अनुच्छेद तीन अथवा चार के अंतर्गत आता हो ।

(2) अगर अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य की राय में ऐसा उसकी विधि के अंतर्गत ग्राह्य नहीं है तो अनुरोधप्राप्तकर्ता राज्य के किसी राष्ट्रिक का पारगमन करने से इनकार किया जा सकता है ।

(3) पारमगन संबंधी अनुरोध के साथ अनुच्छेद बारह में वर्णित दस्तावेज संलग्न होने चाहिए ।

(4) अनुच्छेद ग्यारह आवश्यक परिवर्तन सहित लागू होगा ।

अनुच्छेद-चौबीस
व्यक्तिगत विवरण

(1) व्यक्तिगत विवरण को , जिसे इसमें इसके पश्चात विवरण कहा गया है, किसी पहचान कर लिए गये अथवा पहचाने जाने योग्य प्रकृत व्यक्ति के व्यक्तिगत अथवा उसकी वास्तविक स्थिति से संबंधित विवरण माना जाएगा ।

(2) इस संधि के आधार पर प्रेषित विवरण को केवल उन्हीं प्रयोजनों के लिए उपयोग किया जाएगा जिनके लिए विवरण प्रेषित किया गया था तथा किसी व्यक्तिगत मामले में प्रेषक संविदाकारी राज्य द्वारा निर्धारित शर्तों पर। इसके अतिरिक्त , इस प्रकार का विवरण निम्निलिखित प्रयोजनों के लिए उपयोग में लाया जा सकता है :-

(क) अपराधों के अभियोजन के लिए;

(ख) पर्याप्त महत्व के अपराधों की रोकथाम के लिए ;

(ग) उन गैर आपराधिक न्यायिक कार्यवाहियों और प्रशासनिक कार्यावाहियों के लिए जो उस उपयोग से संबद्ध हैं जिनके लिए विवरण पहली सजा के अनुसरण में भेजे गये थे अथवा उप-पैरा (क) और (ख) में वर्णित उपयोग से सबंद्ध है;

(घ) सार्वजनिक सुरक्षा के लिए किसी बड़े खतरे को टालने के लिए।

अन्य प्रयोजनों के लिए संबंधित विवरण के संबंध में प्रेषक संविदाकरी राज्य की पूर्ण सहमति अपेक्षित होगी ।

(3) प्रत्येक संविदकारी राज्य के स्थानीय विधिक प्रावधानों के अध्यधीन विवरण के प्रेषण और उपयोग के लिए निम्नलिखित प्रावधान लागू होगें :

(क) अनुरोध करने पर, वह संविदाकारी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, प्रेषक राज्य को प्राप्त विवरण, विवरण के किए गए उपयोग और उससे प्राप्त परिणामों के बारे में सूचित करेगा।

(ख) संविदकारी राज्य इस संधि के तहत प्रेषित विवरण की सावधानीपूर्वक देखरेख करेगा और इस प्रकार के विवरण की यथार्थता और पूर्णता का विशेष ध्यान रखेगा। केवल उसी विवरण को प्रेषित किया जाएगा जो अनुरोध से संबंधित है। यदि यह प्रतीत होता है कि गलत विवरण प्रेषित किया गया है अथवा वह विवरण प्रेषित किया गया है, जिसे प्रेषित नहीं किया जाना चाहिए था, तो वह संविदाकारी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, अविलम्ब अधिसूचित करेगा । वह संविदाकरी राज्य जिसने विवरण प्राप्त किया है, उस विवरण में परिशोधन करेगा, अथवा किसी अशुद्धि को ठीक करेगा या उस विवरण को मिटा देगा ।

(ग) संविदाकारी राज्य विवरण के प्रेषण और उसकी प्राप्ति से संबद्ध अभिलेखों को एक उपयुक्त प्रारूप में रखेगा ।

(घ) संविदाकारी राज्य प्रेषित विवरण के संबध में अनाधिकृत पहुंच, अनाधिकृत हेर-फेर और अनाधिकृत प्रकाशन के प्रति प्रभावी संरक्षण प्रदान करेंगे ।

(ङ) अनुरोध करने पर संबंधित व्यक्ति को उससे संबद्ध मौजूदा विवरण के बारे में तथा उस प्रयोजन के बारे में जिसके लिए उसका उपयोग किया जाना है और जिस प्रयोजन के लिए उसका संचयन किया जाना है, सूचित किया जाएगा। उस मामले में, सूचना देने के लिए कोई बाध्यता नहीं होगी, जहां हितों की तुलना करने पर, सूचित किए जा रहे संबंधित व्यक्ति के हित से, सूचना नहीं देना सार्वजनिक हित में अधिक महत्वपूर्ण पाया गया हो। सभी अन्य मामलों में उससे संबद्ध मौजूदा विवरण के बारे में सूचित किए जाने वाले संबंधित व्यक्ति के अधिकार उस संविदाकारी राज्य की राष्ट्रीय विधि द्वारा शासित होंगे जिसके राज्यक्षेत्र में सूचना का अनुरोध किया गया है।

(च) यदि इस संधि के तहत विवरण के आदान-प्रदान के संदर्भ में प्रेषणों के परिणरमस्वरूप, किसी व्यक्ति को अवैध क्षति होती है, तो प्राप्तकर्त्ता राज्य अपनी राष्ट्रीय विधि के अनुसार उसके प्रति उत्तरदायी होगा। प्राप्तकर्त्ता राज्य पीड़ित व्यक्ति की तुलना में इस तथ्य का प्रतिरक्षा के रूप में सहारा नहीं ले सकता कि क्षति प्रेषक राज्य द्वारा की गई थी। यदि प्राप्तकर्ता राज्य उस क्षति की क्षतिपूर्ति करता है जो प्रेषक राज्य से प्राप्त गलत विवरण का उपयोग करने से हुई है तो प्रेषक राज्य अपनी राष्ट्रीय विधि के सुसंगत प्रावधानों के अनुसार इस प्रकार की क्षतिपूर्ति के संबंध में प्राप्तकर्त्ता राज्य को प्रतिपूर्ति करेगा।

अनुच्छेद-पच्चीस
लागू विधि

इस संधि में उन बातों को छोड़कर जहां अन्यथा प्रावधान हैं, अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य का कानून प्रत्यर्पण की अवधि के दौरान प्रत्यर्पण और पारगमन तक अनन्तिम गिरफ्तारी से संबंधित प्रक्रियाओं पर लागू होगा ।

अनुच्छेद-छब्बीस
उपयोग की जाने वाली भाषाएं

इस संधि के लागू होने में पारेषित दस्तावेज अनुरोधकर्त्ता राज्य की भाषा में होंगे। जर्मन अनुरोधों के साथ अंग्रेजी में अनुवाद संलग्न किया जाएगा और भारतीय अनुरोधों के साथ जर्मन में अनुवाद संलग्न किया जाएगा ।

अनुच्छेद-सत्ताईस
व्यय

अनुरोधकर्त्ता राज्य के वांछित किसी व्यक्ति के परिवहन से संबंधित व्यय उसी राज्य द्वारा वहन किए जाएंगे। किसी प्रत्यर्पण अथवा किसी पारगमन अनुरोध के कारण होने वाले अन्य व्यय अनुरोधप्राप्तकर्त्ता राज्य द्वारा अनुरोधकर्त्ता राज्य से नहीं मांगे जाएंगे। उस राज्य के सक्षम विधिक अधिकारी जिसमें प्रत्यर्पण कार्यवाही चलती है, सभी विधिक साधनों के भीतर अपनी शक्ति द्वारा अनुरोधकर्त्ता राज्य के सक्षम न्यायाधीशों और अधिकारियों की सक्षम सहायता करेंगे।

अनुच्छेद- अट्ठाईस
प्रवर्त्तन क्षेत्र

यह संधि अनुच्छेद -दो में शामिल किए गए उन अपराधों पर लागू होगी जो इस संधि के लागू होने की तारीख से पहले और बाद में किए गए होंगे। तथापि इस संधि के लागू होने से पूर्व किसी ऐसे अपराध के लिए प्रत्यर्पण मंजूर नहीं किया जाएगा जो इसके लागू होने के समय दोनों संविदाकारी राज्यों के कानून के अंतर्गत अपराध नहीं थे।

अनुच्छेद-उनतीस
पंजीकरण

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के अनुच्छेद 102 के अनुसार , संयुक्त राष्ट्र के सचिवालय में इस संधि के पंजीकरण के लिए इसके प्रभावी होने के तत्काल बाद जर्मन संघीय गणराज्य द्वारा कार्रवाई की जाएगी। सचिवालय से इसकी पुष्टि होते ही दूसरे संविदाकारी राज्य को पंजीकरण और संयुक्त राष्ट्र पंजीकरण संख्या के बारे में सूचित किया जाएगा।

अनुच्छेद-तीस
अनुसमर्थन, प्रवर्त्तन, प्रत्याख्यान

(1) यह संधि अनुसमर्थन के अध्यधीन होगी, अनुसमर्थन दस्तावेजों का यथाशीघ्र नई दिल्ली में आदान-प्रदान किया जाएगा ।

(2) यह संधि अनुसमर्थन दस्तावेजों के आदान-प्रदान के 30 दिन पश्चात लागू होगी ।

(3) यह संधि तब तक प्रभावी रहेगी जब तक किसी एक संविदाकारी राज्य द्वारा समाप्ति की दी गई लिखित सूचना की तारीख से एक वर्ष की अवधि समाप्त न हो गई हो। अन्य संविदाकारी राज्य द्वारा इस प्रकार की सूचना की प्राप्ति की तारीख समय सीमा निर्धारित करने के लिए निर्णायक होगी ।

बर्लिन में आज ईसवी सन दो हजार एक के जून माह के सत्ताईसवें दिन हिन्दी, जर्मन और अंग्रेजी भाषाओं के दो-दो पाठों में संपन्न । सभी तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। जर्मन और हिन्दी भाषा के पाठों में निर्वचन में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।

.....

भारत गणराज्य की ओर से

.....

जर्मन संघीय गणराज्य की ओर से

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

La République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Animées du désir d'assurer entre leurs deux pays une coopération plus effective aux fins de la répression de la criminalité et, en particulier, de faciliter l'extradition,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

1. Sous réserve des dispositions décrites dans le présent Traité, chacune des Parties contractantes extrade vers le territoire de l'autre Partie toute personne trouvée sur son territoire et recherchée ou condamnée par une autorité compétente de l'Etat requérant en raison d'une infraction donnant lieu à l'extradition.

2. Si l'infraction a été commise en dehors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accorde l'extradition sous réserve des dispositions du présent Traité :

a) soit si sa législation punit une telle infraction commise dans des conditions similaires,

b) soit si la personne dont l'extradition est demandée est ressortissante de l'Etat requérant.

Article 2. Infractions pouvant donner lieu à l'extradition

1. L'extradition est accordée dans le cas des infractions qui sont punies par la législation des deux Etats contractants. A ce sujet, peu importe que ces législations classent l'infraction en cause dans la même catégorie ou lui donnent la même qualification.

2. Dans le cas d'une infraction liée à la fiscalité, directe ou indirecte, ou aux droits de douane, l'extradition n'est accordée conformément aux dispositions du présent Traité que si elle correspond à une infraction de nature similaire au sens de la législation de l'Etat contractant requis.

3. L'extradition est accordée dans le cas des infractions qui, selon la législation de l'un et l'autre Etat contractant, sont punies d'une peine d'emprisonnement maximale ou d'une autre peine privative de liberté d'au moins un an. Si l'objet de la demande d'extradition est l'accomplissement d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre peine privative de liberté, la durée de la peine qui reste à accomplir doit être d'au moins six mois en tout.

4. Sous réserve des dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, la Partie contractante requise accepte aussi d'extrader les personnes qui ont tenté de commettre une infraction donnant lieu à extradition, se sont entendues en vue de la commettre, ont aidé à son accomplissement, ont incité des tiers à la commettre ou en ont été complices.

5. L'extradition, si elle est accordée au titre d'une infraction pour laquelle elle est prévue, est accordée aussi au titre de toute infraction qui peut donner lieu à l'extradition et qui, considérée indépendamment de toute autre, n'y donnerait pas lieu au sens des dispositions du paragraphe 3 du présent article.

Article 3. Infractions politiques

1. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction qui motive la demande est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique, une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction politique ou à caractère politique.

2. L'extradition n'est pas non plus accordée si l'Etat requis a des raisons appréciables de penser qu'elle a été demandée afin de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de la personne dont l'extradition est demandée peut être aggravée par l'une de ces raisons.

3. Aux fins de l'application du présent Traité, ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination de la saisie illégale d'aéronefs signée à La Haye en 1970;

b) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour l'élimination d'actions illégales contre la sécurité de l'aviation civile internationale signée à Montréal en 1971;

c) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention pour la prévention et la punition de crimes contre les personnes jouissant de la protection internationale y compris les agents diplomatiques signée à New York en 1973;

d) les infractions entrant dans le champ d'application de la Convention internationale contre la prise d'otages signée à New York le en 1979;

e) toute autre infraction au sujet de laquelle les deux Parties contractantes sont tenues par un accord international ou multilatéral d'extrader les personnes requises, ou de soumettre leur cas à leurs propres autorités compétentes en vue de décision concernant des poursuites;

f) tout meurtre, assassinat ou homicide volontaire, blessures intentionnelles ou graves;

g) l'enlèvement, la séquestration arbitraire ou toute autre forme comparable de détention illégale, y compris la prise d'otages;

h) la pose ou l'utilisation de dispositifs explosifs, de détonateurs, de mécanismes de destruction, d'armes à feu ou de munitions menaçant la vie d'autrui ou pouvant causer des blessures graves ou endommager gravement des biens;

i) toute autre infraction liée au terrorisme qui, au moment de la demande, n'est pas considérée comme infraction politique par la législation de l'Etat requis;

j) toute tentative d'infraction visée au présent paragraphe, ou toute entente, aide, incitation à commettre une telle infraction ou participation à une telle infraction.

Article 4. Infractions militaires

L'extradition n'est pas accordée si elle est demandée en raison d'actes qui sont constitutifs d'infraction selon le code militaire mais ne le sont pas selon le droit commun.

Article 5. Motifs de refus discrétionnaire

L'extradition peut être refusée si l'Etat requis considère qu'eu égard à l'ensemble des circonstances, y compris la légèreté de l'infraction, ou dans l'intérêt de la justice, il serait injuste ou inutile d'y consentir.

Article 6. Extradition par l'une des Parties contractantes de ses propres ressortissants

1. Aucune des Parties contractantes n'est tenue d'extrader ses propres ressortissants.

2. L'Etat requis prend toute mesure admise par sa législation pour suspendre la procédure de naturalisation des personnes requises jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la demande d'extradition et, si la demande est acceptée, jusqu'à ce que ces personnes aient été remises.

3. L'Etat requis, s'il n'extrade pas ses propres ressortissants, à la demande de l'Etat requérant, soumet la demande à ses autorités afin que des poursuites puissent avoir lieu le cas échéant. Si l'Etat requis demande des dossiers, des pièces ou des documents complémentaires, ceux-ci sont remis sans frais. L'Etat requérant est informé des suites données à sa demande.

Article 7. Faute de temps

L'extradition est refusée si les poursuites pénales ou l'exécution de la peine d'emprisonnement ou une autre forme de peine privative de liberté sont prescrites par le droit de l'Etat requérant.

Article 8. Non bis in idem

L'extradition est refusée si les autorités compétentes de l'Etat requis ont auparavant jugé et acquitté ou condamné, de manière complète et finale, la personne requise en raison du crime motivant la demande, ou si les poursuites pénales contre cette personne ont été définitivement abandonnées par les autorités compétentes de l'Etat requis, conformément à la législation de celui-ci.

Article 9. Compétence de l'Etat requis

L'Etat requis peut rejeter les demandes d'extradition qui concernent des personnes poursuivies sur son territoire pour la même infraction que celle qui motive la demande.

Article 10. Plaintes et autorisations

Si une plainte présentée par la victime ou en son nom ou une autorisation de poursuites est requise par la législation de l'Etat requis, l'absence d'une telle plainte ou d'une telle autorisation ne modifie en rien l'obligation d'extrader.

Article 11. Peine de mort

Lorsque l'infraction donnant lieu à la demande d'extradition est punie de la peine de mort selon la législation de l'Etat requérant et que la législation de l'Etat requis ne permet pas de la punir de cette peine, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne fournisse à l'Etat requis des assurances, jugées par celui-ci suffisantes, que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 12. Communications et pièces

1. Les demandes d'extradition sont présentées par écrit et transmises par les voies diplomatiques;

2. Chaque demande est accompagnée :

a) de tout renseignement disponible concernant l'identité et la nationalité de la personne requise;

b) d'une copie des dispositions législatives applicables, le cas échéant, qui définissent l'infraction, ou un exposé du droit applicable et, en tout cas, un exposé de la peine encourue.

3. Les demandes d'extradition en vue de poursuites sont accompagnées, outre les pièces visées au paragraphe 2 du présent article, de l'original ou d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt à l'encontre de la personne dont l'extradition est demandée, d'une description de chacune des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée et, si ces renseignements ne figurent pas dans les autres pièces, d'un exposé des actes ou omissions dont cette personne est accusée dans le cas de chacune des infractions.

4. Les demandes d'extradition dont l'objet est l'exécution d'une peine sont accompagnées, outre des pièces visées au paragraphe 2 du présent article, de l'original ou d'une copie certifiée conforme du jugement exécutoire, d'un exposé succinct des faits en cause si les autres pièces ne les exposent pas, des pièces écrites qui prouvent que la condamnation est finale et exécutoire ainsi que d'une déclaration précisant que la peine est exécutoire immédiatement et indiquant la partie de la peine prononcée qui n'a pas encore été exécutée.

5. Les pièces jointes visées aux paragraphes 2 à 4 du présent article sont signées par un juge ou un représentant officiel compétent et sont authentifiées par le sceau officiel du ministère compétent.

6. Si la législation de l'Etat requis n'interdit pas de manière évidente l'extradition d'une personne recherchée vers l'Etat requérant, et à condition que cette personne déclare accepter d'être extradée devant un juge ou un représentant officiel compétent après avoir été informée de ce qu'elle avait le droit à une procédure d'extradition officielle, l'Etat requis peut accepter de l'extrader sans qu'une telle procédure ait lieu.

Article 13. Pièces complémentaires

1. S'il considère que les pièces fournies à l'appui de la demande d'extradition d'une personne recherchée sont insuffisantes par rapport aux conditions définies dans le présent Traité, l'Etat requis demande que les pièces complémentaires nécessaires lui soient fournies; il peut assortir cette demande d'un délai et proroger celui-ci d'une durée raisonnable si l'Etat requérant lui en fait la demande motivée.

2. Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve en détention et que les pièces ou les renseignements complémentaires présentés conformément aux dispositions ci-dessus ne sont pas suffisants ou ne sont pas présentés dans les délais définis par l'Etat requis, cette personne est libérée. Toutefois, cette libération ne fait pas obstacle à une demande ultérieure concernant la même infraction. A ce sujet, il suffit que cette demande ultérieure mentionne les pièces qui ont déjà été présentées, à condition qu'elles soient disponibles pour la procédure d'extradition reposant sur cette nouvelle demande.

Article 14. Détention provisoire en attente d'extradition

1. En cas d'urgence, l'un ou l'autre Etat contractant peut demander que la personne qu'il recherche soit placée en détention provisoire en attendant qu'il présente sa demande d'extradition à l'Etat requis par la voie diplomatique. La demande de mise en détention provisoire est présentée soit par la voie diplomatique soit directement entre le Ministère fédéral de la justice de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère des affaires étrangères de la République de l'Inde, ou par l'intermédiaire du Bureau central allemand et du Bureau central indien de l'Organisation internationale de la police criminelle (OIPC).

2. La demande de mise en détention provisoire indique qu'un mandat d'arrestation ou un jugement existe au sens de l'article 12 du présent Traité et que l'Etat requérant a l'intention de demander l'extradition. Elle expose aussi les infractions motivant la demande d'extradition ainsi que la date et le lieu de ces infractions et fournit tout renseignement disponible concernant l'identité et la nationalité de la personne recherchée.

3. Au reçu d'une demande de mise en détention provisoire, l'Etat requis prend les mesures nécessaires à l'arrestation de la personne recherchée. L'Etat requérant est informé sans retard de la mesure dans laquelle sa demande est satisfaite.

4. La détention provisoire prend fin si l'Etat requis ne reçoit pas la demande d'extradition et les documents spécifiés à l'article 12 du présent Traité dans les soixante jours qui suivent l'arrestation de la personne recherchée.

5. La fin de la détention provisoire au sens du paragraphe 4 du présent article ne préjuge pas d'une nouvelle arrestation ni de l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les pièces écrites à y joindre spécifiées à l'article 12, dans la mesure où elles n'ont pas été présentées à temps, sont reçues ultérieurement. La demande d'extradition et les pièces écrites déjà transmises à l'Etat requis peuvent être rappelées.

Article 15. Demandes d'extradition émanant de plusieurs Etats

1. L'Etat contractant qui reçoit plusieurs demandes concurrentes d'extradition concernant la même personne, soit pour la même infraction, soit pour des infractions différentes, de l'autre Partie contractante et d'un Etat tiers, prend sa décision en tenant compte de toutes les circonstances de l'espèce, y compris la gravité relative des infractions et l'endroit où elles ont été commises, la nationalité de la personne recherchée et les dispositions de tout accord d'extradition existant entre l'Etat requis et l'Etat requérant ainsi que, en particulier, la possibilité de réextrader ultérieurement la personne recherchée vers un autre Etat requérant.

2. Si l'Etat requis décide, en même temps, d'extrader la personne recherchée vers l'un des Etats requérants et de la réextrader vers un autre Etat requérant, il communique sa décision concernant la réextradition à chacun des Etats requérants.

Article 16. Décision

1. L'Etat requis communique promptement à l'Etat requérant la décision qu'il prend au sujet de la demande d'extradition.

2. L'Etat requis motive autant que possible tout rejet total ou partiel d'une demande d'extradition.

Article 17. Remise différée

Après qu'un tribunal compétent s'est prononcé au sujet de la demande, l'Etat requis peut différer sa décision au sujet de la remise de la personne recherchée si celle-ci est poursuivie ou condamnée ou fait l'objet d'une mesure corrective ou de sécurité sur son territoire au titre d'une infraction différente de celle qui motive la demande d'extradition jusqu'à ce que les poursuites soient achevées et toute peine ayant été prononcée à l'encontre de cette personne ou ayant pu l'être ait été intégralement accomplie. En pareil cas, l'Etat requis le notifie à l'Etat requérant.

Article 18. Remise de la personne recherchée

1. Si l'extradition est accordée, la personne recherchée est remise dans les délais prévus par la législation de l'Etat requis. Si cette législation ne prévoit pas de délai, la remise a lieu dans les 30 jours à compter de la date à laquelle il est notifié à l'Etat requérant que l'extradition a été accordée. Ce délai peut être prorogé de 20 jours à la demande de l'Etat requérant. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de la date et du lieu de la remise.

2.La personne recherchée peut être libérée si elle n'est pas conduite hors du territoire de l'Etat requis dans le délai prévu au paragraphe 1 du présent article. L'Etat requis peut ultérieurement refuser d'extrader cette personne pour la même infraction.

3. Si des circonstances exceptionnelles empêchent une Partie contractante de remettre ou de prendre en charge la personne recherchée dans le délai voulu, elle le notifie à l'autre

Partie avant expiration de ce délai. Dans ce cas, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'une nouvelle date de remise.

4. L'Etat requis informe l'Etat requérant de la durée pendant laquelle la personne recherchée a été détenue en attendant d'être extradée et de la date à laquelle elle a été arrêtée.

Article 19. Règle de la spécialité

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucune personne extradée conformément au présent Traité

1) sur le territoire de l'Etat requérant, ne peut être détenue, jugée ou soumise à une autre forme de restriction de sa liberté pour une infraction quelconque commise avant son extradition qui n'est pas

a) soit une infraction pour laquelle elle est extradée, ou une autre infraction pour laquelle elle pourrait être condamnée sur la base des faits prouvés qui servent à justifier la demande de son extradition,

b) soit une autre infraction pouvant donner lieu à extradition pour laquelle l'Etat requis a consenti à ce que cette personne soit détenue ou jugée ou soumise à une autre peine de restriction de liberté

2) sur le territoire de l'Etat requérant, ne peut être détenue en vue d'être extradée ou réextradée vers un pays tiers, à moins que l'Etat requis n'y consente.

2. Les demandes de consentement faites à l'Etat requis en application du présent article sont accompagnées de toutes les pièces écrites spécifiées à l'article 12 du présent Traité et d'un bref compte rendu des déclarations faites par la personne extradée. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 13 du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si la personne est extradée alors qu'elle avait la possibilité de quitter le territoire de l'Etat requérant et ne l'a pas fait dans les 45 jours de sa libération finale ou est retournée sur ce territoire après l'avoir quitté. La libération sur parole ou la mise à l'épreuve sans restriction de la liberté de déplacement de l'intéressé sont réputées équivaloir à une libération finale.

Article 20. Notification du résultat de la procédure pénale.

L'Etat requérant notifie à l'Etat requis, à la demande de celui-ei, le résultat de la procédure pénale contre la personne extradée et lui remet une copie de la décision finale et obligatoire.

Article 21. Remise de biens

1. Dans la mesure où la législation de l'Etat requis le permet, toutes les pièces qui peuvent servir d'éléments de preuve ou proviennent d'une infraction ou ont été acquises à la suite d'une infraction, et qui ont été trouvées en possession de la personne recherchée soit au moment de l'arrestation soit ultérieurement, sont remises si la demande d'extradition est acceptée. Cette remise peut avoir lieu même sans être demandée spécialement et, si possible, au moment où la personne extradée est elle-même remise.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pièces qu'elles mentionnent sont remises même si la personne recherchée ne peut pas l'être parce qu'elle est décédée ou en fuite.

3. Dans la mesure ou les droits de l'Etat requis ou de tiers sur ces pièces doivent être respectés, l'Etat requis peut refuser de remettre ces pièces ou mettre comme condition à leur remise que l'Etat requérant doit lui donner une assurance suffisante qu'elles lui seront restituées dès que possible.

Article 22. Entraide judiciaire en matière d'extradition

Chacune des Parties contractantes, dans la mesure ou sa législation le lui permet, fournit autant que possible à l'autre une assistance en matière pénale en ce qui concerne les infractions qui ont donné lieu à une demande d'extradition.

Article 23. Transit

1. Le transit, par le territoire d'une des Parties contractantes, d'une personne extradée d'un Etat tiers vers le territoire de l'autre Partie est autorisé sur demande à condition que l'infraction motivant la demande soit une infraction pour laquelle l'extradition est prévue au sens de l'article 2 du présent Traité et que la Partie contractante à laquelle il est demandé d'autoriser le transit ne la considère pas comme une infraction relevant de l'article 3 ou de l'article 4 du présent Traité.

2. Le transit d'un ressortissant de l'Etat requis peut être refusé si cet Etat considère que sa législation ne l'admet pas.

3. Les demandes de transit sont accompagnées des pièces écrites visées à l'article 12 du présent Traité.

4. Les dispositions de l'article 11 du présent Traité s'appliquent mutatis mutandis.

Article 24. Renseignements personnels

1. Par " renseignements personnels ", ci-après appelés " renseignements ", on entend les renseignements concernant la situation personnelle d'une personne physique identifiée ou identifiable ou les circonstances dans lesquelles elle vit.

2. Les renseignements communiqués sur la base du présent Traité sont utilisés uniquement aux fins pour lesquelles ils ont été communiqués et aux conditions définies par l'Etat contractant qui les a communiqués, dans chaque cas individuel. En outre, ils peuvent être utilisés uniquement aux fins ci-après :

a) pour réprimer des infractions;

b) pour prévenir des infractions extrêmement importantes;

c) pour des procédures non pénales et des procédures administratives qui sont liées à l'utilisation pour laquelle ils ont été communiqués en application de la disposition énoncée dans la première phrase du présent paragraphe ou liées à l'utilisation définie aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

d) pour éviter que la sécurité publique ne soit confronté à un danger substanciel. L'utilisation des renseignements à d'autres fins est subordonnée au consentement préalable de l'Etat contractant qui les communique.

3. Sous réserve des dispositions du droit interne de chaque Etat contractant, les dispositions ci-après s'appliquent à la communication et à l'utilisation des renseignements :

a) Sur demande, l'Etat contractant qui a reçu les renseignements informe l'Etat qui les a transmis au sujet de ces renseignements, de l'usage qui en est fait et des résultats qu'ils ont permis d'obtenir.

b) Les Etats contractants traitent avec soin les renseignements transmis en application du présent Traité et veillent particulièrement à ce qu'ils soient exacts et complets. Seuls les renseignements liées à la demande sont communiqués. S'il apparaît qu'ont été communiqués des renseignements inexacts ou des renseignements qui n'auraient pas dû l'être, l'Etat contractant qui les a reçus en est informé sans retard. L'Etat contractant qui a reçu les renseignements rectifie ou corrige toutes les erreurs ou efface les renseignements.

c) Les Etats contractants consignent la communication et la réception des renseignements sous une forme appropriée.

d) Les Etats contractants protègent efficacement les renseignements communiqués de sorte qu'ils ne puissent pas être divulgués, modifiés ou publiés sans autorisation.

e) Sur demande, la personne qu'ils concernent est informée des renseignements qui existent à son sujet ainsi que des fins auxquelles ils sont utilisés et de celles auxquelles ils sont conservés. L'Etat contractant n'est pas tenu de l'informer s'il apparaît que l'intérêt public qu'il y a à ne pas le faire l'emporte sur l'intérêt de l'intéressé à être informé. A tous autres égards, le droit de l'intéressé à être informé des renseignements qui existent à son sujet est défini par le droit interne de l'Etat contractant sur le territoire duquel les renseignements sont demandés.

f) Si une personne est lésée à la suite de communications visées par le présent Traité, l'Etat contractant qui reçoit les renseignements est responsable conformément à son droit interne. Il ne peut pas invoquer pour sa défense à l'égard de cette personne le fait que le dommage a été causé par l'Etat qui a communiqué les renseignements. Si l'Etat qui a reçu les renseignements paye des dommages intérêts pour un dommage provoqué par l'utilisation de renseignements inexacts qu'il a reçus de l'autre Etat, cet autre Etat les lui rembourse conformément aux dispositions de son droit interne.

Article 25. Droit applicable

A moins d'autre disposition du présent Traité, la procédure de détention provisoire en attente d'extradition, la procédure d'extradition et la procédure de transit sont régies uniquement par le droit de l'Etat requis.

Article 26. Langue

Les pièces écrites communiquées conformément au présent Traité sont rédigées dans la langue de l'Etat requérant. Les demandes allemandes sont accompagnées d'une traduction en anglais et les demandes indiennes sont accompagnées d'une traduction en allemand.

Article 27. Frais

Les frais encourus en raison du transport de personnes recherchées par l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat. Le remboursement des autres frais occasionnés par une demande d'extradition ou de transit n'est pas demandé à l'Etat requis par l'Etat requérant. Les autorités judiciaires compétentes de l'Etat sur le territoire duquel la procédure d'extradition a lieu aident, par tous les moyens de droit à leur disposition, l'Etat requérant devant les autorités et juges compétents.

Article 28. Champ d'application

Le présent Traité s'applique aux infractions commises avant et après son entrée en vigueur et visées par son article 2. L'extradition n'est toutefois pas accordée dans le cas d'infractions qui ont été commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité et que le droit des deux Etats contractantes ne considérait pas comme des infractions à la date à laquelle elles l'ont été.

Article 29. Enregistrement

Le présent Traité auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies sera déposé pour enregistrement par la République fédérale d'Allemagne immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Etat contractant sera informé de l'enregistrement et du numéro sous lequel il a lieu dès que le Secrétariat des Nations Unies les aura confirmés.

Article 30. Ratification, entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à New Delhi dès que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des Etats contractants aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer. La date de réception de cette notification par l'autre Etat contractant déterminera le début de ce délai.

Fait à Berlin le 27 juin 2001 en double exemplaire en allemand, en hindi et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, l'anglais prévaudra.

Pour la République fédérale d'Allemagne:

GUNTER PLEUGER

HERTA DÄUBLER-GMELIN

Pour la République de l'Inde:

SHRI L.K. ADWANI

No. 40672

Germany
and
Namibia

Agreement between the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning financial cooperation (Project: Bwabwata National Park) . Windhoek, 18 March 2004

Entry into force: *18 March 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authcntic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Namibie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à coopération financière (Projet: Parc national Bwahwata). Windhoek, 18 mars 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40673

Germany
and
Niger

Agreement between the Government of the Federal Repuhlie of Germany and the Governmcnt of the Republie of Niger concerning financial cooperation in 2002. Niamey, 18 March 2004

Entry into force: *18 March 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Niger

Accord de coopération financièrc entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dn Niger 2002. Niamey, 18 mars 2004

Entrée en vigueur : *18 mars 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40674

Germany
and
Niger

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governmeut of the Republic of Niger concerning financial cooperation (2000/2001). Abidjan, 25 January 2002

Entry into force: *25 January 2002 by signature, in accordance with article 6*

Autbentic texts: *French and German*

Registration with tbe Secretariat of the Uuited Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Niger

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Niger (2000/2001). Abidjan, 25 janvier 2002

Eutrée en vigueur : *25 janvier 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40675

Germany
and
Nepal

Agreement between tbe Government of tbe Federal Republic of Germany and His Majesty's Government of Nepal concerning financial cooperation in 2003. Katbmandu, 30 April 2004

Entry into foree: *30 April 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentie texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Natious: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Népal

Accord de coopération finaucière en 2003 entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal. Katmandou, 30 avril 2004

Entrée en vigueur : *30 avril 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40676

Germany
and
Pakistan

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Pakistan concerning financial cooperation in the project "Cbasma Right Bank Irrigation Project Phase III". Islamabad, 19 November 2001 and 28 December 2001

Entry into force: *28 December 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Pakistan

Arrangement entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Pakistan relatif à la coopération financière pour le projet "Projet d'irrigation de la rive droite de Chasma-Phase III". Islamabad, 19 novembre 2001 et 28 décembre 2001

Entrée en vigueur : *28 décembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes anthentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40677

Germany
and
Malawi

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of tbe Republic of Malawi concerning financial cooperation (Project: Resource Protection Nyika and Vwaza Marsb). Lilongwe, 1 Marcb 2004

Entry into force: *1 March 2004 by signature, in accordance with article 5*

Autbentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Malawi

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Malawi relatif à la coopération financière (Projet: Protection des ressources de Nyika et Vwaza Marsh). Lilongwe, 1 mars 2004

Entrée en vigueur : *1er mars 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40678

Germany
and
Lao People's Democratic Republic

Agreement between the Government of tbe Federal Repuhlic of Germany and the Government of tbe Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2002. Vientiane, 26 January 2004

Entry into force: *26 January 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with tbe Secretariat of the Uuited Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
République démocratique populaire lao

Accord entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique lao relatif à la coopération financière en 2002. Vieutiane, 26 janvier 2004

Entrée eu vigueur : *26 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes anthentiqnes : *anglais et allemand*

Enregistremeut auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40679

Germany
and
Bangladesh

Agreement between the Government of the Federal Repuhlic of Germany and the Government of the People's Republie of Bangladesh concerning financial cooperation in 2001. Dhaka, 2 May 2004

Entry into force: *2 May 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bangladesh

Accord entre le Gouvernement de la Répnblique fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2001. Dhaka, 2 mai 2004

Entrée en vigueur : *2 mai 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiqnes : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40680

Germany
and
Bangladesh

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesb concerning financial cooperation in 2002. Dhaka, 2 May 2004

Entry into force: *2 May 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Bangla, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Bangladesh

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemague et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération financière en 2002. Dbaka, 2 mai 2004

Entrée en vigueur : *2 mai 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *bangla, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40681

Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the former Yngoslav Repuhlic of Macedonia concerning financial cooperation in 2000 (Social Infrastrnctnre II). Skopje, 26 May 2003

Entry into force: *13 June 2003 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ex-Répnblique yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouvernement de la Répuhlique fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'ex-République yougoslave de Macédoine relatif à la coopération financière en 2000 (Infrastructnre sociale II). Skopje, 26 mai 2003

Entrée en vigueur : *13 juin 2003 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40682

Germany
and
Southern African Development Community

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Southern African Development Community (SADC) concerning financial cooperation (Transfrontier Conservation Areas). Gaborone, 3 May 2004

Entry into force: *3 May 2004 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and German*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Communanté de développement de l'Afrique australe

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Communauté de développement de l'Afrique australe relatif à la coopération financière (Régions de conservation transfrontière). Gaboroue, 3 mai 2004

Entrée en vigueur : *3 mai 2004 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40683

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Ghana and Liberia

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between tbe Governments of Gbana and Liberia and tbe Office of tbe United Nations Higb Commissioner for Refugees. Accra, 22 September 2004

Entry into force: *22 September 2004 by signature, in accordance with article 29*

Authentic text: *English*

Registration with tbe Secretariat of tbe United Nations: *ex officio, 1 November 2004*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Ghana et Libéria

Accord tripartite entre les Gouvernements du Gbana et du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens. Accra, 22 septembre 2004

Entrée en vigueur : *22 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 29*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRIPARTITE AGREEMENT FOR THE VOLUNTARY REPATRIATION OF LIBERIAN REFUGEES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GHANA AND LIBERIA AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of Ghana (hereinafter referred to as "the Governments') and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or "UNHCR"),

Recalling that the United Nations General Assembly Resolution 428(v) of 14 December 1950, which adopted the Statute of UNHCR, ascribes to the High Commissioner the function of providing international protection to refugees and of seeking permanent solutions for the problems of refugees, inter alia, by promoting and facilitating their voluntary repatriation and reintegration in their country of origin;

Recognising that the right of all citizens to leave and to return to their country is a basic human right enshrined, inter alia, in Article 13(2) of the 1948 Universal Declaration of Human Rights and Article 12 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights;

Recognising that voluntary repatriation, where feasible, constitutes the preferred durable solution for the problems of refugees, and that the attainment of this solution requires that refugees shall be repatriated in conditions of safety and dignity;

Noting that the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which the Governments are a party, sets out in Article V internationally acceptcd principles governing voluntary repatriation;

Further noting that Conclusions 18 (1980) and 40 (1985) of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme set out internationally accepted prineiples and standards governing the voluntary repatriation of refugees;

Recalling that the foundations for lasting peace, stability, national unity and reconciliation in Liberia have been laid with the signing of the Comprehensive Peace Agreement of 18 August 2003, the establishment of a UN Peacekeeping Mission in Liberia (UNMIL) as of 1 October 2003, the swearing in of the National Transitional Government of Liberia on 14 October 2003, as well as the launching of a Disarmament, Demobilisation, Repatriation, Rehabilitation and Reintegration (DDRRR) process as of December 2003;

Further recalling that the Comprehensive Peace Agreement recognizes the necessity for the National Transitional Government of Liberia and the international eommunity to design, plan and assist the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in accordance with international conventions, norms and practices;

Recognising the need to define the specific procedures and modalities for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in Ghana with the assistance of the international community through UNHCR and other United Nations agencies and intergovernmental and non-governmental organisations, as necessary;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "refugee" shall mean any Liberian citizen or former habitual resident of Liberia who is living as a refugee in Ghana.

2. The term "returnee" shall mean any refugee as defined in sub-section 1 of this Article, who has voluntarily returned to Liberia pursuant to this Agreement.

Article 2. Establishment of a Tripartite Commission

1. The Governments and UNHCR hereby establish a Commission for the Voluntary Repatriation of Liberian refugees from Ghana.

2. The Governments and UNHCR shall cooperate with the Members of the Commission at all stages of the voluntary repatriation programme.

Article 3. Composition of the Commission

1. The Commission shall comprise of three members; each of the Governments and UNHCR shall designate a member.

2. Any Member of the Commission may be accompanied to its meetings by advisers.

3. Where a Member is unable to attend to any business of the Commission, that Member shall designate a substitute.

Article 4. Role and Function of the Commission

The Commission shall consider and agree upon or advise the Governments and UNHCR on such matters or measures as may be necessary to promote and implement the voluntary repatriation of Liberian refugees from Ghana.

Article 5. Meetings of the Commission

1. Meetings of the Commission may be convened whenever necessary and at such venue as may be agreed upon.

2. The Commission shall establish a technical committee to implement its policies.

3. The Commission shall establish its own Rules of Procedure.

Article 6. UNHCR's Supervisory Role

UNHCR's role in supervising and coordinating the voluntary repatriation of refugees, to ensure that repatriation is voluntary and carried out in conditions of safety and dignity, shall be fully respected by the Governments.

Article 7. Ad Hoc Tripartite Arrangements/Liaison Officers

The Governments shall designate Liaison Officers at their respective Embassies in Monrovia and Accra with the powers to deal with unforeseen operational issues and/or comply with requests for assistance by the Commission on an ad hoc basis.

Article 8. Voluntary Character of Repatriation

1. The Governments and UNHCR hereby reaffirm that the voluntary repatriation of Liberian refugees from Ghana shall take place resulting from their freely expressed wish based on their full knowledge of the facts. Accordingly, the status of those Liberian refugees who decide not to avail themselves of the voluntary repatriation programme under this Agreement shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

2. The Governments and UNHCR hereby agree that Liberian refugees who do not wish to avail themselves of the voluntary repatriation programme shall not be directly or indirectly coerced into returning to Liberia, and their status shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

Article 9. Freedom of Choice of Destination

The Governments and UNHCR reiterate that the refugees have the right and freedom to return to, and settle in, their former places of residence or any other places of their choice within Liberia.

Article 10. Return in Safety and with Dignity

1. The Governments and UNHCR agree that the voluntary repatriation of Liberian refugees under this Agreement shall take place when there exist conditions conducive to their safe and dignified return to their final destinations in Liberia.

2. The Government of Ghana shall retain responsibility for the safety and security of the repatriating refugees while on the territory of Ghana including in camps, staging areas and during convoy movements en route to the designated border crossing points. The Government of Liberia shall be responsible for the safety and security of the returnees once they enter the territory of Liberia.

Article 11. Assurances and Guarantees upon Return

1. Prior to the commencement of the voluntary repatriation, the Government of Liberia shall issue a Declaration on the Rights and Security of Returnees, in order to encourage refugees to voluntarily repatriate without any fear of harassment, intimidation, persecution, discrimination, prosecution or any punitive measures whatsoever on account of their having left or remained outside Liberia as refugees.

2. The returnees shall benefit from the relevant provisions of any amnesty or clemency laws in force in Liberia.

3. UNHCR takes note that any person who has committed crimes against humanity, war crimes and other serious violations of international humanitarian law shall not benefit from amnesty or clemency laws in force in Liberia.

4. The Government of Liberia shall ensure that returnees have access to land for settlement and use, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

5. The Government of Liberia shall facilitate, to the extent possible, the recovery and/or restitution to the returnees of land or other immovable or movable property which they may have lost or left behind, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

6. The Government of Liberia shall ensure that any returnee who would suffer undue hardship upon return may be exempted from the various taxes, rates and national financial obligations for a period of six months or other appropriate period, as provided for in existing national laws.

Article 12. Juridical Status and Equivalency

1. The Government of Liberia shall accord recognition to changes in the legal status of Liberian refugees repatriating from Ghana, including birth, death, adoption, marriage and divorce.

2. The Government of Liberia shall also seek to accord recognition, as appropriate, to the equivalency of academic and vocational diplomas and certificates obtained by the refugees while in Ghana.

Article 13. UNHCR Access to Refugees and Returnees

1. To be able to carry out effectively its international protection and assistance functions, UNHCR shall be granted free and unhindered access to all Liberian refugees in Ghana and to all returnees wherever they may be located in Liberia. Likewise, all refugees and returnees shall be granted free and unhindered access to UNHCR.

2. The Government of Liberia shall, in particular, extend full co-operation to UNHCR to monitor the treatment of returning refugees in accordance with humanitarian and human rights standards, including the implementation of the commitments contained in this Agreement.

3. To enable UNHCR to carry out its monitoring functions in accordance with sub-sections 1 and 2 of this Article, the Government of Liberia shall inform UNHCR about every case of arrest, detention and legal proceedings involving returnees, and shall provide UNHCR with the relevant legal documentation on these cases, as well as grant UNHCR free access to returnees under arrest or in detention.

4. The access provided to UNHCR under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate, extend to inter-governmental or non-governmental organisations with which UNHCR, in consultation with the Governments, may enter into agreements for the implementation of one or more components of the repatriation operation contemplated under this Agreement.

Article 14. Spontaneous Return

1. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that all assurances, guarantees and other provisions set out in this Agreement and which govern the voluntary repatriation of Liberian refugees from Ghana shall also apply to those Liberian refugees who may return to Liberia by their own means.

2. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that Liberian refugees from Ghana who decide to return on their own, shall be permitted to do so at their own pace and means.

Article 15. Information and Sensitisation Campaign

1. UNHCR shall, in cooperation with the Governments, organise a campaign to provide the refugees with objective and accurate information relevant to their repatriation and reintegration in Liberia so that the refugees shall be able to make the decision to repatriate in full knowledge of the facts.

2. The Government of Liberia shall, with a view to creating conditions conducive to the reintegration of returnees in safety and with dignity, take all necessary measures to sensitise and prepare the population residing in areas to which the refugees shall be repatriating.

Article 16. Fact-Finding Visits by Refugee Representatives

1. The Governments and UNHCR shall, as appropriate and necessary, facilitate visits to Liberia by representatives from a cross-section of the refugee population in Ghana, for the purposes of acquainting themselves with the situation prevailing in their intended areas of return and reporting thereon to Liberian refugees in Ghana.

2. The Government of Liberia shall retain responsibility for the safety and security of the representatives during the period of the fact-finding visits to Liberia, and the Governments shall permit the representatives to return to Ghana at the end of the fact-finding visits.

Article 17. Registration and Documentation

1. Pursuant to its mandated responsibility to ensure the voluntary character of the decision to return, UNHCR shall, in consultation with the Governments, devise the most appropriate means for the interviewing and registration of Liberian refugees in Ghana, who have expressed the wish to repatriate.

2. Duly completed Voluntary Repatriation Forms (VRFs) shall be recognised by the Governments as valid identity documents in Ghana and Liberia, and as travel documents for the purpose of the refugees' return to their final destinations in Liberia. The format of the VRFs shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR.

Article 18. Preservation of Family Unity

1. In accordance with the principle of family unity, UNHCR, in cooperation with the Governments, shall make every effort to ensure that refugee families are not arbitrarily separated but are repatriated as units. Where such efforts fail, a mechanism shall be established for their reunification in Liberia.

2. In order to preserve the unity of the family, spouses and/or children of repatriating refugees who are themselves not citizens of Liberia shall be allowed to enter and remain in Liberia. The principle established herein shall also apply to non- Liberian spouses as well as children of deceased Liberian refugees who may wish to enter and remain in Liberia to preserve family links.

Article 19. Special Measures for Vulnerable Groups

The Governments and UNHCR shall take special measures to ensure that vulnerable groups receive adequate protection, assistance and care throughout the repatriation and reintegration process, in accordance with relevant international legal principles and provisions.

Article 20. Transfer of Criminals

The Governments agree that Liberian refugees who have committed serious non-political offences in Ghana, and who have been tried and convicted, may be transferred to Liberia subject to agreements by the Governments. The Governments and UNHCR shall cooperate with each other to ensure that appropriate arrangements are made for their transport and hand-over.

Article 21. Designated Border Crossing Points

1. The Governments and UNHCR shall agree on the mode of repatriating Liberian refugees, which may be by land, air, or sea.

2. The Governments and UNHCR shall agree on border crossing points, or exit and entry ports for organised voluntary repatriation movements. Such agreement may be modified to better suit operational requirements.

3. The Government of Liberia shall authorise UNHCR to fly directly to airfields within Liberia which are eloser to the destination of returnees, even where these are not designated ports of entry, at which airfield the returnees shall go through immigration and customs.

Article 22. Immigration, Customs and Health Formalities

1. To ensure the expeditious return of refugees and their belongings, the Governments shall waive the respective immigration, customs and health formalities usually carried out at border crossing points.

2. Refugees' personal or communal property, including livestock and harvested food products for personal consumption, shall be exempted from all customs duties, charges and tariffs.

3. The Governments shall also waive any fees, passenger service charges as well as all other airport, marine and road or other taxes for vehicles entering or transiting their respective territories under the auspices of UNHCR for the purposes of the repatriation operation.

Article 23. Movement and Security of UNHCR Staff and Resources

1. The Governments shall facilitate the movement of staff and personnel of UNHCR and of its implementing partners, as well as vehicles, relief goods and equipment used in the operation into, within and out of Ghana and Liberia.

2. The Governments shall authorise UNHCR to issue two-way cross-border travel authorisations, the format of which shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR, to such staff and personnel for the duration of the repatriation operation.

3. The Governments shall take all appropriate steps to ensure the security and safety of UNHCR staff and all other personnel engaged in the repatriation operation provided for under this Agreement.

Article 24. Relief Goods, Materials and Equipment

1. The High Commissioner shall use his best endeavours to obtain the resources required from the international community to carry out the repatriation operation and implement reintegration activities in Liberia.

2. The Governments shall exempt from the relevant taxes, duties and levies all relief goods, materials, equipment and means of transport destined for use in the repatriation and reintegration operation. The Governments shall expedite the clearance and handling of such resources.

3. The Governments hereby authorise UNHCR to operate, effectively and free of license fees, UN communications equipment, frequencies and networks, and shall, whenever operational requirements make this necessary, facilitate the allocation of other frequencies. The relevant written authorisations for equipment, frequencies and cross-border networks shall, upon request, be duly issued to UNHCR.

Article 25. UNHCR Field Offices

UNHCR may, whenever required for the purpose of a more effective discharge of its responsibilities under this Agreement, establish Field Offices at locations to be agreed with the Government concerned.

Article 26. Continued Validity of other Agreements

This Agreement shall not affect the validity of any existing agreements, arrangements or mechanisms of cooperation between the Governments and UNHCR, including any host

country agreement. To the extent necessary or applicable, such agreements, arrangements or mechanisms may be relied upon and applied to assist in the pursuit of the objectives of this Agreement, namely the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees.

Article 27. Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities UNHCR enjoys under the applicable legal instruments.

Article 28. Resolution of Disputes

Any question arising out of the interpretation or application of this Agreement, or for which no provision is expressly made herein, shall be resolved amicably through consultations between the Governments and UNHCR.

Article 29. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Governments and UNHCR.

Article 30. Amendment

This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Governments and UNHCR.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force until it is terminated by mutual agreement between the Governments and UNHCR, upon completion of the repatriation operation.

In witness whereof, the authorised representatives of the Governments and UNHCR have hereby signed this Agreement.

Done at Accra, this 22nd day of September 2004, in three originals, in the English language.

For the Government of Ghana:

For the Government of Liberia:

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD TRIPARTITE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU GHANA ET DU LIBÉRIA ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS POUR LE RAPATRIEMENT VOLONTAIRE DES RÉFUGIES LIBÉRIENS

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommés " les Gouvernements ") et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après " le Haut Commissariat " ou le " HCR "),

Rappelant que la Résolution 428(v) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1950, qui a adopté le Statut du HCR, attribue au Haut Commissariat les fonctions de protection internationale en ce qui concerne les réfugiés et de recherche des solutions permanentes aux problèmes des réfugiés, notamment en promouvant et en facilitant leur rapatriement librement consenti et leur réintégration dans leur pays d'origine ;

Reconnaissant que le droit de tous les citoyens de quitter leur pays et d'y retourner est un droit fondamental inscrit notamment à l'article 13(2) de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 et à l'article 12 du Pacte international de 1966 relatif aux droits civils et politiques ;

Reconnaissant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que sa réalisation nécessite que les réfugiés soient rapatriés dans la sécurité et la dignité ;

Notant que la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique de 1969, à laquelle le Gouvernement de la République du Libéria est partie, définit à l'article V les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire ;

Notant en outre que les Conclusions 18 (1980) et 40 (1985) du Comité exécutif du Programme du HCR énoncent les normes et principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés ;

Rappelant que les fondements de la paix durable, de la stabilité, de l'unité nationale et de la réconciliation du Libéria ont été posés avec la signature de l'Accord de paix global du 18 août 2003, l'établissement d'une Mission de maintien de la paix des Nations Unies au Libéria (MINUL) à compter du 1er octobre 2003, la prestation de serment du Gouvernement national de transition du Libéria le 14 octobre 2003, et le lancement d'un processus de Désarmement, Démobilisation, Rapatriement, Réhabilitation et Réintégration (DDRRR) à partir de décembre 2003 ;

Rappelant en outre que l'Accord de paix global reconnaît que le Gouvernement national de transition du Libéria et la communauté internationale doivent élaborer, planifier et faciliter le rapatriement volontaire et la réintégration des réfugiés libériens dans le respect des conventions, normes et pratiques internationales ;

Reconnaissant la nécessité de définir les procédures et modalités spécifiques du rapatriement volontaire et de la réintégration des réfugiés libériens au Ghana avec l'assistance

de la communauté internationale, par l'intermédiaire du HCR et d'autres institutions des Nations Unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales, le cas échéant ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " réfugié " s'entend de tout national libérien ou ancien résident habituel du Libéria qui vit en tant que réfugié au Gbana.

2. Le terme " rapatrié " fait référence à tout réfugié, tel que défini à l'alinéa 1 du présent article, qui est volontairement retourné au Libéria en vertu du présent Accord.

Article 2. Création d'une Commission tripartite

1. Les Gouvernements et le HCR créent par la présente disposition une Commission pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Ghana.

2. Les Gouvernements et le HCR coopèrent avec les membres de la Commission à tous les stades du programme de rapatriement volontaire.

Article 3. Composition de la Commission

1. La Commission se compose de trois membres, les Gouvernements et le HCR désignant un membre chacun.

2. Tout membre de la Commission peut être accompagné aux réunions par des conseillers.

3. Lorsqu'un membre n'est pas en mesure de traiter d'une affaire intéressant la Commission, il désigne un remplaçant.

Article 4. Rôle et fonction de la Commission

La Commission examine les questions ou mesures pouvant se révéler nécessaires pour promouvoir et mettre en oeuvre le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Ghana, leur donne son assentiment ou conseille les Gouvernements et le HCR à leur sujet.

Article 5. Réunions de la Commission

1. La Commission peut être réunie quand besoin est et en tout lieu convenu.

2. La Commission établit un Comité technique pour mettre en oeuvre ses déeisions.

3. La Commission établit son propre règlement intérieur.

Article 6. Rôle de supervision du HCR

Les Gouvernements s'engagent à respecter pleinement le rôle de supervision et de coordination du rapatriement volontaire des réfugiés exercé par le HCR pour s'assurer que le rapatriement est librement consenti et s'effectue dans des conditions de sécurité et de dignité.

Article 7. Arrangements tripartites ad hoc / Officiers de liaison

Les Gouvernements désignent des officiers de liaison auprès de leurs ambassades respectives à Monrovia et à Accra, dotés du pouvoir de traiter de questions opérationnelles imprévues et /ou de satisfaire aux demandes d'assistance de la Commissions sur une base ad hoc.

Article 8. Caractère volontaire du rapatriement

1. Les Gouvernements et le HCR réaffirment par la présente disposition que le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Ghana doit résulter du souhait librement exprimé de ces derniers, formulé en toute connaissance de cause. En conséquence, le statut des réfugiés libériens qui décideront de ne pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire prévu dans le présent Accord continuera d'être régi par les principes et normes de protection internationale pertinents.

2. Les Gouvernements et le HCR conviennent par la présente disposition que les réfugiés libériens qui ne souhaitent pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire ne seront pas directement ou indirectement contraints de retourner au Libéria, et que leur statut continuera d'être régi par les principes et normes de protection internationale pertinents.

Article 9. Liberté du choix de destination

Les Gouvernements et le HCR réaffirment que les réfugiés ont le droit et la liberté de retourner et de s'installer dans leur ancien lieu de résidence, ou dans tout autre lieu de leur choix au Libéria.

Article 10 . Retour dans la sécurité et la dignité

1. Les Gouvernements et le HCR conviennent que le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens en vertu du présent Accord se déroulera lorsque les conditions seront favorables au retour de ces réfugiés dans la sécurité et la dignité sur les lieux de leur destination finale au Libéria.

2. Le Gouvernement du Ghana sera responsable de la sécurité des réfugiés en voie de rapatriement tant que ceux-ci se trouveront sur le territoire du Ghana, y compris dans les camps, les zones de regroupement et lors des déplacements en convoi vers les points de passage de la frontière désignés. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des rapatriés à partir du moment où ces derniers se trouveront sur le territoire du Libéria.

Article 11. Assurances et garanties après le retour

1. Avant que ne commence le rapatriement librement consenti, le Gouvernement du Libéria émettra une déclaration relative aux droits et à la sécurité des rapatriés, afin d'encourager les réfugiés à se rapatrier volontairement sans craindre d'être victimes de harcèlement, d'intimidation, de persécution, de discrimination, de poursuites ou de toutes autres mesures punitives pour avoir quitté le Libéria, ou pour être resté à l'extérieur du Libéria en tant que réfugiés.

2. Les rapatriés bénéficieront des dispositions pertinentes de toute loi d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

3. Le HCR note que toute personne qui a commis des crimes contre l'humanité, des crimes de guerre ou toute autre violation grave du droit humanitaire international ne bénéficiera pas des lois d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

4. Le Gouvernement du Libéria veillera à ce que les rapatriés aient accès à des terres pour s'y installer et les exploiter, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

5. Le Gouvernement du Libéria facilitera, dans la mesure du possible, le recouvrement par les rapatriés et /ou la restitution à ces derniers des terres ou autres biens meubles ou immeubles qu'ils ont pu perdre ou laisser derrière eux conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

6. Le Gouvernement du Libéria fera en sorte que tout rapatrié en proie à des difficultés particulières à son retour puisse être exonéré des diverses taxes, impôts et obligations financières nationales pendant une période de six mois ou pour une autre durée jugée appropriée, conformément aux dispositions prévues par la législation nationale.

Article 12. Statut juridique et équivalences

1. Le Gouvernement du Libéria reconnaîtra les changements intervenus dans le statut personnel des réfugiés libériens qui rentrent du Ghana, y compris les naissances, décès, adoptions, mariages et divorces.

2. Le Gouvernement du Libéria s'efforcera aussi de reconnaître, selon les cas, l'équivalence des diplômes et des titres universitaires et professionnels obtenus par les réfugiés pendant qu'ils se trouvaient au Ghana.

Article 13. Accès du HCR aux réfugiés et aux rapatriés

1. Pour pouvoir exercer efficacement ses fonctions d'assistance et de protection internationale, le HCR aura librement accès à tous les réfugiés libériens au Ghana et à tous les rapatriés en tout lieu du Libéria. De même, tous les réfugiés et rapatriés auront librement accès au HCR.

2. Le Gouvernement du Libéria coopérera notamment pleinement avec le HCR pour s'assurer que les réfugiés qui rentrent soient traités conformément aux normes humanitaires et standards en matière de droits de l'homme ainsi que pour la mise en oeuvre des engagements qui figurent dans le présent Accord.

3. Pour permettre au HCR d'exercer ses fonctions de suivi conformément aux alinéas 1 et 2 du présent article, le Gouvernement du Libéria informera le HCR de toute arrestation, détention et action en justice mettant en cause des rapatriés, fournira au HCR toute la documentation juridique pertinente sur les affaires en cause, et permettra au HCR d'avoir librement accès aux rapatriés qui seraient arrêtés ou détenus.

4. L'accès fourni au HCR en vertu du paragraphe 1 du présent article doit, le cas échéant, s'étendre aux organisations intergouvernementales ou non gouvernementales avec lesquelles le HCR pourrait, en consultation avec les Gouvernements, conclure des accords pour la mise en oeuvre d'une ou de plusieurs composantes de l'opération de rapatriement envisagée dans le présent Accord.

Article 14. Retour spontané

1. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que toutes les assurances, garanties et autres dispositions énoncées dans le présent Accord et qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Ghana s'appliqueront aussi aux réfugiés libériens qui pourraient rentrer au Libéria par leurs propres moyens.

2. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que les réfugiés libériens du Ghana qui décideront de rentrer seuls seront autorisés à le faire à leur propre rythme et par leurs propres moyens.

Article 15 . Campagne d'information et de sensibilisation

1. En coopération avec les Gouvernements, le HCR organisera une campagne destinée à fournir aux réfugiés des informations objectives et exactes sur leur rapatriement et leur réintégration au Libéria afin que ceux-ci puissent décider de rentrer en toute connaissance de cause.

2. Afin de créer des conditions propices à la réintégration des rapatriés dans la sécurité et la dignité, le Gouvernement du Libéria prendra toutes les mesures nécessaires pour sensibiliser et préparer la population qui réside dans les régions où les réfugiés vont être rapatriés.

Article 16. Visites de reconnaissance par des représentants des réfugiés

1. Les Gouvernements et le HCR faciliteront, le cas échéant, les visites au Libéria de représentants d'un échantillon de la population réfugiée au Ghana, afin que ceux-ci prennent connaissance de la situation qui prévaut dans les régions de retour potentielles et en rendent compte aux réfugiés libériens au Ghana.

2. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des représentants de réfugiés durant les visites de reconnaissance au Libéria et les Gouvernements permettront à ceux-ci de retourner au Ghana à la fin des visites.

Article 17. Enregistrement et octroi de documents

1. En tant que garant du caractère volontaire de la décision de retour, en vertu de son mandat, le HCR prévoira, en consultation avec les Gouvernements, les moyens les plus appropriés pour entendre et enregistrer les réfugiés libériens au Ghana qui auront exprimé leur souhait de se rapatrier.

2. Le formulaire de rapatriement volontaire dûment rempli (VRF) sera reconnu par les Gouvernements comme document d'identité valable au Ghana et au Libéria ainsi que comme titre de voyage aux fins du retour des réfugiés jusqu'à leur destination finale au Libéria. Le format de ce formulaire sera arrêté d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

Article 18. Préservation de l'unité familiale

1. Conformément au principe de l'unité familiale, le HCR, en coopération avec les Gouvernements, mettra tout en ocuvre pour que les familles réfugiées ne soient pas arbitrairement séparées, mais soient rapatriées ensemble. Lorsque ces efforts n'aboutiront pas, un mécanisme sera mis en place pour regrouper les familles au Libéria.

2. Pour préserver l'unité familiale, les conjoints et/ou enfants de rapatriés qui ne sont pas eux-mêmes citoyens du Libéria seront autorisés à rentrer et à rester au Libéria. Ce principe s'appliquera aussi au conjoint non libérien et aux enfants de réfugiés libériens décédés qui voudront entrer et rester au Libéria pour préserver des liens familiaux. Le terme conjoint vise en l'espèce les mariages tant légaux que traditionnels.

Article 19. Mesures particulières pour les groupes vulnérables

Les Gouvernements et le HCR prendront des mesures particulières pour que les groupes vulnérables bénéficient d'une protection, d'une assistance et d'une prise en charge adéquates pendant tout le processus de rapatriement et de réintégration, conformément aux principes et aux dispositions juridiques internationaux pertinents.

Article 20. Transfert de détenus

Les Gouvernements acceptent que les réfugiés libériens qui ont commis des infractions non politiques graves au Ghana et qui ont été jugés et condamnés soient transférés au Libéria s'ils le souhaitent, à condition que ce transfert ait l'accord des Gouvernements. Le Gouvernement du Ghana met à la disposition du Gouvernement du Libéria tous les documents nécessaires au transfert desdits détenus. Les Gouvernements et le HCR coopéreront pour s'assurer que des modalités appropriées seront mises en place pour leur transport et leur transfert.

Article 21. Points de passage agréés

1. Les Gouvernements et le HCR conviendront du mode de rapatriement des réfugiés libériens, à savoir par voie terrestre, aérienne ou maritime.

2. Les Gouvernements et le HCR s'entendront sur les points de passage de la frontière ou les lieux d'entrée et de sortie pour les mouvements de rapatriement volontaire organisés. Cet accord pourra être modifié en fonction des besoins opérationnels.

3. Le Gouvernement du Libéria autorisera le HCR à se rendre directement par voie aérienne sur les aérodromes du Libéria les plus proches du lieu de destination des rapatriés, même si ceux-ci ne sont pas les points d'entrées désignés, aérodromes sur lesquels les rapatriés seront soumis aux formalités douanières et d'immigration.

Article 22. Formalités sanitaires, douanières et d'immigration

1. Afin d'assurer le retour rapide des réfugiés et de leurs biens, les Gouvernements faciliteront les formalités sanitaires, douanières et d'immigration habituellement mises en place aux points de passage de la frontière.

2. Les biens personnels ou communautaires des réfugiés, y compris le bétail et les denrées alimentaires destinées à la consommation personnelle, seront exonérés de tous droits de douane, taxes et impôts.

3. Les Gouvernements renonceront aussi à tout droit ou taxe sur les passagers ainsi qu'à toutes autres taxes routières, maritimes ou aéroportuaires pour les véhicules qui entrent ou transitent sur leurs territoires respectifs, sous les auspices du HCR, dans le cadre de l'opération de rapatriement.

Article 23. Mouvement et sécurité du personnel et des ressources du HCR

1. Les Gouvernements faciliteront les mouvements du personnel du HCR et de ses partenaires opérationnels, ainsi que des véhicules, biens de première nécessité et équipements utilisés dans l'opération au Ghana et au Libéria.

2. Les Gouvernements autoriseront le HCR à délivrer à ce personnel, pour la durée de l'opération de rapatriement, des autorisations de passage de la frontière dans les deux sens, dont le format sera décidé d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

3. Les Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel du HCR et de tout autre personnel engagé dans l'opération de rapatriement prévue dans le présent Accord.

Article 24. Biens de première nécessité, matériel et équipement

1. Le HCR fera le maximum pour obtenir de la communauté internationale les ressources nécessaires pour mettre en oeuvre l'opération de rapatriement et les activités de réintégration au Libéria.

2. Les Gouvernements exonèreront des taxes, droits et prélèvements, tous les biens de première nécessité, matériels, équipements et moyens de transport destinés à l'opération de rapatriement et de réintégration. Les Gouvernements assureront le dédouanement rapide de tels biens.

3. Les Gouvernements autorisent par la présente le HCR à faire fonctionner effectivement et sans frais de licence les équipements, les fréquences et les réseaux de communica-

tion des Nations Unies et faciliteront l'octroi d'autres fréquences chaque fois que les besoins opérationnels le rendront nécessaire. Les autorisations écrites requises pour les équipements, les fréquences et les réseaux transfrontières seront dûment délivrées au HCR, sur sa demande.

Article 25. Bureaux extérieurs du HCR

Le HCR pourra ouvrir des bureaux extérieurs en des lieux à définir avec le Gouvernement intéressé chaque fois qu'il le jugera nécessaire en vue de s'acquitter plus efficacement de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Article 26. Validité des autres accords

Le présent Accord ne porte pas atteinte à la validité de tout autre accord, arrangement ou mécanisme de coopération existant entre les Gouvernements et le HCR, y compris de tout Accord de siège. Dans la mesure du possible, ces accords, arrangements ou mécanismes pourront être invoqués et appliqués pour faciliter la mise en oeuvre des objectifs du présent Accord, à savoir le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens.

Article 27. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Accord ou y afférente ne sera considérée comme une dérogation, explicite ou implicite, aux privilèges et immunités dont jouit le HCR en vertu des instruments juridiques pertinents.

Article 28. Règlement des différends

Toute question liée à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, ou pour laquelle aucune disposition n'y est expressément prévue, sera résolue à l'amiable par voie de consultations entre les Gouvernements et le HCR.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature entre les Gouvernements et le HCR.

Article 30. Amendement

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel écrit entre les Gouvernements et le HCR.

Article 31. Dénonciation

Lc présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR, une fois l'opération de rapatriement achevé.

En foi de quoi, les représentants autorisés des Gouvernements et du HCR ont par la présente signé le présent Accord.

FAIT à Accra, ce 22 septembre 2004, en trois exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour lcs réfugiés :

No. 40684

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Liberia and Sierra Leone

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of the Republic of Sierra Leone and the Repnhlic of Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Monrovia, 27 September 2004

Entry into force: *27 September 2004 by signature, in accordance with article 32*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2004*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Libéria et Sierra Leoue

Accord tripartite entre les Gouvernements de la République de Sierra Leone et de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriment volontaire des réfugiés libériens. Monrovia, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : *27 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 32*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRIPARTITE AGREEMENT FOR THE VOLUNTARY REPATRIATION OF LIBERIAN REFUGEES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of Sierra Leone (hereinafter referred to as "the Governments") and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or "UNHCR"),

Recalling that the United Nations General Assembly Resolution 428(v) of 14 December 1950, which adopted the Statute of UNHCR, ascribes to the High Commissioner the function of providing international protection to refugees and of seeking permanent solutions for the problems of refugees, inter alia, by promoting and facilitating their voluntary repatriation and reintegration in their country of origin;

Recognising that the right of all citizens to leave and to return to their country is a basie human right enshrined, inter alia, in Article 13(2) of the 1948 Universal Declaration of Human Rights and Article 12 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights;

Recognising that voluntary repatriation, where feasible, constitutes the preferred durable solution for the problems of refugees, and that the attainment of this solution requires that refugees shall be repatriated in conditions of safety and dignity;

Noting that the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which the Government of the Republic of Liberia is a party, sets out in Article V internationally accepted principles governing voluntary repatriation;

Further noting that Conclusions 18 (1980), and 40 (1985), of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme, set out internationally accepted principles and standards governing the voluntary repatriation of refugees;

Recalling that the foundations for lasting peace, stability, national unity and reconciliation in Liberia have been laid with the signing of the Comprehensive Peace Agreement of 18 August 2003, the establishment of a UN peacckeeping Mission in Liberia (UNMIL) as of 1 October 2003, the swearing in of the National Transitional Government of Liberia on 14 October 2003, as well as the launching of a Disarmament, Demobilisation, Repatriation, Rehabilitation and Reintegration (DDRRR) process as of December 2003;

Further recalling that the Comprehensive Peace Agreement recognizes the necessity for the National Transitional Government of Liberia and the International Community to design, plan and assist the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in accordance with international conventions, norms and practices;

Recognising the need to define the specific procedures and modalities for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in Sierra Leone, with the assistance of the international community through UNHCR and other United Nations agencies and intergovernmental and non-governmental organisations, as necessary.

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term refugee" shall mean any Liberian national or former habitual resident who is living as a refugee in Sierra Leone.

2. The term "returnee" shall mean any refugee as defined in sub-section 1 of this Article, who has voluntarily returned to Liberia pursuant to this Agreement.

Article 2. Establishment of a Tripartite Commission

1. The Governments and UNHCR hereby establish a Tripartite Commission for the voluntary repatriation of Liberian refugees from Sierra Leone.

2. The Governments and UNHCR shall cooperate with the Members of the Commission at all stages of the voluntary repatriation programme.

Article 3. Composition of the Commission

1. The Commission shall comprise of six Members; the Governments and UNHCR being represented by two Members each. Meetings of the Commission may take place if at least one Member of each Party is present.

2. Any Member of the Commission may be accompanied to its meetings by advisers.

3. Where a Member is unable to attend to any business of the Commission, that Member shall designate a substitute.

Article 4. Role and Function of the Commission

The Commission shall consider and agree upon or advise the Governments and UNHCR on such matters or measures as may be necessary to promote and implement the voluntary repatriation of Liberian refugees from Sierra Leone.

Article 5. Meetings of the Commission

1. Meetings of the Commission may be convened whenever necessary and at such venue as may be agreed upon.

2. The Commission shall establish its own Rules of Procedure.

Article 6. Establishment of a Technical Committee

1. A Technical Committee will be created by the Commission for the implementation of this Agreement.

2. The composition, role and rules of procedure of the Technical Committee will be determined by the Commission.

Article 7. UNHCR's Supervisory Role

UNHCR's role in supervising and coordinating the voluntary repatriation of refugees, to ensure that repatriation is voluntary and carried out in conditions of safety and dignity, shall be fully respected by the Governments.

Article 8. Ad Hoc Tripartite Arrangements/Liaison Officers

The Governments shall designate Liaison Officers at their respective Embassies in Monrovia and Freetown, with the powers to deal with unforeseen operational issues and/or comply with requests for assistance by the Commission on an ad hoc basis.

Article 9. Voluntary Character of Repatriation

1. The Governments and UNHCR hereby reaffirm that the voluntary repatriation of Liberian refugees in Sierra Leone shall take place at their freely expressed wish based on their full knowledge of the situation prevailing in Liberia. Accordingly, the status of those Liberian refugees who decide not to avail themselves of the voluntary repatriation programme under this Agreement shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

2. The Governments and UNHCR hereby agree that Liberian refugees who do not wish to avail themselves of the voluntary repatriation programme shall not be directly or indirectly coerced into returning to Liberia, and their status shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

Article 10. Search for durable solutions

1. The Governments and UNHCR reaffirm that voluntary repatriation is the preferred durable solution.

2. The Governments and UNHCR shall explore all durable solutions.

3. The Government of Sierra Leone shall facilitate the local integration of Liberian refugees for whom this is the best durable solution.

4. The Government of Sierra Leone hereby endeavours to facilitate the granting of citizenship or permanent residency to Liberian refugees who qualify for such status, in accordance with the existing national laws.

Article 11. Rehabilitation of the Ecosystem

By the terms of this Agreement, UNHCR commits itself to support the Government of Sierra Leone in the search and mobilization of essential international financial assistance for the rehabilitation of the ecosystem of zones occupied by refugees.

Article 12. Freedom of Choice of Destination

The Governments and UNHCR reiterate that the refugees have the right and freedom to return to, and settle in, their former places of residence or any other places of their choice within Liberia.

Article 13. Return in Safety and with Dignity

1. The Governments and UNHCR agree that the voluntary repatriation of Liberian refugees under this Agreement shall take place when there exist conditions conducive to their return in safety and with dignity to places of final destination in Liberia.

2. The Government of Sierra Leone shall retain responsibility for the safety and security of the repatriating refugees while on the territory of Sierra Leone, including in camps, staging areas and during convoy movements en route to the designated border crossing points. The Government of Liberia shall be responsible for the safety and security of the returnees once within the territory of Liberia.

Article 14. Assurances and Guarantees upon Return

1. The Government of Liberia shall issue a Declaration on the Rights and Security of Returnees, in order to encourage refugees to voluntarily repatriate without any fear of harassment, intimidation, perseeution, discrimination, prosecution or any punitive measures whatsoever on account of their having left or remained outside Liberia as refugees.

2. The returnees shall benefit from the relevant provisions of any amnesty or clemency laws in force in Liberia.

3. UNHCR takes note that any person who has committed crimes against humanity, war crimes and other serious violations of international humanitarian law shall not benefit from amnesty or clemency laws in force in Liberia.

4. The Government of Liberia shall ensure that returnees have access to land for settlement and use, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

5. The Government of Liberia shall facilitate, to the extent possible, the recovery and/or restitution to the returnees of land or other immovable or movable property which they may have lost or left behind, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

6. The Government of Liberia shall ensure that any returnee who would suffer undue hardship upon return may be exempted from the various taxes, rates and national financial obligations for a period of six months or other appropriate period, as provided for in existing national laws.

Article 15. Juridical Status and Equivalency

1. The Government of Liberia shall accord recognition to changes in the personal status of Liberian refugecs repatriating from Sierra Leone, including birth, death, adoption, marriage and divorce.

2. The Government of Liberia shall also seek to accord recognition, as appropriate, to the equivalency of academic and vocational diplomas and certificates obtained by refugees while in Sierra Leone.

Article 16. UNHCR Access to Refugees and Returnees

1. To be able to carry out effectively its international protection and assistance functions, UNHCR shall be granted free and unhindered access to all Liberian refugees in Sierra Leone, and to all returnees wherever they may be located in Liberia. Likewise, all refugees and returnees shall be granted free and unhindered access to UNHCR.

2. The Government of Liberia shall, in particular, extend full co-operation to UNHCR to monitor the treatment of returning refugecs in accordance with humanitarian and human rights standards, including the implementation of the commitments contained in this Agreement.

3. To enable UNHCR to carry out its monitoring functions in accordance with sub-sections 1 and 2 of this Article, the Government of Liberia shall inform UNHCR about every case of arrest, detention and legal proceedings involving returnees, and shall provide UNHCR with the relevant legal documentation on these cascs, as well as grant UNHCR free access to returnees under arrest or in detention.

4. The access provided to UNHCR under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate, extend to inter-governmental or non-governmental organisations with which UNHCR, in consultation with the Governments, may enter into agreements for the implementation of one or more components of the repatriation operation contemplated under this Agreement.

Article 17. Spontaneous Return

1. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that all assurances, guarantees and other provisions set out in this Agreement and which govern the voluntary repatriation of Liberian refugees from Sierra Leone shall also apply to those Liberian refugees who may return to Liberia by their own means.

2. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that Liberian refugees from Sierra Leone who decide to return on their own, shall be permitted to do so at their own pace and means.

Article 18. Information and Sensitisation Campaign

1. UNHCR shall, in cooperation with the Governments, organise a campaign to provide the refugees with objective and accurate information relevant to their repatriation and

reintegration in Liberia so that the refugees shall be able to make the decision to repatriate in full knowledge of the facts.

2. The Government of Liberia shall, with a view to creating conditions conducive to the reintegration of returnees in safety and with dignity, take all necessary measures to sensitise and prepare the population residing in areas to which the refugees shall be repatriating.

Article 19. Fact-Finding Visits by Refugee Representatives

1. The Governments and UNHCR shall, as appropriate and necessary, facilitate visits to Liberia by representatives from a cross-section of the refugee population in Sierra Leone, for the purposes of acquainting themselves with the situation prevailing in their intended areas of return and reporting thereon to Liberian refugees in Sierra Leone.

2. The Governments and UNHCR shall ensure that the fact-finding visits shall occur within a reasonable time frame prior to promotion of voluntary repatriation.

3. The Government of Liberia shall retain responsibility for the safety and security of the representatives during the period of the fact-finding visits in Liberia, and the Governments shall permit the representatives to return to Sierra Leone at the end of the fact-finding visits.

Article 20. Registration and Documentation

1. Pursuant to its mandated responsibility to ensure the voluntary character of the decision to return, UNHCR shall, in consultation with the Governments, devise the most appropriate means for the interviewing and registration of Liberian refugees in Sierra Leone, who have expressed the wish to repatriate.

2. Duly completed Voluntary Repatriation Forms (VRFs) shall be recognised by the Governments as valid identity documents in Sierra Leone and Liberia, and as travel documents for the purpose of the refugees' return to their final destinations in Liberia. The format of the VRFs shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR.

Article 21. Preservation of Family Unity

1. In accordance with the principle of family unity, UNHCR, in cooperation with the Governments, shall make every effort to ensure that refugee families are not arbitrarily separated but are repatriated as units. Where such efforts fail, a mechanism shall be established for their reunification in Liberia.

2. In order to preserve the unity of the family, spouses and/or children of repatriating refugees who are themselves not citizens of Liberia shall be allowed to enter and remain in Liberia. The principle established herein shall also apply to non-Liberian spouses as well as children of deceased Liberian refugees who may wish to enter and remain in Liberia to preserve family links. The term spouse refers to the case of both legal and traditional marriages.

Article 22. Special Measures for Vulnerable Groups

The Governments and UNHCR shall take special measures to ensure that vulnerable groups receive adequate protection, assistance and care throughout the repatriation and reintegration process, in accordance with relevant international legal principles and provisions.

Article 23. Transfer of Criminals

The Governments agree that Liberian refugees who have committed serious non-political offences in Sierra Leone, and who have been tried and convicted, may be transferred to Liberia, if they so wish. The Government of Sierra Leone shall make available all necessary documents to the Government of Liberia for the transfer of such criminals. The Governments and UNHCR shall cooperate with each other to ensure that appropriate arrangements are made for their transport and hand-over.

Article 24. Designated Border Crossing Points

1. The Governments and UNHCR shall agree on the mode of repatriating Liberian refugees, which may be by land, air, or sea.

2. The Governments and UNHCR shall agree on border crossing points, or exit and entry ports for organised voluntary repatriation movements. Such agreement may be modified to better suit operational requirements.

3. The Government of Liberia shall authorise UNHCR to fly directly to airfields within Liberia which are closer to the destination of returnees, even where these are not designated ports of entry, at which airfield the returnees shall go through immigration and customs.

Article 25. Immigration, Customs and Health Formalities

1. To ensure the expeditious return of refugees and their belongings, the Governments shall waive the respective immigration, customs and health formalities usually carried out at border crossing points.

2. Refugees' personal or communal property, including livestock and harvested food products for personal consumption, shall be exempted from all customs duties, charges and tariffs.

3. The Governments shall also waive any fees, passenger service charges as well as all other airport, marine and road or other taxes for vehicles entering or transiting their respective territories under the auspices of UNHCR for the purposes of the repatriation operation.

Article 26. Movement and Security of UNHCR Staff and Resources

1. The Governments shall facilitate the movement of staff and personnel of UNHCR and of its implementing partners, as well as vehicles, relief goods and equipment used in the operation into, within and out of Sierra Leone and Liberia.

2. The Governments shall authorise UNHCR to issue two-way cross-border travel authorisations, the format of which shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR, to such staff and personnel for the duration of the repatriation operation.

3. The Governments shall take all appropriate steps to ensure the security and safety of UNHCR staff and all other personnel engaged in the repatriation operation provided for under this Agreement.

Article 27. Relief Goods, Materials and Equipment

1. The High Commissioner shall use his best endeavours to obtain the resources required from the international community to carry out the repatriation operation and implement reintegration activities in Liberia.

2. The Governments shall exempt from the relevant taxes, duties and levies all relief goods, materials, equipment and means of transport destined for use in the repatriation and reintegration operation. The Governments shall expedite the clearance and handling of such resources.

3. The Governments hereby authorise UNHCR to operate, effectively and free of license fees, UN communications equipment, frequencies and networks, and shall, whenever operational requirements make this necessary, facilitate the allocation of other frequencies. The relevant written authorisations for equipment, frequencies and cross-border networks shall, upon request, be duly issued to UNHCR.

Article 28. UNHCR Field Offices

UNHCR may, whenever required for the purpose of a more effective discharge of its responsibilities under this Agreement, establish Field Offices at locations to be agreed with the Government concerned.

Article 29. Continued Validity of other Agreements

This Agreement shall not affect the validity of any existing agreements, arrangements or mechanisms of cooperation between the Governments and UNHCR, including any host country agreement. To the extent necessary or applicable, such agreements, arrangements or mechanisms may be relied upon and applied to assist in the pursuit of the objectives of this Agreement, namely the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees.

Article 30. Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities UNHCR enjoys under the applicable legal instruments.

Article 31. Resolution of Disputes

Any question arising out of the interpretation or application of this Agreement, or for which no provision is expressly made herein, shall be resolved amicably through consultations between the Governments and UNHCR.

Article 32. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Governments and UNHCR.

Article 33. Amendment

This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Governments and UNHCR.

Article 34. Termination

This Agreement shall remain in force until it is terminated by mutual agreement between the Governments and UNHCR, upon completion of the repatriation operation.

In witness whereof, the authorised representatives of the Governments and UNHCR have hereby signed this Agreement.

Done at Monrovia, this 27th day of September 2004, in three originals, in the English language.

For the Government of the Republic of Sierra Leone:

For the Government of the Republic of Liberia:

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD TRIPARTITE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE ET DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIES POUR LE RAPATRIEMENT VOLONTAIRE DES RÉFUGIÉS LIBÉRIENS

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement du Sierra Leone (ci-après dénommés " les Gouvernements ") et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après " le Haut Commissariat " ou le " HCR "),

Rappelant que la Résolution 428(v) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 14 décembre 1950, qui a adopté le statut du HCR, attribue au Haut Commissariat les fonctions de protection internationale en ce qui concerne les réfugiés et de recherche des solutions permanentes aux problèmes des réfugiés, notamment en promouvant et en facilitant leur rapatriement librement consenti et leur réintégration dans leur pays d'origine ;

Reconnaissant que le droit de tous les citoyens de quitter leur pays et d'y retourner est un droit fondamental inscrit notamment à l'article 13(2) de la Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 et à l'article 12 du Pacte international de 1966 relatif aux droits civils et politiques ;

Reconnaissant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que sa réalisation nécessite que les réfugiés soient rapatriés dans la sécurité et la dignité ;

Notant que la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique de 1969, à laquelle le Gouvernement de la République du Libéria est partie, définit à l'article V les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire ;

Notant en outre que les Conclusions 18 (1980) et 40 (1985) du Comité exécutif du Programme du HCR énoncent les normes et principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés ;

Rappelant que les fondements de la paix durable, de la stabilité, de l'unité nationale et de la réconciliation au Libéria ont été posés avec la signature de l'Accord de paix global du 18 août 2003, l'établissement d'une Mission de maintien de la paix des Nations Unies au Libéria (MINUL) à compter du 1er octobre 2003, la prestation de serment du Gouvernement national de transition du Libéria le 14 octobre 2003, et le lancement d'un processus de Désarmement, Démobilisation, Rapatriement, Réhabilitation et Réintégration (DDRRR) à partir de décembre 2003 ;

Rappelant en outre que l'Accord de paix global reconnaît que le Gouvernement national de transition du Libéria et la communauté internationale doivent élaborer, planifier et faciliter le rapatriement volontaire et la réintégration des réfugiés libériens dans le respect des conventions, normes et pratiques internationales ;

Reconnaissant la nécessité de définir les procédures et modalités spécifiques du rapatriement volontaire et de la réintégration des réfugiés libériens au Sierra Leone avec l'assistance de la communauté internationale, par l'intermédiaire du HCR et d'autres institutions des Nations Unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales, le cas échéant ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier .Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " réfugié " s'entend de tout national libérien ou ancien résident habituel du Libéria qui vit en tant que réfugié au Sierra Leone.

2. Le terme " rapatrié " fait référence à tout réfugié, tel que défini à l'alinéa 1 du présent article, qui est volontairement retourné au Libéria en vertu du présent Accord.

Article 2 .Création d'une Commission tripartite

1.Les Gouvernements et le HCR créent par la présente disposition une Commission pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Sierra Leone.

2. Les Gouvernements et le HCR coopèrent avec les membres de la Commission à tous les stades du programme de rapatriement volontaire.

Article 3. Composition de la Commission

1. La Commission se compose de six membres, les Gouvernements et le HCR étant représentés par deux membres chacun. La Commission peut siéger si un membre au moins de chaque Partie est présent.

2. Tout membre de la Commission peut être accompagné aux réunions par des conseillers.

3. Lorsqu'un membre n'est pas en mesure de traiter une affaire intéressant la Commission, il désigne un remplaçant.

Article 4. Rôle et fonction de la Commission

La Commission examine les questions ou mesures pouvant se révéler nécessaires pour promouvoir et mettre en oeuvre le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Sierra Leone, leur donne son assentiment ou conseille les Gouvernements ou le HCR à leur sujet.

Article 5. Réunions de la Commission

1. La Commission peut être réunie quand besoin est et en tout lieu convenu.

2. La Commission établit son propre règlement intérieur.

Article 6. Création d'un Comité technique

1. La Commission créée un Comité technique en vue de la mise en oeuvre du présent Accord.

2. La composition, le rôle et le règlement intérieur du Comité technique sont arrêtés par la Commission.

Article 7. Rôle de supervision du HCR

Les Gouvernements s'engagent à respecter pleinement le rôle de supervision et de coordination du rapatriement volontaire des réfugiés exercé par le HCR pour s'assurer que le rapatriement est librement consenti et s'effectue dans des conditions de sécurité et de dignité.

Article 8. Arrangements tripartite ad hoc / Officiers de liaison

Les Gouvernements désignent des officiers de liaison auprès de leurs ambassades respectives à Monrovia et à Libreville, dotés du pouvoir de traiter de questions opérationnelles imprévues et /ou de satisfaire aux demandes d'assistance de la Commissions sur une base ad hoc.

Article 9. Caractère volontaire du rapatriement

1. Les Gouvernements et le HCR réaffirment par la présente disposition que le rapatriement volontaire des réfugiés libériens au Sierra Leone doit résulter du souhait librement exprimé de ces derniers, fondé sur leur pleine connaissance de la situation qui prévaut au Libéria. En conséquence, le statut des réfugiés libériens qui décideront de ne pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire prévu dans le présent Accord continuera d'être régi par les principes et normes de protection internationale pertinents.

2. Les Gouvernements et le HCR conviennent par la présente disposition que les réfugiés libériens qui ne souhaitent pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire ne seront pas directement ou indirectement contraints de retourner au Libéria et que leur statut continuera d'être régi par les principes et normes de protection internationale pertinents.

Article 10. Recherche de solutions durables

1. Les Gouvernements et le HCR réaffirment que le rapatriement volontaire est la solution durable préférable.

2. Les Gouvernements et le HCR exploreront toutes les solutions durables.

3. Le Gouvernement du Sierra Leone facilite l'intégration locale des réfugiés libériens pour qui cette intégration est la solution durable la meilleure.

4. Le Gouvernement du Sierra Leone s'engage par la présente à faciliter l'octroi de la citoyenneté ou de la résidence permanente aux réfugiés libériens qui remplissent les conditions nécessaires pour bénéficier de ce statut, conformément aux lois nationales en vigueur.

Article 11. Réhabilitation de l'écosystème

En vertu du présent Accord, le HCR s'engage à appuyer les efforts faits par le Gouvernement du Sierra Leone pour chercher et mobiliser l'aide financière internationale indispensable à la réhabilitation de l'écosystème des zones occupées par les réfugiés.

Article 12. Liberté du choix de destination

Les Gouvernements et le HCR réaffirment que les réfugiés ont le droit et la liberté de retourner et de s'installer dans leur ancien lieu de résidence ou dans tout autre lieu de leur choix au Libéria.

Article 13. Retour dans la sécurité et la dignité

1. Les Gouvernements et le HCR conviennent que le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens en vertu du présent Accord se déroulera lorsque les conditions seront favorables au retour de ces réfugiés dans la sécurité et la dignité sur les lieux de leur destination finale au Libéria.

2. Le Gouvernement du Sierra Leone sera responsable de la sécurité des réfugiés en voie de rapatriement tant que ceux-ci se trouveront sur le territoire du Sierra Leone, y compris dans les camps, les zones de regroupement et lors des déplacements en convoi vers les points de passage de la frontière désignés. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des rapatriés à partir du moment où ces derniers se trouveront sur le territoire du Libéria.

Article 14. Assurances et garanties après le retour

1. Le Gouvernement du Libéria émettra une déclaration relative aux droits et à la sécurité des rapatriés, afin d'encourager les réfugiés à se rapatrier volontairement sans craindre d'être victimes de harcèlement, d'intimidation, de persécution, de discrimination, de poursuites ou de toute autre mesure punitive pour avoir quitté le Libéria, ou pour être resté à l'extérieur du Libéria en tant que réfugiés.

2. Les rapatriés bénéficieront des dispositions pertinentes de toute loi d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

3. Le HCR note que toute personne qui a commis des crimes contre l'humanité, des crimes de guerre ou toute autre violation grave du droit international humanitaire ne bénéficiera pas des lois d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

4. Le Gouvernement du Libéria veillera à ce que les rapatriés aient accès à des terres pour s'y installer et les exploiter, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est Partie.

5. Le Gouvernement du Libéria facilitera, dans la mesure du possible, le recouvrement par les rapatriés et /ou la restitution à ces derniers des terres ou autres biens meubles ou immeubles qu'ils ont pu perdre ou laisser derrière eux, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

6. Le Gouvernement du Libéria fera en sorte que tout rapatrié en proie à des difficultés particulières à son retour d'exil puisse être exonéré des diverses taxes, impôts et obligations financières nationales pendant une période de six mois ou pour une autre durée jugée appropriée, conformément aux dispositions prévues par la législation nationale.

Article 15. Statut juridique et équivalences

1. Le Gouvernement du Libéria reconnaîtra les changements intervenus dans le statut personnel des réfugiés libériens qui rentrent du Sierra Leone, y compris les naissances, décès, adoptions, mariages et divorces.

2. Le Gouvernement du Libéria s'efforcera aussi de reconnaître, selon les cas, l'équivalence des diplômes et des titres universitaires et professionnels obtenus par les réfugiés pendant qu'ils se trouvaient au Sierra Leone.

Article 16. Accès du HCR aux réfugiés et aux rapatriés

1. Pour pouvoir exercer efficacement ses fonctions d'assistance et de protection internationales, le HCR aura librement accès à tous les réfugiés libériens au Sierra Leone et à tous les rapatriés en tout lieu du Libéria. De même, tous les réfugiés et rapatriés auront librement accès au HCR.

2. Le Gouvernement du Libéria coopérera notamment pleinement avec le HCR pour s'assurer que les réfugiés qui rentrent soient traités conformément aux normes humanitaires et standards relatifs aux droits de l'homme, ainsi que pour la mise en oeuvre des engagements qui figurent dans le présent Accord.

3. Pour permettre au HCR d'exercer ses fonctions de suivi conformément aux alinéas 1 et 2 du présent article, le Gouvernement du Libéria informera le HCR de toute arrestation, détention et action en justice mettant en cause des rapatriés, fournira au HCR toute la documentation juridique pertinente sur les affaires en cause, et permettra au HCR d'avoir librement accès aux rapatriés qui seraient arrêtés ou détenus.

4. L'accès fourni au HCR en vertu du paragraphe 1 du présent article devra, le cas échéant, s'étendre aux organisations intergouvernementales ou non gouvernementales avec lesquelles le HCR pourrait, en consultation avec les Gouvernements, conclure des accords pour la mise en oeuvre d'une ou de plusieurs composantes de l'opération de rapatriement envisagée dans le présent Accord..

Article 17. Retour spontané

1. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que toutes les assurances, garanties et autres dispositions énoncées dans le présent Accord et qui régissent le

rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis le Sierra Leone s'appliqueront aussi aux réfugiés libériens qui pourraient rentrer au Libéria par leurs propres moyens.

2. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que les réfugiés libériens du Sierra Leone qui décideront de rentrer seuls seront autorisés à le faire à leur propre rythme et par leurs propres moyens.

Article 18. Campagne d'information et de sensibilisation

1. En coopération avec les Gouvernements, le HCR organisera une campagne destinée à fournir aux réfugiés des informations objectives et exactes sur leur rapatriement et leur réintégration au Libéria, afin que ceux-ci puissent décider de rentrer en toute connaissance de cause.

2. Afin de créer des conditions propices à la réintégration des rapatriés dans la sécurité et la dignité, le Gouvernement du Libéria prendra toutes les mesures nécessaires pour sensibiliser et préparer la population qui réside dans les régions où les réfugiés vont être rapatriés.

Article 19. Visites de reconnaissance par des représentants des réfugiés

1. Les Gouvernements et le HCR faciliteront, le cas échéant, les visites au Libéria de représentants d'un échantillon de la population réfugiée au Sierra Leone, afin que ceux-ci prennent connaissance de la situation qui prévaut dans les régions de retour potentielles et en rendent compte aux réfugiés libériens au Sierra Leone.

2. Les Gouvernements et le HCR veilleront à ce que les visites de reconnaissance aient lieu dans un délai raisonnable avant la promotion du rapatriement volontaire.

3. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des représentants de réfugiés durant les visites de reconnaissance au Libéria et les Gouvernements permettront à ceux-ci de retourner au Sierra Leone à la fin des visites.

Article 20. Enregistrement et octroi de documents

1. En tant que garant du caractère volontaire de la décision de retour, en vertu de son mandat, le HCR prévoira, en consultation avec les Gouvernements, les moyens les plus appropriés pour entendre et enregistrer les réfugiés libériens au Sierra Leone qui auront exprimé le souhait de se rapatrier.

2. Le formulaire de rapatriement volontaire dûment rempli (VRF) sera reconnu par les Gouvernements comme document d'identité valable au Sierra Leone et au Libéria, ainsi que comme titre de voyage aux fins du retour des réfugiés jusqu'à leur destination finale au Libéria. Le format de ce formulaire sera arrêté d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

Article 21. Préservation de l'unité familiale

1. Conformément au principe de l'unité familiale, le HCR, en coopération avec les Gouvernements, mettra tout en oeuvre pour que les familles réfugiées ne soient pas arbitrairement séparées mais soient rapatriées ensemble. Lorsque ces efforts n'aboutiront pas, un mécanisme sera mis en place pour regrouper les familles au Libéria.

2. Pour préserver l'unité familiale, les conjoints et/ou enfants de rapatriés qui ne sont pas eux-mêmes citoyens du Libéria seront autorisés à rentrer et à rester au Libéria. Ce principe s'appliquera aussi au conjoint non libérien et aux enfants de réfugiés libériens décédés qui voudront entrer et rester au Libéria pour préserver les liens familiaux. Le terme conjoint vise en l'espèce les mariages tant légaux que traditionnels.

Article 22. Mesures particulières pour les groupes vulnérables

Les Gouvernements et le HCR prendront des mesures particulières pour que les groupes vulnérables bénéficient d'une protection, d'une assistance et d'une prise en charge adéquates pendant tout le processus de rapatriement, conformément aux principes et aux dispositions juridiques internationaux pertinents.

Article 23. Transfert de détenus

Les Gouvernements acceptent que les réfugiés libériens qui ont commis des infractions non politiques graves au Sierra Leone et qui ont été jugés et condamnés soient transférés au Libéria s'ils le souhaitent. Le Gouvernement du Sierra Leone mettra à la disposition du Gouvernement du Libéria tous les documents nécessaires au transfert desdits détenus. Les Gouvernements et le HCR coopéreront pour s'assurer que des modalités appropriées sont mises en place pour leur transport et leur transfert.

Article 24. Points de passage agréés

1. Les Gouvernements et le HCR conviendront du mode de rapatriement des réfugiés libériens, à savoir par voie terrestre, aérienne ou maritime.

2. Les Gouvernements et le HCR s'entendront sur les points de passage de la frontière ou les lieux de sortie et d'entrée pour les mouvements de rapatriement volontaire organisés. Cet accord pourra être modifié en fonction des besoins opérationnels.

3. Le Gouvernement du Libéria autorisera le HCR à se rendre directement par voie aérienne sur les aérodromes du Libéria les plus proches du lieu de destination des rapatriés, même si ceux-ci ne sont pas les points d'entrées désignés, aérodromes sur lesquels les rapatriés seront soumis aux formalités douanières et d'immigration.

Article 25. Formalités sanitaires, douanières et d'immigration

1. Afin d'assurer le retour rapide des réfugiés et de leurs biens, les Gouvernements faciliteront les formalités sanitaires, douanières et d'immigration habituellement mises en place aux points de passage de la frontière.

2. Les biens personnels ou communautaires des réfugiés, y compris le bétail et les denrées alimentaires destinées à la consommation personnelle scront exonérés de tous droits de douane, taxes et impôts.

3. Les Gouvernements renonceront aussi à tout droit ou taxe sur les passagers, ainsi qu'à toute autre taxe routière, maritime ou aéroportuaire pour les véhicules qui entrent ou transitent sur leurs territoires respectifs sous les auspices du HCR, dans le cadre de l'opération de rapatriement.

Article 26. Mouvement et sécurité du personnel et des ressources du HCR

1. Les Gouvernements faciliteront les mouvements du personnel du HCR et de ses partenaires opérationnels, ainsi que des véhicules, biens de première nécessité et équipements utilisés dans l'opération au Sierra Leone et au Libéria.

2. Les Gouvernements autoriseront le HCR à délivrer à ces personnels, pour la durée de l'opération de rapatriement, des autorisations de passage de la frontière dans les deux sens, dont le format sera décidé d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

3. Les Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel du HCR et de tout autre personnel engagé dans l'opération de rapatriement prévue dans le présent Accord.

Article 27. Biens de première nécessité, matériel et équipement

1. Le HCR fera le maximum pour obtenir de la communauté internationale les ressources nécessaires pour mettre en oeuvre l'opération de rapatriement et les activités de réintégration au Libéria.

2. Les Gouvernements exonèreront des taxes, droits et prélèvements, tous les biens de première nécessité, matériels, équipements et moyens de transport destinés à l'opération de rapatriement et de réintégration. Les Gouvernements assureront le dédouanement rapide de tels biens.

3. Les Gouvernements autorisent par la présente le HCR à faire fonctionner effectivement et sans frais de licence les équipements, les fréquences et les réseaux de communication des Nations Unies et facilitent l'octroi d'autres fréquences chaque fois que les besoins opérationnels le rendront nécessaire. Les autorisations écrites requises pour les équipements, les fréquences et les réseaux transfrontières seront dûment délivrées au HCR, sur sa demande.

Article 28. Bureaux extérieurs du HCR

Le HCR pourra ouvrir des bureaux extérieurs en des lieux à définir avec le Gouvernement intéressé chaque fois qu'il le jugera nécessaire en vue de s'acquitter plus efficacement de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Article 29. Validité des autres accords

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur la validité de tout autre accord, arrangement ou mécanisme de coopération existant entre les Gouvernements et le HCR, y compris de tout Accord de siège. Le cas échéant, ces accords, arrangements ou mécanismes pourront être invoqués et appliqués pour faciliter la mise en oeuvre des objectifs du présent Accord, à savoir le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens.

Article 30. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Accord ou y afférente ne sera considérée comme une dérogation, explicite ou implicite, aux privilèges et immunités dont jouit le HCR en vertu des instruments juridiques pertinents.

Article 31. Règlement des différends

Toute question liée à l'application ou à l'interprétation du présent Accord, ou pour laquelle aucune disposition n'est expressément prévue, sera résolue à l'amiable par voie de consultation entre les Gouvernements et le HCR.

Article 32. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature entre les Gouvernements et le HCR.

Article 33. Amendement

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel écrit entre les Gouvernements et le HCR.

Article 34. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord entre les Gouvernements et le HCR, une fois l'opération de rapatriement achevé.

En foi de quoi, les représentants autorisés des Gouvernements et du HCR ont par la présente signé le présent Accord.

Fait à Monrovia, ce 27 septembre 2004, en trois exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés :

No. 40685

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Côte d'Ivoire and Liberia

Tripartite Agreement for the volnntary repatriation of Liberian refugees between the Governmeuts of Côte d'Ivoire and Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees. Monrovia, 27 September 2004

Entry into force: *27 September 2004 by signature, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2004*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Côte d'Ivoire et Libéria

Accord tripartite pour le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens entre les Gouveruements de la Côte d'Ivoire et du Libéria et l'Office du Hant Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés. Monrovia, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : *27 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 29*

Textes authentiqnes : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRIPARTITE AGREEMENT FOR THE VOLUNTARY REPATRIATION OF LIBERIAN REFUGEES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF CÔTE D'IVOIRE AND LIBERIA AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire (hereinafter referred to as "the Governments") and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or "UNHCR"),

Recalling that the United Nations General Assembly Resolution 428(v) of 14 December 1950, which adopted the Statute of UNHCR, ascribes to the High Commissioner the function of providing international protection to refugees and of seeking permanent solutions for the problems of refugees, inter alia, by promoting and facilitating their voluntary repatriation and reintegration in their country of origin;

Recognising that the right of all citizens to leave and to return to their country is a basic human right enshrined, inter alia, in Article 13(2) of the 1948 Universal Declaration of Human Rights and Article 12 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights;

Recognising that voluntary repatriation, where feasible, constitutes the preferred durable solution for the problems of refugees, and that the attainment of this solution requires that refugees shall be repatriated in conditions of safety and dignity;

Noting that the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which the Government of the Republic of Liberia is a party, sets out in Article V internationally accepted principles governing voluntary repatriation;

Further noting that Conclusions 18 (1980), and 40 (1985), of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme, set out internationally accepted principles and standards governing the voluntary repatriation of refugees;

Recalling that the foundations for lasting peace, stability, national unity and reconciliation in Liberia have been laid with the signing of the Comprehensive Peace Agreement of 18 August 2003, the establishment of a UN peacekeeping Mission in Liberia (UNMIL) as of 1 October 2003, the swearing in of the National Transitional Government of Liberia on 14 October 2003, as well as the launching of a Disarmament, Demobilisation, Repatriation, Rehabilitation and Reintegration (DDRRR) process as of December 2003;

Further recalling that the Comprehensive Peace Agreement recognizes the necessity for the National Transitional Government of Liberia and the International Community to design, plan and assist the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in accordance with international conventions, norms and practices;

Recognising the need to define the specific procedures and modalities for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in Côte d'Ivoire, with the assistance of the international community through UNHCR and other United Nations agencies and intergovernmental and non-governmental organisations, as necessary.

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term "refugee" shall mean any Liberian national or former habitual resident who is living as a refugee in Côte d'Ivoire.

2. The term "returnee" shall mean any refugee as defined in sub-section 1 of this Article, who has voluntarily returned to Liberia pursuant to this Agreement, or spontaneously.

Article 2. Establishment of a Tripartite Commission

1. The Governments and UNHCR hereby establish a Commission for the Voluntary Repatriation of Liberian refugees from Côte d'Ivoire.

2. The Governments and UNHCR shall cooperate with the Members of the Commission at all stages of the voluntary repatriation programme.

Article 3. Composition of the Commission

The Commission shall comprise of three members; each of the Governments and UNHCR shall designate a member.

Article 4. Role and Function of the Commission

1. The Commission shall consider and agree upon or advise the Governments and UNHCR on such matters or measures as may be necessary to promote and implement the voluntary repatriation of Liberian refugees from Côte d'Ivoire.

2. The Commission invites to its working sessions, any expert or observer it believes its contribution will inform its positions.

Article 5. Meetings of the Commission

1. Commission shall establish its own Rules of Procedure.

2. Meetings of the Commission may be convened whenever necessary and at such venue as may be agreed upon, in line with its Rules of Procedure.

Article 6. UNHCR's Supervisory Role

1. UNHCR's role in supervising and coordinating the voluntary repatriation of refugees, to ensure that repatriation is voluntary and carried out in conditions of safety and dignity, shall be fully respected by the Governments.

2. Correlatively, UNHCR will cooperate with all interested governmental entities, other UN agencies, as well as international and non governmental organisations registered in

Côte d'Ivoire, and involved in the assistance of Liberian refugees, in view of the implementation of the voluntary repatriation operation.

Article 7. Voluntary Character of Repatriation

1. The Governments and UNHCR hereby reaffirm that the voluntary repatriation of Liberian refugees in Côte d'Ivoire shall take place at their freely expressed wish based on their full knowledge of the situation prevailing in Liberia. Accordingly, the status of those Liberian refugees who decide not to avail themselves of the voluntary repatriation programme under this Agreement shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

2. The Governments and UNHCR hereby agree that Liberian refugees who do not wish to avail themselves of the voluntary repatriation programme shall not be directly or indirectly coerced into returning to Liberia, and their status shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

Article 8. Freedom of Choice of Destination

The Governments and UNHCR reiterate that the refugees have the right and freedom to return to, and settle in, their former places of residence or any other places of their choice within Liberia.

Article 9. Return in Safety and with Dignity

1. The Governments and UNHCR agree that the voluntary repatriation of Liberian refugees under this Agreement shall take place when there exist conditions conducive to their return in safety and with dignity to places of final destination in Liberia.

2. The Government of Côte d'Ivoire shall retain responsibility for the safety and security of the repatriating refugees while on the territory of Côte d'Ivoire, including in camps, staging areas and during convoy movements en route to the designated border crossing points. The Government of Liberia shall be responsible for the safety and security of the returnees once within the territory of Liberia.

Article 10. Rehabilitation of the refugee area

At the end of the voluntary repatriation operation, UNHCR will play its catalyst role, in view to solicit the international community's support, especially donors for the rehabilitation of areas affected by the presence of the refugees.

Article 11. Assurances and Guarantees upon Return

1. The Government of Liberia shall issue a Declaration on the Rights and Security of Returnees, in order to encourage refugees to voluntarily repatriate without any fear of harassment, intimidation, persecution, discrimination, prosecution or any punitive measures whatsoever on account of their having left or remained outside Liberia as refugees.

2. The returnees shall benefit from the relevant provisions of any amnesty or clemency laws in force in Liberia.

3. Any person who has committed crimes against humanity, war crimes and other serious violations of international humanitarian law shall not benefit from amnesty or clemency laws in force in Liberia.

4. The Government of Liberia shall ensure that returnees have access to land for settlement and use, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

5. The Government of Liberia shall facilitate, to the extent possible, the recovery and/or restitution to the returnees of land or other immovable or movable property which they may have lost or left behind, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

6. The Government of Liberia shall ensure that any returnee who would suffer undue hardship upon return may be exempted from the various taxes, rates and national financial obligations for a period of six months or other appropriate period, as provided for in existing national laws.

Article 12. Juridical Status and Equivalency

1. If warranted, and in order to preserve the personal status acquired by the refugees during their stay in Côte d'Ivoire, the Ivorian Government will issue them / legalise and/or authenticate any document needed to that effect, based on an accelerated procedure taking due account of the voluntary repatriation operation (birth, death, adoption, marriage, divorce, etc...).

2. Likewise, should the need arise, the Ivorian Government will issue candidates to voluntary repatriation with any certificate or attestation of the level of studies they have reached while in Côte d'Ivoire.

3. The Government of Liberia shall accord recognition to changes in the personal status of Liberian refugees repatriating from Côte d'Ivoire, including birth, death, adoption, marriage and divorce.

4. The Government of Liberia shall also seek to accord recognition, as appropriate, to the equivalency of academic and vocational diplomas and certificates obtained by refugees while in Côte d'Ivoire.

Article 13. UNHCR Access to Refugees and Returnees

1. To be able to carry out effectively its international protection and assistance functions, UNHCR shall be granted free and unhindered access to all Liberian refugees in Côte d'Ivoire, and to all returnees wherever they may be located in Liberia. Likewise, all refugees and returnees shall be granted free and unhindered access to UNHCR.

2. The Government of Liberia shall, in particular, extend full co-operation to UNHCR to monitor the treatment of returning refugees in accordance with humanitarian and human

rights standards, including the implementation of the commitments contained in this Agreement.

3. To enable UNHCR to carry out its monitoring functions in accordance with sub-sections 1 and 2 of this Article, the Government of Liberia shall inform UNHCR about every case of arrest, detention and legal proceedings involving returnees, and shall provide UNHCR with the relevant legal documentation on these cases, as well as grant UNHCR free access to returnees under arrest or in detention.

4. The access provided to UNHCR under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate, extend to inter-governmental or non-governmental organisations with which UNHCR, in consultation with the Governments, may enter into agreements for the implementation of one or more components of the repatriation operation contemplated under this Agreement.

Article 14. Spontaneous Return

1. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that all assurances, guarantees and other provisions set out in this Agreement and which govern the voluntary repatriation of Liberian refugees from Côte d'Ivoire shall also apply to those Liberian refugees who may return to Liberia by their own means.

2. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that Liberian refugees from Côte d'Ivoire who decide to return on their own, shall be permitted to do so at their own pace and means.

Article 15. Information and Sensitisation Campaign

1. UNHCR shall, in cooperation with the Governments, organise a campaign to provide the refugees with objective and accurate information relevant to their repatriation and reintegration in Liberia so that the refugees shall be able to make the decision to repatriate in full knowledge of the facts.

2. The Government of Liberia shall, with a view to creating conditions conducive to the reintegration of returnees in safety and with dignity, take all necessary measures to sensitise and prepare the population residing in areas to which the refugees shall be repatriating.

Article 16. Fact-Finding Visits by Refugee Representatives

1. The Governments and UNHCR shall, as appropriate and necessary, facilitate visits to Liberia by representatives from a cross-section of the refugee population in Côte d'Ivoire, for the purposes of acquainting themselves with the situation prevailing in their intended areas of return and reporting thereon to Liberian refugees in Côte d'Ivoire.

2. The Governments and UNHCR shall ensure that the fact-finding visits shall occur within a reasonable time frame prior to promotion of voluntary repatriation.

3. The Government of Liberia shall retain responsibility for the safety and security of the representatives during the period of the fact-finding visits in Liberia, and the Govern-

ments shall permit the representatives to return to Côte d'Ivoire at the end of the fact-finding visits.

Article 17. Registration and Documentation

1. Pursuant to its mandated responsibility to ensure the voluntary character of the decision to return, UNHCR shall, in consultation with the Governments, devise the most appropriate means for the interviewing and registration of Liberian refugees in Côte d'Ivoire, who have expressed the wish to repatriate.

2. Duly completed Voluntary Repatriation Forms (VRFs) shall be recognised by the Governments as valid identity documents in Côte d'Ivoire and Liberia, and as travel documents for the purpose of the refugees' return to their final destinations in Liberia. The format of the VRFs shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR.

Article 18. Preservation of Family Unity

1. In accordance with the principle of family unity, UNHCR, in cooperation with the Governments, shall make every effort to ensure that refugee families are not arbitrarily separated but are repatriated as units. Where such efforts fail, a mechanism shall be established for their reunification in Liberia.

2. In order to preserve the unity of the family, spouses and/or children of repatriating refugees who are themselves not citizens of Liberia shall be allowed to enter and remain in Liberia. The principle established herein shall also apply to non-Liberian spouses as well as children of deceased Liberian refugees who may wish to enter and remain in Liberia to preserve family links.

Article 19. Special Measures for Vulnerable Groups

The Governments and UNHCR shall take special measures to ensure that vulnerable groups receive adequate protection, assistance and care throughout the repatriation and reintegration process, in accordance with relevant international legal principles and provisions.

Article 20. Transfer of Criminals

The Governments agree that Liberian refugees who have committed serious non-political offences in Côte d'Ivoire, and who have been tried and convicted, shall be transferred to Liberia, if they so wish. The Governments and UNHCR shall cooperate with each other to ensure that appropriate arrangements are made for their transport and hand-over.

Article 21. Designated Border Crossing Points

1. The Governments and UNHCR shall agree on the mode of repatriating Liberian refugees, which may be by land, air, or sea.

2. The Governments and UNHCR shall agree on border crossing points, or exit and entry ports for organised voluntary repatriation movements. Such agreement may be modified to better suit operational requirements.

3. The Government of Liberia shall authorise UNHCR to fly directly to airfields within Liberia which are closer to the destination of returnees, even where these are not designated ports of entry, at which airfield the returnees shall go through immigration and customs.

Article 22. Immigration, Customs and Health Formalities

1. To ensure the expeditious return of refugees and their belongings, the Governments shall waive the respective immigration, customs and health formalities usually carried out at border crossing points.

2. Refugees' personal or communal property, including livestock and harvested food products for personal consumption, shall be exempted from all customs duties, charges and tariffs.

3. The Governments shall also waive any fees, passenger service charges as well as all other airport, marine and road or other taxes for vehicles entering or transiting their respective territories under the auspices of UNHCR for the purposes of the repatriation operation.

Article 23. Movement and Security of UNHCR Staff and Resources

1. The Governments shall facilitate the movement of staff and personnel of UNHCR and of its implementing partners, as well as vehicles, relief goods and equipment used in the operation into, within and out of Côte d'Ivoire and Liberia.

2. The Governments shall authorise UNHCR to issue two-way cross-border travel authorisations, the format of which shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR, to such staff and personnel for the duration of the repatriation operation.

3. The Governments shall take all appropriate steps to ensure the security and safety of UNHCR staff and all other personnel engaged in the repatriation operation provided for under this Agreement.

Article 24. Relief Goods, Materials and Equipment

1. The High Commissioner shall use his best endeavours to obtain the resources required from the international community to carry out the repatriation operation and implement reintegration activities in Liberia.

2. The Governments shall exempt from the relevant taxes, duties and levies all relief goods, materials, equipment and means of transport destined for use in the repatriation and reintegration operation. The Governments shall expedite the clearance and handling of such resources.

3. The Governments hereby authorise UNHCR to operate, effectively and free of license fees, UN communications equipment, frequencies and networks, and shall, whenever operational requirements make this necessary, facilitate the allocation of other frequencies.

The relevant written authorisations for equipment, frequencies and cross- border networks shall, upon request, be duly issued to UNHCR.

Article 25. UNHCR Field Offices

UNHCR may, whenever required for the purpose of a more effective discharge of its responsibilities under this Agreement, establish Field Offices at locations to be agreed with the Government concerned.

Article 26. Continued Validity of other Agreements

This Agreement shall not affect the validity of any existing agreements, arrangements or mechanisms of cooperation between the Governments and UNHCR, including any host country agreement. To the extent necessary or applicable, such agreements, arrangements or mechanisms may be relied upon and applied to assist in the pursuit of the objectives of this Agreement, namely the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees.

Article 27. Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this agreement shall be decmed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities UNHCR enjoys under the applicable legal instrumcnts.

Article 28. Resolution of Disputes

Any question arising out of the interpretation or application of this Agreement, or for which no provision is expressly made herein, shall be resolved amicably through consultations between the Governments and UNHCR.

Article 29. Entry into Force

This Agreement shall entcr into force upon signature by the Governments and UNHCR.

Article 30. Amendment

This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Governments and UNHCR.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force until it is terminated by mutual agreement between the Governments and UNHCR, upon completion of the repatriation operation.

In witness whereof the authorised representatives of the Governments and UNHCR have hereby signed this Agreement.

Done at Monrovia, this 27th day of September 2004, in three originals, in the English and French languages.

For the Government of Côte d'Ivoire:

For the Government of Liberia:

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD TRIPARTITE POUR LE RAPATRIEMENT LIBREMENT CONSENTI DES RÉFUGIÉS LIBÉRIENS ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA COTE D'IVOIRE ET DU LIBÉRIA ET L'OFFICE DU HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (ci-après appelés "les Gouvernements") et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (ci-après "le Haut Commissariat" ou "le HCR"),

Rappelant que la résolution 428(v) de l'Assemblée Générale des Nations Unies, du 14 décembre 1950, qui a adopté le Statut du HCR, attribue au Haut Commissariat les fonctions de protection internationale en ce qui concerne les réfugiés et de recherche des solutions permanentes aux problèmes des réfugiés, notamment en promouvant et en facilitant leur rapatriement librement consenti et leur réintégration dans leur pays d'origine;

Reconnaissant que le droit de tous les citoyens de quitter leur pays et d'y retourner est un droit fondamental inscrit notamment à l'Article 13(2) de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948 et à l'Article 12 du Pacte International de 1966 relatif aux Droits Civils et Politiques;

Reconnaissant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que sa réalisation nécessite que les réfugiés soient rapatriés dans la sécurité et la dignité;

Notant que la Convention de l'OUA Régissant les Aspects Propres aux Problèmes des Réfugiés en Afrique de 1969, à laquelle le Gouvernement de la République du Libéria est partie, définit à l'Article V les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire;

Notant en outre que les Conclusions 18 (1980) et 40 (1985) du Comité Exécutif du Programme du HCR énoncent les normes et les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés;

Rappelant que les fondements de la paix durable, de la stabilité, de l'unité nationale et de la réconciliation au Libéria ont été posés avec la signature de l'Accord de Paix Global du 18 août 2003, l'établissement d'une Mission de maintien de la paix des Nations Unies au Libéria (MINUL) à compter du 1er octobre 2003, la prestation de serment du Gouvernement National de Transition du Libéria le 14 octobre 2003, et le lancement d'un processus de Désarmement, Démobilisation, Rapatriement, Réhabilitation et Réintégration (DDRRR) à partir de décembre 2003;

Rappelant en outre que l'Accord de Paix Global reconnaît que le Gouvernement National de Transition du Libéria et la communauté internationale doivent élaborer, planifier et faciliter le rapatriement volontaire et la réintégration des réfugiés libériens dans le respect des conventions, normes et pratiques internationales;

Reconnaissant la nécessité de définir les procédures et les modalités spécifiques du rapatriement volontaire et de la réintégration des réfugiés libériens en Côte d'Ivoire, avec l'as-

sistance de la communauté internationale, par l'intermédiaire du HCR et d'autres institutions des Nations Unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales, le cas échéant;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du present Accord,

1. Le terme "réfugié" s'entend de tout ressortissant libérien ou ancien résident habituel du Libéria qui vit en tant que réfugié en Côte d'Ivoire.

2. Le terme "rapatrié" fait référence à tout réfugié tel que défini à l'alinéa 1 du present article, qui est volontairement retourné au Libéria en vertu du présent Accord ou de manière spontanée.

Article 2. Création d'une Commission Tripartite

1. Les Gouvernements et le HCR créent par la présente disposition une Commission pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Côte d'Ivoire.

2. Les Gouvernements et le HCR coopèreront avec les membres de la Commission à tous les stades du programme de rapatriement volontaire.

Article 3. Composition de la Commission

La Commission se compose de trois membres; chacun des Gouvernements et le HCR désignent un membre.

Article 4. Rôle et fonction de la Commission

1. La Commission étudie, agrée ou conseille les Gouvernements et le HCR sur les questions ou mesures pouvant s'avérer nécessaires pour promouvoir et mettre en oeuvre le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Côte d'Ivoire.

2. La Commission sollicite, à titre d'expert ou d'observateur pour participer à ses travaux, toute personne physique ou morale dont l'apport éclairerait ses avis ou positions.

Article 5. Réunions de la Commission

1. La Commission adopte son propre Règlement Intérieur.

2. Les réunions de la Commission peuvent être convoquées chaque fois que nécessaire et en tout lieu convenu par ses membres, conformément à son règlement intérieur.

Article 6. Rôle de supervision du HCR

1. Les Gouvernements s'engagent à respecter plcinement le rôle de supervision et de coordination du rapatriement volontaire des réfugiés exercé par le HCR pour s'assurer que

le rapatriement est librement consenti et s'effectue dans des conditions de sécurité et de dignité.

2. Corrélativement, le HCR s'engage à coopérer avec toutes les structures gouvernementales intéressées, les autres agences des Nations Unies, ainsi que les organisations internationales et non gouvernementales enregistrées en Côte d'Ivoire, et impliquées dans l'assistance aux réfugiés libériens, pour la mise en oeuvre de l'opération de rapatriement volontaire.

Article 7. Caractère volontaire du rapatriement

1. Les Gouvernements et le HCR réaffirment par la présente disposition que le rapatriement volontaire des réfugiés libériens en Côte d'Ivoire doit résulter du souhait librement exprimé de ces derniers, fondé sur leur pleine connaissance de la situation qui prévaut au Libéria. En conséquence, le statut des réfugiés libériens qui décideront de ne pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire prévu dans le présent Accord continuera d'être régi par les principes et les normes de protection internationale pertinents.

2. Les Gouvernements et le HCR conviennent par la présente disposition que les réfugiés libériens qui ne souhaitent pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire ne seront pas directement ou indirectement contraints de retourner au Libéria et que leur statut continuera d'être régi par les principes et les normes de protection internationale pertinents.

Article 8. Liberté du choix de la destination

Les Gouvernements et le HCR réaffirment que les réfugiés ont le droit et la liberté de retourner et de s'installer dans leur ancien lieu de résidence ou dans tout autre lieu de leur choix au Libéria.

Article 9. Retour dans la sécurité et la dignité

1. Les Gouvernements et le HCR conviennent que le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens en vertu du présent Accord se déroulera lorsque les conditions seront favorables au retour de ces réfugiés dans la sécurité et la dignité sur le lieu de leur destination finale au Libéria.

2. Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire sera responsable de la sécurité des réfugiés candidats au rapatriement volontaire tant que ceux-ci se trouveront sur le territoire de la Côte d'Ivoire, y compris dans les camps, les zones de regroupement et lors des déplacements en convoi vers les points de passage de la frontière désignés. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des rapatriés à partir du moment où ces derniers se trouveront sur le territoire du Libéria.

Article 10. Réhabilitation de la zone d'accueil des réfugiés

A la fin de l'opération de rapatriement volontaire, le HCR jouera son rôle de catalyseur, en vue de solliciter l'appui de la communauté internationale, plus particulièrement des

bailleurs de fonds, aux fins de remise en l'état des zones ayant souffert de la présence des réfugiés.

Article 11. Garanties après le retour

1. Le Gouvernement du Libéria prendra les mesures législatives et réglementaires sur les droits et la sécurité des rapatriés, afin d'encourager les réfugiés a se rapatrier volontairement sans craindre d'être victimes de harcèlement, d'intimidation, de persécution, de discrimination, de poursuites ou de toute autre mesure punitive pour avoir quitté le Libéria ou pour être resté a l'extérieur du Libéria en tant que réfugiés.

2. Les rapatriés bénéficieront des dispositions pertinentes de toute loi d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

3. Toute personne qui a commis des crimes contre l'humanité, des crimes de guerre ou toute autre violation grave du droit international humanitaire ne bénéficiera pas des lois d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

4. Le Gouvernement du Libéria veillera à ce que les rapatriés aient accès a des terres pour s'y installer et les exploiter, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

5. Le Gouvernement du Libéria facilitera, dans la mesure du possible, le recouvrement par les rapatriés et/ou la restitution à ces derniers des terres ou autres biens meubles ou immeubles qu'ils ont pu perdre ou laisser derrière eux, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

6. Le Gouvernement du Libéria fera en sorte que tout rapatrié en proie à des difficultés particulières à son retour d'exil puisse être exonéré des diverses taxes, impôts et obligations financières nationales pour une période de six mois ou pour une autre durée jugée appropriée, conformément aux dispositions prévues par la législation nationale.

Article 12. Statut juridique et équivalences

1. En cas de nécessité et, afin de préserver le statut juridique personnel acquis par les réfugiés durant leur séjour en Côte d'Ivoire, le Gouvernement ivoirien leur délivrera, légalisera et authentifiera tout document nécessaire à cet effet, selon une procédure accélérée tenant compte de l'opération de rapatriement volontaire (naissance, décès, adoption, mariage, divorce, etc...).

2. Dans la même optique, le Gouvernement ivoirien délivrera aux candidats au rapatriement qui en feraient la demande, tout titre justificatif du niveau d'études auquel ils auront accédé durant leur séjour en Côte d'Ivoire.

3. Le Gouvernement du Libéria reconnaîtra les changements de statut personnel des réfugiés libériens qui rentrent de la Côte d'Ivoire, y compris les naissances, décès, adoptions, mariages et divorces.

4. Le Gouvernement du Libéria s'efforeera aussi de reconnaître, selon les cas, les diplômes et les titres universitaires et professionnels obtenus par les réfugiés pendant qu'ils se trouvaient en Côte d'Ivoire.

Article 13. Accès du HCR aux réfugiés et aux rapatriés

1. Pour pouvoir exercer efficacement ses fonctions d'assistance et de protection internationales, le HCR aura librement accès à tous les réfugiés libériens en Côte d'Ivoire et à tous les rapatriés, en tout lieu du Libéria. De même, tous les réfugiés et les rapatriés auront librement accès au HCR.

2. Le Gouvernement du Libéria coopérera pleinement avec le HCR pour s'assurer que les réfugiés qui rentrent soient traités conformément aux normes humanitaires et standards relatifs aux droits de l 'homme, ainsi que pour la mise en oeuvre des engagements qui figurent dans le présent Accord.

3. Pour permettre au HCR d'exercer ses fonctions de suivi conformément aux alinéas 1 et 2 du présent Article, le Gouvernement du Libéria informera le HCR de toute arrestation, détention et procédure légale impliquant des rapatriés; fournira au HCR toute la documentation juridique pertinente sur les affaires en cause; et permettra au HCR d'avoir librement accès aux rapatriés qui seraient arrêtés ou détenus.

4. L'accès fourni au HCR en vertu du 1er alinéa du présent Article doit, le cas échéant, s'étendre aux organisations internationales ou non gouvernementales avec lesquelles le HCR pourrait, en consultation avec les Gouvernements, conclure des accords pour la mise en oeuvre d'une ou de plusieurs composantes de l'opération de rapatriement envisagée dans le présent Accord.

Article 14. Retour spontané

1. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que toutes les assurances, garanties et autres dispositions énoncées dans le présent Accord et qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Côte d'Ivoire s'appliqueront aussi aux réfugiés libériens qui pourraient rentrer au Libéria par leurs propres moyens.

2. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que les réfugiés libériens de la Côte d'Ivoire qui décideront de rentrer seuls seront autorisés à le faire à leur propre rythme et par leurs propres moyens.

Article 15. Campagne d'information et de sensibilisation

1. En coopération avec les Gouvernements, le HCR organisera une campagne destinée à fournir aux réfugiés des informations objectives et exactes sur leur rapatriement et leur réintégration au Libéria, afin que ceux-ci puissent décider de rentrer en toute connaissance de cause.

2. Afin de créer des conditions propices à la réintégration des rapatriés dans la sécurité et la dignité, le Gouvernement du Libéria prendra toutes les mesures nécessaires pour sensibiliser et préparer la population qui réside dans les régions où les réfugiés vont être rapatriés.

Article 16. Visites de reconnaissance par des représentants des réfugiés

1. Les Gouvernements et le HCR faciliteront, le cas échéant, les visites au Libéria de représentants d'un échantillon de la population réfugiée en Côte d'Ivoire, afin que ceux-ci prennent connaissance de la situation qui prévaut dans les régions de retour potentielles et en rendent compte aux réfugiés libériens en Côte d'Ivoire.

2. Les Gouvernements et le HCR veilleront à ce que les visites de reconnaissance aient lieu dans un délai raisonnable avant la promotion du rapatriement volontaire.

3. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des représentants de réfugiés durant les visites de reconnaissance au Libéria et les Gouvernements permettront à ceux-ci de retourner en Côte d'Ivoire à la fin des visites.

Article 17. Enregistrement et octroi de documents

1. En tant que garant du caractère volontaire de la décision de retour, en vertu de son mandat, le HCR prévoira, en consultation avec les Gouvernements, les moyens les plus appropriés pour entendre et enregistrer les réfugiés libériens en Côte d'Ivoire qui auront exprimé le souhait de se rapatrier.

2. Le formulaire de rapatriement volontaire dûment rempli (VRF) sera reconnu par les Gouvernements comme document d'identité valable en Côte d'Ivoire et au Libéria, ainsi que comme titre de voyage aux fins du retour des réfugiés jusqu'à leur destination finale au Libéria. Le format de ce formulaire sera arrêté d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

Article 18. Préservation de l'unité familiale

1. Conformément au principe de l'unité familiale, le HCR, en coopération avec les Gouvernements, mettra tout en oeuvre pour que les familles réfugiées ne soient pas arbitrairement séparées mais soient rapatriées ensemble. Lorsque ces efforts n'aboutiront pas, un mécanisme sera mis en place pour regrouper les familles au Libéria.

2. Pour préserver l'unité familiale, les conjoints et/ou enfants des rapatriés qui ne sont pas eux mêmes citoyens du Libéria seront autorisés à entrer et à rester au Libéria. Ce principe s'appliquera aussi aux conjoints non libériens et aux enfants de réfugiés libériens décédés qui voudront entrer et rester au Libéria pour préserver les liens familiaux.

Article 19. Mesures particulières pour les groupes vulnérables

Les Gouvernements et le HCR prendront des mesures particulières pour que les groupes vulnérables bénéficient d'une protection, d'une assistance et d'une prise en charge adéquates pendant tout le processus de rapatriement et de réintégration, conformément aux principes et aux dispositions juridiques internationaux pertinents.

Article 20. Transfert de détenus

Les Gouvernements acceptent conformément au Traité d'extradition entre la République de Côte d'Ivoire et la République du Libéria du 24 Août 1972 et à la Convention de l'OUA du 10 Septembre 1969 régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique que les réfugiés libériens qui ont commis des infractions non politiques graves en Côte d'Ivoire et qui ont été jugés et condamnés soient transférés au Libéria s'ils le souhaitent. Les Gouvernements et le HCR coopéreront pour s'assurer que les modalités appropriées seront mises en place pour leur transport et leur transfert.

Article 21. Points d'entrée agréés

1. Les Gouvernements et le HCR conviendront du mode de rapatriement des réfugiés libériens, à savoir par voie terrestre, aérienne ou maritime.

2. Les Gouvernements et le HCR s'entendront sur les points de passage de la frontière ou les lieux de sortie et d'entrée pour les mouvements de rapatriement volontaire organisés. Cet accord pourra être modifié en fonction des besoins opérationnels.

3. Le Gouvernement du Libéria autorisera le HCR à se rendre directement par voie aérienne sur les aérodromes du Libéria les plus proches du lieu de destination des rapatriés même si ceux-ci ne sont pas des points d'entrée désignés, aérodromes sur lesquels les rapatriés seront soumis aux formalités douanières et d'immigration.

Article 22. Formalités sanitaires, douanières et d'immigration

1. Pour assurer le retour rapide des réfugiés et de leurs biens, les Gouvernements faciliteront les formalités sanitaires, douanières et d'immigration habituellement mises en place aux points de passage de la frontière.

2. Les biens personnels ou communautaires des réfugiés, y compris le bétail et les denrées alimentaires destinées à la consommation personnelle seront exonérés de tous droits de douane, taxes et impôts.

3. Les Gouvernements renonceront aussi à tout droit ou taxe sur les passagers ainsi qu'à toute autre taxe routière, maritime ou aéroportuaire pour les véhicules qui entrent ou transitent sur leurs territoires respectifs, sous les auspices du HCR, dans le cadre de l'opération de rapatriement.

Article 23. Mouvement et sécurité du personnel et des ressources du HCR

1. Les Gouvernements faciliteront les mouvements du personnel du HCR et de ses partenaires opérationnels, ainsi que des véhicules, biens de première nécessité et équipements utilisés dans l'opération en Côte d'Ivoire et au Libéria.

2. Les Gouvernments autoriseront le HCR à délivrer à ce personnel, pour la durée de l'opération de rapatriement, des autorisations de passage de la frontière dans les deux sens, dont le format sera décidé d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

3. Les Gouvernements prendront toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel du HCR et de tout autre personnel engage dans l'opération de rapatriement prévue dans le présent Accord.

Article 24. Biens de première nécessité, matériel et équipement

1. Le HCR fera le maximum pour obtenir de la communauté internationalc les ressources nécessaires pour mettre en oeuvre l'opération de rapatriement et les activités de réintégration au Libéria.

2. Les Gouvernements exonéreront des taxes, droits et prélèvements tous les biens de première nécessité, matériels, équipements et moyens de transport destinés à l'opération de rapatriement et de réintégration. Les Gouvernements assureront le dédouanement rapide de tels bicns.

3. Les Gouvernements autorisent par la présente le HCR à faire fonctionner effectivement et sans frais de licence les équipements, les fréquences et les réseaux de communication des Nations Unies et faciliteront l'octroi d'autres fréquences chaque fois que les besoins opérationnels le rendront nécessaire. Les autorisations écrites requises pour les équipements, les fréquences et les réseaux transfrontières seront dûment délivrées au HCR, sur sa demande.

Article 25. Bureaux extérieurs du HCR

Le HCR pourra ouvrir des bureaux extérieurs en des lieux à définir avec le Gouvernement concerné chaque fois qu'il le jugera nécessaire en vue de s'acquitter plus efficacement de scs responsabilités découlant du présent Accord.

Article 26. Validité des autres accords

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur la validité de tout autre accord, arrangement ou mécanisme de coopération existant entre les Gouvernements et le HCR, y compris de tout Accord de Siège. Dans la mesure du possible, ces accords, arrangements ou mécanismes pourront être invoqués et appliqués pour faciliter la mise en oeuvre des objectifs du présent Accord, à savoir le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens.

Article 27. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Accord ou y afférente ne sera considérée comme une dérogation, explicite ou implicite, aux privilèges et immunités dont jouit le HCR en vertu des instruments juridiques pertinents.

Article 28. Résolution des différends

Toute question liée à l'application ou à l'interprétation du présent Accord ou pour laquelle aucune disposition n'est expressément prévue sera résolue à l'amiable, au moyen de consultations entre les Gouvernements et le HCR.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur a sa signature par les Gouvernements et le HCR.

Article 30. Amendement

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel écrit entre les Gouvernements et le HCR.

Article 31. Validité

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR, une fois l'opération de rapatriement achevée.

En foi de quoi, le présent Accord a été signé par les représentants ci-dessous désignés, dûment mandatés par les Gouvernements et le HCR.

FAIT à Monrovia, ce 27è jour de Septembre 2004, en trois originaux, en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement de la Côte d'Ivoire:

Pour le Gouvernement du Libéria:

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés:

No. 40686

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), Guinea and Liheria

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of Liberian refugees between the Governments of Guinea and Liberia and the Office of the United Nations High Commissioner for Refngees. Monrovia, 27 September 2004

Entry into force: *27 September 2004 by signature, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2004*

Organisation des Nations Unies (Hant Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés), Guinée et Libéria

Accord tripartite entre le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement volontaire des réfugiés lihériens. Monrovia, 27 septemhre 2004

Entrée en vigueur : *27 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 29*

Textes autbentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TRIPARTITE AGREEMENT FOR THE VOLUNTARY REPATRIATION OF LIBERIAN REFUGEES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GUINEA AND LIBERIA AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES

The Government of the Republic of Liberia and the Government of Guinea (hereinafter referred to as "the Governments") and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or "UNHCR"),

Recalling that the United Nations General Assembly Resolution 428(v) of 14 December 1950, which adopted the Statute of UNHCR, ascribes to the High Commissioner the function of providing international protection to refugees and of seeking permanent solutions for the problems of refugees, inter alia, by promoting and facilitating their voluntary repatriation and reintegration in their country of origin;

Recognising that the right of all citizens to leave and to return to their country is a basic human right enshrined, inter alia, in Article 13(2) of the 1948 Universal Declaration of Human Rights and Article 12 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights;

Recognising that voluntary repatriation, where feasible, constitutes the preferred durable solution for the problems of refugees, and that the attainment of this solution requires that refugees shall be repatriated in conditions of safety and dignity;

Noting that the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which the Government of the Republic of Liberia is a party, sets out in Article V internationally accepted principles governing voluntary repatriation;

Further noting that Conclusions 18 (1980), and 40 (1985), of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme, set out internationally accepted principles and standards governing the voluntary repatriation of refugees;

Recalling that the foundations for lasting peace, stability, national unity and reconciliation in Liberia have been laid with the signing of the Comprehensive Peace Agreement of 18 August 2003, the establishment of a UN peacekeeping Mission in Liberia (UNMIL) as of 1 October 2003, the swearing in of the National Transitional Government of Liberia on 14 October 2003, as well as the launching of a Disarmament, Demobilisation, Repatriation, Rehabilitation and Reintegration (DDRRR) process as of December 2003;

Further recalling that the Comprehensive Peace Agreement recognizes the necessity for the National Transitional Government of Liberia and the International Community to design, plan and assist the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in accordance with international conventions, norms and practices;

Recognising the need to define the specific procedures and modalities for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in Guinea, with the assistance of the international community through UNHCR and other United Nations agencies and intergovernmental and non-governmental organisations, as necessary.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term 'refugee" shall mean any Liberian national or former habitual resident who is living as a refugee in Guinea.

2. The term "returnee" shall mean any refugee as defined in sub-section 1 of this Article, who has voluntarily returned to Liberia pursuant to this Agreement.

Article 2. Establishment of a Tripartite Commission

1. The Governments and UNHCR hereby establish a Commission for the Voluntary Repatriation of Liberian refugees from Guinea.

2. The Governments and UNHCR shall cooperate with the Members of the Commission at all stages of the voluntary repatriation programme.

Article 3. Composition of the Commission

1. The Commission shall comprise of six members; each of the Governments and UNHCR shall designate two members.

2. Any Member of the Commission may be accompanied to its meetings by advisers.

3. Where a Member is unable to attend to any business of the Commission, that Member shall designate a substitute.

Article 4. Role and Function of the Commission

1. The Commission shall consider and agree upon or advise the Governments and UNHCR on such matters or measures as may be necessary to promote and implement the voluntary repatriation of Liberian refugees from Guinea.

2. The Commission will create a Technical Committee. The composition, role and rules of procedure of the Technical Committee will be determined by the Commission.

Article 5. Meetings of the Commission

1. Meetings of the Commission may be convened whenever necessary and at such venue as may be agreed upon.

2. The Commission shall establish its own Rules of Procedure.

Article 6. UNHCR's Supervisory Role

UNHCR's role in supervising and coordinating the voluntary repatriation of refugees, to ensure that repatriation is voluntary and carried out in conditions of safety and dignity, shall be fully respected by the Governments.

Article 7. Ad Hoc Tripartite Arrangements/Liaison Officers

The Governments shall designate Liaison Officers at their respective Embassies in Monrovia and Conakry, with the powers to deal with unforeseen operational issues and/or comply with requests for assistance by the Commission on an ad hoc basis.

Article 8. Voluntary Character of Repatriation

1. The Governments and UNHCR hereby reaffirm that the voluntary repatriation of Liberian refugees in Guinea shall take place at their freely expressed wish based on their full knowledge of the situation prevailing in Liberia. Accordingly, the status of those Liberian refugees who decide not to avail themselves of the voluntary repatriation programme under this Agreement shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

2. The Governments and UNHCR hereby agree that Liberian refugees who do not wish to avail themselves of the voluntary repatriation programme shall not be directly or indirectly coerced into returning to Liberia, and their status shall continue to be governed by the relevant international protection principles and standards.

Article 9. Freedom of Choice of Destination

The Governments and UNHCR reiterate that the refugees have the right and freedom to return to, and settle in, their former places of residence or any other places of their choice within Liberia.

Article 10. Return in Safety and with Dignity

1. The Governments and UNHCR agree that the voluntary repatriation of Liberian refugees under this Agreement shall take place when there exist conditions conducive to their return in safety and with dignity to places of final destination in Liberia.

2. The Government of Guinea shall retain responsibility for the safety and security of the repatriating refugees while on the territory of Guinea, including in camps, staging areas and during convoy movements en route to the designated border crossing points. The Government of Liberia shall be responsible for the safety and security of the returnees once within the territory of Liberia.

Article 11. Assurances and Guarantees upon Return

1. The Government of Liberia shall issue a Declaration on the Rights and Security of Returnees, in order to encourage refugees to voluntarily repatriate without any fear of harassment, intimidation, persecution, discrimination, prosecution or any punitive measures whatsoever on account of their having left or remained outside Liberia as refugees.

2. The returnees shall benefit from the relevant provisions of any amnesty or clemency laws in force in Liberia. To that effect, the Government of Liberia will make a declaration

of amnesty followed by an amnesty law to be adopted by the Legislative Assembly, as provided by article 34 of the Accra Peace Agreement.

3. UNHCR takes note that any person who has committed crimes against humanity, war crimes and other serious violations of international humanitarian law shall not benefit from amnesty or clemency laws in force in Liberia.

4. The Government of Liberia shall ensure that returnees have access to land for settlement and use, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

5. The Government of Liberia shall facilitate, to the extent possible, the recovery and/or restitution to the returnees of land or other immovable or movable property, which they may have lost, or left behind, in accordance with existing national laws and relevant international conventions to which Liberia is a party.

6. The Government of Liberia shall ensure that any returnee who would suffer undue hardship upon return may be exempted from the various taxes, rates and national financial obligations for a period of six months or other appropriate period, as provided for in existing national laws.

Article 12. Juridical Status and Equivalency

1. The Government of Liberia shall accord recognition to changes in the personal status of Liberian refugees repatriating from Guinea, including birth, death, adoption, marriage and divorce.

2. The Government of Liberia shall also seek to accord recognition, as appropriate, to the equivalency of academic and vocational diplomas and certificates obtained by refugees while in Guinea.

Article 13. UNHCR Access to Refugees and Returnees

1. To be able to carry out effectively its international protection and assistance functions, UNHCR shall be granted free and unhindered access to all Liberian refugees in Guinea, and to all returnees wherever they may be located in Liberia. Likewise, all refugees and returnees shall be granted free and unhindered access to UNHCR.

2. The Government of Liberia shall, in particular, extend full co-operation to UNHCR to monitor the treatment of returning refugees in accordance with humanitarian and human rights standards, including the implementation of the commitments contained in this Agreement.

3. To enable UNHCR to carry out its monitoring functions in accordance with sub-sections 1 and 2 of this Article, the Government of Liberia shall inform UNHCR about every case of arrest, detention and legal proceedings involving returnees, and shall provide UNHCR with the relevant legal documentation on these cases, as well as grant UNHCR free access to returnees under arrest or in detention.

4. The access provided to UNHCR under paragraph 1 of this Article shall, as appropriate, extend to inter-governmental or non-governmental organisations with which UNHCR,

in consultation with the Governments, may enter into agreements for the implementation of one or more eomponents of the repatriation operation contemplated under this Agreement.

Article 14. Spontaneous Return

1. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that all assurances, guarantees and other provisions set out in this Agreement and which govern the voluntary repatriation of Liberian refugees from Guinea shall also apply to those Liberian refugees who may return to Liberia by their own means.

2. The Governments and UNHCR hereby recognise, as a matter of principle, that Liberian refugees from Guinea who decide to return on their own, shall be permitted to do so at their own pace and means.

Article 15. Information and Sensitisation Campaign

1. UNHCR shall, in cooperation with the Governments, organise a campaign to provide the refugees with objective and accurate information relevant to their repatriation and reintegration in Liberia so that the refugees shall be able to make the decision to repatriate in full knowledge of the facts.

2. The Government of Liberia shall, with a view to creating conditions conducive to the reintegration of returnees in safety and with dignity, take all necessary measures to sensitise and prepare the population residing in areas to which the refugees shall be repatriating.

Article 16. Fact-Finding Visits by Refugee Representatives

1. The Governments and UNHCR shall, as appropriate and necessary, facilitate visits to Liberia by representatives from a cross-section of the refugee population in Guinea, for the purposes of acquainting themselves with the situation prevailing in their intended areas of return and reporting thereon to Liberian refugees in Guinea.

2. The Governments and UNHCR shall ensure that the fact-finding visits shall occur within a reasonable time frame prior to promotion of voluntary repatriation.

3. The Government of Liberia shall retain responsibility for the safety and security of the representatives during the period of the fact-finding visits in Liberia, and the Governments shall permit the representatives to return to Guinea at the end of the fact-finding visits.

Article 17. Registration and Documentation

1. Pursuant to its mandated responsibility to ensure the voluntary character of the decision to return, UNHCR shall, in consultation with the Governments, devise the most appropriate means for the interviewing and registration of Liberian refugees in Guinea, who have expressed the wish to repatriate.

2. Duly completed Voluntary Repatriation Forms (VRFs) shall be recognised by the Governments as valid identity documents in Guinea and Liberia, and as travel documents for the purpose of the refugees' return to their final destinations in Liberia. The format of the VRFs shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR.

Article 18. Preservation of Family Unity

1. In accordance with the principle of family unity, UNHCR, in cooperation with the Governments, shall make every effort to ensure that refugee families are not arbitrarily separated but are repatriated as units. Where such efforts fail, a mechanism shall be established for their reunification in Liberia.

2. In order to preserve the unity of the family, spouses and/or children of repatriating refugees who are themselves not citizens of Liberia shall be allowed to enter and remain in Liberia. The principle established herein shall also apply to non-Liberian spouses as well as children of deceased Liberian refugees who may wish to enter and remain in Liberia to preserve family links.

Article 19. Special Measures for Vulnerable Groups

The Governments and UNHCR shall take special measures to ensure that vulnerable groups receive adequate protection, assistance and care throughout the repatriation and reintegration process, in accordance with relevant international legal principles and provisions.

Article 20. Transfer of Criminals

The Governments agree that Liberian refugees who have committed serious non-political offences in Guinea, and who have been tried and convicted, shall be transferred to Liberia, if they so wish. The Governments and UNHCR shall cooperate with each other to ensure that appropriate arrangements are made for their transport and hand-over.

Article 21. Designated Border Crossing Points

1. The Governments and UNHCR shall agree on the mode of repatriating Liberian refugees, which may be by land, air, or sea.

2. The Governments and UNHCR shall agree on border crossing points, or exit and entry ports for organised voluntary repatriation movements. Such agreement may be modified to better suit operational requirements.

3. The Government of Liberia shall authorise UNHCR to fly directly to airfields within Liberia which are closer to the destination of returnees, even where these are not designated ports of entry, at which airfield the returnees shall go through immigration and customs.

Article 22. Immigration, Customs and Health Formalities

1. To ensure the expeditious return of refugees and their belongings, the Governments shall waive the respective immigration, customs and health formalities usually carried out at border crossing points.

2. Refugees' personal or communal property, including livestock and harvested food products for personal consumption, shall be exempted from all customs duties, charges and tariffs.

3. The Governments shall also waive any fees, passenger service charges as well as all other airport, marine and road or other taxes for vehicles entering or transiting their respective territories under the auspices of UNHCR for the purposes of the repatriation operation.

Article 23. Movement and Security of UNHCR Staff and Resources

1. The Governments shall facilitate the movement of staff and personnel of UNHCR and of its implementing partners, as well as vehicles, relief goods and equipment used in the operation into, within and out of Guinea and Liberia.

2. The Governments shall authorise UNHCR to issue two-way cross-border travel authorisations, the format of which shall be mutually agreed upon by the Governments and UNHCR, to such staff and personnel for the duration of the repatriation operation.

3. Thc Governments shall take all appropriate steps to ensure the security and safety of UNHCR staff and all other personnel engaged in the repatriation operation provided for under this Agreement.

Article 24. Relief Goods, Materials and Equipment

1. The High Commissioner shall use his best endeavours to obtain the resources required from the international community to carry out the repatriation operation and implement reintegration activities in Liberia.

2. The Governments shall exempt from the relevant taxes, duties and levies all relief goods, materials, equipment and means of transport destined for use in the repatriation and reintegration operation. The Governments shall expedite the clearance and handling of such resourees.

3. The Governments hereby authorise UNHCR to operate, effectively and free of license fees, UN communications equipment, frequencies and networks, and shall, whenever operational requirements make this necessary, facilitate the allocation of other frequencies. The relevant written authorisations for equipment, frequencies and cross-border networks shall, upon request, be duly issued to UNHCR.

Article 25. UNHCR Field Offices

UNHCR may, whenever required for the purpose of a more effective discharge of its responsibilities under this Agreement, establish Field Offices at locations to be agreed with the Government concerned.

Article 26. Continued Validity of other Agreements

This Agreement shall not affect the validity of any existing agreements, arrangements or mechanisms of cooperation between the Governments and UNHCR, including any host country agreement. To the extent necessary or applicable, such agreements, arrangements or mechanisms may be relied upon and applied to assist in the pursuit of the objectives of this Agreement, namely the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees.

Article 27. Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities UNHCR enjoys under the applicable legal instruments.

Article 28. Resolution of Disputes

Any question arising out of the interpretation or application of this Agreement, or for which no provision is expressly made herein, shall be resolved amicably through consultations between the Governments and UNHCR.

Article 29. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by the Governments and UNHCR.

Article 30. Amendment

This Agreement may be amended by mutual agreement in writing between the Governments and UNHCR.

Article 31. Termination

This Agreement shall remain in force until it is terminated by mutual agreement between the Governments and UNHCR, upon completion of the repatriation operation.

In witness whereof, the authorised representatives of the Governments and UNHCR have hereby signed this Agreement.

Done at Monrovia, this 27th day of September 2004, in three originals, in the English and French languages.

For the Government of Guinea:

For the Government of Liberia:

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD TRIPARTITE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS POUR LE RAPATRIEMENT VOLONTAIRE DES RÉFUGIÉS LIBÉRIENS

Le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après appelés "les Gouvernements") et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés (ci-après "le Haut Commissariat" ou "le HCR"),

Rappelant que la résolution 428(v) de l'Assemblée Générale des Nations Unies, du 14 décembre 1950, qui a adopté le Statut du HCR, attribue au Haut Commissariat les fonctions de protection internationale en ce qui concerne les réfugiés et de recherche des solutions permanentes aux problèmes des réfugiés, notamment en promouvant et en facilitant leur rapatriement librement consenti et leur réintégration dans leur pays d'origine;

Reconnaissant que le droit de tous les citoyens de quitter leur pays et d'y retourner est un droit fondamental inscrit notamment à l'Article 13(2) de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme de 1948 et à l'Article 12 du Pacte International de 1966 relatif aux Droits Civils et Politiques;

Reconnaissant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que sa réalisation nécessite que les réfugiés soient rapatriés dans la sécurité et la dignité;

Notant que la Convention de l'OUA Régissant les Aspects Propres aux Problèmes des Réfugiés en Afrique de 1969, à laquelle le Gouvernement de la République du Libéria est partie, définit à l'Article V les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire;

Notant en outre que les Conclusions 18 (1980) et 40 (1985) du Comité Exécutif du Programme du HCR énoncent les normes et les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés;

Rappelant que les fondements de la paix durable, de la stabilité, de l'unité nationale et de la réconciliation au Libéria ont été posés avec la signature de l'Accord de Paix Global du 18 août 2003, l'établissement d'une Mission de maintien de la paix des Nations Unies au Libéria (MINUL) à compter du 1 octobre 2003, la prestation de serment du Gouvernement National de Transition du Libéria le 14 octobre 2003, et le lancement d'un processus de Désarmement, Démobilisation, Rapatriement, Réhabilitation et Réintégration (DDRRR) à partir de décembre 2003;

Rappelant en outre que l'Accord de Paix Global reconnaît que le Gouvernement National de Transition du Libéria et la communauté internationale doivent élaborer, planifier et faciliter le rapatriement volontaire et la réintégration des réfugiés libériens dans le respect des conventions, normes et pratiques internationales;

Reconnaissant la nécessité de définir les procédures et les modalités spécifiques du rapatriement volontaire et de la réintégration des réfugiés libériens en Guinée, avec l'assistance de la communauté internationale, par l'intermédiaire du HCR et d'autres institutions des Nations Unies et organisations intergouvernementales et non gouvernementales, le cas échéant;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "réfugié" s'entend de tout ressortissant libérien ou ancien résident habituel du Libéria qui vit en tant que réfugié en Guinée.

2. Le terme "rapatrié" fait référence à tout réfugié tel que défini à l'alinéa 1 du présent article, qui est volontairement retourné au Libéria en vertu du présent Accord.

Article 2. Création d'une Commission Tripartite

1. Les Gouvernements et le HCR créent par la présente disposition une Commission pour le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Guinée.

2. Les Gouvernements et le HCR coopéreront avec les membres de la Commission à tous les stades du programme de rapatriement volontaire.

Article 3. Composition de la Commission

1. La Commission se compose de six membres; chacun des Gouvernements et le HCR désignent deux membres.

2. Tout membre de la Commission peut être accompagné de conseillers lors des réunions de la Commission.

3. Lorsqu'un membre ne peut prendre part à une activité de la Commission, il doit désigner un suppléant.

Article 4. Rôle et fonction de la Commission

1. La Commission étudie, agrée ou conseille les Gouvernements et le HCR sur les questions ou mesures pouvant s'avérer nécessaires pour promouvoir et mettre en oeuvre le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Guinée.

2. La Commission créera un Comité Technique dont la composition, le rôle et le fonctionnement seront précisés par un Règlement Intérieur.

Article 5. Réunions de la Commission

1. Les réunions de la Commission peuvent être convoquées chaque fois que nécessaire et en tout lieu convenu par ses membres.

2. La Commission adopte son propre Règlement Intérieur.

Article 6. Rôle de supervision du HCR

Les Gouvernements s'engagent à respecter pleinement le rôle de supervision et de coordination du rapatriement volontaire des réfugiés exercé par le HCR pour s'assurer que le rapatriement est librement consenti et s'effectue dans des conditions de sécurité et de dignité.

Article 7. Arrangements Tripartites ad hoc/Administrateurs Chargés de Liaison

Les Gouvernements désignent des Administrateurs Chargés de Liaison à leurs ambassades respectives à Monrovia et à Conakry habilités à traiter des aspects opérationnels imprévus et/ou à répondre aux demandes d'assistance occasionnelles de la Commission.

Article 8. Caractère volontaire du rapatriement

1. Les Gouvernements et le HCR réaffirment par la présente disposition que le rapatriement volontaire des réfugiés libériens en Guinée doit résulter du souhait librement exprimé de ces derniers, fondé sur leur pleine connaissance de la situation qui prévaut au Libéria. En conséquence, le statut des réfugiés libériens qui décideront de ne pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire prévu dans le présent Accord continuera d'être régi par les principes et les normes de protection internationale pertinents.

2. Les Gouvernements et le HCR conviennent par la présente disposition que les réfugiés libériens qui ne souhaitent pas se prévaloir du programme de rapatriement volontaire ne seront pas directement ou indirectement contraints de retourner au Libéria et que leur statut continuera d'être régi par les principes et les normes de protection internationale pertinents.

Article 9. Liberté du choix de la destination

Les Gouvernements et le HCR réaffirment que les réfugiés ont le droit et la liberté de retourner et de s'installer dans leur ancien lieu de résidence ou dans tout autre lieu de leur choix au Libéria.

Article 10. Retour dans la sécurité et la dignité

1. Les Gouvernements et le HCR conviennent que le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens en vertu du présent Accord se déroulera lorsque les conditions seront favorables au retour de ces réfugiés dans la sécurité et la dignité sur le lieu de leur destination finale au Libéria.

2. Le Gouvernement de la Guinée sera responsable de la sécurité des réfugiés candidats au rapatriement volontaire tant que ceux-ci se trouveront sur le territoire de la Guinée y compris dans les camps, les zones de regroupement et lors des déplacements en convoi vers les points de passage de la frontière désignés. Le Gouvernement du Libéria sera respons-

able de la sécurité des rapatriés à partir du moment où ces derniers se trouveront sur le territoire du Libéria.

Article 11. Garanties après le retour

1. Le Gouvernement du Libéria promulguera un Décret sur les droits et la sécurité des rapatriés, afin d'encourager les réfugiés à se rapatrier volontairement sans craindre d'être victimes de harcèlement, d'intimidation, de persécution, de discrimination, de poursuites ou de toute autre mesure punitive pour avoir quitté le Libéria ou pour être resté à l'extérieur du Libéria en tant que réfugiés.

2. Les rapatriés bénéficieront des dispositions pertinentes de toute loi d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria. A cet effet, le Gouvernement du Libéria promulguera une loi d'amnistie comme prévu par l'article 34 de l'Accord de Paix Global signé à Accra le 18 août 2003.

3. Le HCR prend note du fait que toute personne qui a commis des crimes contre l'humanité, des crimes de guerre ou toute autre violation grave du droit international humanitaire ne bénéficiera pas des lois d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

4. Le Gouvernement du Libéria veillera à ce que les rapatriés aient accès à des terres pour s'y installer et les exploiter, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

5. Le Gouvernement du Libéria facilitera, dans la mesure du possible, le recouvrement par les rapatriés et/ou la restitution à ces derniers des terres ou autres biens meubles ou immeubles qu'ils ont pu perdre ou laisser derrière eux, conformément à la législation nationale en vigueur et aux conventions internationales pertinentes auxquelles le Libéria est partie.

6. Le Gouvernement du Libéria fera en sorte que tout rapatrié en proie à des difficultés particulières à son retour d'exil puisse être exonéré des diverses taxes, impôts et obligations financières nationales pour une période de six mois ou pour une autre durée jugée appropriée, conformément aux dispositions prévues par la législation nationale.

Article 12. Statut juridique et équivalences

1. Le Gouvernement du Libéria reconnaîtra les changements de statut personnel des réfugiés libériens qui rentrent de la Guinée, y compris les naissances, décès, adoptions, mariages et divorces.

2. Le Gouvernement du Libéria s'efforcera aussi de reconnaître, selon les cas, les diplômes et les titres universitaires et professionnels obtenus par les réfugiés pendant qu'ils se trouvaient en Guinée.

Article 13. Accès du HCR aux réfugiés et aux rapatriés

1. Pour pouvoir exercer efficacement ses fonctions d'assistance et de protection internationales, le HCR aura librement accès à tous les réfugiés libériens en Guinée et à tous les rapatriés, en tout lieu du Libéria. De même, tous les réfugiés et les rapatriés auront librement accès au HCR.

2. Le Gouvernement du Libéria coopérera pleinement avec le HCR pour s'assurer que les réfugiés qui rentrent soient traités conformément aux normes humanitaires et standards relatifs aux droits de l'homme, ainsi que pour la mise en oeuvre des engagements qui figurent dans le présent Accord.

3. Pour permettre au HCR d'exercer ses fonctions de suivi conformément aux alinéas 1 et 2 du présent Article, le Gouvernement du Libéria informera le HCR de toute arrestation, détention et procédure légale impliquant des rapatriés; fournira au HCR toute la documentation juridique pertinente sur les affaires en cause; et permettra au HCR d'avoir librement accès aux rapatriés qui seraient arrêtés ou détenus.

4. L'accès fourni au HCR en vertu du 1er alinéa du présent Article doit, le cas échéant, s'étendre aux organisations internationales ou non gouvernementales avec lesquelles le HCR pourrait, en consultation avec les Gouvernements, conclure des accords pour la mise en oeuvre d'une ou de plusieurs composantes de l'opération de rapatriement envisagée dans le présent Accord.

Article 14. Retour spontané

1. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que toutes les assurances, garanties et autres dispositions énoncées dans le présent Accord et qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés libériens depuis la Guinée s'appliqueront aussi aux réfugiés libériens qui pourraient rentrer au Libéria par leurs propres moyens.

2. Les Gouvernements et le HCR reconnaissent ici, par principe, que les réfugiés libériens de la Guinée qui décideront de rentrer seuls seront autorisés à le faire à leur propre rythme et par leurs propres moyens.

Article 15. Campagne d'information et de sensibilisation

1. En coopération avec les Gouvernements, le HCR organisera une campagne destinée à fournir aux réfugiés des informations objectives et exactes sur leur rapatriement et leur réintégration au Libéria, afin que ceux-ci puissent décider de rentrer en toute connaissance de cause.

2. Afin de créer des conditions propices à la réintégration des rapatriés dans la sécurité et la dignité, le Gouvernement du Libéria prendra toutes les mesures nécessaires pour sensibiliser et préparer la population qui réside dans les régions où les réfugiés vont être rapatriés.

Article 16. Visites de reconnaissance par des représentants des réfugiés

1. Les Gouvernements et le HCR faciliteront, le cas échéant, les visites au Libéria de représentants d'un échantillon de la population réfugiée en Guinée, afin que ceux-ci prennent connaissance de la situation qui prévaut dans les régions de retour potentielles et en rendent compte aux réfugiés libériens en Guinée.

2. Les Gouvernements et le HCR veilleront à ce que les visites de reconnaissance aient lieu dans un délai raisonnable avant la promotion du rapatriement volontaire.

3. Le Gouvernement du Libéria sera responsable de la sécurité des représentants de réfugiés durant les visites de reconnaissance au Libéria et les Gouvernements permettront à ceux-ci de retourner en Guinée à la fin des visites.

Article 17. Enregistrement et octroi de documents

1. En tant que garant du caractère volontaire de la décision de retour, en vertu de son mandat, le HCR prévoira, en consultation avec les Gouvernements, les moyens les plus appropriés pour entendre et enregistrer les réfugiés libériens en Guinée qui auront exprimé le souhait de se rapatrier.

2. Le formulaire de rapatriement volontaire dûment rempli (VRF) sera reconnu par les Gouvernements comme document d'identité valable en Guinée et au Libéria, ainsi que comme titre de voyage aux fins du retour des réfugiés jusqu'à leur destination finale au Libéria. Le format de ce formulaire sera arrêté d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

Article 18. Préservation de l'unité familiale

1. Conformément au principe de l'unité familiale, le HCR, en coopération avec les Gouvernements, mettra tout en oeuvre pour que les familles réfugiées ne soient pas arbitrairement séparées mais soient rapatriées ensemble. Lorsque ces efforts n'aboutiront pas, un mécanisme sera mis en place pour regrouper les familles au Libéria.

2. Pour préserver l'unité familiale, les conjoints et/ou enfants des rapatriés qui ne sont pas eux mêmes citoyens du Libéria seront autorisés à entrer et à rester au Libéria. Ce principe s'appliquera aussi aux conjoints non libériens et aux enfants de réfugiés libériens décédés qui voudront entrer et rester au Libéria pour préserver les liens familiaux.

Article 19. Mesures particulières pour les groupes vulnérables

Les Gouvernements et le HCR prendront des mesures particulières pour que les groupes vulnérables bénéficient d'une protection, d'une assistance et d'une prise en charge adéquates pendant tout le processus de rapatriement et de réintégration, conformément aux principes et aux dispositions juridiques internationaux pertinents.

Article 20. Transfert de détenus

Les Gouvernements acceptent que les réfugiés libériens qui ont commis des délits non politiques graves en Guinée et qui ont été jugés et condamnés soient transférés au Libéria s'ils le souhaitent. Les Gouvernements et le HCR coopéreront pour s'assurer que les modalités appropriées seront mise en place pour leur transport et leur transfert.

Article 21. Points d'entrée agréés

1. Les Gouvernements et le HCR conviendront du mode de rapatriement des réfugiés libériens, à savoir par voie terrestre, aérienne ou maritime.

2. Les Gouvernements et le HCR s'entendront sur les points de passage de la frontière ou les lieux de sortie et d'entrée pour les mouvements de rapatriement volontaire organisés. Cet accord pourra être modifié en fonction des besoins opérationnels.

3. Le Gouvernement du Libéria autorisera le HCR à se rendre directement par voie aérienne sur les aérodromes du Libéria les plus proches du lieu de destination des rapatriés même si ceux-ci ne sont pas des points d'entrée désignés, aérodromes sur lesquels les rapatriés seront soumis aux formalités douanières et d'immigration.

Article 22. Formalités sanitaires, douanières et d'immigration

1. Pour assurer le retour rapide des réfugiés et de leurs biens, les Gouvernements renonceront à procéder aux formalités sanitaires, douanières et d'immigration habituellement mises en place aux points de passage de la frontière.

2. Les biens personnels ou communautaires des réfugiés, y compris le bétail et les denrées alimentaires destinées à la consommation personnelle seront exonérés de tous droits de douane, taxes et impôts.

3. Les Gouvernements renonceront aussi à tout droit ou taxe sur les passagers ainsi qu'à toute autre taxe routière, maritime ou aéroportuaire pour les véhicules qui entrent ou transitent sur leurs territoires respectifs, sous les auspices du HCR, dans le cadre de l'opération de rapatriement.

Article 23. Mouvement et sécurité du personnel et des ressources du HCR

1. Les Gouvernements faciliteront les mouvements du personnel du HCR et de ses partenaires opérationnels, ainsi que des véhicules, biens de première nécessité et équipements utilisés dans l'opération en Guinée et au Libéria.

2. Les Gouvernements autoriseront le HCR à délivrer à ce personnel, pour la durée de l'opération de rapatriement, des autorisations de passage de la frontière dans les deux sens, dont le format sera décidé d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR.

3. Les Gouvernements prendront toutes lés mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel du HCR et de tout autre personnel engagè dans l'opération de rapatriement prévue dans le présent Accord.

Article 24. Biens de première nécessité, matériel et équipement

1. Le HCR fera le maximum pour obtenir de la communauté internationale les ressources nécessaires pour mettre en oeuvre l'opération de rapatriement et les activités de réintégration au Libéria.

2. Les Gouvernements exonéreront des taxes, droits et prélèvements tous les biens de première nécessité, matériels, équipements et moyens de transport destinés à l'opération de rapatriement et de réintégration. Les Gouvernements assureront le dédouanement rapide de tels biens.

3. Les Gouvernements autorisent par la présente le HCR à faire fonctionner effectivement et sans frais de licence les équipements, les fréquences et les réseaux de communica-

tion des Nations Unies et faciliteront l'octroi d'autres fréquences chaque fois que les besoins opérationnels le rendront nécessaire. Les autorisations écrites requises pour les équipements, les fréquences et les réseaux transfrontières seront dûment délivrées au HCR, sur sa demande.

Article 25. Bureaux extérieurs du HCR

Le HCR pourra ouvrir des bureaux extérieurs en des lieux à définir avec le Gouvernement concerné chaque fois qu'il le jugera nécessaire en vue de s'acquitter plus efficacement de ses responsabilités découlant du présent Accord.

Article 26. Validité des autres accords

Le présent Accord n'a pas d'incidence sur la validité de tout autre accord, arrangement ou mécanisme de coopération existant entre les Gouvernements et le HCR, y compris de tout Accord de Siège. Dans la mesure du possible, ces accords, arrangements ou mécanismes pourront être invoqués et appliqués pour faciliter la mise en oeuvre des objectifs du présent Accord, à savoir le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens.

Article 27. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Accord ou y afférente ne sera considérée comme une dérogation, explicite ou implicite, aux privilèges et immunités dont jouit le HCR en vertu des instruments juridiques pertinents.

Article 28. Résolution des différends

Toute question liée à l'application ou à l'interprétation du présent Accord ou pour laquelle aucune disposition n'est expressément prévue sera résolue à l'amiable, au moyen de consultations entre les Gouvernements et le HCR.

Article 29. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les Gouvernements et le HCR.

Article 30. Amendement

Le présent Accord pourra être amendé par consentement mutuel écrit entre les Gouvernements et le HCR.

Article 31. Validité

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord par les Gouvernements et le HCR, une fois l'opération de rapatriement achevée.

En foi de quoi, le présent Accord a été signé par les représentants ci-dessous désignés, dûment mandatés par les Gouvernements et le HCR.

Fait à Monrovia, ce 27è jour de septembre 2004, en trois originaux, en Français et en Anglais, les deux langues faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Guinée:

Pour le Gouvernement de la République du Libéria:

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés:

No. 40687

United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees)
and
Liberia

Memorandum of understanding between tbe Government of the Republic of Liberia and the United Nations High Commissioner for Refugees for the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees. Monrovia, 27 September 2004

Entry into force: *27 September 2004 by signature, in accordance with article 20*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 November 2004*

Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés)
et
Libéria

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République du Libéria et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés pour le rapatriement librement consenti et la réintégration des réfugiés libériens. Monrovia, 27 septembre 2004

Entrée en vigueur : *27 septembre 2004 par signature, conformément à l'article 20*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FOR THE VOLUNTARY REPATRIATION AND REINTEGRATION OF LIBERIAN REFUGEES

The Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "the High Commissioner" or "UNHCR").

Recognizing that the right of all citizens to leave and return to their country is enshrined, inter alia, in the Universal Declaration of Human Rights; and the International Covenant on Civil and Political Rights, to which the Republic of Liberia is a signatory;

Considering that the Mandate of the High Commissioner entrusts the Office to provide international protection to refugees and to seek permanent solutions for the problems of refugees, inter alia, by promoting and facilitating their voluntary repatriation to their country of origin;

Recognizing that voluntary repatriation, where feasible, constitutes the preferred durable solution for refugee problems, and that the attainment of this solution requires that refugees shall be repatriated in conditions of safety and dignity;

Noting that the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa, to which the Government of the Republic of Liberia is a party, sets out in Article V internationally accepted principles governing voluntary repatriation;

Further noting that Conclusions 18(1980), and 40(1985), of the Executive Committee of the High Commissioner's Programme, set out internationally accepted principles and standards governing the voluntary repatriation of refugees;

Recalling that the foundations for lasting peace, stability, national unity and reconciliation in Liberia have been laid with the signing of the Comprehensive Peace Agreement of 18 August 2003, the establishment of a UN peacekeeping Mission in Liberia (UNMIL) as of 1 October 2003, the swearing in of the National Transitional Government of Liberia on 14 October 2003, as well as the launching of a Disarmament, Demobilization, Repatriation, Rehabilitation and Reintegration (DDRRR) process as of December 2003;

Further recalling that the Comprehensive Peace Agreement recognizes the necessity for the National Transition Government of Liberia and the International Community to design, plan and assist the voluntary repatriation and reintegration of Liberian refugees in accordance with international conventions, norms and practices;

Recognizing that special measures and arrangements are necessary within Liberia for the safe and orderly repatriation and reintegration of Liberian refugees;

Do hereby agree as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Memorandum of Understanding:

i. the term "refugee" shall mean a Liberian citizen, as defined in the Law on Nationality No. 13/91 of 11 May 1991, who is living outside Liberia as refugee, in the sense defined in Article I of the 1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa;

ii. the term "returnee" shall mean any refugee, as defined in sub-section (i) of this Article, who has voluntarily returned to Liberia pursuant to this Memorandum;

iii. the term "Government" shall mean the Government of the Republic of Liberia;

iv. the term "UNHCR" or "High Commissioner" shall mean the United Nations High Commissioner for Refugees.

Article 2: Objectives of the Present Memorandum of Understanding

1. The present Memorandum of Understand shall provide for such measures, arrangements and matters as are necessary within Liberia to facilitate the orderly return and reintegration, in conditions of safety and dignity, of Liberian refugees.

2. The present Memorandum of Understanding shall not be construed as derogating from or replacing any present or future agreements between the Government, the relevant countries of asylum and the UNHCR on similar or related matters.

Article 3: Establishment of a Committee for Repatriation

1. The Government shall, where necessary in consultation with other relevant parties, establish a Committee for Repatriation. The Committee shall support and facilitate the activities of the High Commissioner and of other relevant agencies pursuant to this Memorandum of Understanding. In particular, it shall promote appropriate confidence-building measures and activities, in or outside of Liberia with a view of encouraging Liberian refugees to return.

2. The Committee shall also agree upon such measures and arrangements as are necessary to facilitate the individual voluntary repatriation of Liberian refugees from countries other than those neighbouring Liberia.

3. The Committee shall adopt its own Rules and Procedures.

Article 4: Treatment of Returnees

1. The returnees shall have the right to return to their former places of residence or to any other place of their choice within Liberia. They shall not be subject to any form of legal process, persecution, discrimination or punishment on account of their religion, ethnic origin or political affiliation, or for having left the country as refugees.

2. The returnees shall, to the extent applicable, benefit from the relevant provisions of any amnesty or clemency laws in force in Liberia.

3. The Government shall ensure that returnees have access to land for settlement and use, in accordance with relevant Liberian laws.

4. The Government shall provide appropriate assistance to returnees who attempt to recover their lost property, in accordance with relevant Liberian laws.

Article 5: Access to the Returnees

In fulfillment of its mandate, UNHCR shall have free and unhindered access to the returnees in Liberia to monitor their well-being and the consequences of their return, bearing in mind the amnesty laws adopted by the government and other guarantees or assurances for the return of the refugees in conditions of safety and security.

Article 6: Spontaneous Return

Provisions governing the voluntary repatriation of Liberian refugees and the treatment of returnees under this Memorandum, shall apply also to those refugees who may elect to return to Liberia on their own, without seeking the assistance of UNHCR.

Article 7: Visits by Refugee Representatives

To encourage voluntary repatriation, the government and UNHCR shall, whenever necessary and appropriate, facilitate visits by refuge representatives to Liberia in order to gather information on conditions prevailing in their intended areas of return.

Article 8: Non-Liberian Spouses and Children

1. In order to preserve the unity of the family, the spouses of returnees and/or children who may themselves not be citizens of Liberia shall be allowed to enter and reside in Liberia as part of such returnees' families. Accordingly, the Government shall regularize their residence in Liberia in accordance with the provisions of its immigration or other relevant laws.

2. The principle established herein shall also apply to non-Liberian spouses and/or children of deceased Liberian refugees who may wish to enter and reside in Liberia in order to preserve their family links.

Article 9: Tracing and Reunion of Family Members

The Government shall cooperate with UNHCR, as well as with other relevant organizations, in tracing the family members or relatives of the returnees who might need such assistance, and in facilitating their reunion.

Article 10: Special Measures for Vulnerable Groups

The Government and UNHCR shall take special measures to ensure that vulnerable groups among the refugee population receive adequate protection, assistance and care throughout the repatriation and reintegration process.

Article 11: Waiver of Immigration, Customs and Health Formalities

To facilitate the expeditious return of the large number of Liberian refugees, the Government shall, subject to any laws prohibiting the import of any goods into Liberia, waive its normal immigration, customs, duties, taxes and health formalities at the designated border crossing points for Liberian refugees returning under the repatriation operation provided for in this Memorandum and their personal property.

Article 12: Transit Centres

1. Whenever required, the Government shall make available to UNHCR suitable land or facilities for use as transit centers.

2. The Government shall, in consultation with UNHCR, provide the necessary security at the transit centers, ensuring that the freedom, security and dignity of the returnees are maintained.

4. Officials of the Government or any other interested parties may, in consultation with UNHCR, be allowed into the transit centers.

Article 13: UNHCR Field Offices

For the purpose of a more effective discharge of its responsibilities under this Memorandum, UNHCR may, whenever necessary and in consultation with the Government, establish Field Offices at or near entry points, reception or transit centers or places of final destination.

Article 14: UNHCR's Role in Rehabilitation

UNHCR shall, consistent with its Mandate and in co-ordination with the relevant United Nations agencies, promote the rehabilitation of essential services in major areas of return so as to create conditions that will encourage return of refugees and facilitate their effective reintegration.

Article 15: Movement and Security of UNHCR Staff and Personnel

1. The Government shall facilitate the movement of UNHCR staff and personnel of its implementing partners into, within and out of Liberia at agreed border crossing points. In particular, it shall ensure that such staff and personnel are issued with two-way cross-border travel authorization for the duration of the repatriation operation.

2. The Government, where necessary in co-operation with other relevant parties, shall take all appropriate steps to ensure the security and safety of UNHCR staff and all other personnel engaged in the repatriation operation provided for under this Memorandum.

Article 16: Relief Goods, Material and Equipment

1. The Government shall exempt from the relevant taxes, duties and levies all relief goods, materials and equipment destined for use in the repatriation and reintegration operation. The clearance and handling of such resources upon importation into Liberia shall be expedited.

2. The Government shall authorize UNHCR to use UN radio equipment, frequencies and networks and shall, whenever operational requirements arise, facilitate the allocation of other frequencies.

Article 17: Continued Validity of Other Agreements

The present Memorandum shall not affect the validity of any existing agreements, arrangements or mechanisms of cooperation between the Government of Liberia and UNHCR, including any host country agreement. To the extent necessary or applicable, such agreements, arrangements or mechanisms may be relied upon to facilitate the repatriation and reintegration of Liberian refugees.

Article 18: Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express or implied, of the privileges and immunities UNHCR enjoys under the applicable legal instruments.

Article 19: Resolution of Disputes

Any question arising out of the interpretation or application of this Memorandum, or for which no provision is made herein, shall be resolved amicably through consultations between the Contracting Parties.

Article 20: Entry into Force

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

Article 21: Termination

This Memorandum of Understanding shall remain in force until it is terminated by mutual agreement between the Government and UNHCR, upon completion of the repatriation operation.

Done at Monrovia, this 27th Day of September 2004 in two originals, in the English language.

For the Government of the Republic of Liberia:

For the United Nations High Commissioner for Refugees:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIES POUR LE RAPATRIEMENT LIBREMENT CONSENTI ET LA RÉINTÉGRATION DES RÉFUGIÉS LIBERIENS

Le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé " le Gouvernement ") et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé " le Haut Commissariat " ou " HCR ").

Reconnaissant que le droit de tous les citoyens de quitter leur pays et d'y retourner est un droit fondamental inscrit notamment dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques ;

Considérant que le HCR a pour mandat d'assurer une protection internationale aux réfugiés et de rechercher des solutions permanentes aux problèmes des réfugiés, notamment en promouvant et en facilitant leur rapatriement librement consenti et leur réintégration dans leur pays d'origine ;

Reconnaissant que le rapatriement volontaire, lorsqu'il est possible, constitue la meilleure solution durable aux problèmes des réfugiés et que sa réalisation nécessite que les réfugiés soient rapatriés dans la sécurité et la dignité ;

Notant que la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique de 1969, à laquelle le Gouvernement de la République du Libéria est partie, définit à l'article V les principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire ;

Notant en outre que les Conclusions 18 (1980) et 40 (1945) du Comité exécutif du Programme du HCR énoncent les normes et principes internationaux qui régissent le rapatriement volontaire des réfugiés ;

Rappelant que les fondements de la paix durable, de la stabilité, de l'unité nationale et de la réconciliation au Libéria ont été posés avec la signature de l'Accord de paix global du 18 août 2003, l'établissement d'une Mission de maintien de la paix des Nations Unies au Libéria (MINUL) à compter du 1er octobre 2003, la prestation de serment du Gouvernement national de transition du Libéria le 14 octobre 2003 et le lancement d'un processus de Désarmement, Démobilisation, Rapatriement, Réhabilitation et Réintégration (DDRRR) à partir de décembre 2003 ;

Rappelant en outre que l'Accord de paix global reconnaît que le Gouvernement national de transition du Libéria et la communauté internationale doivent élaborer, planifier et faciliter le rapatriement volontaire et la réintégration des réfugiés libériens dans le respect des conventions, normes et pratiques internationales ;

Reconnaissant que des mesures et arrangements spéciaux sont nécessaires au Libéria pour assurer le rapatriement et la réintégration en toute sécurité et en bon ordre des réfugiés libériens ;

Sont par la présente convenus de ce qui suit :

Article premier : Définitions

Aux fins du présent Mémorandum d'accord :

i. le terme " réfugié " s'entend d'un national libérien, au sens de la loi de nationalité n 13/91 du 11 mai 1991, qui vit en dehors du Libéria en tant que réfugié, au sens de l'article premier de la Convention de l'OUA régissant les aspects propres aux problèmes des réfugiés en Afrique de 1969 ;

ii. le terme " rapatrié " fait référence à tout réfugié, tel qu'il est défini à l'alinéa i du présent article, qui est volontairement retourné au Libéria en vertu du présent Mémorandum ;

iii. le terme " Gouvernement " désigne le Gouvernement de la République du Libéria ;

iv. le terme " HCR " ou " Haut Commissariat " désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés.

Article 2 : Objectifs du présent Mémorandum d'accord

1. Le présent Mémorandum d'accord définit les mesures, arrangements et questions qu'il est nécessaire de prendre ou traiter au Libéria pour faciliter le rapatriement et la réintégration en bon ordre, dans la sécurité et la dignité, des réfugiés libériens.

2. Le présent Mémorandum d'accord ne saurait être compris comme dérogeant en quoi que ce soit ou se substituant aux dispositions de tous accords présents ou futurs entre le Gouvernement, les pays d'asile pertinents et le HCR sur des questions analogues ou connexes.

Article 3 : Création d'une Commission de rapatriement

1. Le Gouvernement créera, le cas échéant en consultation avec les autres parties pertinentes, une Commission de rapatriement. La Commission appuiera et facilitera les activités du Haut Commissariat et des autres organismes pertinents, conformément au présent Mémorandum d'accord. Elle s'attachera notamment à promouvoir des mesures et activités de nature à instaurer un climat de confiance au Libéria et en dehors du pays en vue d'encourager les réfugiés libériens à revenir au pays.

2. La Commission décidera également des mesures et arrangements nécessaires pour faciliter le rapatriement individuel à titre volontaire de réfugiés libériens venant de pays autres que les pays limitrophes.

3. La Commission établit son propre règlement intérieur.

Article 4 : Traitement des rapatriés

1. Les rapatriés ont le droit de retourner dans leur ancien lieu de résidence ou dans tout autre lieu de leur choix au Libéria. Ils ne seront soumis à aucune forme de poursuite, de

persécution, de discrimination ou de sanction en raison de leur religion, de leur origine ethnique ou de leur affiliation politique, ou pour avoir quitté le pays en tant que réfugiés.

2. Les réfugiés bénéficieront, pour autant qu'elles soient applicables, des dispositions pertinentes de toute loi d'amnistie ou de clémence en vigueur au Libéria.

3. Le Gouvernement fera en sorte que des rapatriés aient accès à des terres pour s'y installer et les exploiter, conformément aux lois libériennes pertinentes.

4. Le Gouvernement fournira une assistance appropriée aux rapatriés qui tentent de recouvrer les biens qu'ils ont perdus, conformément aux lois libériennes pertinentes.

Article 5 : Accès aux rapatriés

En exécution de son mandat, le HCR aura librement accès aux rapatriés au Libéria pour veiller à leur bien être et aux conséquences de leur retour, compte tenu des lois d'amnistie adoptées par le Gouvernement et des autres garanties ou assurances prévues pour assurer le retour des réfugiés dans des conditions de sécurité.

Article 6 : Retour spontané

Les dispositions régissant le rapatriement librement consenti des réfugiés libériens et le traitement des rapatriés en vertu du présent Memorandum s'appliqueront également aux réfugiés qui choisissent de rentrer au Libéria par leurs propres moyens, sans rechercher l'aide du HCR.

Article 7 : Visites par des représentants des réfugiés

Pour encourager le rapatriement librement consenti, le Gouvernement et le HCR faciliteront, le cas échéant, des visites de représentants des réfugiés au Libéria pour recueillir des informations sur les conditions prévalant dans les régions de retour potentiel.

Article 8 : Conjoints et enfants non libériens

1. Pour préserver l'unité familiale, les conjoints des rapatriés et/ou les enfants qui peuvent n'être pas eux-mêmes des citoyens du Libéria seront autorisés à entrer et résider au Libéria dans le cadre des familles de rapatriés. Le Gouvernement régularisera en conséquence leur résidence au Libéria, conformément aux dispositions de ses lois en matière d'immigration et autres lois pertinentes.

2. Le principe établi par la présente disposition s'appliquera également aux conjoints et /ou enfants non libériens de réfugiés libériens décédés qui souhaiteraient entrer et résider au Libéria afin de préserver des liens familiaux.

Article 9 : Recherche et réunion des membres de familles

Le Gouvernement coopèrera avec le HCR et avec d'autres organisations pertinentes à la recherche des proches parents et autres parents des rapatriés qui pourraient avoir besoin d'aide en la matière et facilitera la réunion des familles.

Article 10 : Mesures particulières pour groupes vulnérables

Le Gouvernement et le HCR prendront des mesures particulières pour que les groupes vulnérables de la population réfugiée bénéficient d'une protection, d'une assistance et d'une prise en charge adéquates pendant tout le processus de rapatriement et de réintégration.

Article 11 : Formalités sanitaires, douanières et d'immigration

Pour faciliter le retour rapide de la masse de réfugiés libériens, le Gouvernement, sous réserve de toute loi interdisant l'importation de biens au Libéria, renoncera aux droits et taxes ainsi qu'aux formalités douanières, d'immigration et sanitaires normalement en place aux points de passage agréés de la frontière dans le cas des réfugiés libériens rentrant dans le cadre de l'opération de rapatriement visée par le présent Accord et de leurs biens personnels.

Article 12 : Centres de transit

1. Lorsque besoin est, le Gouvernement mettra à la disposition du HCR des terrains ou des installations appropriées pour servir de centres de transit.

2. Le Gouvernement, en consultation avec le HCR, assurera la sécurité nécessaire dans les centres de transit et veillera à ce que la liberté, la sécurité et la dignité des rapatriés soient préservées.

3. Les fonctionnaires du Gouvernement ou toute autre partie intéressée pourront, en consultation avec le HCR, avoir accès aux centres de transit.

Article 13 : Bureaux extérieurs du HCR

Pour pouvoir s'acquitter plus effieacement de ses responsabilités au titre du présent Mémorandum, le HCR pourra, le cas échéant et en consultation avec le Gouvernement, ouvrir des bureaux extérieurs aux points d'entrée, aux centres de réception ou de transit, aux lieux de destination finale, ou à proximité.

Article 14 : Rôle du HCR dans la réhabilitation

Conformément à son mandat, le HCR promouvra, en coordination avec les organisations pertinentes des Nations Unies, la remise en état des services essentiels dans les régions principales de retour des réfugiés, afin de créer des conditions de nature à encourager le retour des réfugiés et à faciliter leur intégration effective.

Article 15 : Mouvements et sécurité du personnel du HCR et de ses partenaires

1. Le Gouvernement facilitera l'entrée et la sortie du personnel du HCR et de ses partenaires opérationnels au Libéria aux points de passage agréés de la frontière. Il fera en sorte notamment de délivrer à ces personnels des autorisations de passage de la frontière dans les deux sens pour la durée de l'opération de rapatriement.

2. Le Gouvernement, le cas échéant en coopération avec les autres parties pertinentes, prendra toutes les mesures appropriées pour assurer la sécurité du personnel du HCR et de tout autre personnel engagé dans l'opération du rapatriement visée dans le présent Accord.

Article 16 : Biens de première nécessité, matériel et équipement

1. Le Gouvernement exonèrera des taxes, droits et prélèvements pertinents tous les biens de première nécessité, matériels et équipements destinés à l'opération de rapatriement et de réintégration. Il assurera le dédouanement rapide de ces biens lors de leur importation au Libéria.

2. Le Gouvernement autorisera le HCR à utiliser les équipements, les fréquences radio et les réseaux de communication des Nations Unies et facilitera l'octroi d'autres fréquences chaque fois que les besoins opérationnels le rendront nécessaire.

Article 17 : Validité des autres accords

Le présent Mémorandum ne porte pas atteinte à la validité de tous accords, arrangements ou mécanismes de coopération existant entre le Gouvernement du Libéria et le HCR, y compris de tout Accord de siège. Le cas échéant, ces accords, arrangements ou mécanismes pourront être invoqués et appliqués pour faciliter le rapatriement et la réintégration des réfugiés libériens.

Article 18 : Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ou y afférent ne sera considérée comme une dérogation, explicite ou implicite, aux privilèges et immunités dont jouit le HCR en vertu des instruments juridiques pertinents.

Article 19 : Règlement des différends

Toute question née de l'interprétation et de l'application du présent Mémorandum, ou pour laquelle aucune disposition n'y est expressément prévue, sera résolue à l'amiable par voie de consultation entre les Parties contractantes.

Article 20 : Entrée en vigueur

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur lors de sa signature.

Article 21 : Dénonciation

Le présent Mémorandum d'accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord par le Gouvernement et le HCR, une fois l'opération de rapatriement achevée.

Fait à Morovia, ce 27 septembre 2004, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

Pour le Haut Commissariat des Nations Unies aux Réfugiés :

No. 40688

Germany
and
Romania

Agreement between the Government of tbe Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2000. Bucharest, 31 July 2002

Entry into force: *31 July 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Roumanie

Aecord de coopération financière en 2000 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Ronmanie. Bncarest, 31 juillet 2002

Entrée en viguenr : *31 juillet 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40689

Germany
and
Romania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation in 2001. Bucharest, 12 May 2003

Entry into force: *29 April 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Roumanie

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la Républiqne fédérale d'Allemagne et le Gonvernement de la Roumanie. Bncarest, 12 mai 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40690

Germany
and
Romania

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Romania concerning financial cooperation iu 2002. Bucharest, 12 May 2003

Entry into force: *29 April 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Roumanie

Accord de coopération financière en 2002 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 12 mai 2003

Entrée en vigueur : *29 avril 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et roumain*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40691

Germany
and
Croatia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the establishment of the Regional Arms Control Verification and Implementation Assistance Center (RACVIAC) (with annexes). Zagreb, 8 March 2001

Entry into force: *provisionally on 8 March 2001 by signature and definitively on 26 May 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Allemagne
et
Croatie

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie sur la création d'un Centre régional d'assistance ponr la vérification et l'exécution du contrôle des armements (RACVIAC) (avec annexes). Zagreb, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *provisoirement le 8 mars 2001 par signature et définitivement le 26 mai 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et allemand*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Sporazum

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Savezne Republike Njemačke

o osnivanju

Regionalnog središta za pomoć u verifikaciji i provedbi kontrole naoružanja

(RACVIAC)

Vlada Republike Hrvatske
i
Vlada Savezne Republike Njemačke

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.
Ciljevi

(1) U okviru Pakta o stabilnosti za Jugoistočnu Europu, potpisanog u Kölnu 10. lipnja 1999, osnovano je Regionalno središte za pomoć u verifikaciji i provedbi kontrole naoružanja u Jugoistočnoj Europi (u daljnjem tekstu RACVIAC).

(2) Ovim Sporazumom utvrđuju se ustroj, opća organizacijska pitanja i zadaće RACVIAC-a, uključujući aspekte koji se odnose na financijske doprinose Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske osnivanju i radu RACVIAC-a.

(3) Sjedište je RACVIAC-a u Hrvatskoj.

(4) RACVIAC će biti otvoren za sudjelovanje svim zainteresiranim državama u skladu s načelima utvrđenima u Paktu o stabilnosti.

Članak 2.
Multinacionalna savjetodavna skupina

(1) Multinacionalna savjetodavna skupina (u daljnjem tekstu MAG) djeluje kao nadzorno tijelo RACVIAC-a. Svaka stranka ovog Sporazuma zastupljena je u MAG-u jednim predstavnikom. MAG sam određuje opseg svoga rada. Direktor RACVIAC-a i voditelj Proračunsko-financijskog odjela ili njihovi zamjenici djelovat će kao trajni savjetnički članovi MAG-a.

(2) MAG djeluje kao tijelo za kontrolu RACVIAC-a. Konsenzusom svojih članova donosi načelne odluke o djelatnostima što ih nudi RACVIAC i ocjenjuje provedbu tih djelatnosti.

(3) MAG se sastaje najmanje jednom godišnje. Usvojit će pravilnik u kojem će se navesti relevantne pojedinosti. Dužnosti Tajništva preuzima ured RACVIAC-ovog zamjenika direktora i načelnika stožera.

(4) U okviru svoje nadležnosti, MAG izdaje upute direktoru RACVIAC-a. Direktor je dužan podnositi izvješća MAG-u o njihovoj provedbi.

Članak 3.
Opća organizacijska pitanja

(1) RACVIAC posjeduje pravnu osobnost. Ovlašten je sklapati ugovore u svrhu ispunjavanja svojih dužnosti.

(2) RACVIAC, njegove prostorije i imovina uživaju status jednak statusu diplomatskih misija prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Posebice je RACVIAC izuzet od oporezivanja bilo kakvih roba, usluga i postrojenja u Republici Hrvatskoj, uključujući isporuku goriva kupljenog za vlastitu službenu uporabu. Nadalje je RACVIAC izuzet od uvoznih pristojbi na svu robu uvezenu za vlastitu službenu uporabu.

(3) Osoblje RACVIAC-a, uključujući direktora, njihovi bračni drugovi i članovi najuže obitelji uživaju u Republici Hrvatskoj status jednak onome što se priznaje administrativnom i tehničkom osoblju i članovima njihovih obitelji koji čine njihova kućanstva prema članku 37. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Neće se odobravati nikakvi izuzeci od odredbi članka 34. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima od 18. travnja 1961. Ako je neki član RACVIAC-ovog osoblja državljanin Republike Hrvatske ili u njoj ima stalni boravak, on/ona ipak će uživati imunitet u odnosu na djelatnosti u svojem službenom svojstvu. Ovo se ne odnosi na osoblje zaposleno prema st. 4 ovog članka.

(4) RACVIAC može po potrebi zaposliti lokalno pomoćno osoblje u skladu s hrvatskim nacionalnim zakonodavstvom.

(5) Državnom protokolu hrvatske Vlade RACVIAC će podnijeti popis s imenima, mjestima i datumima rođenja, zemljama podrijetla, fotografijama, nazivima funkcija i položaja osoba koje će biti članovi osoblja RACVIAC-a, kao i njihovih bračnih drugova i članova uže obitelji koji čine njihova kućanstva, te životopis direktora. Neposredno po njihovom dolasku, članovima osoblja RACVIAC-a Državni protokol hrvatske Vlade izdat će

odgovarajuće identifikacijske iskaznice. Za njihova boravka u Republici Hrvatskoj, članovi osoblja RACVIAC-a u svako su vrijeme obvezni nositi tu iskaznicu.

Članak 4.
Dužnosti

(1) RACVIAC pruža organizacijski okvir za obuku verifikacijskog osoblja, te će služiti kao forum za pitanja kontrole konvencionalnog naoružanja u regiji. On, međutim, ne obavlja verifikacijske zadaće koje se odnose na provedbu takvih sporazuma. U tu će svrhu RACVIAC prije svega omogućiti državama u regiji da u potpunosti sudjeluju u provedbi sporazuma o kontroli naoružanja kojih su stranke. Štoviše, pokretanjem i održavanjem dijaloga i suradnje unaprijedit će razinu znanja o sporazumima o kontroli naoružanja i njihovoj provedbi te pripremiti te države za potencijalno pristupanje sporazumima o kontroli naoružanja.

(2) Direktor RACVIAC-a odgovoran je za planiranje i provedbu obuke i aktivnosti koje nudi RACVIAC. Direktor će u suradnji s voditeljem Proračunsko-financijskog odjela izraditi godišnji proračun za planirane projekte RACVIAC-a i podnijeti ga MAG-u na odobrenje. Direktor je odgovoran za otvorenu i transparentnu provedbu RACVIAC-ova proračuna.

Članak 5.
Ljudski izvori

(1) Stranke će dati osoblje, opremu i druge resurse potrebne za rad RACVIAC-a. Dotično osoblje bit će u pravilu upućeno na razdoblje od dvije godine, ali ne manje od godinu dana, u skladu s uzajamno dogovorenim planom osoblja.

(2) Položaj direktora RACVIAC-a izmjenjuje se između stranaka odlukom MAG-a. Trajanje te dužnosti neće prelaziti dvije godine, osim ako MAG drukčije ne odluči.

(3) Radni jezik RACVIAC-a jest engleski. U svakodnevnom radu mogu se koristiti i hrvatski i njemački jezik; međutim, sva dokumentacija mora biti sastavljena na engleskom jeziku.

(4) Početni ustroj i sastav RACVIAC-a odobrava MAG.

Članak 6.
Nacionalne odgovornosti

(1) Pitanja koja se odnose na stegu i nacionalne obveze ostaju u okviru odgovornosti dotičnih država. Stranke su dužne osigurati da se njihovo osoblje pridržava smjernica i postupaka što ih utvrdi direktor RACVIAC-a ili njegov zamjenik u granicama dotičnih nacionalnih zakona i smjernica.

(2) Nacionalne komponente zadržavaju svoju ovlast da podupiru jednostrane nacionalne zadaće, ovisno o situaciji. Ako postane potrebnim povući neku nacionalnu komponentu, dotična je komponenta o tome dužna što prije izvijestiti direktora RACVIAC-a.

Članak 7.
Financiranje

(1) Glavni udio u operativnim troškovima za prve tri godine snosi Savezna Republika Njemačka u granicama financijskih odredbi za potrebe Pakta o stabilnosti. Sredstva Pakta o stabilnosti Savezna Republika Njemačka dodjeljuje za provedbu konkretnih projekata. Osnova za dodjelu tih sredstava jest proračun kojeg odobrava MAG i koji sadrži te projekte. Od država zastupljenih u MAG-u traži se da dogovore narednu operaciju RACVIAC-a kao i ključ raspodjele troškova proisteklih iz takve operacije.

(2) Republika Hrvatska pružit će određene pomoćne usluge, utvrđene Tehničkim sporazumom između Republike Hrvatske i RACVIAC-a.

Članak 8.
Izvješća o zajedničkom inventaru, stanju inventara i preostaloj vrijednosti

(1) U roku od trideset dana od predaje infrastrukture i opreme RACVIAC-u, predstavnici stranaka dužni su sastaviti zajednički popis inventara i izvješće o stanju dijela vojarne "Vitez D. Martić" u Rakitju koje će RACVIAC koristiti. Popis inventara i izvješće o stanju kontinuirano će se ažurirati.

(2) U roku od trideset dana od prestanka ovog Sporazuma sastavlja se konačno izvješće o zajedničkom inventaru i stanju inventara i uspoređuje s prethodnim izvješćem o zajedničkom

inventaru i stanju inventara kako bi se ustanovilo postojanje eventualnih obveza popravka.

(3) Bilo kakva potraživanja glede preostale vrijednosti po završetku ovog Sporazuma stranke utvrđuju putem pregovora.

Članak 9.
Sigurnost

Prijenos, čuvanje, korištenje i osiguranje svih povjerljivih materijala distribuiranih ili sastavljenih u okviru ovog Sporazuma podliježu propisima stranaka o nacionalnoj sigurnosti.

Članak 10.
Odštetni zahtjevi i odgovornost

(1) Stranke se uzajamno odriču svih potraživanja jedne prema drugoj u svezi s osobnim povredama i šteta na imovini, ukoliko nisu uzrokovane namjerno ili krajnjom nepažnjom.

(2) Potraživanja trećih strana proistekla iz postupaka ili propusta RACVIAC-ova osoblja u obnašanju njihovih službenih dužnosti ili iz službenog korištenja materijala koje je osoblje primijenilo u RACVIAC-ove svrhe i koji su uzrokovali štetu namirit će RACVIAC iz vlastitog proračuna, ako je to moguće, ne dovodeći u pitanje bitne RACVIAC-ove djelatnosti. Ako to nije moguće, stranke će pregovorima doći do rješenja.

(3) U slučaju spora vezanog za neko potraživanje treće strane, potraživanje se podnosi Mješovitoj komisiji za potraživanja. O njenom sastavu i djelokrugu stranke se dogovaraju dodatkom ovom Sporazumu.

(4) Potraživanja trećih strana prema članovima RACVIAC-ova osoblja koja su proistekla iz postupaka ili propusta koji nisu povezani s njihovim službenim dužnostima rješava stranka čiji je član osoblja prouzročio štetu.

Članak 11.
Vozila

(1) Vozila u vlasništvu Nacija pridonositeljica ili od ovih stavljena na raspolaganje za službenu uporabu RACVIAC-a nose odgovarajuće registarske tablice predviđene od Vlade Republike Hrvatske.

(2) Vozila koja koristi RACVIAC moraju posjedovati hrvatsku policu obveznog osiguranja od odgovornosti prema trećima.

(3) Vlada Republike Hrvatske priznaje vozačke dozvole RACVIAC-ova osoblja bez naplate taksi ili pristojbi i bez provjere vozačke sposobnosti.

Članak 12.
Dodaci

Priloženi Dodaci koji sadržavaju detaljne odredbe o:

- zadacima (Dodatak A) i
- infrastrukturi i smještaju (Dodatak B)

sastavni su dio ovog Sporazuma.
Dodaci se mogu izmijeniti odobrenjem stranaka u skladu sa stavkom 2 članka 13.

Članak 13.
Zaključne odredbe

(1) Ovaj Sporazum primjenjuje se privremeno od datuma potpisivanja, a stupa na snagu trideset dana nakon primitka zadnje obavijesti da su ispunjeni nacionalni preduvjeti za njegovo stupanje na snagu.

(2) Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti uzajamnom pisanom suglasnošću stranaka prema st. 1. ovog članka.

(3) Vlade drugih zainteresiranih država koje RACVIAC-u namjeravaju pružiti osoblje, opremu

ili financijske doprinose temeljem članka 1, st. 4 mogu biti pozvane da pristupe ovom Sporazumu. Obavijesti o pristupanju polažu se kod Vlade Republike Hrvatske koja će stranke obavijestiti o svakom polaganju. Za svaku pristupajuću Vladu Sporazum stupa na snagu trideset dana nakon polaganja dotičnog instrumenta.

(4) Ovaj Sporazum svaka stranka može pisano diplomatskim putem otkazati drugoj stranki uz otkazni rok od šest mjeseci. Stranke će se medusobno savjetovati kako bi se dogovorile o uzajamno prihvatljivim uvjetima prestanka Sporazuma.

(5) Svaki spor oko tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavat će se putem konzultacija između stranaka bez pribjegavanja trećima. Sporovi se neće podnositi međunarodnim sudovima ili drugim arbitražnim sudovima.

Sastavljeno u Zagrebu dana 8. ožujka 2001. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, njemačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu
Republike Hrvatske

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke

Dodatak A

Zadaće RACVIAC-a

1. Općenito

RACVIAC pruža organizacijski okvir za vođenje djelatnosti obuke, konferencija i stručnih razgovora namijenjenih poboljšanju verifikacijskih i drugih provedbenih mjera u okviru sporazuma o kontroli naoružanja kojima su države Jugoistočne Europe stranke. RACVIAC organizira informativne skupove s ciljem upoznavanja zainteresiranih država s drugim sporazumima o kontroli naoružanja. U poduci i obuci RACVIAC će se poglavito oslanjati na vanjsko osoblje.

2. Detalji

RACVIAC će:

- obavljati funkciju tajništva za MAG;

- planirati akcije obuke vezane za verifikacijske misije temeljem sporazuma o kontroli naoružanja kojima su pristupile države u regiji, a po uputama MAG-a;

- planirati konferencije, seminare, radionice i druge skupove o temama kontrole naoružanja koje će pridonijeti jačanju dijaloga i suradnje među dotičnim državama, a po uputama MAG-a;

- organizirati informativne skupove o posebnim sporazumima o kontroli naoružanja, a po uputama MAG-a;

- suradivati s nadležnim nacionalnim i međunarodnim tijelima i verifikacijskim agencijama drugih država u planiranju, pripremi, provedbi i praćenju u svezi s tim zadaćama;

- odabirati i pozivati vanjsko osoblje za obuku;

- podupirati vanjsko osoblje za obuku u pripremi i provedbi obuke za verifikacijske misije;

- održavati kontakte s hrvatskim i drugim oružanim snagama, prema potrebi, kako bi se osigurala potpora djelatnostima obuke;

- pružiti potporne usluge onima koji pohađaju seminare i tečajeve tijekom svog rada kod RACVIAC-a;

- ocjenjivati i dokumentirati sve djelatnosti obuke;

- podnositi izvješća MAG-, redovno kao i na zahtjev;

- predočiti zadaće, važnost i rezultate svoga rada oružanim snagama dotičnih država kao i medijima i javnosti, uzimajući pritom u obzir različite ciljne skupine;

- namirivati račune za sve troškove nastale u ispunjavanju svojih zadaća;

- izraditi i ažurirati godišnji i srednjoročni financijski plan.

Dodatak B

Republika Hrvatska dužna je pružiti besplatan smještaj osoblju RACVIAC-a u dijelu vojarne „Vitez D. Martić„ u Rakitju.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE ESTABLISHMENT OF THE REGIONAL ARMS CONTROL VERIFICATION AND IMPLEMENTATION ASSISTANCE CENTER (RACVIAC)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

(1) Within the framework of the Stability Pact for South Eastern Europe, signed in Cologne on 10 June 1999, the Regional Arms Control Verification and Implementation Assistance Center in South Eastern Europe (hereinafter referred to as RACVIAC) has been established.

(2) This Agreement shall define the structure, general organizational issues and tasks of RACVIAC, including aspects relating to the financial contributions of the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia to the establishment and operation of RACVIAC.

(3) The seat of RACVIAC is in Croatia.

(4) RACVIAC shall be open to the participation of all interested States, in accordance with the principles established by the Stability Pact.

Article 2. Multinational Advisory Group

(1) The Multinational Advisory Group (hereinafter referred to as MAG) shall act as the supervisory body of RACVIAC. Each Party to this Agreement shall be represented in the MAG by one representative. The MAG will determine its own Terms of Reference. The Director of RACVIAC and the Head of the Budget/Finances Element or their Deputies shall serve as permanent advisory members of the MAG.

(2) The MAG shall act as the controlling body of RACVIAC. By consensus of its members, it shall take policy decisions on the activities offered by RACVIAC and assess the conduct of these activities.

(3) The MAG shall meet at least once a year. It shall adopt rules of procedure specifying the relevant details. The Secretariat's tasks shall be assumed by the office of the RACVIAC Deputy Director and Chief of Staff.

(4) Within its area of responsibility, the MAG shall issue directives to the RACVIAC Director. The Director shall have to report to the MAG on their implementation.

Article 3. General Organisational Issues

(1) The RACVIAC shall have a legal personality. It shall have a capacity to enter into contracts in order to fulfil its functions.

(2) The RACVIAC, its premises and property shall enjoy a status equal to that accorded to diplomatic missions under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. In particular, the RACVIAC shall be exempted from taxes in respect of all goods, services and facilities in the Republic of Croatia, including fuel delivery, purchased for its official use. In addition, the RACVIAC shall be exempt from import duty in respect of all goods imported for its official use.

(3) The staff members of the RACVIAC, including the Director, and their spouses and relatives dependent on them shall enjoy in the Republic of Croatia the status equal to that accorded to administrative and technical staff and members of their families forming part of their respective households in Article 37 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. No exceptions from the stipulation of Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic relations of 18 April 1961 will be granted. In case a staff member of the RACVIAC is a national or permanent resident of the Republic of Croatia, he or she shall, however, enjoy immunity with respect of acts done in his or her official capacity. This does not apply to personnel recruited in accordance with paragraph 4 of this Article.

(4) The RACVIAC may recruit locally such auxiliary personnel as it requires, in accordance with Croatian national legislation.

(5) The RACVIAC shall provide the State Protocol of the Government of Croatia with a list of the names, place and date of birth, country of origin, photographs and title and rank of those persons who will be staff members of the RACVIAC and their spouses and relatives dependent on them forming part of their respective households, as well as a curriculum vitae of the Director. Upon their arrival, the staff members of the RACVIAC will be issued with an appropriate identification card by the State Protocol of the Government of the Republic of Croatia. During their stay in the Republic of Croatia, the staff members of the RACVIAC shall at all times carry their identification card.

Article 4. Tasks

(1) The RACVIAC shall form the organisational framework for the training of verification personnel, serving as a forum for conventional arms control issues in this region. It shall, however, not fulfil verification tasks related to the implementation of such agreements. To this end, RACVIAC shall, above all, enable the states of the region to fully take part in the implementation of the arms control agreements to which they are parties. Moreover, by initiating and maintaining dialog and co-operation, it shall improve the knowledge about, and implementation of, arms control arrangements and prepare the states for potential accession to arms control agreements.

(2) The Director of the RACVIAC shall be responsible for the planning and conduct of the training events and activities offered by the RACVIAC. The Director shall draw up an annual budget for the planned projects of the RACVIAC in co-operation with the Head

of the Budget/Finance Element and submit it to the MAG for approval. The Director is responsible for the open and transparent implementation of the RACVIAC budget.

Article 5. Human Resources

(1) The Parties shall provide personnel, equipment and other resources necessary for the operation of the RACVIAC. The personnel concerned shall usually be dispatched for a period of two years, but not less than one year, in accordance with the mutually agreed staff plan.

(2) The position of the Director of the RACVIAC shall be rotated among the Parties by decision of MAG. This assignment shall not exceed two years, unless otherwise agreed by the MAG.

(3) The working language of the RACVIAC shall be English. For the daily work, Croatian and German may be used as well; however, all documents shall be written in English.

(4) The initial structure and staffing of the RACVIAC will be approved by the MAG.

Article 6. National Responsibilities

(1) Issues concerning discipline and national obligations shall remain responsibilities of the States concerned. The Parties shall ensure that their personnel comply with the guidelines and procedures established by the RACVIAC Director or his deputy within the limits of the respective national laws and guidelines.

(2) The national components shall retain the authority to support unilateral national tasks depending on the situation. If a withdrawal of a national component should become necessary, the respective component shall inform the Director of RACVIAC as early as possible.

Article 7. Financing

(1) The major share of the operating costs for the first three years shall be borne by the Federal Republic of Germany within the limitations of the financial provisions for Stability Pact purposes. Stability Pact funds are provided by the Federal Republic of Germany for the implementation of particular projects. The basis on which these funds are provided is a budget, approved by the MAG, containing these projects. The states represented in the MAG are requested to agree on the subsequent operation of RACVIAC and the key for the distribution of the costs arising from it.

(2) The Republic of Croatia shall provide certain support services as defined in a Technical Agreement between the Republic of Croatia and the RACVIAC.

Article 8. Joint Inventory, Condition Reports and Residual Value

(1) Within thirty days after handing over infrastructure and equipment to the RACVIAC, the representatives of the Parties shall draw up a joint inventory and condition report

on that part of the barracks "Vitez D. Martic" at Rakitje which shall be used by the RACVIAC. The inventory and the condition report shall continuously be updated.

(2) Within thirty days after termination of this Agreement, final joint inventory and condition report shall be compiled and compared to former joint inventory and condition report to establish whether there are any obligations to carry out repairs.

(3) Any claims with regard to the residual value at the termination of this Agreement shall be established through negotiations between the Parties.

Article 9. Security

The transmission, custody, use and safeguarding of all classified material distributed or drawn up within the framework of this Agreement shall be subject to the national security regulations of the Parties.

Article 10. Claims for Damages and Liability

(1) The Parties shall mutually waive all claims against each other with regard to personal injuries and damages to property unless they were caused intentionally or by gross negligence.

(2) Third party claims arising from acts or omissions by RACVIAC personnel in fulfilment of their official duties while conducting official tasks for the RACVIAC or from the official use of materials, which were employed by the personnel involved for RACVIAC purposes and caused the damage, shall be settled by the RACVIAC from its own budget, where this is possible without endangering essential RACVIAC operations. Whenever this is not possible, the Parties shall negotiate a solution.

(3) In case of dispute concerning a third party claim, the claim shall be submitted to a Mixed Claims Commission. Its composition and terms of reference shall be agreed upon by the Parties in an addendum to this Agreement.

(4) Third party claims against RACVIAC staff members arising from the acts or omissions not connected to their official tasks shall be settled by the Party whose staff member caused the claim to arise.

Article 11. Vehicles

(1) Vehicles owned or seconded by the Contributing Nations for the official use of the RACVIAC shall carry appropriate licence plates provided by the Government of the Republic of Croatia.

(2) The vehicles used by the RACVIAC shall carry Croatian third party insurance.

(3) The Government of the Republic of Croatia accepts as valid without taxes, fees or a driving test the national drivers licences of the RACVIAC personnel.

Article 12. Annexes

The attached Annexes containing detailed provisions on:

- Tasks (Annex A) and

- Infrastructure and Accommodation (Annex B) shall constitute integral parts of this Agreement.

The Annexes may be changed with the approval of the Parties in accordance with Paragraph 2 of Article 13.

Article 13. Final Provisions

(1) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force thirty days after the receipt of the last notification that the national requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by mutual written consent of the Parties in accordance with paragraph 1 of this Article.

(3) The Governments of other interested States who intend to offer personnel, equipment or financial contributions to the RACVIAC under Article 1 paragraph 4 may be invited to accede to this Agreement. Notifications of accession shall be deposited with the Government of the Republic of Croatia which shall notify the Parties of each deposit. For each acceding Government the Agreement shall enter into force thirty days after the deposit of the respective instrument.

(4) This Agreement may be denounced by each of the Parties through diplomatic channels giving six months' notice in writing to the other Party. The Parties shall consult each other to agree on mutually acceptable conditions of termination.

(5) Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties without recourse to third parties. They will not be submitted to international courts or other courts of arbitration.

Done at Zagreb on 8 March 2001, in two originals, each in Croatian, German and English languages, all texts being authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

For the Government of the Republic of Croatia:

ANNEX A

Tasks of RACVIAC

1. General

The RACVIAC shall provide the organisational framework for the conduct of training activities, conferences and expert talks which are intended to improve verification and other implementation measures within the scope of arms control agreements to which the States of South Eastern Europe are Parties. The RACVIAC shall conduct information events to familiarise interested States with other arms control agreements. For the teaching of the training course lessons, the RACVIAC shall primarily rely on external personnel.

2. Details

The RACVIAC

- shall fulfil the function of a secretariat for the MAG;
- shall plan training measures relating to verification missions under the arms control agreements to which the states of the region acceded, as directed by the MAG;
- shall plan conferences, seminars, workshops and other events on arms control topics which serve to intensify dialog and co-operation among the states concerned, as directed by the MAG;
- shall conduct information events about specific arms control agreements, as directed by MAG;
- shall co-operate with the competent national and international bodies and verification agencies of other states in the planning, preparation, conduct and follow-up with regard to these tasks;
- shall select and invite external teaching personnel;
- shall support external teaching personnel in the preparation and conduct of training measures for verification missions;
- shall maintain contact with the Croatian and other armed forces, if applicable, to ensure the support of training activities;
- shall provide support services to the seminar and course participants during their stay at the RACVIAC;
- shall evaluate and document all training activities;
- shall report to the MAG both regularly and on request;
- shall present the tasks, the importance and the results of its work to the armed forces of the states concerned as well as to the media and public, taking the various target groups into consideration;
- shall settle the accounts for all expenses incurred in fulfilling its tasks;
- shall prepare and update an annual and a medium-term financial plan.

ANNEX B

The Republic of Croatia shall provide accommodation for the RACVIAC staff a portion of the barracks "Vitez D. Martic" at Rakitje free of charge.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Republik Kroatien

über die Errichtung des

Regionalen Zentrums für die Unterstützung der Verifikation und Durchführung

der Rüstungskontrolle

(RACVIAC)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Kroatien

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Ziele

(1) Im Rahmen des am 10. Juni 1999 in Köln unterzeichneten Stabilitätspakts für Südosteuropa wurde das Regionale Zentrum für die Unterstützung der Verifikation und Durchführung der Rüstungskontrolle in Südosteuropa (im Folgenden als "RACVIAC" bezeichnet) errichtet.

(2) Dieses Abkommen legt die Struktur, allgemeine Organisationsgrundsätze und die Aufgaben des RACVIAC fest, darunter Aspekte in Bezug auf die finanziellen Beiträge der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien zur Errichtung und Tätigkeit des RACVIAC.

(3) Der Sitz des RACVIAC befindet sich in Kroatien.

(4) Das RACVIAC steht im Einklang mit den im Stabilitätspakt niedergelegten Grundsätzen allen interessierten Staaten zur Teilnahme offen.

Artikel 2
Multinationale Beratungsgruppe

(1) Die Multinationale Beratungsgruppe (im Folgenden als "MAG" bezeichnet) dient als Organ, das die Aufsicht über das RACVIAC führt. Jede Vertragspartei dieses Abkommens entsendet einen Vertreter in die MAG. Die MAG bestimmt ihr Mandat selbst. Der Direktor des RACVIAC und der Leiter der Abteilung Haushalt/Finanzen beziehungsweise ihre Stellvertreter sind ständige beratende Mitglieder der MAG.

(2) Die MAG dient als Organ zur Kontrolle des RACVIAC. Ihre Mitglieder treffen einvernehmlich Grundsatzentscheidungen über die vom RACVIAC anzubietenden Tätigkeiten und beurteilen die Durchführung dieser Tätigkeiten.

(3) Die MAG tagt mindestens einmal im Jahr. Sie beschließt eine Verfahrensordnung, in der die diesbezüglichen Einzelheiten geregelt sind. Die Sekretariatsaufgaben werden vom Büro des Stellvertretenden Direktors und Chefs des Stabes des RACVIAC erledigt.

(4) Im Rahmen ihrer Kompetenzen erteilt die MAG dem Direktor des RACVIAC Weisungen. Der Direktor erstattet der MAG über deren Umsetzung Bericht.

Artikel 3
Allgemeine Organisationsgrundsätze

(1) Das RACVIAC hat Rechtspersönlichkeit. Es ist befähigt, Verträge zu schließen, um seine Aufgaben zu erfüllen.

(2) Das RACVIAC einschließlich seiner Räumlichkeiten und seines Eigentums genießt die gleiche Rechtsstellung, die diplomatischen Missionen nach dem Wiener Übereinkommen vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt wird. Insbesondere ist das RACVIAC in der Republik Kroatien von Steuern in Bezug auf alle für den amtlichen Gebrauch erworbenen Güter, Dienstleistungen und Anlagen, einschließlich Treibstofflieferungen, befreit. Darüber hinaus ist das RACVIAC von der Einfuhrsteuer auf alle Güter befreit, die es zu seinem amtlichen Gebrauch einführt.

(3) Die Mitglieder des Personals des RACVIAC einschließlich des Direktors sowie deren Ehegatten und unterhaltsberechtigten Familienmitglieder genießen in der Republik Kroatien die Rechtsstellung, die nach Artikel 37 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen Verwaltungs- und technischem Personal sowie den zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitgliedern gewährt wird. Ausnahmen von Artikel 34 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen sind nicht zulässig. Wenn ein Mitglied des Personals des RACVIAC Staatsangehöriger der Republik Kroatien ist eder dort seinen ständigen Wohnsitz hat, genießt er beziehungsweise sie jedoch

Immunität in Bezug auf dienstliches Handeln. Dies gilt nicht für das nach Absatz 4 eingestellte Personal.

(4) Das RACVIAC kann im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften Kroatiens vor Ort das von ihm benötigte Hilfspersonal einstellen.

(5) Das RACVIAC stellt der Protokollabteilung der Regierung der Republik Kroatien eine Liste mit Namen, Geburtsort und -datum, Herkunftsland, Fotografien sowie Titel und Dienstrang der Personen, die Mitglieder des Personals des RACVIAC sein werden, sowie von deren Ehegatten und zu ihrem Haushalt gehörenden unterhaltsberechtigten Angehörigen und einen Lebenslauf des Direktors zur Verfügung. Unmittelbar nach ihrer Ankunft erhalten die Mitglieder des Personals des RACVIAC von der Protokollabteilung der Regierung der Republik Kroatien einen entsprechenden Ausweis. Während ihres Aufenthalts in der Republik Kroatien müssen die Mitglieder des Personals des RACVIAC ihren Ausweis stets bei sich tragen.

Artikel 4
Aufgaben

(1) Das RACVIAC stellt den organisatorischen Rahmen für die Ausbildung von Verifikationspersonal und dient als Forum für Probleme der konventionellen Rüstungskontrolle in dieser Region. Es erfüllt jedoch nicht Verifikationsaufgaben im Zusammenhang mit der Durchführung solcher Übereinkünfte. Vor allem ermöglicht das RACVIAC zu diesem Zweck den Staaten der Region, in vollem Umfang die Rüstungskontrollübereinkünfte durchzuführen, deren Vertragspartei sie sind. Darüber hinaus verbessert es durch die Einleitung und Fortführung des Dialogs und der Zusammenarbeit die Kenntnisse über Rüstungskontrollvereinbarungen sowie deren Durchführung und bereitet die Staaten auf einen möglichen Beitritt zu Rüstungskontrollübereinkünften vor.

(2) Der Direktor des RACVIAC ist für die Planung und Durchführung der vom RACVIAC angebotenen Ausbildungsveranstaltungen und -aktivitäten verantwortlich. Der Direktor erstellt in Zusammenarbeit mit dem Leiter der Abteilung Haushalt/Finanzen einen jährlichen Haushaltsplan für die geplanten Projekte des RACVIAC und legt ihn der MAG zur

Genehmigung vor. Der Direktor ist für die redliche und transparente Umsetzung des RACVIAC-Haushaltsplans verantwortlich.

Artikel 5
Personal

(1) Die Vertragsparteien stellen das Personal, die Ausrüstung und die sonstigen Ressourcen, die für den Betrieb des RACVIAC erforderlich sind. Das betreffende Personal wird im Einklang mit dem gemeinsam vereinbarten Personalplan in der Regel für einen Zeitraum von zwei Jahren, mindestens jedoch für ein Jahr, entsandt.

(2) Die Stelle des Direktors des RACVIAC wird auf Beschluss der MAG abwechselnd von den Vertragsparteien besetzt. Die Stelle wird für höchstens zwei Jahre besetzt, sofern die MAG nichts anderes beschließt.

(3) Die Arbeitssprache des RACVIAC ist Englisch. In der täglichen Arbeit können auch Kroatisch und Deutsch verwendet werden; alle Unterlagen sind jedoch auf Englisch zu verfassen.

(4) Die anfängliche Struktur und die Personalbesetzung des RACVIAC werden von der MAG genehmigt.

Artikel 6
Nationale Zuständigkeiten

(1) Disziplinarangelegenheiten und nationale Verpflichtungen verbleiben in der Zuständigkeit der betreffenden Staaten. Die Vertragsparteien gewährleisten, dass ihr Personal im Einklang mit den entsprechenden innerstaatlichen Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften die Richtlinien und Verfahren befolgt, die der Direktor des RACVIAC oder sein Stellvertreter festlegt.

(2) Die nationalen Anteile behalten die Zuständigkeit, in Abhängigkeit von der Lage einseitige nationale Aufgaben zu unterstützen. Sollte der Abzug eines nationalen Anteils erforderlich werden, unterrichtet der entsprechende Anteil den Direktor des RACVIAC so früh wie möglich.

Artikel 7
Finanzierung

(1) Der Hauptanteil der Betriebskosten für die ersten drei Jahre wird von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der finanziellen Regelungen für die Zwecke des Stabilitätspakts getragen. Mittel für den Stabilitätspakt werden von der Bundesrepublik Deutschland zur Durchführung einzelner Projekte bereitgestellt. Die Grundlage, auf der diese Mittel bereitgestellt werden, ist ein von der MAG genehmigter Haushaltsplan, der diese Projekte enthält. Die in der MAG vertretenen Staaten werden ersucht, sich über den späteren Betrieb des RACVIAC sowie den Schlüssel für die Aufteilung der daraus entstehenden Kosten zu einigen.

(2) Die Republik Kroatien leistet gewisse Unterstützungsdienste, die in einer Technischen Vereinbarung zwischen der Republik Kroatien und dem RACVIAC festgelegt werden.

Artikel 8
Gemeinsame Inventarliste, Zustandsberichte und Restwert

(1) Innerhalb von dreißig Tagen nach Übergabe der Infrastruktur und der Ausrüstung an das RACVIAC erstellen die Vertreter der Vertragsparteien eine gemeinsame Inventarliste und einen Zustandsbericht über den Teil der Kaserne "Vitez D. Martic" in Rakitje, der vom RACVIAC genutzt wird. Die Inventarliste und der Zustandsbericht werden fortlaufend aktualisiert.

(2) Innerhalb von dreißig Tagen nach der Beendigung dieses Abkommens sind eine letzte gemeinsame Inventarliste und ein letzter Zustandsbericht zu erstellen und mit der früheren

Inventarliste beziehungsweise dem früheren Zustandsbericht zu vergleichen, um festzustellen, ob Verpflichtungen zur Durchführung von Reparaturen bestehen.

(3) Etwaige Ansprüche in Bezug auf den Restwert bei der Beendigung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien festgestellt.

Artikel 9
Sicherheit

Weiterleitung, Verwahrung, Benutzung und Sicherung von Verschlusssachen, die im Rahmen dieses Abkommens verteilt oder erstellt werden, unterliegen den nationalen Verschlusssachenanweisungen der Vertragsparteien.

Artikel 10
Schadenersatz- und Haftungsansprüche

(1) Die Vertragsparteien verzichten gegenseitig auf die Geltendmachung aller Ansprüche auf Grund von Personen- oder Sachschäden, sofern diese nicht vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht wurden.

(2) Ansprüche Dritter auf Grund von Handlungen oder Unterlassungen von Mitarbeitern des RACVIAC in Ausübung ihrer dienstlichen Aufgaben oder auf Grund der dienstlichen Benutzung von Material, das von Mitarbeitern für die Zwecke des RACVIAC verwendet wurde und einen Schaden verursacht hat, werden vom RACVIAC aus seinem eigenen Haushalt beglichen, sofern dies möglich ist, ohne die wesentlichen Tätigkeiten des RACVIAC in Frage zu stellen. Wenn dies nicht möglich ist, suchen die Vertragsparteien eine Lösung auf dem Verhandlungswege.

(3) Im Fall einer Streitigkeit in Bezug auf einen Anspruch Dritter wird diese einer gemischten Kommission zur Regelung vorgelegt. Ihre Zusammensetzung und Geschäftsordnung werden von den Vertragsparteien einvernehmlich in einem Anhang zu diesem Abkommen festgelegt.

(4) Ansprüche Dritter gegenüber Mitgliedern des RACVIAC-Personals, die aus Handlungen oder Unterlassungen resultieren, welche nicht in Verbindung mit ihrer dienstlichen Tätigkeit stehen, werden von der Vertragspartei geregelt, deren Personalangehöriger den Schaden verursacht hat.

Artikel 11
Fahrzeuge

(1) Fahrzeuge, die das RACVIAC dienstlich verwendet und die sich im Besitz der Beitragsstaaten befinden oder von ihnen beigesteuert werden, müssen entsprechende von der Regierung der Republik Kroatien zu stellende Kraftfahrzeugkennzeichen tragen.

(2) Die vom RACVIAC verwendeten Fahrzeuge unterliegen der kroatischen Haftpflicbtversicherung.

(3) Die Regierung der Republik Kroatien erkennt die ausländischen Führerscheine des RACVIAC-Personals an, ohne Steuern oder Gebühren zu erheben und ohne eine Fahrprüfung zu verlangen.

Artikel 12
Anlagen

Die beigefügten Anlagen, in denen Einzelheiten zu

- den Aufgahen (Anlage A) und

- der Infrastruktur sowie der Unterbringung (Anlage B)

festgelegt werden, sind Bestandteile dieses Abkommens. Die Anlagen können mit Zustimmung der Vertragsparteien im Einklang mit Artikel 13 Absatz 2 geändert werden.

Artikel 13
Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird von dem Zeitpunkt seiner Unterzeichnung an nach Maßgabe des jeweiligen innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien vorläufig angewendet; es tritt dreißig Tage nach Eingang der letzten Notifikation, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen kann durch beiderseitige schriftliche Zustimmung der Vertragsparteien nach Absatz 1 geändert oder ergänzt werden.

(3) Die Regierungen anderer interessierter Staaten, die beabsichtigen, dem RACVIAC im Einklang mit Artikel 1 Absatz 4 Personal, Ausrüstung oder finanzielle Beiträge zur Verfügung zu stellen, können eingeladen werden, diesem Abkommen beizutreten. Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Republik Kroatien hinterlegt; diese unterrichtet die Vertragsparteien von jeder Hinterlegung. Für jede beitretende Regierung tritt das Abkommen dreißig Tage nach Hinterlegung der betreffenden Urkunde in Kraft.

(4) Dieses Abkommen kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gegenüber der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. Die Vertragsparteien konsultieren einander, um beiderseits annehmbare Bedingungen der Beendigung des Abkommens zu vereinbaren.

(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Durchführung dieses Abkommens werden durch Konsultationen zwischen den Vertragsparteien ohne Einbeziehung Dritter beigelegt. Sie werden weder internationalen Gerichten noch anderen Schiedsgerichten unterbreitet.

Geschehen zu Zagreb am 8. März 2001 in zwei Urschriften, jede in kroatischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland	Für die Regierung der Republik Kroatien

Anlage A

Aufgaben des RACVIAC

1. Allgemeines

Das RACVIAC stellt den organisatorischen Rahmen für die Durchführung von Ausbildungsaktivitäten, Konferenzen und Expertengesprächen, die zur Verbesserung der Verifikation sowie anderer Durchführungsmaßnahmen im Rahmen von Rüstungskontrollübereinkünften dienen, deren Vertragsparteien die Staaten Südosteuropas sind. Das RACVIAC führt Informationsveranstaltungen durch, um interessierte Staaten mit anderen Rüstungskontrollübereinkünften bekannt zu machen. Zur Durchführung der Lehreinheiten des Ausbildungskurses greift das RACVIAC in erster Linie auf externes Personal zurück.

2. Einzelheiten

Das RACVIAC

- erfüllt die Aufgaben eines Sekretariats für die MAG;

- plant auf Weisung der MAG Ausbildungsmaßnahmen in Bezug auf Verifikationsmissionen im Rahmen von Rüstungskontrollübereinkünften, denen die Staaten der Region beigetreten sind;

- plant auf Weisung der MAG Konferenzen, Seminare, Workshops und andere Veranstaltungen zu Fragen der Rüstungskontrolle, die der Intensivierung des Dialogs und der Zusammenarbeit zwischen den betroffenen Staaten dienen;

- führt auf Weisung der MAG Informationsveranstaltungen über bestimmte Rüstungskontrollübereinkünfte durch;

- arbeitet mit den zuständigen nationalen und internationalen Gremien und Verifikationsstellen anderer Staaten bei der Planung, Vorbereitung, Durchführung und Folgearbeit in Bezug auf diese Aufgaben zusammen;

- wählt das externe Schulungspersonal aus und erteilt ihm Aufträge;

- unterstützt das externe Schulungspersonal bei der Vorbereitung und Durchführung von Ausbildungsmaßnahmen für Verifikationsmissionen;

- unterhält Kontakte mit den kroatischen und gegebenenfalls anderen Streitkräften, um die Unterstützung der Ausbildungsaktivitäten zu gewährleisten;

- stellt den Teilnehmern an Seminaren und Kursen während ihres Aufenthalts im RACVIAC unterstützende Dienste zur Verfügung;

- bewertet und dokumentiert alle Ausbildungsaktivitäten;

- erstattet der MAG sowohl regelmäßig als auch auf Anfrage Bericht;

- stellt gegenüber den Streitkräften der betreffenden Staaten sowie den Medien und der Öffentlichkeit die Aufgaben, die Bedeutung und die Ergebnisse seiner Arbeit dar, wobei die verschiedenen Zielgruppen berücksichtigt werden;

- bestreitet alle bei der Erfüllung seiner Aufgaben anfallenden Kosten;

- erstellt und aktualisiert einen jährlichen und einen mittelfristigen Finanzplan.

Anlage B

Die Republik Kroatien stellt zur Unterbringung der Mitarbeiter des RACVIAC einen Teil der Kaserne "Vitez D. Martic" in Rakitje kostenlos zur Verfügung.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE SUR LA CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL D'ASSISTANCE POUR LA VÉRIFICATION ET L'EXÉCUTION DU CONTRÔLE DES ARMEMENTS (RACVIAC)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objectifs

1. Le Centre régional d'assistance pour la vérification et l'exécution du contrôle des armements de l'Europe du Sud-est (ci-après dénommé RACVIAC) a été créé dans le cadre du Pacte de stabilité pour l'Europe du Sud-est, signé le 10 juin 1999 à Cologne,

2. Le présent Accord définit la structure, les thèmes et les attributions de caractère général et organisationnel du RACVIAC, y compris les aspects relatifs aux contributions financières de la République fédérale d'Allemagne et de la République de Croatie à la mise en place et au fonctionnement du RACVIAC.

3. Le siège du RACVIAC est en Croatie.

4. Tous les États intéressés peuvent participer au RACVIAC, conformément aux principes définis par le Pacte de stabilité.

Article 2. Groupe consultatif multinational

1. Le Groupe consultatif multinational (ci-après dénommé MAG) fait fonction d'organe de contrôle du RACVIAC. Chaque Partie au présent Accord est représentée au MAG par un envoyé. Cet organisme établit son propre règlement intérieur. Le Directeur du RACVIAC et le Chef de l'Élément budget/finance ou leurs adjoints sont à titre permanent membres du Conseil consultatif du MAG.

2. Le MAG joue le rôle d'organe de contrôle du RACVIAC. Il prend les décisions générales sur les activités offertes par le RACVIAC et évalue l'exécution desdites activités après avoir obtenu le consensus de ses membres.

3. Le MAG se réunit au moins une fois par an. Il adopte le règlement intérieur spécifiant les aspects pertinents. Les attributions du Secrétariat sont assumées par le cabinet du Directeur adjoint du RACVIAC et le Chef de l'État major.

4. Dans son domaine de compétence, le MAG publie des directives à l'intention du Directeur du RACVIAC, qui doit faire rapport au MAG au sujet de leur mise en uvre.

Article 3. Questions d'organisation générale

1. Le RACVIAC a la personnalité juridique. Il peut conclure des contrats en vue d'assumer ses fonctions.

2. Le RACVIAC, ses locaux et ses biens jouissent d'un statut égal à celui qui est accordé aux missions diplomatiques au titre de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Le RACVIAC est notamment exonéré des taxes sur les marchandises, services et installations en République de Croatie, y compris sur les livraisons de carburant acheté pour l'usage officiel. En outre, le RACVIAC est exonéré des taxes à l'importation en ce qui concerne toutes les marchandises importées à titre officiel.

3. Les membres du personnel du RACVIAC, y compris le Directeur, leurs conjoints et les personnes à leur charge, jouissent en République de Croatie d'un statut égal à celui qui est accordé au personnel des services administratif et technique et aux membres de leurs familles qui font partie de leurs ménages respectifs dans l'Article 37 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, en date du 18 avril 1961. Aucune exception aux stipulations de l'Article 34 de ladite Convention ne sera accordée. Si le membre du personnel du RACVIAC est un résident national ou permanent de la République de Croatie, il jouit toutefois de l'immunité en ce qui concerne son comportement officiel. Cette disposition ne s'applique pas au personnel recruté conformément au paragraphe 4 du présent article.

4. Le RACVIAC peut recruter localement du personnel auxiliaire selon ses besoins, conformément à la législation nationale croate.

5. Le RACVIAC adresse au Service du protocole du Gouvernement croate une liste des noms accompagnés de précisions sur le lieu et la date de naissance, le pays d'origine, des photographies et des informations sur le titre et le rang des intéressés qui feront partie du RACVIAC, ainsi que de leurs conjoints et personnes à charge formant partie de leurs ménages respectifs, de même qu'une notice biographique personnelle du Directeur. A leur arrivée, les membres du personnel du RACVIAC reçoivent une carte d'identité appropriée, établie par le Service du Protocole du Gouvernement de la République de Croatie. Pendant leur séjour dans le pays, les membres du personnel du RACVIAC doivent à tout moment pouvoir présenter ladite carte d'identité.

Article 4. Attributions

1. Le RACVIAC forme le cadre organisationnel nécessaire à la formation du personnel de vérification et constitue un forum pour les questions de contrôle des armes conventionnelles dans la région. Toutefois, il ne se charge pas des tâches de vérification liées à la mise en uvre des accords correspondants. A cette fin, le RACVIAC s'efforcera surtout de permettre aux États de la région de participer pleinement à la mise en uvre des accords de contrôle des armes, auxquels ils ont adhéré. En outre, en lançant et en entretenant le dialogue et la coopération, le RACVIAC améliore la connaissance et l'application des accords de contrôle des armes et prépare les États à leur adhésion potentielle aux accords en question.

2. Le Directeur du RACVIAC est chargé d'organiser et d'exécuter les activités de formation. Le Directeur établit le budget annuel pour les prévisions de projets du RACVIAC

en coopération avec le Chef du Service budget/finance et soumet le rapport au MAG pour approbation. Le Directeur est chargé d'assurer dans la transparence l'exécution du budget du RACVIAC.

Article 5. Ressources humaines

1. Les Parties fournissent le personnel, l'équipement et autres ressources nécessaires au fonctionnement du RACVIAC. Le personnel concerné est en général détaché pour une période de deux ans, et en tous les cas pour un an au moins, conformément aux prévisions ayant fait l'objet d'un accord préalable.

2. Le poste du Directeur du RACVIAC est à tour de rôle assumé par les Parties, suivant la décision du MAG. Cette affectation ne dépasse pas deux ans, sauf accord contraire de la part du MAG.

3. La langue de travail du RACVIAC est l'anglais. Pour les tâches quotidiennes, le croate et l'allemand seront également utilisés; toutefois, tous les documents seront écrits en anglais.

4. La structure et le recrutement initiaux du personnel du RACVIAC seront approuvés par le MAG.

Article 6. Obligations nationales

1. Les questions concernant la discipline et les obligations nationales demeurent le domaine de compétence des États concernés. Les Parties veillent à ce que leur personnel respecte les directives et procédures établies par le Directeur du RACVIAC ou son adjoint, dans les limites de la législation et des directives nationales respectives.

2. Les éléments nationaux conservent la possibilité de soutenir les activités nationales unilatérales selon la situation. Si le retrait d'un élément national se révèle nécessaire, l'autorité compétente informe le Directeur du RACVIAC aussi rapidement que possible.

Article 7. Financement

1. L'essentiel des coûts de fonctionnement pour les trois premières années est à la charge de la République fédérale d'Allemagne, dans les limites de ses ressources financières destinées au Pacte de stabilité. Les fonds provenant du Pacte de stabilité sont fournis par la République fédérale d'Allemagne pour l'exécution de projets particuliers. Ces fonds sont fournis conformément à un budget approuvé par le MAG; les États représentés au sein du MAG doivent se mettre d'accord sur le fonctionnement ultérieur du RACVIAC et sur le principe de répartition des coûts qui s'ensuit.

2. La République de Croatie fournit certains services de soutien, comme précisé dans un Arrangement technique entre la République de Croatie et le RACVIAC.

Article 8. Inventaire conjoint, rapports de situation et valeur résiduelle

1. Dans les trente jours qui suivent la remise des éléments d'infrastructure et du matériel au RACVIAC, les représentants des Parties établissent conjointement un inventaire et un rapport de situation dans la partie de la caserne "Vitez D. Martic" à Rakitje, qui sera mise à la disposition du RACVIAC. L'inventaire et le rapport de situation seront actualisés de façon permanente.

2. Dans les trente jours qui suivent la dénonciation du présent Accord, un inventaire conjoint et un rapport de situation définitifs sont préparés et ils sont comparés au premier inventaire et rapport de situation conjoints pour déterminer s'il est nécessaire d'entreprendre des réparations.

3. Les réclamations éventuelles concernant la valeur résiduelle lors de la dénonciation du présent Accord sont établies par le biais de négociations entre les Parties.

Article 9. Sécurité

La transmission, la garde, l'utilisation et la protection de toute la documentation classifiée, distribuée ou établie dans le cadre du présent Accord ont lieu conformément aux règlements de sécurité nationaux des Parties.

Article 10. Réclamations pour dommages et responsabilité civile

1. Les Parties renoncent mutuellement à toutes réclamations qui concernent les accidents personnels et les dommages aux biens sauf s'ils ont été causés intentionnellement ou sont le résultat d'une grave négligence.

2. Les réclamations émanant de tiers déposées à la suite d'actions ou d'omissions de la part du personnel du RACVIAC au cours de l'accomplissement de leurs fonctions officielles pour le RACVIAC ou à la suite de l'utilisation officielle d'équipement employé par le personnel pour le compte du RACVIAC et qui ont causé des dommages, sont réglés par le RACVIAC à partir de son propre budget, lorsque cette solution est possible, sans compromettre les activités essentielles du RACVIAC. Dans le cas contraire, les Parties négocient une solution.

3. Dans le cas de différend concernant une réclamation provenant de tiers, ladite réclamation est soumise à une Commission mixte dont la composition et le mandat doivent faire l'objet d'un accord des Parties dans un addendum au présent Accord.

4. Les réclamations émanant de tiers contre des membres du personnel du RACVIAC à la suite d'actions ou d'omissions, qui ne sont pas liées à leurs tâches officielles, sont réglées par la Partie dont est originaire le fonctionnaire qui est la cause de la réclamation.

Article 11. Véhicules

1. Les véhicules possédés ou prêtés par les pays qui sont parties à l'Accord pour utilisation officielle par le RACVIAC seront munis des plaques d'immatriculation appropriées, fournies par le Gouvernement de la République de Croatie.

2. Les véhicules utilisés par le RACVIAC sont assurés au tiers par une assurance croate.

3. Le Gouvernement de la République de Croatie accepte comme valable, sans taxe, honoraires ou obligation de repasser l'examen, le permis de conduire national du personnel du RACVIAC.

Article 12. Annexes

Les Annexes ci-jointes contenant des dispositions précises sur:

- les attributions (Annexe A) et

- l'infrastructure et le logement (Annexe B), forment partie intégrante du présent Accord.

Les Annexes peuvent être modifiées après approbation des Parties, conformément au paragraphe 2 de l'article 13.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord est appliqué provisoirement dès la date de sa signature et il entre en vigueur trente jours après la réception de la dernière des notifications, confirmant que les formalités nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel écrit des Parties, conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Gouvernements des autres États concernés qui ont l'intention de proposer du personnel, du matériel ou des contributions financières au RACVIAC, aux termes du paragraphe 4 de l'article premier, peuvent être invités à adhérer au présent Accord. Les notifications d'adhésion sont déposées auprès du Gouvernement de la République de Croatie, qui notifie les Parties de chaque dépôt. Pour chaque Gouvernement intéressé, le présent Accord entre en vigueur trente jours après le dépôt de l'instrument correspondant.

4. Le présent Accord peut être dénoncé par chaque Partie par la voie diplomatique avec un préavis écrit de six mois adressé à l'autre. Les Parties se consultent pour définir les conditions mutuellement acceptables de dénonciation.

5. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par des consultations entre les Parties sans intervention de tiers. Les différends ne sont soumis ni à des tribunaux internationaux ni à des tribunaux d'arbitrage.

Fait à Zagreb le 8 mars 2001 en deux originaux, chacun en langues croate, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais Prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

Pour Le Gouvernement de la République de Croatie:

ANNEXE A

Attributions du RACVIAC

1. Généralités

Le RACVIAC fournit le cadre organisationnel pour le déroulement d'activités de formation, de conférences et de réunions d'experts, qui visent à améliorer la vérification et l'exécution des accords de contrôle des armes, auxquels les États d'Europe du Sud-est sont parties. Le RACVIAC organise des réunions d'information pour familiariser les États intéressés à d'autres accords de contrôle des armes. Pour l'enseignement des techniques de formation, le RACVIAC fera essentiellement appel à du personnel de l'extérieur.

2. Précisions

Le RACVIAC

- fait fonction de secrétariat du MAG;

- élabore les mesures de formation liées aux missions de vérification dans le cas des accords de contrôle des armes auxquels les États de la région ont adhéré, suivant les directives du MAG;

- établit le plan de conférences, séminaires, colloques, ateliers et autres sur les thèmes du contrôle des armes, qui permettront d'intensifier le dialogue et la coopération entre les États concernés, suivant les directives du MAG;

- organise des séances d'information sur les accords spécifiques de contrôle des armes, suivant les indications du MAG;

- coopère avec les organismes compétents nationaux et internationaux ainsi qu'avec les agences de contrôle des autres états pour prévoir, établir, conduire et suivre l'accomplissement de ces tâches;

- choisit et invite le personnel enseignant extérieur;

- fournit une assistance au personnel enseignant extérieur pour la préparation et le déroulement des activités de formation pour les missions de vérification;

- entretient les contacts avec les forces armées croates et autres forces armées, le cas échéant, pour renforcer les activités de formation;

- fournit une assistance aux participants aux colloques et aux cours pendant leur séjour au RACVIAC;

- évalue les activités de formation et fait rapport à ce sujet;

- rend compte au MAG régulièrement et sur demande;

- fait rapport sur ses activités, leur importance et leurs résultats aux forces armées des États concernés, ainsi qu'aux médias et au grand public, en tenant compte des opinions des différents groupes ciblés;

- règle les comptes pour toutes les dépenses engagées pour accomplir son mandat;

- prépare et actualise un plan financier annuel et à moyen terme.

ANNEXE B

La République de Croatie fournit gratuitement les locaux nécessaires au personnel du RACVIAC dans une partie de la caserne "Vitez D. Martic" à Rakitje.

No. 40692

Germany
and
Georgia

Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation in 2002-2003. Tiflis, 20 Augnst 2003

Entry into force: *24 September 2003 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Georgian and German*

Registration with the Secretariat of tbe United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Géorgie

Accord de coopération financière en 2002-2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouveruement de la Géorgie. Tiflis, 20 août 2003

Entrée en vigueur : *24 septembre 2003 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *géorgien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40693

Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedouian Goverument coucerning finaucial cooperation in 2000. Skopje, 11 March 2003

Entry into force: *11 March 2003 by signature, in accordance with article 5*

Autheutic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouveruement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière eu 2000. Skopje, 11 mars 2003

Entrée en vigueur : *11 mars 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authcntiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40694

Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between tbe Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2000 "Water Supply Progrramme for the Vardar Region". Skopje, 11 April 2003

Entry into force: *11 April 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ex-Républiqne yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2000 "Programme d'approvisionnement d'ean dans la région de Vardar". Skopje, 11 avril 2003

Entrée en viguenr : *11 avril 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Textes antbentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40695

Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 2003. Skopje, 21 November 2003

Entry into force: *11 April 2004 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gonvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 2003. Skopje, 21 novembre 2003

Entrée en vigueur : *11 avril 2004 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40696

Germany
and
The Former Yngoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Macedonian Government concerning financial cooperation in 1999 (Water Supply for the Town of Prilep). Skopje, 17 March 2004

Entry into force: *23 March 2004 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement macédonien relatif à la coopération financière en 1999 (Approvisionnement en eau dans la ville de Prilep). Skopje, 17 mars 2004

Entrée en vigueur : *23 mars 2004 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40697

International Development Association
and
Sri Lanka

Development Credit Agreement (Second North-East Irrigated Agriculture Project) between the Democratic Socialist Repuhlic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 23 July 2004

Entry into force: *12 October 2004 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Sri Lanka

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'agriculture irriguée du nord-est) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes ct Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 23 juillet 2004

Entrée en vigueur : *12 octobre 2004 par notification*

Texte authcntique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40698

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Development Financing Agreement (Secondary Education Development Program) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dar es Salaam, 5 July 2004

Entry into force: *30 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association iuternationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de financcment pour le développement (Programme de développement de l'enseignement secondaire) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dar es-Salaam, 5 juillet 2004

Entrée en vigueur : *30 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40699

International Development Association
and
Kyrgyzstan

Development Credit Agreement (Payments and Banking System Modernization Project) between the Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Bishkek, 9 June 2004

Entry into force: *23 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Kirghizistan

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation du système de paiements et du système bancaire) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bichkek, 9 juin 2004

Entrée en vigueur : *23 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40700

International Development Association
and
Kyrgyzstan

Development Grant Agreement (Disaster Hazard Mitigation Project) between tbe Kyrgyz Republic and tbe Iuternational Development Association (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Bishkek, 23 July 2004

Entry into force: *28 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Kirghizistan

Accord de don pour le développement (Projet d'atténuation des risques des catastrophes) entre la République kirghise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier I985, telles qu'amendées au Ier mai 2004). Bichkek, 23 juillet 2004

Entrée en vigueur : *28 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40701

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Third Poverty Reduction Support Credit) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Couditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Hanoi, 8 July 2004

Entry into force: *6 October 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Troisième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Associatiou internationale de développement (avec annexes et Conditions géuérales applicables aux accords de crédit de développement en date dn Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Hanoi, 8 juillet 2004

Entrée en vigueur : *6 octobre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40702

International Development Association
and
Viet Nam

Development Credit Agreement (Urban Upgrading Project) between the Socialist Repuhlic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended throngh 6 October 1999). Hanoi, 8 July 2004

Entry into force: *6 October 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de crédit de développement (Projet de modernisation urbaine) entre la Répnblique socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Hanoi, 8 juillet 2004

Entrée en vignenr : *6 octobre 2004 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40703

International Development Association
and
Viet Nam

Japan PHDR Project Co-financing Grant Agreement (Urban Upgrading Project) between the Socialist Repnblic of Vietnam and the International Development Association acting as Administrator of Grant Funds provided by Japan (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 8 July 2004

Entry into force: *6 October 2004 by notification*

Anthentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Viet Nam

Accord de don pour un projet cofinancé par le Japon PHDR (Projet de modernisation nrbaine) entre la Républiqne socialiste dn Viet Nam et l'Association internationale de développement agissant en tant qu'administrateur des fonds de don fournis par le Japon (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qn'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 8 juillet 2004

Entrée en vigueur : *6 octobre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale dc développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40704

International Development Association
and
Samoa

Development Financing Agreement (Cyclone Emergency Recovery Project) between tbe Independent State of Samoa and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January I985, as amended through 6 October 1999). Washington, 5 May 2004

Entry into force: *31 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Samoa

Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement d'urgence après le cyclone) entre l'État indépendant dn Samoa et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 5 mai 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40705

International Development Association
and
Burundi

Development Credit Agreement (Road Sector Development Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (witb schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 April 2004

Entry into force: *9 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développemeut
et
Burundi

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur routier) entre la Répnblique du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 avril 2004

Entrée en vigueur : *9 septembre 2004 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40706

International Development Association
and
Republic of Moldova

Development Credit Agreement (Social Investment Fund II Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January I985, as amended tbrough 6 October 1999). Washington, 18 June 2004

Entry into force: *15 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République de Moldova

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement social II) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du Ier janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 juin 2004

Entrée en vigueur : *15 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40707

International Development Association
and
Comoros

Development Credit Agreement (Services Support Project) between the Union of tbe Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditious Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 May 2004

Entry into foree: *29 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Comores

Accord de crédit de développement (Projet d'appui aux services) entre l'Uuion des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 mai 2004

Entrée en vigueur : *29 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40708

International Development Association
and
Burundi

Development Grant Agreement (Emergency Demobilization, Reinsertion and Reintegration Project) between the Republic of Burnndi and tbe International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985, as amended tbrough 6 October 1999). Wasbington, 2 April 2004

Entry into force: *10 September 2004 by notification*

Autbentic text: *English*

Registration witb tbe Seeretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Burundi

Aecord de don pour le développement (Projet d'urgence de démobilisation, de réinsertion et de réintégration) entre la Répnblique du Bnrnndi et l'Association internatiouale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qn'amendées an 6 octobre 1999). Wasbington, 2 avril 2004

Entrée en vigueur : *10 septembre 2004 par notification*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40709

International Development Association
and
United Republic of Tanzania

Development Credit Agreement (Emergency Power Snpply Project) between the United Repuhlic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as ameuded through 6 October 1999). Dar es Salaam, 5 July 2004

Entry into force: *13 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie

Accord de crédit de développement (Project d'approvisionncment d'urgence en énergie) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicahles anx accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octohre 1999). Dar es-Salaam, 5 juillet 2004

Entrée cn vigueur : *13 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40710

International Development Association
and
Bangladesh

Development Grant Agreement (Reaching Out-of-Scbool Children Project) between the People's Republic of Bangladesb and the International Development Association (with scbedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 Jnne 2004

Eutry into force: *22 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Association internationale de développement
et
Bangladesh

Accord de don pour le développement (Projet d'aide aux enfants déscolarisés) entre la République populaire du Baugladesh et l'Association internatiouale de développement (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 juin 2004

Entrée en vigueur : *22 septembre 2004 par notification*

Texte anthentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40711

International Bank for Reconstruction and Development
and
Iran (Islamic Republic of)

Loan Agreement (Urban Upgrading and Housing Reform Project) between the Islamic Republic of Iran aud the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Tehran, 17 July 2004

Entry into force: *22 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 4 November 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque iuternatiouale pour la reconstruction et le développement
et
Iran (République islamique d')

Accord de prêt (Projet de moderuisation urbaine et de réforme du logement) entre la République islamique d'Irau et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circnlation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Téhéran, 17 juillet 2004

Eutrée en viguenr : *22 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 4 novembre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40712

Netherlands
and
Hungary

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian's People's Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). The Hagne, 5 June 1986

Entry into force: *25 September 1987 by notification, in accordance with article 30*

Authentic text: *English*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2004*

Pays-Bas
et
Hongrie

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). La Haye, 5 juin 1986

Entrée en vigneur : *25 septembre 1987 par notification, conformément à l'article 30*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic;

Desiring to replace by a new convention the Convention for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes, signed at The Hague on 15 November 1938 and to further develop and facilitate their economic relationship;

Have agreed as follows:

Chapter 1. Scope of the Convention

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

- de vermogensbelasting (capital tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in the Hungarian People's Republic:

- a jövedelemadók (the income taxes),

- a nyeresegadók (the profit taxes),

- a társulati különadó (the special corporation tax),

- a városi és kozségi hozzájárulás (the town and community contribution),

- a kereskedelmi tarsasagok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték (the levy on dividends and profit distributions of commercial companies),

(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II. Definitions

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "State" means the Netherlands or the Hungarian People's Republic, as the context requires; the term "States" means the Netherlands and the Hungarian People's Republic;

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe including the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, to the extent that area in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Netherlands laws as an area within which the Netherlands may exercise certain rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed or its subsoil;

c) the term "Hungarian People's Republic" when used in a geographical sense means the territory of the Hungarian People's Republic;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in one of the States, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other State;

h) the term "nationals" means:

1. all individuals possessing the nationality of one of the States;

2. all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States;

i) the term "competent authority" means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;

2. in the Hungarian People's Republic the Minister of Finance or his duly authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) a construction or installation or assembly project carried on by an enterprise of one of the States in connection with the delivery of machinery or equipment from that State into the other State;

g) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III. Taxation of Income

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships, boats and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships, boats and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraph 1.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating ageney.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the mere fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In dctermining such adjustment, due regard shall be had to the other pro-

visions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from dcbt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debtclaim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debtclaim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the royalties arise abandons its taxation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alicnation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, boats or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall bc taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 14. Independent personal services

1. Incomc derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the othcr State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes espeeially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activitics as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment

shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year of that State, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Director's fees

Director's fees or other remuneration derived by a resident of one of the States in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1and 2 of this Article, income derived from such activities as defined in paragraph 1 shall be exempt from tax in the State in which these activities are exercised, if the visit of the entertainers, the musicians or the athletes to one of the States is supported wholly or substantially from the public funds of the other State, a political subdivision or a local authority thereof, or if these activities are performed under a cultural or sport agreement or arrangement between the States.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, where such remuneration is not of a periodical nature and it is paid in consideration of past employment in the other State, it may be taxed in that other State.

3. Any pension paid out under the provisions of a social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

Article 19. Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. is a national of that State; or

2. did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political suhdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business or industrial activity carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, reeeives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Chapter IV. Taxation of Capital

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, boats and aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships, boats and aircraft, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

Chapter V. Elimination of double taxation

Article 24. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the Hungarian People's Republic.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns items of capital which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 4 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 en 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, Article 16, paragraph 3 of Article 18, Article 19, paragraph 2 of Article 22 and paragraphs 1 and 2 of Article 23 of this Convention may be taxed in the Hungarian People's Republic and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall

exempt such items of income or capital by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or capital shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or capital which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 5 of Article 13, Article 17 and paragraph 2 of Article 18 of this Convention may be taxed in the Hungarian People's Republic to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in the Hungarian People's Republic on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For the purposes of this paragraph, the taxes referred to in paragraphs 3 b) and 4 of Article 2, other than taxes on capital, shall be considered taxes on income.

4. In the case of the Hungarian People's Republic double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Convention may be taxed in the Netherlands, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in the Netherlands, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from the Netherlands.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Chapter VI. Special Provisions

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provisions shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts, administrative courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purpose. The information received will be treated as secret on request of the State giving the information.

2. In no case the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Diplomatic agents and consular officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

Article 29. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Aruba or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Chapter VII. Final provisions

Article 30. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the latter of the notifications has been received.

2. The Convention for the avoidance of double taxation with respect to direct taxes, with Protocol, signed at The Hague on 15 November 1938, shall terminate upon the entry into force of this Convention. However, the provisions of the first-mentioned Convention shall continue in effect for taxable years and periods, which are expired before the time at which the provisions of this Convention shall be effective.

Article 31. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague this 5th day of June 1986, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ATTILA MADARASI

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Hungarian People's Republic, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad Articles 2, 7 and 10

If one of the States intends to levy a tax on profit distributions made by a joint venture in the form of a partnership with foreign participation, then the competent authorities shall consult each other in order to reach agreement whether this tax can be levied under the provisions of this Convention.

II. Ad Articles 3,6, 8, 13, 15 and 23

It is understood that the term "boats" means any vessel engaged in inland waterways transport.

III. Ad Article 5

A fixed place of business includes also a fixed place of industrial activities.

IV. Ad Article 7

a) In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. Especially, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident.

b) Payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, shall be deemed to be profits of an enterprise to which the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, apply.

V. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of five years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VI. Ad Article 16

a) It is understood that "bestuurder" or "commissaris" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

b) It is understood that in the case of the Hungarian People's Republic the term "board of directors" also includes any other similar board of a company.

VII. Ad Article 24

It is understood that for the computation of the reduction mentioned in paragraph 2 of Article 24, the items of capital referred to in paragraph 1 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts secured by mortgage on that capital and the items of capital referred to in paragraph 2 of Article 23 shall be taken into account for the value thereof reduced by the value of the debts pertaining to the permanent establishment or fixed base.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at The Hague this 5th day of June 1986, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

For the Government of the Hungarian People's Republic:

ATTILA MADARASI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de remplacer par une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts directs signée à La Haye le 15 novembre 1938 et de faciliter et de développer davantage leur relation économique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I. Portée de la Convention

Article 1. Personnes visées

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Aux Pays-Bas :

-- de inkomstenbelasting (l'impôt sur le revenu);

-- de loobelasting (l'impôt sur les salaires) ;

-- de vennootschaosbelastinf (l'impôt sur les sociétés) y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810) en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijnwet Plat de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau continental des Pays-Bas de 1965);

-- de dividendbelasting (l'impôt sur les dividendes);

-- de vermogensbelasting (impôt sur la fortune)

(désigné ci-après par "l'impôt néerlandais");

b) En République populaire hongroise :

-- a jövedelemadok (impôt sur le revenu) ;

-- a nyereségadok (impôt sur les bénéfices) ;

-- a tàsurlati különado (impôt spécial sur les sociétés);

-- a vàrosi és községi hozzajarulas (contribution communautaire et urbaine);

-- a kereskedelmi tarsasagok osztalek es nyereseg kifizetese utani illetek (la perception sur les dividendes et les distributions de profits des sociétés commerciales)

(désigné ci-après par "l'impôt hongrois").

4. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature de la présente Convention, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Chapitre II. Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression " Etat " s'entend, selon le contexte, la Hongrie ou les Pays-Bas, le terme "Etats " signifie les Pays Bas et la République populaire hongroise.

b) Le terme " Pays-Bas" s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes.

c) Le terme "République populaire hongroise", lorsqu'il est employé dans un sens géographique, s'entend de la République populaire hongroise.

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes.

e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt.

f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

h) Le terme "ressortissant" désigne :

1) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

2) Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

i) L'expression "autorité compétente" signifie :

1) Dans le cas des Pays-Bas, le ministère des finances ou son représentant autorisé;

2) Dans le cas de la Hongrie, le ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins de la présente Convention, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression " établissement stable " s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction, d'installation ou de montage s'ils durent plus de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une construction, une installation ou un projet d'assemblage exécutés par une entreprise de l'un des Etats en vertu d'un contrat de livraison de machine et d'équipement de eet Etat à l'autre Etat;

g) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas a) à f) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III. Impôt sur le revenu

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les bicns considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfiees qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions

identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties de la présente Convention, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport international et transport aérien

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou de navigation fluviale est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Aux fins d'application du présent article, les profits tirés de l'exploitation en trafic international de navires, bateaux et aéronefs incluent les bénéfices tirés de la location à coque nue de navires, de bateaux et d'aéronefs exploités en trafic international si lesdits bénéfices sont auxiliaires aux profits décrits au paragraphe 1.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

Et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux cntreprises diffèrent de celles qui devraient cn principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, lcs bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas une condition dans le sens du paragraphe précédent.

2. Lorsqu' un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéficcs ainsi inclus, sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne lcs revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la sociétc distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant

dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans cet autre Etat que si ledit résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts.

2. Les autorités compétentes des Etats peuvent par accord mutuel décider la procédure par laquelle l'Etat d'où provient les intérêts renonce à l'imposition.

3. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 s'appliquent.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Les autorités compétentes peuvent par accord mutuel décider du processus par lequel l'Etat qui est à la source des redevances renonce à l'imposition.

3. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une uvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les films cinématographiques, tout brevet ou certificat d'invention ou d'innovation, marques de fabrique, dessins ou modèles, programmes d'ordinateurs, plans, formules ou procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la Convention, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou de relations que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances , compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéroncfs, de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéroncfs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise. Aux fins d'application de ce paragraphe les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet Etat, réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des cinq ans qui ont précédé l'aliénation des parts ou des droits de jouissance.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf si le résident dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, uniquement la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat est imposable.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée ;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat ; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles exercées dans un Etat contractant ne sont pas imposés dans cet Etat si celles-ci se sont exercées dans le cadre d'une visite financée principalement ou en partie par les fonds publics de l'autre Etat contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou si ces activités sont exercées en vertu d'un accord culturel ou sportif ou d'un arrangement entre les Etats..

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois si cette rémunération n'est pas versée périodiquement ou est payée pour un emploi passé exercé dans un autre Etat contractant, elle peut être imposée dans l'autre Etat contractant.

3. Toute pension ou autre paiement effectués selon les dispositions du système de sécurité sociale d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans le premier Etat mentionné.

Article 19. Fonctions publique

1 a) Les rémunérations, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) Possède la nationalité de cet Etat, ou

2) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2 a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à

une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable uniquement dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident de l'un des Etats contractants et qui est présent dans l'autre Etat contractant dans le but d'enseigner ou d'effectuer une recherche scientifique pour une période ne dépassant pas deux ans dans une université, un collège ou dans tout autre établissement ne peut être imposé que dans le premier Etat mentionné.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent aux rémunérations perçues pour des recherches qui ne sont pas effectuées dans l'intérêt public mais à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 21. Etudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe, en pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Chapitre IV. Impôt sur la fortune

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contraetant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contraetant, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe à la disposition d'un Etat contractant, située dans l'autre Etat contractant et servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans ledit autre Etat contractant.

3. La fortune constituée de navires, de bateaux engagés dans le transport fluvial et d'aéronefs exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent.

4. Les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Chapitre V. Elimination de la double imposition

Article 24. Elimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt, les éléments de revenu ou de capital qui en vertu des dispositions du présent accord sont imposables en Hongrie.

2) Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus qui conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 4 de l'article 11, au paragraphe 4 de l'article 12, au paragraphe 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, à l'article 16, au paragraphe 3 de l'article 18, à l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 22 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la présente Convention sont imposables au Hongrie et inclus dans l'assiette visée à l'alinéa a) du paragraphe 1, les Pays-Bas exonéreront ces éléments de revenu d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet, lesdits éléments de revenu seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 17 et au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention, peuvent être imposés au Hongrie dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Hongrie sur ces éléments de revenu

ou de capital, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus seraient les seuls éléments de revenu ou de capital qui seraient exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition. Aux fins d'application du présent paragraphe les impôts mentionnés à l'alinéa b) du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article 2, autres que les impôts sur la fortune, seront considérés comme des impôts sur le revenu.

4. En ce qui concerne la Hongrie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident hongrois perçoit des revenus ou possède des capitaux qui, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la République populaire hongroise doit, sous réserve des dispositions des alinéas b et c exonérer ces revenus et ces capitaux de tout impôt.

b) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10 de la présente Convention sont imposables aux Pays-Bas, la République populaire hongroise doit permettre en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt payé aux Pays-Bas. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé avant que la déduction ne soit consentie et qui devra être imputée aux éléments des revenus reçus des Pays-Bas.

c) Lorsque conformément à n'importe quelle disposition de la Convention, des revenus ou des capitaux appartenant à un résident de la République populaire hongroise sont exonérés d'impôt dans la République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins en calculant le montant de l'impôt sur la portion restante du revenu ou sur le capital d'un tel résident, prendre en considération le capital ou le revenu exonérés.

Chapitre VI. Dispositions spéciales

Article 25. Non-Discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 5 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances,

ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon toute dette d'une entreprise de l'un des Etats à un résident de l'autre Etat doit, pour établir le capital imposable de l'entreprise, être déductible dans les mêmes conditions que si elle avait été contractée auprès d'un résident du premier Etat mentionné.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont te-

nus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ees renseignements uniquement dans ce but.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente de l'un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant ;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Membres de missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat qui l'envoie, est censée être résident de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

3. La Convention nc s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulats d'Etats tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 29. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de la Convention ne met pas fin à son extension à un pays auquel il s'appliquait conformément au présent article.

Chapitre VII. Dispositions finales

Article 30. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification par laquelle chacun des deux Etats contractants aura notifié à l'autre par écrit de l'aceomplissement des procédures constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur. Ses dispositions s'appliqueront pour les années et périodes d'imposition à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dernière notification a été reçue.

2. La Convention visant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts directs avec Protocole signée à La Haye le 15 novembre 1938 prend fin à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Toutefois les dispositions de la première convention mentionnée continueront à être en vigueur pour les périodes et les années d'imposition qui ont expiré avant que les dispositions de la présente Convention ne soient devenues effectives.

Article 31. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par une des parties par voie diplomatique moyennant un préavis écrit de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas la présente Convention cessera de produire ses effets pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, le 5 juin 1986, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

ATTILA MADARASI

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire hongroise, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de la Convention.

I. Ad articles 2, 7 et 10

Si l'un des Etats a l'intention de percevoir un impôt sur les distributions de bénéfices d'une coentreprise sous forme de partenariat avec une participation étrangère, les autorités compétentes devront se consulter afin d'arriver à un accord sur le point de savoir comment l'impôt peut être perçu.

II. Ad articles 3, 6, 8, 13, 15 et 23

Il est entendu que le terme " bateaux " signifie tout navire engagé dans le transport fluvial.

III. Ad article 5

Une place fixe d'affaires inclut également une place pour les activités industrielles.

IV. Ad article 7

a) En ce qui concerne les paragraphes I et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de l'établissement stable ne doivent pas être fixés sur la base du montant total que reçoit l'entreprise mais sur la base de la portion du revenu de l'entreprise qui peut être imputé à l'activité actuelle de l'établissement stable en ce qui concerne ces ventes et les activités commerciales et industrielles. De manière plus spécifique, dans le cas des contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction de matériel industriel, commercial ou scientifique, d'usine, d'édifice public, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les profits qui lui sont attribués seront calculés uniquement sur la base d'une portion du contrat qui est effectivement exécutée par l'établissement stable dans l'Etat contractant ou cet établissement est situé. Les profits attachés à cette portion du contrat qui est exécutée par le siège principal l'entreprise ne seront imposés que dans l'Etat contractant où l'entreprise est un résident.

b) Les paiements de toute nature reçus pour l'utilisation ou le droit d'utiliser des équipements de caractère industriel, commercial ou scientifique seront considérés comme des bénéfices d'une entreprise à laquelle les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 peuvent s 'appliquer.

V. Ad articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt prélevé à la source dépasse le montant exigible, selon les dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement devront être adressées auprès de l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt au cours d'une période de cinq ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu participant aux profits.

VI. Ad article 16

a) Il est entendu que "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise signifie des personnes qui sont nommées en tant que telles par une réunion générale d'actionnaires ou par tout organe compétent de la société et qui sont chargées de la gestion et du contrôle de ladite société.

b) Il est entendu que dans le cas de la République populaire hongroise, l'expression " membres du conseil d'administration " inclut également un conseil d'administration analogue d'une société.

VII. Ad article 24

Il est entendu que pour calculer la réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'article 24, les éléments de la fortune mentionnés au paragraphe 1 de l'article 23 devront être pris en considération pour la valeur desdits éléments qui seront réduits par le montant des dettes garanties par un hypothèque sur le capital. Les éléments du capital mentionnés au paragraphe 2 de l'article 23 devront être pris en considération en vue de leur valeur qui sera réduite par le montant des dettes de l'établissement stable ou la base fixe.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait, en double exemplaire, à La Haye le 5 juin 1986, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. VAN DEN BROEK

H. E. KONING

Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :

ATTILA MADARASI

No. 40713

Netherlands
and
Poland

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Warsaw, 13 Febrnary 2002

Entry into force: *18 March 2003 by notification, in accordance with article 32*

Anthentic texts: *Dutch, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 1 November 2004*

Pays-Bas
et
Pologne

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la Répnblique de Pologne tendant à éviter la donhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Varsovie, 13 février 2002

Entrée en vigueur : *18 mars 2003 par notification, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et polonais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 1er novembre 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Polen,

Geleid door de wens een nieuw verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen te sluiten tussen beide Staten,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK 1

REIKWIJDTE VAN HET VERDRAG

Artikel 1

Personen op wie het Verdrag van toepassing is

Dit Verdrag is van toepassing op personen die inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. Dit Verdrag is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een Verdragsluitende Staat of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen of naar bestanddelen van het inkomen, waaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende en onroerende zaken, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, zijn met name:

a. in Nederland:
   - de inkomstenbelasting,

– de loonbelasting,
– de vennootschapsbelasting, daaronder begrepen het aandeel van de Regering in de netto winsten behaald met de exploitatie van natuurlijke rijkdommen geheven krachtens de Mijnwet 1810 met betrekking tot concessies uitgegeven vanaf 1967, of geheven krachtens de Mijnwet continentaal plat 1965,

– de dividendbelasting,
(hierna te noemen: „Nederlandse belasting");
b. in de Republiek Polen:
i. de inkomstenbelasting voor natuurlijke personen, en
ii. de inkomstenbelasting voor rechtspersonen,
(hierna te noemen: „Poolse belasting").

4. Het Verdrag is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van het Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

HOOFDSTUK II

BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag, tenzij de context anders vereist:

a. betekent de uitdrukking „een Verdragsluitende Staat" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Republiek Polen (Polen), al naar de context vereist; betekent de uitdrukking „Verdragsluitende Staten" het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) en de Republiek Polen (Polen);

b. betekent de uitdrukking „Nederland" het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, met inbegrip van zijn territoriale zee en elk gebied buiten de territoriale zee waarbinnen Nederland, in overeenstemming met het internationale recht, rechtsbevoegdheid heeft of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

c. betekent de uitdrukking „Polen", wanneer zij in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het grondgebied van de Republiek Polen, met inbegrip van elk gebied buiten haar territoriale wateren, waarbinnen de Republiek Polen, op grond van het recht van de Republiek Polen en in

overeenstemming met het internationale recht, haar soevereine rechten uitoefent op de zeebodem, de ondergrond daarvan en de daarboven gelegen wateren, en hun natuurlijke rijkdommen;

d. omvat de uitdrukking „persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e. betekent de uitdrukking „lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f. betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een Verdragsluitende Staat" en „onderneming van de andere Verdragsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming uitgeoefend door een inwoner van een Verdragsluitende Staat en een onderneming uitgeoefend door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat;

g. betekent de uitdrukking „internationaal verkeer" alle vervoer met een schip of een luchtvaartuig of een boot die dient voor het vervoer op de binnenwateren, geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een Verdragsluitende Staat is gelegen, behalve wanneer het schip, het luchtvaartuig of de boot uitsluitend wordt geëxploiteerd tussen plaatsen die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen;

h. betekent de uitdrukking „onderdaan":

i. iedere natuurlijke persoon die de nationaliteit van een Verdragsluitende Staat bezit;

ii. iedere rechtspersoon, vennootschap of vereniging die zijn/haar rechtspositie als zodanig ontleent aan de wetgeving die in een Verdragsluitende Staat van kracht is;

i. betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit":

i. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

ii. in Polen de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

2. Voor de toepassing van het Verdrag op enig moment door een Verdragsluitende Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat moment heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die Staat prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die Staat aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „inwoner van een Verdragsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soort-

gelijke omstandigheid, en met inbegrip van die Staat en een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

a. hij wordt geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b. indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarin hij gewoonlijk verblijft;

c. indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d. indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Verdragsluitende Staten is, wordt hij geacht slechts inwoner te zijn van de Staat waar zijn plaats van werkelijke leiding is gelegen.

4. Een pensioenfonds dat volgens de wettelijke bepalingen van een Verdragsluitende Staat is erkend en onder toezicht staat en waarvan het inkomen in het algemeen is vrijgesteld van belasting in die Staat, wordt geacht inwoner te zijn van die Staat.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van dit Verdrag betekent de uitdrukking „vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting" omvat in het bijzonder:

a. een plaats waar leiding wordt gegeven;

b. een filiaal;

c. een kantoor;

d. een fabriek;
e. een werkplaats, en
f. een mijn, een olie- of gasbron, een (steen)groeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. Een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of installatiewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt de uitdrukking „vaste inrichting" niet geacht te omvatten:
a. het gebruik maken van inrichtingen, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
b. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor opslag, uitstalling of aflevering;
c. het aanhouden van een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor bewerking of verwerking door een andere onderneming;
d. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
e. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
f. het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend voor een combinatie van de in de letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger waarop het zesde lid van toepassing is – voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een Verdragsluitende Staat gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een Verdragsluitende Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, com-

missionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), bestempelt een van beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III

BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende zaken

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit onroerende zaken (waaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Verdragsluitende Staat zijn gelegen mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende zaken" heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Verdragsluitende Staat waarin de desbetreffende zaken zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de zaken die bij de onroerende zaken behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende zaken en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen en boten die dienen voor het vervoer op de binnenwateren worden niet als onroerende zaken beschouwd.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende zaken.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende zaken van een onderneming en op inkomsten uit onroerende zaken die worden gebruikt voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

Artikel 7

Winst uit onderneming

1. De voordelen van een onderneming van een Verdragsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere

Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Verdragsluitende Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waarin de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een Verdragsluitende Staat gebruikelijk is de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Verdragsluitende Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Er worden geen voordelen aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van de aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van dit Verdrag worden behandeld, laten de bepalingen van dit artikel de bepalingen van die artikelen onverlet.

Artikel 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van boten die dienen voor het vervoer op de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip of boot bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat waar de thuishaven van het schip of de boot is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Verdragsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip of de boot inwoner is.

4. Voor de toepassing van dit artikel omvatten voordelen verkregen uit de exploitatie van schepen en luchtvaartuigen in internationaal verkeer mede voordelen verkregen uit de verhuur van schepen en luchtvaartuigen op basis van verhuur zonder bemanning van schepen en luchtvaartuigen die in het internationale verkeer worden geëxploiteerd indien deze huuropbrengsten voortvloeien uit de voordelen omschreven in het eerste en tweede lid.

5. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool", een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal opererend agentschap.

Artikel 9

Gelieerde ondernemingen

1. Indien

a. een onderneming van een Verdragsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat, of

b. dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een Verdragsluitende Staat en een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast. Het is echter wel te verstaan, dat de omstandigheid dat gelieerde ondernemingen overeenkomsten hebben afgesloten, zoals „costsharing"-overeenkomsten of algemene dienstverleningsovereenkomsten, voor of gebaseerd op de toerekening van de kosten van de leiding, de algemene beheerskosten, de technische

en zakelijke kosten, kosten voor onderzoek en ontwikkeling en andere soortgelijke kosten, op zichzelf geen voorwaarde is als bedoeld in de voorgaande zin, mits zulke overeenkomsten zijn gebaseerd op het „arm's length"-principe.

2. Indien een Verdragsluitende Staat in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere Verdragsluitende Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstgenoemde Staat zou hebben behaald indien tussen de beide ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig aanpassen. Bij de vaststelling van deze aanpassing wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van dit Verdrag en plegen de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten zo nodig met elkaar overleg.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting niet overschrijden:

a. 5 percent van het brutobedrag van de dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde een lichaam is (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma), dat onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt;

b. 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit schuldvorderingen die

aanspraak geven op een aandeel in de winst en inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een Verdragsluitende Staat, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Verdragsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die wordt verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijke gerechtigde is, mag in de andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter die de uiteindelijk gerechtigde tot de interest is een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat is, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het brutobedrag van de interest niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, is interest als bedoeld in het eerste lid slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de genieter inwoner is, indien die genieter de uiteindelijke gerechtigde tot die interest is en indien die interest is betaald:

a. op een lening van welke soort dan ook verstrekt, verzekerd of gegarandeerd door een instelling die in eigendom is van of wordt beheerst door een Verdragsluitende Staat en die de bevordering van export als doelstelling heeft;

b. in verband met de verkoop op afbetaling van nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting;

c. op een lening van welke soort dan ook verstrekt door een bank;

d. ter zake van een obligatie, schuldbewijs of andere soortgelijke verplichting van de Regering van een Verdragsluitende Staat of van een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan;

e. aan de andere Verdragsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking „interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch geen aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en inkomsten uit obligaties of schuldbewijzen, waaronder begrepen de aan zodanige leningen, obligaties of schuldbewijzen verbonden premies en prijzen. In rekening gebrachte boete voor te late betaling wordt voor de toepassing van dit artikel niet als interest aangemerkt.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar een inwoner is van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, of hij inwoner van een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan

deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een Verdragsluitende Staat die worden verkregen door een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat die de uiteindelijke gerechtigde is, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De royalty's als bedoeld in het eerste lid van dit Artikel mogen echter ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genieter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 5 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De uitdrukking „royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, waaronder begrepen bioscoopfilms, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een Verdragsluitende Staat afkomstig te zijn indien zij worden betaald door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of bij inwoner van

een Verdragsluitende Staat is of niet, in een Verdragsluitende Staat een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft, waarvoor de verplichting tot het betalen van de royalty's was aangegaan, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

7. Indien, wegens een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Verdragsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 13

Vermogenswinsten

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat uit de vervreemding van onroerende zaken zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, waaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of van boten die dienen voor het vervoer op de binnenwateren die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of boten, zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. Voor de toepassing van dit lid zijn de bepalingen van het derde lid van artikel 8 van toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Verdragsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het vierde lid laten onverlet het recht van elk van de Verdragsluitende Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen over voordelen die uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat volgens de wetgeving van die Staat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat en die in de loop van de laatste tien jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstgenoemde Staat is geweest.

In het geval waarin ingevolge de nationale wetgeving van eerstbedoelde Verdragsluitende Staat aan de natuurlijke persoon een aanslag is opgelegd ter zake van de vorenbedoelde aandelen die bij diens emigratie uit eerstbedoelde Verdragsluitende Staat geacht worden te zijn vervreemd, geldt het vorenstaande alleen voor zover er van deze aanslag nog een bedrag openstaat.

Artikel 14

Zelfstandige arbeid

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Verdragsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige arbeid

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een in de andere Verdragsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstgenoemde Staat belastbaar, indien:

a. de genieter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden beginnend of eindigend in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaat of gaan, en

b. de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c. de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat, de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig of aan boord van een boot die dient voor het vervoer op de binnenwateren die in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 16

Directeursbeloningen

Directeursbeloningen of andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer van een lichaam dat inwoner is van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat als artiest, zoals een toneelspeler, film-, radio-, of televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Verdragsluitende Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan de artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Verdragsluitende Staat waarin de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Het eerste en tweede lid van dit artikel zijn niet van toepassing op inkomsten die toekomen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden door artiesten of sportbeoefenaars in een Verdragsluitende Staat indien het bezoek aan die Staat geheel of grotendeels wordt gefinancierd uit openbare fondsen van een van de of van beide Verdragsluitende Staten, een staatkundig onderdeel, plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of overheidsinstelling daarvan.

Artikel 18

Pensioenen, lijfrenten en sociale-zekerheidsuitkeringen

1. Onverminderd de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking alsmede lijfrenten betaald aan een inwoner van een Verdragsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid, mag een pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente ook worden belast in de Verdragsluitende Staat waaruit deze afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat:

a. indien en voor zover de aanspraak op dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in de Verdragsluitende Staat, waaruit het pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente afkomstig is, van belasting is vrijgesteld, dan wel met het pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen aan de pensioenregeling of verzekeringsmaatschappij, in het verleden bij het bepalen van het in die Staat belastbare inkomen in aftrek zijn gebracht, dan wel anderszins in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale tegemoetkoming; en

b. indien en voor zover dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in de Verdragsluitende Staat, waarvan de genieter van het pensioen of andere soortelijke beloning of lijfrente inwoner is, niet tegen het algemeen van toepassing zijnde belastingtarief voor inkomsten verkregen uit niet-zelfstandige arbeid, dan wel het brutobedrag van dat pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente voor minder dan 90 percent, in de belastingheffing wordt betrokken; en

c. indien het totale brutobedrag van de pensioenen en andere soortgelijke beloning of lijfrenten en ieder pensioen of andere uitkering betaald krachtens de bepalingen van een sociaal zekerheidsstelsel van een Staat, in enig kalenderjaar een bedrag van 20.000 Euro te boven gaat.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, mag, indien dit pensioen of andere soortgelijke beloning geen periodiek karakter draagt, wordt betaald ter zake van een vroegere dienstbetrekking in de andere Verdragsluitende Staat en uitbetaling plaatsvindt vóór de datum waarop het pensioen ingaat, of indien in plaats van het recht op lijfrente vóór de datum waarop de lijfrente ingaat een afkoopsom wordt betaald, de betaling of deze afkoopsom ook in de Verdragsluitende Staat waaruit zij afkomstig is worden belast.

4. Een pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente wordt geacht afkomstig te zijn uit een Verdragsluitende Staat indien en voor zover de met dit pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente samenhangende bijdragen of betalingen, dan wel de aanspraken op dit

pensioen of andere soortgelijke beloning of lijfrente in die Staat in aanmerking zijn gekomen voor een fiscale faciliëring. De ingevolge dit artikel aan een Verdragsluitende Staat toegekende heffingsrechten worden op geen enkele wijze beperkt door de overdracht van een pensioen van een in een Verdragsluitende Staat gevestigd pensioenfonds of gevestigde verzekeringsmaatschappij naar een in een andere Staat gevestigd pensioenfonds of gevestigde verzekeringsmaatschappij.

5. Pensioenen en andere uitkeringen betaald krachtens de bepalingen van een sociaal zekerheidstelsel van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, mogen in de eerstgenoemde Verdragsluitende Staat worden belast.

6. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede lid. Daarin wordt tevens geregeld welke gegevens de inwoner van een Verdragsluitende Staat ten behoeve van een juiste toepassing van het Verdrag in de andere Verdragsluitende Staat moet overleggen, met name om te kunnen vaststellen of al dan niet voldaan is aan de omstandigheden als bedoeld in onderdelen a, b en c van het tweede lid.

7. De uitdrukking „lijfrente" betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen, welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldswaarde staat.

8. Of en in hoeverre een pensioen of soortgelijke beloning onder dit artikel of onder artikel 19 valt, wordt bepaald door het karakter van de vroegere dienstbetrekking, zijnde particulier of overheid, gedurende welke de aanspraak op dat gedeelte van het pensioen of soortgelijke beloning werd opgebouwd.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, en:

i. onderdaan is van die Staat; of

ii. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijk lichaam mogen in die Staat worden belast.
b. Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Verdragsluitende Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16, 17 en 18 zijn van toepassing op salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen en op pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Verdragsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 20

Professoren en docenten

1. Vergoedingen die een professor of docent, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat en die in de andere Verdragsluitende Staat verblijft met het doel gedurende ten hoogste twee jaar vanaf de datum van zijn eerste bezoek voor dat doel onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 21

Studenten

Vergoedingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is of onmiddellijk voorafgaande aan zijn bezoek aan een Verdragsluitende Staat inwoner was van de andere Verdragsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 22

Overige inkomsten

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Verdragsluitende Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van dit Verdrag zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende zaken zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genieter van die inkomsten, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, in de andere Verdragsluitende Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

HOOFDSTUK IV

VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Polen mogen worden belast.

2. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt die volgens artikel 6, artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 13, eerste en tweede lid, artikel 14, artikel 15, eerste lid, artikel 18, tweede en vijfde lid, artikel 19, eerste lid (onderdeel a) en tweede lid (onderdeel a) en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Polen mogen worden belast en die in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze inkomensbestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde inkomensbestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

3. Nederland verleent voorts een aftrek op de aldus berekende Nederlandse belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens arti-

kel 10, tweede lid, artikel 11, tweede lid, artikel 12, tweede lid, artikel 13, vijfde lid, artikel 16, artikel 17 en artikel 18, derde lid, van dit Verdrag in Polen mogen worden belast, in zoverre deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze aftrek is gelijk aan de in Polen over deze bestanddelen van het inkomen betaalde belasting, maar bedraagt niet meer dan het bedrag van de vermindering die zou zijn verleend indien de aldus in het inkomen begrepen bestanddelen van het inkomen de enige bestanddelen van het inkomen zouden zijn geweest die uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, verleent Nederland een aftrek op de Nederlandse belasting voor de in Polen betaalde belasting op bestanddelen van het inkomen die volgens artikel 7, artikel 10, zesde lid, artikel 11, zesde lid, artikel 12, vijfde lid, artikel 14, en artikel 22, tweede lid, van dit Verdrag in Polen mogen worden belast, voor zover deze bestanddelen in de in het eerste lid bedoelde grondslag zijn begrepen, indien en voor zover Nederland uit hoofde van de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting een aftrek verleent op de Nederlandse belasting voor de in een ander land over die bestanddelen van het inkomen geheven belasting. Voor de berekening van deze aftrek zijn de bepalingen van het derde lid van dit artikel van overeenkomstige toepassing.

5. Wat een inwoner van de Republiek Polen betreft, wordt dubbele belasting als volgt vermeden:

a. Indien een inwoner van de Republiek Polen inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag in Nederland mag worden belast, verleent de Republiek Polen een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde inkomstenbelasting. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de inkomstenbelasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering die is toe te rekenen aan het inkomen dat in Nederland mag worden belast;

b. Indien inkomen genoten door een inwoner van Polen in overeenstemming met enige bepaling van dit Verdrag in Polen van belastingheffing is vrijgesteld, dan mag Polen desalniettemin, bij het berekenen van het belastingbedrag over het resterende inkomen van die inwoner, het vrijgestelde inkomen in aanmerking nemen.

HOOFDSTUK V

BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Werkzaamheden buitengaats

1. De bepalingen van dit artikel vinden toepassing niettegenstaande enigerlei andere bepalingen van dit Verdrag. Dit artikel is echter niet van toepassing indien werkzaamheden buitengaats van een persoon voor die persoon een vaste inrichting vormen ingevolge de bepalingen van artikel 5 of een vast middelpunt ingevolge de bepalingen van artikel 14.

2. In dit artikel betekent de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats" werkzaamheden die buitengaats worden verricht in verband met de exploratie of exploitatie van de in een Verdragsluitende Staat gelegen zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen.

3. Een onderneming van een Verdragsluitende Staat die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht wordt, behoudens het in het vierde lid van dit artikel bepaalde, geacht ter zake van die werkzaamheden in die andere Staat een bedrijf uit te oefenen door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, tenzij de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in de andere Staat worden verricht gedurende een tijdvak dat of tijdvakken die in een tijdvak van twaalf maanden een totaal van 30 dagen niet te boven gaat of gaan.

Voor de toepassing van dit lid wordt:

a. indien een onderneming die in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht en die is gelieerd aan een andere onderneming, welke andere onderneming als onderdeel van hetzelfde project dezelfde werkzaamheden buitengaats voortzet die worden of werden uitgevoerd door de eerstbedoelde onderneming, en de hiervoor bedoelde door beide ondernemingen verrichte activiteiten bij elkaar opgeteld een tijdvak van 30 dagen te boven gaan, iedere onderneming geacht haar werkzaamheden uit te oefenen gedurende een tijdvak dat 30 dagen in een tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

b. een onderneming geacht gelieerd te zijn aan een andere onderneming indien de een onmiddellijk of middellijk ten minste eenderde deel van het kapitaal van de andere onderneming bezit of indien een persoon onmiddellijk of middellijk ten minste eenderde deel van het kapitaal van beide ondernemingen bezit.

4. Voor de toepassing van het derde lid van dit artikel wordt de uitdrukking „werkzaamheden buitengaats" evenwel geacht niet te omvatten:

a. een van de activiteiten of een combinatie daarvan als genoemd in artikel 5, vierde lid;

b. sleep- of ankerwerkzaamheden door schepen die in de eerste plaats voor dat doel zijn ontworpen alsmede andere door zulke schepen verrichte activiteiten;

c. het vervoer van voorraden of personeel door schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

5. Een inwoner van een Verdragsluitende Staat die in het kader van een vrij beroep of van andere werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere Verdragsluitende Staat werkzaamheden buitengaats verricht, wordt geacht deze werkzaamheden te verrichten vanuit een vast middelpunt in de andere Verdragsluitende Staat indien de desbetreffende werkzaamheden buitengaats in een tijdvak van twaalf maanden een aaneengesloten tijdvak van 30 dagen of meer beslaan.

6. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Verdragsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking in verband met werkzaamheden buitengaats die worden verricht door middel van een vaste inrichting in de andere Verdragsluitende Staat, mogen, voor zover de dienstbetrekking in die andere Staat buitengaats wordt uitgeoefend, in die andere Staat worden belast.

7. Indien aan de hand van bewijsstukken wordt aangetoond dat in Polen belasting is betaald over de bestanddelen van het inkomen die ingevolge artikel 7 en artikel 14 in verband met het derde onderscheidenlijk het vijfde lid van dit artikel en ingevolge het zesde lid van dit artikel in Polen mogen worden belast, verleent Nederland een vermindering van zijn belasting, die wordt berekend overeenkomstig de regels die zijn neergelegd in artikel 23, tweede lid.

Artikel 25

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Verdragsluitende Staat worden in de andere Verdragsluitende Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden, in het bijzonder de woonstaat betreffende, zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande het bepaalde in artikel 1, ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een of van beide Verdragsluitende Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een Verdragsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere Verdragsluitende

Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel 11, achtste lid, of artikel 12, zevende lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven betaald door een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een Verdragsluitende Staat aan een inwoner van de andere Verdragsluitende Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij waren aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een Verdragsluitende Staat waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Verdragsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. Bijdragen die door of namens een natuurlijke persoon, die inwoner is van een Verdragsluitende Staat, zijn betaald aan een voor de belastingheffing in de andere Verdragsluitende Staat erkende pensioenregeling, worden voor de belastingheffing in de eerstbedoelde Staat op dezelfde wijze behandeld als een bijdrage betaald aan een in die eerstbedoelde Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling, mits:

a. die natuurlijke persoon reeds bijdroeg aan de pensioenregeling voordat hij inwoner van de eerstbedoelde Staat werd; en

b. de bevoegde autoriteit van de eerstbedoelde Staat van oordeel is dat de pensioenregeling overeenkomt met een door die Staat voor de belastingheffing erkende pensioenregeling.

Voor de toepassing van dit lid omvat „pensioenregeling" mede een pensioenregeling die in het leven is geroepen uit hoofde van een publiek sociaal zekerheidsstelsel.

6. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 26

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een of van beide Verdragsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot

een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van dit Verdrag, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Verdragsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Verdragsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van het Verdrag, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Staat te regelen teneinde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met het Verdrag, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijnen in de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van het Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen teneinde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen die niet in het Verdrag zijn geregeld.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

5. Wanneer moeilijkheden of twijfelpunten die zijn gerezen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van het Verdrag niet binnen een periode van twee jaar nadat de vraag is gerezen opgelost kunnen worden door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in een procedure voor onderling overleg ingevolge de voorgaande leden van dit artikel, kan het geval op verzoek van een van de Verdragsluitende Staten, worden voorgelegd voor arbitrage, echter slechts nadat de procedures die beschikbaar zijn op grond van het eerste tot en met het vierde lid van dit artikel volledig zijn uitgeput en mits de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen er schriftelijk mee instemmen te zijn gebonden door de beslissing van de arbitragecommissie.

De beslissing van de arbitragecommissie in een bepaald geval is voor dat geval bindend voor beide Verdragsluitende Staten en de betrokken belastingplichtige of belastingplichtigen.

Artikel 27

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn voor het uitvoeren van de bepalingen van dit Verdrag of van de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met het Verdrag. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. Alle door een Verdragsluitende Staat ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. De Verdragsluitende Staten kunnen aan de arbitragecommissie, ingesteld volgens de bepalingen van artikel 26, vijfde lid, de inlichtingen verstrekken die nodig zijn om de arbitrageprocedure uit te voeren. Deze inlichtingen worden verstrekt met inachtneming van de bepalingen van artikel 29. De leden van de arbitragecommissie zijn met betrekking tot de aldus verkregen inlichtingen onderworpen aan de beperkingen van openbaarmaking als omschreven in het eerste lid van dit artikel.

Artikel 28

Bijstand bij invordering

1. De Staten komen overeen elkaar hulp en bijstand te verlenen, in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving of administratieve praktijk, bij de invordering van de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is en de op genoemde belastingen betrekking hebbende verhogingen, boetes, betalingen wegens termijnoverschrijdingen, interest en kosten.

2. Op verzoek van de verzoekende Staat vordert de aangezochte Staat belastingvorderingen van de eerstgenoemde Staat in overeenkomstig de wetgeving en de administratieve praktijk met betrekking tot de invordering van zijn eigen belastingvorderingen. Deze vorderingen genieten echter geen voorrang in de aangezochte Staat en kunnen niet worden ingevorderd door middel van het in hechtenis nemen wegens schuld van de schuldenaar. De aangezochte Staat is niet verplicht invorderingsmaatregelen te nemen waarin de wetgeving van de verzoekende Staat niet voorziet.

3. De bepalingen van het tweede lid zijn slechts van toepassing op belastingvorderingen die onderwerp zijn van een executoriale titel in de verzoekende Staat en die, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten, niet worden bestreden.

Indien de vordering echter een belastingverplichting betreft van een persoon die geen inwoner van de verzoekende Staat is, is het tweede lid slechts van toepassing indien de vordering niet langer kan worden bestreden, tenzij anders overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten.

4. De verplichting om bijstand te verlenen bij het invorderen van belastingvorderingen betreffende een overledene of zijn nalatenschap is beperkt tot de waarde van de nalatenschap of van de goederen verkregen door iedere begunstigde van de nalatenschap, afhankelijk van de vraag of de belastingvordering dient te worden ingevorderd uit de nalatenschap of bij de begunstigden daarvan.

De aangezochte Staat is niet verplicht het verzoek in te willigen:

a. indien de verzoekende Staat niet alle op zijn eigen grondgebied beschikbare middelen heeft aangewend, tenzij aanwending van die middelen zou leiden tot onevenredige moeilijkheden;

b. indien en voor zover hij de belastingvordering in strijd acht met de bepalingen van dit Verdrag of met enig ander verdrag waarbij beide Staten partij zijn.

6. Het verzoek om administratieve bijstand bij invordering van een belastingvordering gaat vergezeld van:

a. een verklaring dat de belastingvordering een belasting betreft waarop het Verdrag van toepassing is en dat aan de voorwaarden van het derde lid van dit artikel is voldaan;

b. een officieel afschrift van de executoriale titel in de verzoekende Staat;

c. ieder ander document dat vereist is voor invordering;

d. indien van toepassing, een gewaarmerkt afschrift van een op de belastingvordering betrekking hebbende beslissing genomen door een administratief lichaam of een openbare rechterlijke instantie.

7. De verzoekende Staat vermeldt de bedragen van de belastingvordering die moet worden ingevorderd, zowel in de munteenheid van de verzoekende Staat als in de munteenheid van de aangezochte Staat. De wisselkoers die met het oog op de voorafgaande volzin moet worden gebruikt, is de laatste verkoopprijs vastgesteld op de meest representatieve wisselmarkt of –markten van de verzoekende Staat. Ieder bedrag dat door de aangezochte Staat wordt ingevorderd, wordt naar de verzoekende Staat overgemaakt in de munteenheid van de aangezochte Staat. De overmaking geschiedt binnen een termijn van een maand na de datum van de invordering.

8. Op verzoek van de verzoekende Staat neemt de aangezochte Staat met het oog op de invordering van een belastingbedrag conservatoire

maatregelen, zelfs indien de vordering wordt bestreden of nog niet invorderbaar is, voor zover dit is toegestaan volgens de wetgeving en de administratieve praktijk van de aangezochte Staat.

9. De executoriale titel in de verzoekende Staat wordt, indien passend en in overeenstemming met de in de aangezochte Staat van kracht zijnde bepalingen, zo spoedig mogelijk na de datum van ontvangst van het verzoek om bijstand aanvaard, erkend of aangevuld, dan wel vervangen door een executoriale titel in de aangezochte Staat.

10. Vragen betreffende het tijdvak waarbuiten niet langer kan worden ingevorderd worden beheerst door de wetgeving van de verzoekende Staat. Het verzoek om bijstand bij invordering geeft bijzonderheden aangaande dat tijdvak.

11. Invorderingsdaden, verricht door de aangezochte Staat ingevolge een verzoek om bijstand die overeenkomstig de wetgeving van die Staat een schorsing of onderbreking van het in het tiende lid bedoelde tijdvak tot gevolg zou hebben, worden geacht hetzelfde gevolg te hebben voor de toepassing van de wetgeving van de verzoekende Staat. De aangezochte Staat doet de verzoekende Staat mededeling van zodanige daden.

12. De aangezochte Staat kan uitstel van betaling of betaling in termijnen toestaan indien zijn wetgeving of zijn administratieve praktijk dit toestaat in soortgelijke omstandigheden; hij doet echter eerst de verzoekende Staat hiervan mededeling.

13. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten stellen in onderlinge overeenstemming regels vast betreffende het minimumbedrag van belastingvorderingen waarop een verzoek om bijstand betrekking kan hebben.

14. De Staten zien wederzijds af van de terugbetaling van kosten die voortvloeien uit de onderscheiden hulp en bijstand die zij elkaar verlenen bij de toepassing van dit Verdrag. De verzoekende Staat zal in ieder geval verantwoordelijk blijven jegens de aangezochte Staat voor de geldelijke gevolgen van de invorderingsdaden die onterecht zijn gebleken ten aanzien van de realiteit van de betrokken belastingvordering of van de rechtsgeldigheid van de executoriale titel in de verzoekende Staat.

Artikel 29

Beperking van de artikelen 27 en 28

In geen geval worden de bepalingen van de artikelen 27 en 28 aldus uitgelegd dat zij een Verdragsluitende Staat de verplichting opleggen:

a. administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

b. inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Verdragsluitende Staat;

c. inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, of beroepsgeheim of een fabrieks-, of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

Artikel 30

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

1. De bepalingen van dit Verdrag tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere verdragen.

2. Voor de toepassing van het Verdrag wordt een natuurlijke persoon, die deel uitmaakt van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een Verdragsluitende Staat in de andere Verdragsluitende Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn, indien hij daarin aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen is onderworpen als inwoners van die Staat.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, noch op leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of consulaire post van een derde Staat die in een Verdragsluitende Staat verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

Artikel 31

Uitbreiding tot andere gebieden

1. Dit Verdrag kan, hetzij in zijn geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot elk van de landen of beide landen van de Nederlandse Antillen en Aruba, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders overeengekomen, brengt de beëindiging van het Verdrag niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van het Verdrag tot enig land waartoe het ingevolge dit artikel is uitgebreid, wordt beëindigd.

HOOFDSTUK VI

SLOTBEPALINGEN

Artikel 32

Inwerkingtreding

1. De Verdragsluitende Staten delen elkaar mede dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

2. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de laatste der beide data van de mededelingen als bedoeld in het eerste lid en zijn bepalingen zijn van toepassing:

a. met betrekking tot belastingen die aan de bron zijn ingehouden, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin het Verdrag in werking treedt, ontvangen zijn;

b. met betrekking tot andere belastingen naar het inkomen, op die belastingen die worden geheven over enig belastingjaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin het Verdrag in werking treedt.

3. De bepalingen van de Overeenkomst tussen de Regering van de Poolse Volksrepubliek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Warschau op 20 september 1979, en het bijbehorende Protocol, houden op van toepassing te zijn op de datum voorafgaande aan de dag waarop dit Verdrag van toepassing wordt.

Artikel 33

Beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van de Verdragsluitende Staten wordt beëindigd. Elk van de Verdragsluitende Staten kan het Verdrag langs diplomatieke weg beëindigen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar dat volgt op de periode van vijf jaar na de datum waarop het Verdrag in werking treedt, kennis te geven van de beëindiging. In dat geval houdt dit Verdrag op van toepassing te zijn:

a. met betrekking tot belastingen die aan de bron zijn ingehouden, op inkomsten die op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin die kennisgeving is gedaan;

b. met betrekking tot andere belastingen naar het inkomen, op die belastingen die worden geheven over enig belastingjaar dat begint op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin die kennisgeving is gedaan.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Warschau, de 13e februari 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Poolse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Republiek Polen

(w.g.) M. BELKA

Protocol

Bij de ondertekening van het Verdrag tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen, heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van het Verdrag vormen.

I. Ad Artikel 3, eerste lid, onderdeel e

In geval een lichaam dat voor de belastingheffing als rechtspersoon wordt behandeld in een Verdragsluitende Staat als zodanig aan belasting is onderworpen, maar het inkomen van dat lichaam in de andere Verdragsluitende Staat als inkomen van de gerecbtigden tot dat lichaam wordt belast, nemen de bevoegde autoriteiten zodanige maatregelen dat enerzijds geen dubbele belasting resteert, maar anderzijds wordt voorkomen dat enkel als gevolg van de toepassing van het Verdrag inkomen (gedeeltelijk) niet aan belastingheffing wordt onderworpen.

II. Ad Artikel 3, tweede lid en Artikel 26

Het is wel te verstaan dat indien de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Staten in onderlinge overeenstemming een oplossing binnen de context van het Verdrag hebben bereikt voor gevallen waarin dubbele belasting of dubbele vrijstelling zou optreden:

a. als gevolg van de toepassing van artikel 3, tweede lid, met betrekking tot de uitleg van een in het Verdrag niet omschreven uitdrukking; dan wel

b. als gevolg van kwalificatieverschillen (bijvoorbeeld van een inkomensbestanddeel of van een persoon),

deze oplossing – na bekendmaking daarvan door beide bevoegde autoriteiten – voor de toepassing van het Verdrag ook in andere, gelijksoortige gevallen bindend zal zijn.

III. Ad Artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Verdragsluitende Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Verdragsluitende Staat waarin het schip zijn thuishaven heeft.

IV. Ad Artikelen 5, 6, 7, 13 en 24

Het is wel te verstaan dat rechten tot exploratie en exploitatie van natuurlijke rijkdommen worden beschouwd als onroerende zaken die zijn gelegen in de Verdragsluitende Staat op wiens zeebodem en ondergrond daarvan deze rechten betrekking hebben, alsmede dat deze rechten geacht worden te behoren tot de activa van een vaste inrichting in die Staat. Voorts is het wel te verstaan dat de hiervoor genoemde rechten ook omvatten rechten op belangen bij, of voordelen uit vermogensbestanddelen die voortvloeien uit die exploratie of exploitatie.

V. Ad Artikelen 7 en 14

Vergoedingen voor technische diensten, waaronder begrepen studies of onderzoeken van wetenschappelijke, geologische of technische aard, of voor diensten van raadgevende of toezichthoudende aard, worden aangemerkt als vergoedingen waarop de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van het Verdrag van toepassing zijn.

VI. Ad Artikelen 10, 11 en 12

Indien aan de bron belasting is geheven die het belastingbedrag dat ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaar na afloop van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VII. Ad Artikel 10 en 33

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, tweede lid, letter a, blijven, tot beide Verdragsluitende Staten de Richtlijn van 23 juli 1990 betreffende de gemeenschappelijke fiscale regeling voor moedermaatschappijen en dochterondernemingen uit verschillende Lid-Staten (90/

435/EEG) volledig toepassen, de bepalingen van artikel 10, derde lid van het Verdrag tussen de Regering van de Poolse Volksrepubliek en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met protocol, ondertekend te Warschau op 20 september 1979 van toepassing.

VIII. Ad Artikel 11

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 11, tweede lid, is interest genoten door een inwoner van een Verdragsluitende Staat met betrekking tot een contract afgesloten voor de datum van ondertekening van dit Verdrag, slechts belastbaar in die Staat gedurende de eerste 12 maanden nadat de bepalingen van dit Verdrag van toepassing zijn geworden.

IX. Ad Artikel 16

1. Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „lid van de raad van beheer" betekent:

a. in de situatie van Nederland, een „bestuurder" of „commissaris";

b. in de situatie van Polen, een lid van een directie („zarzad"), van een raad van commissarissen („rada nadzorca") en van een inspectiecommissie („komisja rewizyjna").

2. Verder is het wel te verstaan dat „bestuurder" of „commissaris" van een Nederlands lichaam betrekking heeft op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en die zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

X. Ad Artikel 18, tweede lid, onderdeel c

De bevoegde autoriteiten zullen, na een periode van 10 jaar nadat het Verdrag in werking is getreden, elkaar raadplegen teneinde te bepalen of het opportuun is om het bedrag bedoeld in artikel 18, tweede lid, letter c, door middel van een briefwisseling, aan te passen.

XI. Ad Artikel 26

De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen, zonodig in strijd met hun respectieve nationale wetgeving, ter zake van een overeengekomen regeling in het kader van een onderling overleg op basis van het bepaalde in artikel 26, tevens overeenkomen dat de Staat waarin ingevolge eerdergenoemde regeling sprake is van een additionele belastingheffing, met betrekking tot deze additionele belastingheffing afziet van belastingverhogingen, boetes, interest en kosten, indien de andere Verdrag-

sluitende Staat, waarin ingevolge de regeling sprake is van een corresponderende vermindering van belasting, afziet van de betaling van interest verschuldigd met betrekking tot een dergelijke vermindering van belasting.

XII. Ad Artikel 28

De bepalingen inzake de bijstand bij invordering in artikel 28 van dit Verdrag zijn alleen van toepassing wanneer de bevoegde autoriteiten zulks, na onderling overleg, door middel van een briefwisseling zijn overeengekomen.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Warschau, de 13e februari 2002, in tweevoud, in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Poolse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

Voor de Republiek Polen

(w.g.) M. BELKA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Kingdom of the Netherlands and

The Republic of Poland,

Desiring to conclude a new convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income by both States,

Have agreed as follows:

Chapter I. Scope of the Convention

Article 1. Persons covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

- de inkomstenbelasting (income tax),

- de loonbelasting (wages tax),

- de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnwet 1810 (the Mining Act of 1810) with respect to concessions issued from 1967, or pursuant to the Mijnwet Continentaal Plat 1965 (the Netherlands Continental Shelf Mining Act of 1965),

- de dividendbelasting (dividend tax),

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

b) in the Republic of Poland:

(i) personal income tax, and

(ii) corporate income tax,

(hereinafter referred to as "Polish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Chapter II. Definitions

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Contracting State" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Republic of Poland (Poland), as the context requires; the term "Contracting States" means the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) and the Republic of Poland (Poland);

b) the term "the Netherlands" means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

c) the term "Poland" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Poland, including any area beyond its territorial waters, within which under the laws of the Republic of Poland and in accordance with international law, the Republic of Poland exercises its sovereign rights over the sea-bed, its subsoil and its superjacent waters and their natural resources;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft or boat engaged in inland waterways transport operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or boat is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "competent authority" means:

(i) in the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in Poland the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also ineludes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. A pension fund that is recognized and controlled according to the statutory provisions of a Contracting State, and the income of which is generally exempt from tax in that State shall be deemed to be a resident of that State.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to inelude:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solcly for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub- paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Chapter III. Taxation of Income

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft and boats engaged in inland waterways transport shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping, Inland Waterways Transport and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the operation in international traffic of ships and aircraft include profits derived from the rental on a bareboat basis of ships and aircraft if operated in international traffic if such rental profits are incidental to the profits described in paragraphs 1 and 2.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an cnterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. It is understood, however, that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost-

sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and development expenses and other similar expenses, is not in itself a condition as meant in the preceding sentence, provided that such arrangements are based on a arm's length principle.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to thc laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraphs 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits, as well as income from debt-claims participating in profits and income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any such interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident, if such recipient is the beneficial owner of the interest and if such interest is paid:

a) on a loan of whatever kind granted, insured or guaranteed by an institution for purposes of promoting export owned or controlled by a Contracting State;

b) in connection with the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment;

c) on a loan of whatever kind granted by a bank;

d) in respect of a bond, debenture or other similar obligation of the Government of a Contracting State, or of a political subdivision or local authority thereof;

e) to the other Contracting State, or to a political subdivision or local authority thereof.

4. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, but not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the royalties referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last- mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or boats engaged in inland waterways transport operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of Article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the Contracting States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which under the laws of that State is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last ten years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

In case where, under the domestic laws of the first-mentioned Contracting State, an assessment has been issued to the individual in respect of the alienation of thc aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the first-mentioned Contracting State, the above shall apply only in so far as part of the assessment is still out standing.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless

he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft or a boat engaged in inland waterways transport operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees or other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artists, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15,

be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to income accruing from the exercise of activities by artists or sportsmen in a Contracting State where the visit to that State is financed entirely or mainly from public funds of one or both Contracting States, a political subdivision, a local authority or a Government institution thereof.

Article 18. Pensions, Annuities and Social Security

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration or annuity may also be taxed in the Contracting State from which it is derived, in accordance with the laws of that State,

a) if and in so far as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity in the Contracting State from which it is derived is exempt from tax, or the contributions associated with the pension or other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that State or qualified for other tax concessions in that State; and

b) if and in so far as this pension or other similar remuneration or annuity is in the Contracting State of which the recipient thereof is a resident not taxed at the generally applicable rate for income derived from dependent personal services, or less than 90 per cent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity is taxed; and

c) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities and any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a State in any calendar year exceeds the sum of 20.000 Euro.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in respect of past employment in the other Contracting State and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump-sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump-sum may also be taxed in the Contracting State from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting State if and insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from it qualified for tax relief in that State. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in another State will not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

5. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident of a Contracting State must submit for the purpose of the proper application of the Convention in the other Contracting State, in particular so that it ean be established whether the conditions referred in paragraph 2 a), b) and c) have been met.

7. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

8. Whether and to what extent a pension or similar remuneration falls under this Article or under Article 19, is determined by the nature of the past employment, as private or governmental, during which the entitlement to that part of the pension or similar remuneration was built up.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purposc of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, sueh pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Professors and teachers

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State for the purpose of teaching or scientific rescarch in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State for a maximum of two years from the date of his first visit for that purpose, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first- mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Chapter IV. Elimination of Double Taxation

Article 23. Elimination of double taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Poland.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to Article 6, Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 13, Article 14, paragraph 1 of Article 15, paragraphs 2 and 5 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Poland and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the total amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 5 of Article 13, Article 16, Article 17 and paragraph 3 of Article 18 of this Convention may be taxed in Poland to the extent that these

items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this deduction shall be equal to the tax paid in Poland on these items of income, but shall not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax for the tax paid in Poland on items of income which according to Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 6 of Article 11, paragraph 5 of Article 12, Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Poland to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, if and insofar as the Netherlands under the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a deduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this deduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In the case of a resident of the Republic of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of the Republic of Poland derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, the Republic of Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in the Netherlands.

b) Where in accordance with any provision of this Convention income derived by a resident of Poland is exempt from tax in Poland, Poland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

Chapter V. Special Provisions

Article 24. Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provisions of this Convention. However, this Article shall not apply where offshore activities of a person constitute for that person a permanent establishment under the provisions of Article 5 or a fixed base under the provisions of Article 14.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and its sub-soil and their natural resources, situated in a Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on, in respect of those activities, business in that other State through a permanent establishment situated therein, unless the offshore activities in question are carried on in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any period of 12 months.

For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise and that other enterprise continues, as part of the same project, the same offshore activities that are or were being carried on by the first-mentioned enterprise, and the afore-mentioned activities carried on by both enterprises- when added together - exceed a period of 30 days, then each enterprise shall be deemed to be carrying on its activities for a period exceeding 30 days in a 12 month-period;

b) an enterprise shall be regarded as associated with another enterprise if one holds directly or indirectly at least one third of the capital of the other enterprise or if a person holds directly or indirectly at least one third of the capital of both enterprises.

4. However, for the purposes of paragraph 3 of this Article the term "offshore activities" shall be deemed not to include:

a) one or any combination of the activities mentioned in paragraph 4 of Article 5;

b) towing or anchor handling by ships primarily designed for that purpose and any other activities performed by such ships;

c) the transport of supplies or personnel by ships or aircraft in international traffic.

5. Resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, which consist of professional services or other activities of an independent character, shall be deemed to be performing those activities from a fixed base in the other Contracting State if the offshore activities in question last for a continuous period of 30 days or more in any twelve month period.

6. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities carried on through a permanent establishment in the other Contracting State may, to the extent that the employment is exercised offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Where documentary evidence is produced that tax has been paid in Poland on the items of income which may be taxed in Poland according to Article 7 and Article 14 in connection with respectively paragraph 3 and paragraph 5 of this Article, and to paragraph 6 of this Article, the Netherlands shall allow a reduction of its tax which shall be computed in conformity with the rules laid down in paragraph 2 of Article 23.

Article 25. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first- mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first- mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State will be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that

a) such individual was contributing to such pension plan before he became a resident of the first-mentioned State; and

b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purpose of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under a public social security system.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual

agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 4 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board.

The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 5 of Article 26, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. Such release of information shall be subject to the provisions of Article 29. The members of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 1 of this Article with respect to any information so released.

Article 28. Assistance in recovery

1. The States agree to lend each other assistance and support with a view to the collection, in accordance with their respective laws or administrative practice, of the taxes to

which this Convention shall apply and of any increases, surcharges, overdue payments, interests and costs pertaining to the said taxes.

2. At the request of the applicant State the requested State shall recover tax claims of the first-mentioned State in accordance with the law and administrative practice for the recovery of its own tax claims. However, such claims do not enjoy any priority in the requested State and cannot be recovered by imprisonment for debt of the debtor. The requested State is not obliged to take any executory measures which are not provided for in the laws of the applicant State.

3. The provisions of paragraph 2 shall apply only to tax claims which form the subject of an instrument permitting their enforcement in the applicant State and, unless otherwise agreed between the competent authorities, which are not contested.

However, where the claim relates to a liability to tax of a person as a non resident of the applicant State, paragraph 2 shall only apply, unless otherwise agreed between the competent authorities, where the claim may no longer be contested.

4. The obligation to provide assistance in the recovery of tax claims concerning a deceased person or his estate is limited to the value of the estate or the property acquired by each beneficiary of the estate, according to whether the claim is to be recovered from the estate or from the beneficiaries thereof.

5. The requested State shall not be obliged to accede to the request:

a) if the applicant State has not pursued all means available in its own territory, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulty;

b) if and insofar as it considers the tax claim to be contrary to the provisions of this Convention or of any other convention to which both of the States are parties.

6. The request for administrative assistance in the recovery of a tax claim shall be accompanied by:

a) a declaration that the tax claim concerns a tax covered by the Convention and that the conditions of paragraph 3 are met;

b) an official copy of the instrument permitting enforcement in the applicant State;

c) any other document required for recovery;

d) where appropriate, a certified copy confirming any related decision emanating from an administrative body or a public court.

7. The applicant State shall indicate the amounts of the tax claim to be recovered in both the currency of the applicant State and the currency of the requested State. The rate of exchange to be used for the purpose of the preceding sentence is the last selling price settled on the most representative exchange market or markets of the applicant State. Each amount recovered by the requested State shall be transferred to the applicant State in the currency of the requested State. The transfer shall be carried out within a period of a month from the date of the recovery.

8. At the request of the applicant State, the requested State shall, with a view to the recovery of an amount of tax, take measures of conservancy even if the claim is contested or is not yet the subject of an instrument permitting enforcement, in so far as such is permitted by the laws and administrative practice of the requested State.

9. The instrument permitting enforcement in the applicant State shall, where appropriate and in accordance with the provisions in force in the requested State, be accepted, recognised, supplemented or replaced as soon as possible after the date of the receipt of the request for assistance by an instrument permitting enforcement in the requested State.

10. Questions concerning any period beyond which a tax claim cannot be enforced shall be governed by the law of the applicant State. The request for assistance in the recovery shall give particulars concerning that period.

11. Acts of recovery carried out by the requested State in pursuance of a request for assistance, which, according to the laws of that State, would have the effect of suspending or interrupting the period mentioned in paragraph 10, shall also have this effect under the laws of the applicant State. The requested State shall inform the applicant State about such acts.

12. The requested State may allow deferral of payment or payment by instalments, if its laws or administrative practice permit it to do so in similar circumstances; but it shall first inform the applicant State.

13. The competent authorities of the Contracting States shall by common agreement prescribe rules concerning minimum amounts of tax claims subject to a request for assistance.

14. The States shall reciprocally waive any restitution of costs resulting from the respective assistance and support which they lend each other in applying this Convention. The applicant State shall in any event remain responsible towards the requested State for the pecuniary consequences of acts of recovery which have been found unjustified in respect of the reality of the tax claim concerned or of the validity of the instrument permitting enforcement in the applicant State.

Article 29. Limitation of Articles 27 and 28

In no case shall the provisions of Articles 27 and 28 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 30. Members of diplomatic missions and consular posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. For the purposes of the Convention an individual, who is a member of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State if he is submitted therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income as are residents of that State.

Article 31. Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

Chapter VI. Final Provisions

Article 32. Entry into force

1. The Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force one month after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) in respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Warsaw, on September 20, 1979, and the Protocol to it shall cease to be effective on the date preceding the day on which the present Convention shall become applicable.

Article 33. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source to amounts of income derived on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given;

b) in respect of other taxes on income to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following the year in which such notice has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Warsaw this February 13th day of 2002, in duplicate, in the Netherlands, Polish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Polish texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Republic of Poland:

M. BELKA

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Republic of Poland and the Kingdom of the Netherlands, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Ad subparagraph e of paragraph 1 of Article 3

In case an entity that is treated as a body corporate for tax purposes is liable as such to tax in a Contracting State, but the income of that entity is taxed in the other Contracting State as income of the participants in that entity, the competent authorities shall take such measures that on the one hand no double taxation remains, but on the other hand it is prevented that merely as a result of application of the Convention income is (partly) not subject to tax.

II. Ad paragraph 2 of Article 3 and Article 26

It is understood that if the competent authorities of the Contracting States, in mutual agreement have reached a solution, within the context of the Convention, for cases in which double taxation or double exemption would occur:

a) as a result of the application of paragraph 2 of Article 3 with respect to the interpretation of a term not defined in the Convention; or

b) as a result of differences in qualification (for example of an element of income or of a person),

this solution - after publication thereof by both competent authorities shall for the application of the Convention also be binding in other similar cases.

III. Ad Article 4

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 and 24

It is understood that exploration and exploitation rights of natural resources shall be regarded as immovable property situated in the Contracting State the sea bed and sub-soil of which they are related to, and that these rights shall be deemed to pertain to the property of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or to the benefits of, assets to be produced by such exploration or exploitation.

V. Ad Articles 7 and 14

Payments received as a consideration for technical services, including studies or surveys of a scientific, geological or technical nature, or for consultancy or supervisory services shall be deemed to be payments to which the provisions of Article 7 or Article 14 apply.

VI. Ad Articles 10, 11 and 12

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. Ad Articles 10 and 33

Notwithstanding the provisions of paragraph 2, subparagraph a, of Article 10 until both Contracting States do apply in full the Directive of 23 July 1990 on the common system of taxation applicable in the case of parent companies and subsidiaries of different Member States (90/435/EEC), the provisions of Article 10, paragraph 3, of the Convention between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, with protocol, signed in Warsaw on 20 September 1979, remain applicable.

VIII. Ad Article 11

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 11, interest received by a resident of a Contracting State in respect of a contract concluded before the date of signature of this Convention, shall be taxable only in that State during the first 12 months after the provisions of this Convention become effective.

IX. Ad Article 16

1. It is understood that the term "member of the board of directors" means:

a) in the case of the Netherlands a "bestuurder" or a "commissaris";

b) in the case of Poland a member of a "zarzad", "rada nadzorcza" and "komisja rewizyjna".

2. It is further understood that "bestuurder or commissaris" of a Netherlands company means persons who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

X. Ad subparagraph c of paragraph 2 of Article 18

After a period of 10 years following the entry into force of the Convention the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to adjust, by exchange of letters, the amount mentioned in subparagraph c of paragraph 2 of Article 18.

XI. Ad Article 26

The competent authorities of the States may also agree, with respect to any agreement reached as a result of a mutual agreement procedure as meant in Article 26, if necessary contrary to their respective national legislation, that the State, in which there is an additional tax charge as a result of the afore-mentioned agreement, will not impose any increases, surcharges, interest and costs with respect to this additional tax charge, if the other State in which there is a corresponding reduction of tax as a result of the agreement, refrains from the payment of any interest due with respect to such a reduction of tax.

XII. Ad Article 28

The provisions on the assistance in recovery in Article 28 of this Convention will only be effective when the competent authorities have so agreed by exchange of letters after mutual consultations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw this February 13th day of 2002, in duplicate, in the Netherlands, Polish and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Polish texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMA-LEBBINK

For the Republic of Poland:

M. BELKA

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIEDZY KRÓLESTWEM NIDERLANDÓW A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ W SPRAWIE UNIKANIA PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEGANIA UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW OD DOCHODU

Królestwo Niderlandów

Rzeczpospolita Polska,

pragnąc zawrzeć nową konwencję w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu między obu Państwami,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I
ZAKRES KONWENCJI

Artykuł 1
ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Konwencja dotyczy osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub w obu Umawiających się Państwach.

Artykuł 2
PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY KONWENCJA

1. Niniejsza Konwencja dotyczy podatków od dochodu, bez względu na sposób ich poboru, które pobiera się na rzecz Umawiającego się Państwa lub jego jednostek terytorialnych albo organów lokalnych.

2. Za podatki od dochodu uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu lub od części dochodu, włączając podatki od zysku z przeniesienia własności majątku ruchomego lub nieruchomego, podatki od ogólnych kwot płac lub wynagrodzeń wypłacanych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Konwencja, należą w szczególności:

   a) w Niderlandach:

      - podatek dochodowy (de inkomstenbelasting),

      - podatek od płac (de loonbelasting),

      - podatek od spółek (de vennootschapsbelasting), włączając udział Rządu w zyskach netto pochodzących z eksploatacji zasobów

naturalnych zgodnie z Ustawą o górnictwie z 1810 r. (Mijnwet 1810) w związku z koncesjami wydanymi od 1967 roku, lub zgodnie z ustawą o górnictwie na obszarze szelfu kontynentalnego Holandii z 1965 r. (Mijnwet Continentaal Plat 1965),

- podatek od dywidend (de dividendbelasting),

(zwane dalej „podatkiem niderlandzkim");

b) w Rzeczypospolitej Polskiej:

- podatek dochodowy od osób fizycznych, i

- podatek dochodowy od osób prawnych,

(zwane dalej „podatkiem polskim").

4. Niniejsza Konwencja będzie miała także zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub w istotnym stopniu podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Konwencji zostaną wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe organy Umawiających się Państw będą informowały się wzajemnie o zasadniczych zmianach dokonanych w ich ustawach podatkowych.

ROZDZIAŁ II
DEFINICJE

Artykuł 3
DEFINICJE OGÓLNE

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej:

a) określenie „Umawiające się Państwo" oznacza w zależności od kontekstu Królestwo Niderlandów (Niderlandy) lub Rzeczpospolitą Polską (Polskę); określenie „Umawiające się Państwa" oznacza Królestwo Niderlandów (Niderlandy) i Rzeczpospolitą Polską (Polskę);

b) określenie „Niderlandy" oznacza cześć Królestwa Niderlandów położoną w Europie, w tym jego morze terytorialne oraz wszelkie obszary poza morzem terytorialnym, nad którymi zgodnie z prawem międzynarodowym, Niderlandy sprawują jurysdykcję lub suwerenne prawa w odniesieniu do dna morskiego, jego podglebia i przyległego do nich słupa wody oraz ich zasobów naturalnych;

c) określenie „Polska" użyte w sensie geograficznym oznacza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w tym każdy obszar poza jej wodami terytorialnymi, nad którymi na podstawie ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z prawem międzynarodowym Rzeczpospolita Polska sprawuje suwerenne prawa nad dnem morskim, jego podglebiem, przyległego do nich słupa wodnego i nad ich zasobami naturalnymi;

d) określenie „osoba" oznacza osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;

e) określenie „spółka" oznacza osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, którą dla celów podatkowych traktuje się jako osobę prawną;

f) określenia „przedsiębiorstwo jednego Umawiającego się Państwa" i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie;

g) określenie „transport międzynarodowy" oznacza wszelki transport statkiem morskim, lub statkiem powietrznym albo statkiem eksploatowanym w żegludze śródlądowej przez przedsiębiorstwo, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadku, gdy taki statek morski, statek powietrzny lub statek żeglugi śródlądowej jest eksploatowany wyłącznie miedzy miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie;

h) określenie „obywatel" oznacza:

(i) każdą osobę fizyczną posiadającą obywatelstwo Umawiającego się Państwa,

(ii) każdą osobę prawną, spółkę osobową lub stowarzyszenie utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w Umawiającym się Państwie,

i) określenie „właściwy organ" oznacza:

(i) w przypadku Niderlandów - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;

(ii) w przypadku Polski - Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Konwencji przez Umawiające się Państwo, jeżeli z kontekstu nie wynika inaczej, każde określenie, które nie zostało w niej zdefiniowane, będzie miało takie znaczenie, jakie przyjmuje się zgodnie z prawem tego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja, przy czym, znaczenie wynikające ze stosowanego ustawodawstwa podatkowego tego Państwa będzie miało pierwszeństwo przed znaczeniem nadanym określeniu przez inne przepisy prawne tego Państwa.

Artykuł 4

MIEJSCE ZAMIESZKANIA LUB SIEDZIBA

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, określenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie" oznacza osobę, która zgodnie z prawem tego Państwa podlega tam opodatkowaniu z uwagi na jej miejsce zamieszkania, miejsce stałego pobytu, miejsce zarządu albo inne kryterium o podobnym charakterze i obejmuje również to Państwo, każdą jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny. Jednakże

określenie to nie obejmuje osób, które podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, w zakresie dochodu osiąganego tylko ze źródeł w tym Państwie.

2. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to jej status określa się według następujących zasad:

a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);

b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ośrodek interesów życiowych, albo jeżeli nie posiada stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym zwykle przebywa;

c) jeżeli osoba przebywa zazwyczaj w obu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, to uważa się, że ma ona miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;

d) jeżeli osoba jest obywatelem obydwu Państw lub nie jest obywatelem żadnego z nich, to właściwe organy Umawiających się Państw rozstrzygną tą kwestią w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, to uważa się, że ma ona siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

4. Uważa się, że fundusz emerytalny ma siedzibę w tym Państwie, w którym jest uznany i kontrolowany na podstawie przepisów ustawodawstwa Umawiającego się Państwa i którego dochód jest na ogół zwolniony od opodatkowania w tym Państwie.

Artykuł 5

ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Konwencji, określenie „zakład" oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie lub częściowo prowadzona jest działalność gospodarcza przedsiębiorstwa.

2. Określenie „zakład" obejmuje w szczególności:

   a) miejsce zarządu,

   b) filię,

   c) biuro,

   d) fabrykę,

   e) warsztat i

   f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu ziemnego, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania zasobów naturalnych.

3. Plac budowy lub prace budowlane albo instalacyjne, stanowią zakład tylko wtedy, jeżeli trwają one dłużej niż dwanaście miesięcy

4. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, określenie „zakład" nie obejmuje:

a) użytkowania placówek, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania lub dostarczania dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa;

b) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu składowania, wystawiania lub dostarczania;

c) utrzymywania zapasów dóbr lub towarów należących do przedsiębiorstwa wyłącznie w celu przerobu przez inne przedsiębiorstwo;

d) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo zbierania informacji dla przedsiębiorstwa;

e) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia dla przedsiębiorstwa jakiejkolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym lub pomocniczym;

f) utrzymywania stałej placówki wyłącznie w celu prowadzenia któregokolwiek połączenia rodzajów działalności, o których mowa pod literami od a) do e), pod warunkiem jednak, że całkowita działalność stałej placówki, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności ma charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa w imieniu przedsiębiorstwa oraz posiada i zwyczajowo wykonuje pełnomocnictwo do zawierania umów w Umawiającym się Państwie w imieniu przedsiębiorstwa, to uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności, wymienionych w ustępie 4, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień tego ustępu.

6. Nie uważa się, ze przedsiębiorstwo posiada zakład w Umawiającym się Państwie tylko z tego powodu, że prowadzi ono w tym Państwie działalność poprzez maklera, komisanta albo innego niezależnego przedstawiciela pod warunkiem, że takie osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarcza, aby którąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki

ROZDZIAŁ III
OPODATKOWANIE DOCHODU

Artykuł 6
DOCHÓD Z MAJATKU NIERUCHOMEGO

1. Dochód osiągany przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie z majątku nieruchomego (włączając dochód z gospodarstwa rolnego lub leśnego), położonego w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Określenie „majątek nieruchomy" ma takie znaczenie, jakie nadaje mu prawo tego Umawiającego się Państwa, na terytorium którego dany majątek jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie przynależne do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa, do których mają zastosowanie

przepisy prawa powszechnego dotyczące nieruchomości gruntowych, prawa użytkowania nieruchomości, jak również prawa do stałych lub zmiennych świadczeń z tytułu eksploatacji lub prawa do eksploatacji złóż mineralnych, źródeł i innych zasobów naturalnych. Statki morskie i statki powietrzne oraz statki eksploatowane w żegludze śródlądowej nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodu osiągniętego z bezpośredniego użytkowania, najmu, dzierżawy lub innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodu z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego służącego do wykonywania wolnego zawodu.

Artykuł 7

ZYSKI PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność gospodarczą w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, to zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie, jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie poprzez położony tam zakład, to, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3, w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną

działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczanie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego, czy powstały w tym Państwie, w którym położony jest zakład, czy gdzie indziej.

4. Jeżeli w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, to postanowienia ustępu 2 nie wykluczają ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób stosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w tym artykule.

5. Zakładowi nie można przypisać zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w taki sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się części dochodów, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Konwencji, to postanowienia tych innych artykułów nie będą naruszane przez postanowienia tego artykułu.

Artykuł 8

TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY MORSKI, ŚRÓDLĄDOWY I POWIETRZNY

1. Zyski osiągane z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski osiągane z eksploatacji statków żeglugi śródlądowej w transporcie śródlądowym podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej lub przedsiębiorstwa żeglugi śródlądowej znajduje się na pokładzie statku morskiego lub statku żeglugi śródlądowej, to uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku morskiego lub statku żeglugi śródlądowej, a jeżeli statek morski lub statek żeglugi śródlądowej nie ma portu macierzystego, to w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek morski lub statek żeglugi śródlądowej ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. W rozumieniu tego artykułu, do zysków osiąganych z eksploatacji w transporcie międzynarodowym statków morskich lub statków powietrznych zalicza się zyski osiągane z dzierżawy statków morskich lub statków powietrznych bez załogi, eksploatowanych w transporcie międzynarodowym, jeżeli takie zyski z dzierżawy są uboczne w stosunku do zysków opisanych w ustępach 1 i 2.

5. Postanowienia ustępu 1 stosuje się również do zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

Artykuł 9

PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

1. Jeżeli:

(a) przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa uczestniczy bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo

(b) te same osoby uczestniczą bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

i jeżeli w jednym i w drugim przypadku miedzy dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które ustaliłyby miedzy sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągnęłoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane. Jednakże rozumie się, iż fakt, że przedsiębiorstwa powiązane zawarły porozumienia takie jak porozumienia o podziale kosztów lub ogólne porozumienia w zakresie świadczenia usług dotyczących przypisania kosztów lub opartych na przypisaniu kosztów dotyczących zarządzania, kosztów ogólnoadministracyjnych, technicznych lub handlowych, kosztów związanych z pracami badawczymi i rozwojowymi oraz innych podobnych kosztów, nie stanowią same w sobie warunku w rozumieniu poprzedniego zdania pod warunkiem, że takie porozumienia oparte są na zasadach wolnorynkowych.

2. Jeżeli Umawiające się Państwo włącza do zysków własnego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowuje również zyski przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, z tytułu których przedsiębiorstwo to zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób połączone są zyskami, które osiągnęłoby przedsiębiorstwo pierwszego wymienionego Państwa, gdyby warunki ustalone miedzy obydwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione miedzy przedsiębiorstwami niezależnymi, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego w nim od tych zysków. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględnione inne postanowienia niniejszej Konwencji, a właściwe organy Umawiających się Państw będą w razie konieczności porozumiewać się ze sobą bezpośrednio.

Artykuł 10

DYWIDENDY

1. Dywidendy wypłacane przez spółkę mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie

2. Jednakże dywidendy takie mogą być opodatkowane także w Umawiającym się Państwie, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoja siedzibę i zgodnie z prawem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do dywidend ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek tak wymierzony nie może przekroczyć:

   a) 5 procent kwoty dywidend brutto, jeżeli osobą uprawnioną jest spółka (inna niż spółka osobowa), której bezpośredni udział w kapitale spółki wypłacającej dywidendy wynosi co najmniej 10 procent,

b) 15 procent kwoty dywidend brutto we wszystkich pozostałych przypadkach.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania ustępu 2.

4. Postanowienia ustępu 2 nie naruszają opodatkowania spółki w odniesieniu do zysków, z których dywidendy są wypłacane.

5. Określenie „dywidendy" użyte w tym artykule oznacza dochód z akcji, akcji gratisowych lub praw do udziału w zyskach, akcji w górnictwie, akcji członków założycieli lub innych praw do udziału w zyskach, jak również dochód z wierzytelności dających prawo uczestniczenia w zyskach oraz dochód z innych praw w spółce, który według prawa Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę jest pod względem podatkowym traktowany jak dochód z akcji.

6. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do dywidend, mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki wypłacającej dywidendy, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony, bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o położoną w nim stałą placówkę, i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy, faktycznie wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku w zależności od konkretnej sytuacji stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

7. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody z drugiego Umawiającego się Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może obciążać podatkiem dywidend

wypłacanych przez tą spółkę, z wyjątkiem przypadku, gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie lub w przypadku, gdy udział, z tytułu którego dywidendy są wypłacane, faktycznie wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w tym drugim Państwie.

Artykuł 11

ODSETKI

1. Odsetki, które powstają w Umawiającym się Państwie i są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie odsetki mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z ustawodawstwem tego Państwa, ale jeżeli osoba uprawniona do odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto tych odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki o których mowa w ustępie 1, podlegają opodatkowaniu tylko w Umawiającym się Państwie, w którym odbiorca odsetek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, jeżeli odbiorca ten jest osobą uprawnioną do odsetek i jeżeli takie odsetki są wypłacane:

a) z tytułu jakiegokolwiek rodzaju pożyczki udzielonej, zabezpieczonej lub gwarantowanej przez instytucję publiczną promującą eksport, której właścicielem jest Umawiające się Państwo, lub która jest przez nie kontrolowana;

b) w związku ze sprzedażą na kredyt wyposażenia przemysłowego, handlowego lub naukowego;

c) w związku z jakąkolwiek pożyczką udzieloną przez bank;

d) w związku z obligacjami, skryptami dłużnymi lub innymi podobnymi obligacjami emitowanymi przez Rząd Umawiającego się Państwa, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny;

e) drugiemu Umawiającemu się Państwu, lub jego jednostce terytorialnej albo jego organowi lokalnemu.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania ustępów 2 i 3.

5. Użyte w tym artykule określenie „odsetki" oznacza dochód z wszelkiego rodzaju wierzytelności, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką, lecz nie dających prawa do uczestniczenia w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z państwowych papierów wartościowych oraz dochody z obligacji lub skryptów dłużnych, włącznie z premiami i nagrodami związanymi z takimi papierami wartościowymi, obligacjami lub skryptami dłużnymi. Opłat karnych z tytułu opóźnionej zapłaty nie uważa się za odsetki w rozumieniu tego artykułu.

6. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do odsetek mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Państwie, w którym powstają odsetki, działalność gospodarczą poprzez zakład tam położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której płacone są odsetki, jest faktycznie związana z takim zakładem lub stałą placówką. W takim przypadku stosuje się postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

7. Uważa się, że odsetki powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli płatnikiem jest osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jeżeli jednak osoba wypłacająca odsetki, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których powstało zobowiązanie, z tytułu którego są wypłacane odsetki i zapłata tych odsetek jest pokrywana przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, że odsetki takie powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

8. Jeżeli między płatnikiem a osobą uprawnioną do odsetek lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne powiązania i dlatego odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu, z tytułu którego są wypłacane, przekraczają kwotę, która byłaby uzgodniona pomiędzy płatnikiem a osobą uprawnioną do odsetek bez takich powiązań, wówczas postanowienia tego artykułu mają zastosowanie tylko do ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadpłacona część podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł 12
NALEŻNOŚCI LICENCYJNE

1. Należności licencyjne, powstające w Umawiającym się Państwie i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności licencyjne, o których mowa w ustępie 1 tego artykułu, mogą być także opodatkowane w Umawiającym się Państwie, w którym powstają i zgodnie z jego ustawodawstwem, ale jeżeli odbiorca jest osobą uprawnioną do należności licencyjnych, to podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 5 procent kwoty brutto należności licencyjnych.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw uzgodnią w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania ustępu 2.

4. Określenie „należności licencyjne" użyte w tym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania wszelkich praw autorskich do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, wszelkiego patentu, znaku towarowego, wzoru lub modelu, planu, tajemnicy technologii lub procesu produkcyjnego lub za użytkowanie lub prawo do użytkowania urządzenia przemysłowego, handlowego lub naukowego lub za informacje dotyczące doświadczenia w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

5. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu nie maja zastosowania, jeżeli osoba uprawniona do należności licencyjnych, mająca miejsce

zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony, bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę tam położoną, a prawa lub majątek, z tytułu których wypłacane są należności licencyjne, faktycznie wiążą się z działalnością tego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

6. Uważa się, że należności licencyjne powstają w Umawiającym się Państwie, jeżeli ich płatnikiem jest osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jednakże jeżeli osoba płacąca należności licencyjne, bez względu na to, czy ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, posiada w Umawiającym się Państwie zakład lub stałą placówkę, w związku z którą powstał obowiązek zapłaty należności licencyjnych, a należności te są pokrywane przez ten zakład lub stałą placówkę, to uważa się, iż należności licencyjne powstają w Państwie, w którym położony jest zakład lub stała placówka.

7. Jeżeli w wyniku szczególnych powiązań miedzy płatnikiem a osobą uprawnioną do należności licencyjnych lub miedzy nimi a osobą trzecią, kwota należności licencyjnych płacona za użytkowanie, prawo lub informację, przekracza kwotę, którą płatnik i osoba uprawniona do należności licencyjnych uzgodniliby bez tych powiązań, to postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W takim przypadku nadpłacona część podlega opodatkowaniu zgodnie z ustawodawstwem każdego Umawiającego się Państwa i z uwzględnieniem innych postanowień niniejszej Konwencji.

Artykuł 13

ZYSKI Z PRZENIESIENIA WŁASNOŚCI MAJĄTKU

1. Zyski osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, z przeniesienia własności majątku nieruchomego w rozumieniu artykułu 6 i położonego w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia własności mienia ruchomego stanowiącego cześć mienia zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie albo z przeniesienia własności mienia ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie posiada w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które pochodzą z przeniesienia własności takiego zakładu (odrębnie albo z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągane z przeniesienia własności eksploatowanych w transporcie międzynarodowym statków morskich, statków powietrznych lub statków żeglugi śródlądowej oraz z przeniesienia własności majątku ruchomego związanego z eksploatacja takich statków morskich, statków powietrznych lub statków żeglugi śródlądowej, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa. Dla celów tego ustępu stosuje się postanowienia ustępu 3 artykułu 8.

4. Zyski z przeniesienia własności jakiegokolwiek majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3 podlegają opodatkowaniu tylko w tym

Umawiającym się Państwie, w którym przenoszący własność ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

5. Postanowienia ustępu 4 nie naruszają prawa każdego Umawiającego się Państwa do nałożenia zgodnie z własnym ustawodawstwem podatku od zysków z przeniesienia własności akcji lub praw do udziału w zyskach w spółce, której kapitał jest całkowicie lub częściowo podzielony na akcje (udziały) i która zgodnie z prawem tego Państwa posiada w tym Państwie siedzibę, osiągniętych przez osobę fizyczną mającą miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie, i która miała miejsce zamieszkania w pierwszym Państwie w ciągu ostatnich dziesięciu lat poprzedzających przeniesienie własności akcji (udziałów) lub praw do udziału w zyskach spółki.

W przypadku, gdy na podstawie prawa wewnętrznego pierwszego Umawiającego się Państwa ustalony zostanie wymiar podatku od osoby z tytułu przeniesienia własności wymienionych wyżej akcji (udziałów) uznany za dokonany w czasie jego emigracji z pierwszego wymienionego Państwa, to powyższe postanowienie ma zastosowanie tylko w takim zakresie, w jakim część wymiaru pozostaje nieuregulowana.

Artykuł 14
WOLNE ZAWODY

1. Dochód, który osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej działalności o samodzielnym charakterze, podlega opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba ta posiada stałą placówkę w drugim Umawiającym się Państwie w celu wykonywania swej działalności. Jeżeli posiada ona taką stałą placówkę, wówczas dochód może być opodatkowany w drugim Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim może być przypisany tej stałej placówce.

2. Określenie „wolny zawód" obejmuje w szczególności samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub edukacyjną, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, inżynierów, architektów, dentystów i księgowych.

Artykuł 15
PRACA NAJEMNA

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19, 20 i 21, uposażenia, płace i inne podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje z pracy najemnej, podlegają opodatkowaniu tyko w tym Państwie, chyba że praca najemna wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie. Jeżeli praca najemna jest tak wykonywana, to otrzymywane za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenie, jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje za pracę najemną, wykonywaną w drugim Umawiającym się Państwie, podlega opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

   a) odbiorca przebywa w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające łącznie 183 dni podczas dwunastomiesięcznego okresu, rozpoczynającego się lub kończącego w danym roku podatkowym, i

   b) wynagrodzenie jest wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie, i

c) wynagrodzenie nie jest ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia tego artykułu, wynagrodzenie otrzymywane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z pracy najemnej, wykonywanej na pokładzie statku morskiego, statku powietrznego albo na pokładzie statku żeglugi śródlądowej eksploatowanego w transporcie międzynarodowym, może być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie.

Artykuł 16

WYNAGRODZENIA DYREKTORÓW

Wynagrodzenia dyrektorów i inne podobne wypłaty, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie otrzymuje, jako członek rady dyrektorów spółki, mającej siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Artykuł 17

ARTYSCI I SPORTOWCY

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15, dochód uzyskany przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie z tytułu działalności artystycznej, na przykład artysty scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Umawiającym się Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód, mający związek z osobiście wykonywaną działalnością artysty lub sportowca, nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, to dochód taki bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 tego artykułu nie mają zastosowania do dochodu osiąganego z działalności artysty lub sportowca w Umawiającym się Państwie, jeżeli pobyt w tym Państwie jest całkowicie lub głównie opłacany z funduszy publicznych jednego lub obu Umawiających się Państw, ich jednostki terytorialnej, organu lokalnego lub instytucji rządowej.

ARTYKUŁ 18
EMERYTURY, RENTY I UBEZPIECZENIA SPOŁECZNE

1. Z uwzględnieniem postanowień Artykułu 19 ustęp 2, emerytury i inne podobne świadczenia wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z wcześniejszym zatrudnieniem, jak i renty wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, podlegają opodatkowaniu tylko w tym państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, emerytura lub inne podobne świadczenie albo renta może być również opodatkowana w tym Umawiającym się Państwie, z którego jest ona uzyskiwana, zgodnie z prawem tego Państwa,

   a) jeżeli, i o ile, tytuł do takiej emerytury lub innego podobnego świadczenia albo renty w Umawiającym się Państwie, z którego jest uzyskiwana jest zwolniony z opodatkowania, lub składki związane z emeryturą lub innym podobnym świadczeniem albo rentą dokonywane

na rzecz funduszu emerytalnego lub firmy ubezpieczeniowej były odpisywane w przeszłości przy obliczaniu dochodu podlegającego opodatkowaniu w tym Państwie lub kwalifikowały się do innych ulg podatkowych w tym Państwie; i

b) jeżeli, i o ile, taka emerytura, lub inne podobne świadczenie albo renta nie jest opodatkowana w Umawiającym się Państwie, w którym odbiorca ma miejsce zamieszkania, według powszechnie stosowanej stawki od dochodu z pracy najemnej, lub jest opodatkowana od mniej niż 90 % kwoty brutto emerytury lub innego podobnego świadczenia albo renty; i

c) jeżeli łączna kwota brutto emerytur i innych podobnych świadczeń oraz rent, a także emerytura lub inne wypłaty, dokonana na podstawie przepisów o systemie ubezpieczeń społecznych Państwa w jakimkolwiek roku kalendarzowym przekroczy kwotę 20.000 Euro.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli taka emerytura lub inne podobne świadczenie nie będące z natury świadczeniem okresowym, wypłacane w związku z wcześniejszym zatrudnieniem w drugim Umawiającym się Państwie jest wypłacane przed dniem rozpoczęcia pobierania emerytury lub jeżeli zostanie dokonana jednorazowa wypłata w zamian za prawo do renty przed dniem rozpoczęcia pobierania renty, to takie świadczenie lub jednorazowa wypłata może być również opodatkowana w Umawiającym się Państwie, w którym została uzyskana.

4. Uważa się, że emeryturę lub inne podobne świadczenie albo rentę uzyskuje się z Umawiającego się Państwa, jeżeli, i o ile, składki lub wypłaty związane z emeryturą, innym podobnym świadczeniem albo rentą, lub uprawnienia z nich uzyskane kwalifikują się do ulgi podatkowej w tym Państwie. Przeniesienie emerytury z funduszu emerytalnego lub firmy ubezpieczeniowej w jednym Umawiającym się Państwie do funduszu emerytalnego lub firmy ubezpieczeniowej w innym Państwie nie ogranicza

w żaden sposób praw do opodatkowania przez pierwsze wymienione Państwo na mocy tego artykułu.

5. Wszelkie emerytury i inne płatności wypłacane według przepisów systemu ubezpieczeń społecznych Umawiającego się Państwa osobie mającej miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane w tym pierwszym wymienionym Umawiającym się Państwie.

6. Właściwe Organy Umawiających się Państw rozstrzygną w drodze wzajemnego porozumienia sposób stosowania ustępu 2. Ustalą również, jakie bliższe dane osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie musi przedstawić dla potrzeb właściwego stosowania Konwencji w drugim Umawiającym się Państwie, a w szczególności, aby można było ustalić, czy warunki o których mowa w ustępie 2 pkt. a), b) i c) zostały spełnione.

7. Termin „renta" oznacza ustaloną kwotę wypłacaną okresowo w ustalonych terminach dożywotnio lub przez określony lub dający się ustalić okres czasu, jako spełnienie zobowiązania dokonywania wypłat w zamian za uprzednio w pełni dokonane zobowiązanie pieniężne lub w równoważniku danej kwoty pieniężnej.

8. Czy, i w jakim zakresie, emerytura lub podobne świadczenie podlega postanowieniom tego artykułu lub artykułu 19 zależy od rodzaju wcześniejszego zatrudnienia, prywatnego lub państwowego, podczas którego uprawnienia do tej części emerytury lub podobnego świadczenia zostały wypracowane.

Artykuł 19
SŁUŻBA PUBLICZNA

1.

a) Uposażenia, płace i inne podobne wynagrodzenia, za wyjątkiem emerytur, wypłacane przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego, mogą być opodatkowane w tym Państwie.

b) Jednakże, uposażenia, płace i inne podobne wynagrodzenia podlegają opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a ta osoba jest osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, która:

(i) jest obywatelem tego Państwa, lub

(ii) nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie w celu świadczenia tych usług.

2.

a) Jakakolwiek emerytura wypłacana przez lub pochodząca z funduszy utworzonych przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny, osobie fizycznej z tytułu świadczenia usług na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub organu lokalnego, może być opodatkowana w tym Państwie.

b) Jednakże, taka emerytura podlega opodatkowaniu tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeśli osoba fizyczna jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16, 17 i 18 stosuje się do uposażeń, płac i podobnych wynagrodzeń oraz emerytur z tytułu świadczonych usług pozostających w związku z działalnością gospodarczą prowadzoną przez Umawiające się Państwo, jego jednostkę terytorialną lub organ lokalny.

Artykuł 20
WYKŁADOWCY I NAUCZYCIELE

1. Wypłaty jakie wykładowca lub nauczyciel mający miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, a który przebywa w drugim Umawiającym się Państwie w celu nauczania lub prowadzenia badań naukowych na uniwersytecie, w szkole wyższej lub w innym zakładzie w celu nauczania lub prowadzenia badań naukowych w tym drugim Państwie przez okres najwyżej dwóch lat od daty pierwszego przybycia w tym celu, uzyskuje za takie nauczanie lub badania naukowe, podlegają opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.

2. Artykuł ten nie ma zastosowania do dochodu uzyskanego z tytułu badań, jeżeli takie badania są podejmowane nie w interesie publicznym, lecz głównie w celu osobistych korzyści takiej osoby lub osób.

Artykuł 21
STUDENCI

Wypłaty otrzymywane na utrzymanie, kształcenie lub odbywanie praktyki przez studenta lub praktykanta, który przebywa w Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się lub odbywania praktyki, a który ma lub bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym wymienionym Państwie, jeżeli świadczenia te pochodzą ze źródeł spoza tego Państwa.

Artykuł 22
INNE DOCHODY

1. Dochody osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, bez względu na to, gdzie są osiągane, a które nie są objęte postanowieniami poprzednich artykułów niniejszej Konwencji, podlegają opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 tego artykułu nie mają zastosowania do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomego, określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba osiągająca takie dochody, posiadająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, prowadzi w drugim Umawiającym się Państwie działalność gospodarczą poprzez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy prawo lub majątek, z tytułu których osiąga dochód, są faktycznie związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

ROZDZIAL IV
UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

Artykuł 23
UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. Niderlandy przy nakładaniu podatku na osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Niderlandach, mogą włączyć do podstawy, od której takie podatki są pobierane części dochodu, które zgodnie z postanowieniami tej Konwencji mogą być opodatkowane w Polsce.

2. Jednakże, jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę osiąga części dochodu, które zgodnie z artykułem 6, artykułem 7, artykułem 10 ustęp 6, artykułem 11 ustęp 6, artykułem 12 ustęp 5, artykułem 13 ustępy 1 i 2, artykułem 14, artykułem 15 ustęp 1, artykułem 18 ustęp 2 i 5, artykułem 19 ustęp 1 (podpunkt a) i 2 (podpunkt a) i artykułem 22 ustęp 2 niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w Polsce i są włączone do podstawy opodatkowania, o której mowa w ustępie 1, to Niderlandy zwolnią takie części dochodu przez zezwolenie na odliczenie od ich podatków. To odliczenie będzie obliczone zgodnie z przepisami niderlandzkiego prawa w sprawie unikania podwójnego opodatkowania. W związku z tym wymienione części dochodu będą włączone do ogólnej kwoty części dochodu, które są zwolnione od podatku Niderlandów na podstawie tych postanowień.

3. Następnie, Niderlandy zezwolą na odliczenie od podatku Niderlandów tak obliczonego od części dochodu, które zgodnie z artykułem 10 ustęp 2, artykułem 11 ustęp 2, artykułem 12 ustęp 2, artykułem 13 ustęp 5, artykułem 16, artykułem 17 i artykułem 18 ustęp 3 niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w Polsce w granicach w jakich te części dochodu są włączone do podstawy opodatkowania, o której mowa w ustępie 1. Kwota tego odliczenia będzie równa podatkowi zapłaconemu w Polsce od tych części dochodu, lecz nie przekroczy kwoty odliczenia jakie byłoby dozwolone gdyby części dochodu tak włączone byłyby jedynymi częściami dochodu, które są zwolnione od podatku Niderlandów i na podstawie przepisów prawa Niderlandów o unikaniu podwójnego opodatkowania.

4. Bez względu na postanowienia ustępu 2, Niderlandy zezwolą na odliczenie podatku zapłaconego w Polsce od części dochodu, które zgodnie z artykułem 7, artykułem 10 ustęp 6, artykułem 11 ustęp 6, artykułem 12 ustęp 5, artykułem 14 i artykułem 22 ustęp 2 niniejszej Konwencji mogą być opodatkowane w Polsce w granicach w jakich te części dochodu są włączone do podstawy opodatkowania, o której mowa w ustępie 1, jeżeli

i w granicach w jakich Niderlandy na podstawie ich przepisów o unikaniu podwójnego opodatkowania zezwalają na odliczenie od podatku Niderlandów podatku pobieranego w innym Państwie od takich części dochodu. Dla obliczenia tego odliczenia mają zastosowanie odpowiednie postanowienia ustępu 3 tego artykułu.

5. W odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce, podwójnego opodatkowania unikać się będzie w następujący sposób:

a) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji może być opodatkowany w Niderlandach, to Rzeczpospolita Polska zezwoli na odliczenie od podatku od dochodu tej osoby, kwoty równej podatkowi od dochodu zapłaconego w Niderlandach. Jednakże takie odliczenie nie może przekroczyć tej części podatku od dochodu, jaka została obliczona przed dokonaniem odliczenia i która odpowiada tej części dochodu, która może być opodatkowana w Niderlandach.

b) Jeżeli zgodnie z jakimkolwiek postanowieniem niniejszej Konwencji, dochód osiągnięty przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce jest zwolniony z opodatkowania w Polsce, to jednak Polska przy obliczaniu kwoty podatku od pozostałego dochodu takiej osoby może wziąć pod uwagę zwolniony od podatku dochód.

ROZDZIAŁ V
POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE

Artykuł 24
DZIAŁALNOŚĆ W STREFIE PRZYBRZEŻNEJ

1. Postanowienia tego artykułu mają zastosowanie bez względu na inne postanowienia niniejszej Konwencji. Jednakże, postanowienia tego artykułu nie mają zastosowania, jeżeli działalność w strefie przybrzeżnej stanowi dla danej osoby zakład na podstawie postanowień artykułu 5 lub stałą placówkę na podstawie postanowień artykułu 14.

2. Użyte w tym artykule określenie „działalność w strefie przybrzeżnej" oznacza działalność prowadzoną w strefie przybrzeżnej w związku z poszukiwaniami i eksploatacją dna morskiego, jego podglebia oraz ich zasobów naturalnych w Umawiającym się Państwie.

3. Z zastrzeżeniem ustępu 4 tego artykułu, uważa się, że przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa prowadzące działalność w tym zakresie w drugim Umawiającym się Państwie, prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie za pośrednictwem położonego w tym Państwie zakładu, chyba że dana działalność jest prowadzona w drugim Państwie przez okres lub okresy nie przekraczające w sumie 30 dni w dowolnym okresie dwunastu miesięcy.

   W rozumieniu tego ustępu:

   a) jeżeli przedsiębiorstwo prowadzące działalność w strefie przybrzeżnej w drugim Umawiającym się Państwie jest powiązane z innym przedsiębiorstwem i to drugie przedsiębiorstwo kontynuuje w ramach tego samego projektu taką samą działalność w strefie przybrzeżnej, którą prowadzi lub prowadziło pierwsze wymienione

przedsiębiorstwo i gdy taka działalność prowadzona przez oba przedsiębiorstwa po jej podsumowaniu przekracza 30 dni, to uważa się, ze każde przedsiębiorstwo prowadzi działalność przekraczającą 30 dni w ciągu 12 miesięcznego okresu;

b) uważa się, że przedsiębiorstwo jest powiązane z drugim przedsiębiorstwem, jeżeli jedno posiada bezpośrednio lub pośrednio co najmniej jedną trzecią kapitału w drugim przedsiębiorstwie lub jeżeli osoba posiada bezpośrednio lub pośrednio co najmniej jedną trzecią kapitału w obu przedsiębiorstwach.

4. Jednakże uważa się, że w rozumieniu ustępu 3 tego artykułu, określenie „działalność w strefie przybrzeżnej" nie obejmuje:

a) jednego lub jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych w artykule 5 ustęp 4;

b) holowania lub zakotwiczania przez statki skonstruowane specjalnie do tego celu oraz każdej innej działalności wykonywanej przez takie statki;

c) transportu zaopatrzenia lub personelu przez statki morskie lub statki powietrzne eksploatowane w transporcie międzynarodowym.

5. Osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, która prowadzi działalność w strefie przybrzeżnej w drugim Umawiającym się Państwie, która polega na świadczeniu usług specjalistycznych lub innej działalności o niezależnym charakterze będzie traktowana jako prowadząca działalność ze stałej placówki położonej w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli działalność w strefie przybrzeżnej trwa przez okres 30 dni lub dłużej w ciągu każdorazowego okresu dwunastu miesięcy.

6. Pensje, płace i inne podobne uposażenia osiągane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie w związku z

zatrudnieniem związanym z działalnością w strefie przybrzeżnej prowadzoną poprzez zakład położony w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie w zakresie w jakim zatrudnienie ma miejsce w strefie przybrzeżnej w tym drugim Państwie.

7. Jeżeli będzie dostarczony udokumentowany dowód, że w Polsce został zapłacony podatek od części dochodu, które mogą być opodatkowane w Polsce zgodnie z artykułem 7 lub artykułem 14 odpowiednio w związku z postanowieniami ustępu 3 i ustępu5 tego artykułu oraz ustępu 6 tego artykułu, to Niderlandy zezwolą na obniżenie ich podatku, który będzie obliczony zgodnie z zasadami zawartymi w artykule 23 ustęp 2.

Artykuł 25
RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe, niż opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddani w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa, a w szczególności w związku z ich miejscem zamieszkania. Niniejsze postanowienie stosuje się również bez względu na postanowienia artykułu 1 w stosunku do osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa posiada w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w tym drugim Państwie mniej korzystne, niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą

działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do udzielenia osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek podatkowych z uwagi na stan cywilny lub obciążenia rodzinne, których udziela ono osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadków stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 8 lub artykułu 12 ustęp 7, odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie. Podobnie zobowiązania przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym wymienionym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał należy w całości lub częściowo, albo który jest kontrolowany bezpośrednio lub pośrednio przez jedną lub więcej osób, mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Składki płacone przez lub w imieniu osoby mającej miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie do systemu emerytalnego uznanego dla celów podatkowych w drugim Umawiającym się Państwie będą traktowane w taki sam sposób dla potrzeb podatkowych w pierwszym wymienionym Państwie jak składki płacone do systemu emerytalnego uznawanego dla potrzeb podatkowych w tym pierwszym - wymienionym Państwie, pod warunkiem że:

   a) osoba ta opłacała składki do takiego systemu emerytalnego zanim stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w pierwszym – wymienionym Państwie; i

   b) właściwy organ pierwszego wymienionego Państwa zgodzi się, że ten system emerytalny odpowiada systemowi emerytalnemu uznawanemu dla potrzeb podatkowych przez to Państwo.

   W rozumieniu tego ustępu „system emerytalny" obejmuje system emerytalny utworzony w ramach publicznego systemu ubezpieczeń społecznych.

6. Bez względu na postanowienia artykułu 2 postanowienia tego artykułu mają zastosowanie do wszystkich podatków bez względu na ich rodzaj i nazwę.

Artykuł 26

PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIE

1. Jeżeli osoba jest zdania, że działania jednego lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedstawić swoją sprawę właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, w którym ma ona miejsce

zamieszkania lub siedzibę albo jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 25 ustęp 1, właściwemu organowi tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedłożona w ciągu trzech lat, licząc od dnia pierwszego zawiadomienia o działaniu, powodującym opodatkowanie niezgodne z postanowieniami niniejszej Konwencji.

2. Właściwy organ, jeżeli uzna zarzut za uzasadniony i jeżeli nie może spowodować zadowalającego rozwiązania, podejmie starania, aby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwym organem drugiego Umawiającego się Państwa, tak aby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Konwencją. Każde osiągnięte porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Umawiających się Państw.

3. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wspólnie czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy interpretacji lub stosowaniu Konwencji. Mogą one również porozumiewać się wzajemnie co do sposobu zapobiegania podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane w niniejszej Konwencji.

4. Właściwe organy Umawiających się Państw mogą komunikować się bezpośrednio w celu osiągnięcia porozumienia w rozumieniu poprzednich ustępów.

5. Jeżeli jakaś trudność lub wątpliwość powstała na tle interpretacji lub stosowania Konwencji nie może być rozwiązana przez właściwe organy Umawiających się Państw w drodze procedury wzajemnego porozumiewania zgodnie z postanowieniami poprzednich ustępów tego artykułu w ciągu dwóch lat po wniesieniu sprawy, to sprawa ta może na

wniosek każdego Umawiającego się Państwa być przedłożona do postępowania arbitrażowego lecz tylko po pełnym wyczerpaniu procedur przewidzianych w ustępach od 1 do 4 tego artykułu i pod warunkiem, że odnośny podatnik lub odnośni podatnicy wyrażą pisemną zgodę na związanie się decyzją organu arbitrażowego.

Decyzja organu arbitrażowego w danym przypadku będzie wiążąca dla obu Umawiających się Państw oraz dla podatnika lub podatników występujących w danej sprawie.

Artykuł 27

WYMIANA INFORMACJI

1. Właściwe organy Umawiających się Państw będą wymieniały informacje, które są niezbędne do stosowania postanowień niniejszej Konwencji oraz informacje dotyczące ustawodawstwa wewnętrznego Umawiających się Państw w odniesieniu do podatków objętych niniejszą Konwencja w zakresie, w jakim opodatkowanie przewidziane w tym ustawodawstwie nie jest sprzeczne z Konwencją. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1. Wszelkie informacje uzyskane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie, jak informacje uzyskane zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym tego Państwa i będą mogły być ujawnione jedynie osobom lub organom (w tym organom sadowym albo administracyjnym) zajmującym się wymiarem lub poborem, egzekucją lub ściganiem albo rozpatrywaniem odwołań w zakresie podatków objętych Konwencją. Takie osoby lub organy będą wykorzystywać informacje wyłącznie w takich celach. Mogą one ujawniać te informacje w jawnym postępowaniu sądowym lub postanowieniach sądowych.

2. Umawiające się Państwa mogą przekazać organowi arbitrażowemu utworzonemu na podstawie artykułu 26 ustęp 5, takie informacje jakie są konieczne dla przeprowadzenia postępowania arbitrażowego. Takie

przekazanie będzie podlegać postanowieniom artykułu 29. Członkowie organu arbitrażowego podlegają ograniczeniom opisanym w ustępie 1 tego artykułu w odniesieniu do każdej informacji przekazanej w ten sposób.

Artykuł 28
POMOC W EGZEKUCJI NALEŻNOŚCI PODATKOWYCH

1. Państwa zgadzają się udzielać sobie wzajemnie pomocy i poparcia w celu poboru zgodnie z ich odnośnym ustawodawstwem i praktyką administracyjną podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Konwencja oraz wszelkich domiarów, dopłat, zaległych płatności, odsetek i kosztów związanych z takimi podatkami.

2. Na wniosek Państwa wnioskującego Państwo proszone ściąga należności podatkowe pierwszego wymienionego Państwa zgodnie z własnym ustawodawstwem i praktyką administracyjną w zakresie egzekucji własnych należności podatkowych. Jednakże takie należności nie korzystają z pierwszeństwa w Państwie proszonym i nie mogą być ściągnięte w drodze uwięzienia dłużnika za dług. Państwo proszone nie jest zobowiązane do podejmowania żadnych kroków egzekucyjnych, które nie są przewidziane w ustawodawstwie Państwa wnioskującego.

3. Postanowienia ustępu 2 mają zastosowanie tylko do należności podatkowych, stanowiących przedmiot dokumentu zezwalającego na egzekucję w Państwie wnioskującym i, jeżeli inaczej nie uzgodniono, które nie są kwestionowane.

   Jednakże, jeżeli należność jest związana z odpowiedzialnością podatkową osoby, która nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w Państwie wnioskującym, to ustęp 2 ma zastosowanie tylko wtedy, jeżeli

należność nie może być dłużej kwestionowana, chyba że właściwe organy uzgodniły inaczej.

4. Obowiązek udzielenia pomocy w egzekucji należności podatkowych w odniesieniu do osoby zmarłej lub jej mienia spadkowego jest ograniczony do wartości mienia spadkowego lub mienia nabytego przez każdego spadkobiercę zależnie od tego, czy należność ma być uzyskana z masy spadkowej czy od spadkobierców.

5. Państwo proszone nie jest zobowiązane do zastosowania się do wniosku:

   a) jeżeli Państwo wnioskujące nie wyczerpało wszystkich środków dostępnych na jego własnym terytorium, z wyjątkiem przypadku gdy odwołanie się do takich środków spowodowałoby niewspółmierne dla danego przypadku trudności;

   b) jeżeli uzna ono, że roszczenie podatkowe jest niezgodne z postanowieniami tej Konwencji lub jakiejkolwiek innej Konwencji, której obydwa Państwa są stronami.

6. Do wniosku o pomoc administracyjną w egzekucji należności podatkowej objętej Konwencją należy załączyć:

   a) oświadczenie, że należność dotyczy podatku objętego Konwencją i że spełnione są warunki zawarte w ustępie 3;

   b) urzędowo potwierdzoną kopię dokumentu zezwalającego na egzekucje w Państwie wnioskującym;

   c) każdy inny dokument wymagany dla potrzeb egzekucji;

   d) w razie potrzeby, poświadczoną kopię odnośnego dokumentu wydanego przez organ administracyjny lub przez sąd powszechny.

7. Państwo wnioskujące wskaże kwoty roszczenia podatkowego, które mają być ściągnięte w obu walutach – Państwa wnioskującego i Państwa

proszonego. Kursem wymiany w rozumieniu zdania poprzedniego będzie ostatnia cena sprzedaży ustalona na najbardziej reprezentatywnym rynku lub rynkach walutowych Państwa wnioskującego. Każda kwota odzyskana przez Państwo proszone będzie przekazana Państwu wnioskującemu w walucie Państwa proszonego. Transfer będzie dokonany w okresie miesiąca od daty odzyskania.

8. Na żądanie Państwa wnioskującego Państwo proszone w celu odzyskania kwoty podatku podejmie środki zabezpieczające, nawet gdy roszczenie jest kwestionowane lub gdy nie ma jeszcze podstawy do egzekucji, w granicach dozwolonych przez ustawodawstwo i praktykę administracyjną Państwa proszonego.

9. Dokument zezwalający na egzekucję w Państwie wnioskującym, powinien w razie potrzeby, zgodnie z przepisami obowiązującymi w Państwie proszonym, być zaakceptowany, uznany, uzupełniony lub zastąpiony, możliwie jak najszybciej po dniu otrzymania wniosku o pomoc, przez dokument umożliwiający egzekucję w tym drugim Państwie.

10. Sprawy dotyczące terminu, po którym roszczenie podatkowe nie może być egzekwowane są regulowane przez prawo Państwa wnioskującego. Wniosek o udzielenie pomocy w egzekucji powinien zawierać dane dotyczące takiego terminu.

11. Czynności egzekucyjne dokonane przez Państwo proszone w następstwie wniosku o udzielenie pomocy, które zgodnie z prawem tego Państwa mogłyby spowodować zawieszenie lub przerwanie terminu, o którym mowa w ustępie 10, będą miały taki sam skutek na mocy prawa Państwa wnioskującego. Państwo proszone poinformuje Państwo wnioskujące o takich czynnościach.

12. Państwo proszone może zezwolić na przesuniecie płatności lub rozłożenie płatności na raty, jeżeli jego ustawodawstwo lub praktyka administracyjna na to zezwalają w podobnych okolicznościach, lecz uprzednio poinformuje ono o tym Państwo wnioskujące.

13. Właściwe organy Umawiających się Państw ustalą w drodze wzajemnego porozumienia zasady dotyczące minimalnych kwot roszczeń podatkowych, które mogą być przedmiotem wniosku o pomoc.

14. Państwa zrzekną się wzajemnie miedzy sobą zwrotu kosztów wynikających z pomocy i poparcia jakiego będą sobie wzajemnie udzielać przy stosowaniu niniejszej Konwencji. Państwo wnioskujące będzie w każdym razie ponosić odpowiedzialność wobec Państwa proszonego za pieniężne następstwa aktów egzekucyjnych, które zostaną uznane za nieuzasadnione w kontekście prawdziwości danego roszczenia podatkowego lub ważności dokumentu zezwalającego na egzekucję w Państwie wnioskującym.

Artykuł 29
OGRANICZENIA W STOSOWANIU ARTYKUŁÓW 27 I 28

W żadnym wypadku postanowienia artykułów 27 i 28 nie mogą być rozumiane jako nakładające na Umawiające się Państwo obowiązku:

a) stosowania środków administracyjnych, które są sprzeczne z ustawodawstwem i praktyką administracyjną tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

b) udzielania informacji, których uzyskanie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;

c) udzielania informacji, które ujawniłyby tajemnicę handlową, gospodarczą, przemysłową, kupiecką lub zawodową albo praktykę handlową, lub

informacji, których udzielenie byłoby sprzeczne z porządkiem publicznym (ordre public).

Artykuł 30

CZŁONKOWIE MISJI DYPLOMATYCZNYCH I URZĘDÓW KONSULARNYCH

1. Niniejsza Konwencja nie narusza przywilejów podatkowych przysługujących członkom misji dyplomatycznych lub urzędów konsularnych na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

2. W rozumieniu Konwencji osobę fizyczną, która jest członkiem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie lub w Państwie trzecim i która jest obywatelem państwa wysyłającego, uważa się za osobę mającą miejsce zamieszkania w Państwie wysyłającym, jeżeli podlega ona w nim takim samym obowiązkom w odniesieniu do podatków od dochodu jak osoby mające miejsce zamieszkania w tym Państwie.

3. Konwencja nie ma zastosowania do organizacji międzynarodowych, ich organów lub funkcjonariuszy oraz członków misji dyplomatycznych lub urzędów konsularnych Państwa trzeciego znajdujących się w Umawiającym się Państwie, jeżeli nie podlegają oni w tym Państwie takim samym obowiązkom w odniesieniu do podatku od dochodu jakim podlegają osoby mające miejsce zamieszkania w tym Państwie.

Artykuł 31

ZAKRES TERYTORIALNY

1. Zakres obowiązywania Konwencji może być rozszerzony, w jej całości lub w zakresie niezbędnym w odniesieniu do jednego lub obu krajów Antyli Niderlandzkich i Aruby, jeżeli kraje te wprowadzą podatki zasadniczo podobne w swojej istocie do podatków, do których ma zastosowanie Konwencja. Każde takie rozszerzenie wejdzie w życie z takim dniem i z zastrzeżeniem takich zmian i warunków, w tym warunków dotyczących wypowiedzenia, jakie zostaną ustalone i uzgodnione w notach, które będą wymienione drogą dyplomatyczną.

2. Jeżeli nie uzgodniono inaczej, wypowiedzenie Konwencji nie będzie oznaczać również wypowiedzenia rozszerzenia Konwencji na każdy kraj, na który została rozszerzona na mocy tego artykułu.

Rozdział VI

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 32

WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Umawiające się Państwa poinformują się wzajemnie, że spełnione zostały wymogi konstytucyjne dla wejścia w życie niniejszej Konwencji.

2. Niniejsza Konwencja wejdzie w życie miesiąc po dacie późniejszej z not, o których mowa w ustępie 1 i jej postanowienia będą miały zastosowanie:

a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła – do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Konwencja wejdzie w życie,

b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu - do takich podatków pobieranych za każdy rok podatkowy zaczynający się dnia 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym Konwencja wejdzie w życie.

3. Postanowienia Konwencji miedzy Rządem Królestwa Holandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku podpisanej w Warszawie dnia 20 września 1979 roku i Protokół do niej utrącą moc w dniu poprzedzającym dzień, w którym niniejsza Konwencja wejdzie w życie.

Artykuł 33

WYPOWIEDZENIE

Niniejsza Konwencja pozostanie w mocy do wypowiedzenia jej przez Umawiające się Państwo. Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć Konwencję w drodze dyplomatycznej, przekazując notę o wypowiedzeniu co najmniej sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego po okresie pięciu lat od dnia wejścia Konwencji w życie. W takim wypadku Konwencja przestanie obowiązywać:

a) w odniesieniu do podatków pobieranych u źródła – do kwot dochodu osiągniętego w dniu 1 stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku w którym taka nota została przekazana;

b) w odniesieniu do innych podatków od dochodu – do takich podatków nakładanych za każdy rok podatkowy rozpoczynający się w dniu 1

stycznia lub po tym dniu w roku kalendarzowym następującym po roku, w którym taka nota została przekazana.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Warszawie **dnia** 13 lutego **2002 roku w dwóch egzemplarzach w językach niderlandzkim, polskim i angielskim, przy czym trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji między tekstem niderlandzkim i polskim tekst angielski będzie rozstrzygający.**

W IMIENIU
KRÓLESTWA NIDERLANDÓW

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PROTOKÓŁ

Przy podpisaniu Konwencji w sprawie unikania podwójnego opodatkowania i zapobiegania uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu zawartej tego dnia między Królestwem Niderlandów a Rzecząpospolitą Polską, niżej podpisani uzgodnili, że następujące postanowienia będą stanowić integralną część Konwencji.

I. Do artykułu 3 ustęp 1, punkt e

W przypadku gdy podmiot traktowany dla celów podatkowych jak osoba prawna podlega jako taka opodatkowaniu w Umawiającym się Państwie, lecz dochód tego podmiotu jest opodatkowany w drugim Umawiającym się Państwie, jako dochód udziałowców w tym podmiocie, to właściwe organy podejmą takie działania, które z jednej strony zapobiegną podwójnemu opodatkowaniu, lecz z drugiej strony zapobiegną, aby na skutek jedynie stosowania Konwencji dochód nie był poddany (częściowo) opodatkowaniu.

II. Do artykułu 3 ustęp 2 i artykułu 26

Ustala się, że jeżeli właściwe organy Umawiających się Państw w drodze wzajemnego porozumienia osiągnęły rozwiązanie w ramach Konwencji w odniesieniu do przypadków, w których mogłoby zaistnieć podwójne opodatkowanie lub podwójne zwolnienie od opodatkowania:

a) w wyniku stosowania artykułu 3 ustęp 2 w zakresie interpretacji określeń niezdefiniowanych w Konwencji, lub

b) w wyniku rozbieżności przy kwalifikacji (na przykład w odniesieniu do części dochodu lub osoby),

to takie rozwiązanie - po jego opublikowaniu przez obydwa właściwe organy będzie wiążące przy stosowaniu Konwencji również w innych podobnych przypadkach.

III. Do artykułu 4

Osoba fizyczna mieszkająca na pokładzie statku morskiego bez rzeczywistego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw będzie traktowana jako posiadająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się port macierzysty statku morskiego.

IV. Do artykułów 5, 6, 7, 13 i 24

Ustala się, że prawa do poszukiwania, badania i eksploatacji zasobów naturalnych są traktowane jako mienie nieruchome położone w Umawiającym się Państwie do którego należy dno morskie i podglebie, z którymi są one związane i uważa się, że te prawa należą do mienia zakładu położonego w tym Państwie.

Ponadto ustala się, że wspomniane wyżej prawa obejmują prawa do udziałów w zyskach lub aktywach wytwarzanych w wyniku takich poszukiwań, badań, lub eksploatacji.

V. Do artykułów 7 i 14

Płatności uzyskiwane jako wynagrodzenie za usługi techniczne, w tym studia lub pomiary o charakterze naukowym, geologicznym i technicznym lub za usługi konsultingowe albo nadzorcze będą traktowane jako płatności, do których mają zastosowanie artykuł 7 lub artykuł 14.

VI. Do artykułów 10, 11 i 12

Jeżeli u źródła został pobrany podatek przekraczający kwotę podatku jaki podlega poborowi na podstawie postanowień artykułów 10 i 11 lub 12, to wnioski o zwrot nadpłaconej kwoty podatku powinny być przedkładane

właściwemu organowi Państwa, które pobrało podatek w ciągu trzech lat po upływie roku kalendarzowego, w którym podatek został pobrany.

VII. Do artykułów 10 i 33

Bez względu na postanowienia artykułu 10 ustęp 2 punkt a, do czasu gdy obydwa Umawiające się Państwa będą stosowały w pełni Dyrektywę z dnia 23 lipca 1990 r. o wspólnym systemie opodatkowania miedzy spółkami matkami i spółkami córkami różnych państw (90/435/EEC) będą miały w dalszym ciągu zastosowanie postanowienia artykułu 10 ust. 3 Konwencji miedzy Rządem Królestwa Holandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku z protokółem podpisanej w Warszawie dnia 20 września 1979 roku.

VIII. Do artykułu 11

Bez względu na postanowienia artykułu 11 ustęp 2 odsetki uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie w związku z umową zawartą przed podpisaniem niniejszej Konwencji będą podlegały opodatkowaniu tylko w tym Państwie podczas pierwszych 12 miesięcy po wejściu w życie postanowień niniejszej Konwencji.

IX. Do artykułu 16

1. Ustala się, że określenie „członek rady dyrektorów" oznacza:

   a) w przypadku Niderlandów - „bestuurder" lub „commissaris"

   b) w przypadku Polski - „członka zarządu", „rady nadzorczej" i „komisji rewizyjnej".

2. Ustala się również, że „bestuurder" lub „commissaris" spółki holenderskiej oznacza osoby, które są mianowane w tym charakterze przez

zgromadzenie ogólne akcjonariuszy lub udziałowców lub przez inny właściwy organ takiej spółki i mają powierzone obowiązki dotyczące zarządzania i nadzorowania spółki.

X. Do artykułu 18 ustęp 2 punkt c

Po upływie 10 lat po wejściu w życie Konwencji właściwe organy odbędą miedzy sobą konsultacje w celu ustalenia, czy jest celowe skorygowanie w drodze wymiany listów, kwoty o której mowa w artykule 18 ustęp 2 punkt c).

XI. Do artykułu 26

Właściwe organy Państw mogą również ustalić w odniesieniu do każdego porozumienia osiągniętego w ramach procedery wzajemnego porozumiewania się w rozumieniu artykułu 26 jeżeli zajdzie potrzeba wbrew ich ustawodawstwom wewnętrznym, że Państwo, w którym istnieje dodatkowe obciążenie podatkowe w wyniku takiego porozumienia nie będzie nakładać żadnych podwyżek, dopłat, odsetek i kosztów w zakresie tego dodatkowego obciążenia podatkowego, jeżeli drugie Państwo, w którym istnieje odpowiednia obniżka podatku w wyniku porozumienia powstrzymuje się od płacenia jakichkolwiek odsetek w odniesieniu do takiej obniżki podatku.

XII. Do Artykułu 28

Postanowienia o pomocy w egzekucji zawarte w artykule 28 niniejszej Konwencji wejdą w życie tylko wtedy, gdy właściwe organy tak uzgodnią w drodze wymiany listów po wzajemnych konsultacjach.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Warszawie dnia 13 lutego 2002 roku w dwóch egzemplarzach, w językach niderlandzkim, polskim i angielskim, przy czym trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji między tekstem niderlandzkim i polskim tekst angielski będzie rozstrzygający.

W IMIENIU
KRÓLESTWA NIDERLANDÓW

W IMIENIU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement de la République de Pologne

Désirant conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu par les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I. Portée de la Convention

Article 1. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent accord s'applique aux impôts sur le revenu exigibles par chacun des Etats contractants, leurs subdivisions administratives ou leurs collectivités locales, quel que soit le régime de perception desdits impôts.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises aussi bien que les impôts sur les plus-values

3. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

(a) aux Pays-Bas :

-l'impôt sur le revenu ;

-l'impôt sur les salaires ;

-l'impôt sur les sociétés y compris la part du Gouvernement des profits nets tirés des ressources naturelles perçus conformément au Mijnwet de 1810 (Acte relatif à l'exploitation des mines de 1810) en ce qui concerne les concessions accordées depuis 1967 ou conformément au Mijnwet Plat de 1965 (Acte relatif à l'exploitation des mines Plateau continental des Pays-Bas de 1965;

-l'impôt sur les dividendes

(désignés ci-après par "l'impôt néerlandais")

b) en Pologne

-l'impôt sur le revenu des personnes, et

-l'impôt sur les sociétés,

(désignés ci-après par "l'impôt polonais")

4. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Chapitre II. Définitions

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) Les expressions " Etat contractant "s'entend, selon le contexte, du Royaume des Pays-Bas ou de la République de Pologne, l'expression "Etats contractants" signifie le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne ;

(b) Le terme " Pays-Bas" s'entend par la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe y compris sa mer territoriale et toute zone au-delà de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international, peuvent s'exercer les droits des Pays-Bas en matière d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol et des eaux sur jacentes

(c) Le terme "Pologne" quand il est utilisé dans son sens géographique, s'entend de la République de Pologne y compris toute zone sur laquelle la République de Pologne exerce son droit souverain et sa juridiction sur son sous-sol et ses ressources naturelles, conformément au droit international ;

(d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes ;

(e) Le terme " société " s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est assimilée à une personne morale au regard de l'impôt ;

(f) Les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " s'entendent, selon le contexte, d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

(g)L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef ou un bateau engagé dans un trafic fluvial exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ce navire, ce bateau ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

h) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

(ii) toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

(i) l'expression "autorité compétente" signifie :

(i) dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

(ii) dans le cas de la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé

2. Aux fins de l'application du présent accord à n'importe quel moment par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans ledit accord a le sens que lui attribue la législation de cet Etat contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent accord à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent accord, on entend par "résident de l'un des Etats contractants" toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également cet Etat, une subdivision politique ou une autorité locale. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet Etat exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident de l'État où le siège de direction effective est situé.

4. Un fonds de pension reconnu comme tel dans un Etat contractant et dont le revenu est généralement exonéré d'impôt dans cet Etat sera considéré comme un résident de cet Etat.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression " établissement stable " s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression " établissement stable " s'entend notamment ;

a) D'un d'un siège de direction ;

b) D'une succursale ;

c) D'un bureau ;

d) D'une usine ;

e) D'un atelier ;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

3. L'expression "établissement stable" comprend également les chantiers de construction ou d'installation qui durent plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "d'établissement stable" :

a) s'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise ;

d) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise ;

e) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin de l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e) du présent paragraphe, dans la mesure ou l'ensemble des activités ainsi exercées dans cette installation fixe d'affaires a un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant et dispose dans cet Etat du pouvoir qu'elle y exerce habituellement , de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet Etat à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat des

activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Chapitre III. Impôt sur le revenu

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1.Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires à la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation des gisements minéraux et autres ressources naturelles; les navires, les aéronefs et les bateaux servant à la navigation fluviale ne sont pas considérés comme des propriétés immobilières.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat. Mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs, dépenses qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante ayant assumé ces dépenses, qu'elles aient été contractées dans l'Etat contractant dans lequel rétablissement permanent est situé, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent Article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres parties du présent accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

Article 8. Transport maritime et aérien et transport fluvial

1. Les bénéfices effectués par une entreprise, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise.

2. Les bénéfices tirés de l'exploitation de bateaux engagés dans le transport fluvial ne sont imposables que dans l'Etat contractant où la direction effective de l'entreprise est située.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprisc de navigation maritime ou de navigation fluviale est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou à défaut de port d'attache dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent les bénéfices tirés de la location de bateaux à coque nue et d'aéronefs s'ils sont exploités en trafic international; et lorsque les bénéfices tirés de la location sont accessoires aux profits décrits au paragraphe 1

5. Les dispositions des paragraphes 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associés

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant ; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence. Il est entendu que le fait que des entreprises associées ont conclu des arrangements par exemple sur le partage des coûts, les services généraux, ou l'allocation de frais de direction, d'administration, de caractère technique et commercial ou pour la recherche et le développement et autres dépenses similaires, ne constitue pas une condition dans le sens du paragraphe précédent à condition que de tels arrangements soient fondés sur le principe de conditions normales de concurrence.

2. Lorsqu' un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat- et impose en conséquence- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus , sont, selon le premier Etat mentionné, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise dudit premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si ledit autre Etat estime ledit ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat ; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes ;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne devraient pas affecter l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéfices à partir desquels les dividendes sont payés.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article, désigne les revenus provenant d'actions ou bons de "jouissance" de parts de fondateurs ou de droits autres que des créances, des participations aux bénéfices ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'action par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 bénéfices commerciaux) ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts ayant leur source dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser cinq pour cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants devraient se mettre d'accord sur les modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'Etat contractant duquel le bénéficiaire est un résident si ce dernier est le bénéficiaire effectif dudit intérêt et cet intérêt est payé :

a) sur un prêt quel qu'il soit qui est accordé, assuré et garanti par une institution dans le but de promouvoir des exportations qui appartiennent ou qui sont contrôlées par un Etat contractant ;

b) en relation avec la vente à crédit d'équipement industriel, commercial ou scientifique ;

c) sur un prêt quel qu'il soit accordé par une banque ;

d) en ce qui concerne un titre, une obligation ou une autre obligation analogue du Gouvernement d'un Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une de ses collectivités locales.

e) à l'autre Etat contractante, ou à une subdivision politique ou une collectivité locale.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel établir les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme "intérêts" employé dans la présente Convention désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les amendes pour les paiements en retard ne sont pas considérées comme des intérêts pour l'application de la présente Convention.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ct 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (bénéfices commerciaux) ou de l'article 14 (profession indépendante), suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ledit résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit ces redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel décider des modalités d'application du paragraphe 2 du présent article.

4. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris y compris les films cinématographiques ou les films, les brevets, marques de fabrique, dessins ou modèles, plans, formules ou procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage des équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7 (bénéfices eommerciaux), soit celles de l'article 14.

6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat eontractant.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou de bateaux affectés au transport fluvial exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploita-

tion de ces navires aéronefs ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la direction effective de l'entreprise. Aux fins d'application du présent paragraphe les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 s'appliquent

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés dans les paragraphes précédents du présent article sont imposés que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 n'affectent en rien le droit de chacun des Etats contractants de percevoir conformément à sa législation un impôt sur les gains tirés et perçus de l'aliénation d'actions ou bons de "jouissance" dans une société dont le capital est divisé totalement ou partiellement en actions et qui est un résident de cet Etat par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat contractant et qui a été un résident du premier Etat mentionné au cours des dix ans qui ont précédé des actions ou des bons de "jouissance".

Dans le cas où, selon la législation nationalc du premier Etat contractant, une évaluation a été communiquée à la personne en ce qui concerne l'aliénation des actifs mentionnés plus haut qui est censée avoir eu lieu au moment de son émigration du premier Etat mentionné, les dispositions précédentes ne s'appliquent que dans la mesure qu'une partie de l'évaluation n'est toujours pas remboursée.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libéralc ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant à moins qu'il ne dispose d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Si cette base existe, le revenu peut être imposé pour la fraction rattachée à la base fixe,

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée ;

b) si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un bateau engagé dans le transport fluvial exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou le sportif lui même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15, dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3.Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus perçus par un artiste ou un sportif pour des activités personnelles exercées dans un Etat contractant ne sont pas imposés dans cet Etat si celles-ci sont exercées dans le cadre d'une visite financée principalement ou en partie par les fonds publics de l'un ou des deux États contractants, ou par une subdivision politique ou collectivité locale ou d'un organe du gouvernement.

Article 18. Pensions, rentes et allocations de sécurité sociale

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ou une rente payée à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou une rémunération similaire ou une rente peut être également imposée dans un Etat contractant dont elles proviennent conformément à la législation de cet Etat.

a) lorsque et dans la mesure où cette pension, cette rémunération similaire ou cette rente dans l'Etat contractant d'où elles proviennent sont exonérées d'impôt ou que les contributions associées à un plan de retraite ou à une compagnie d'assurance étaient déduites par le passé lors du calcul de l'assiette de l'impôt dans cet Etat ou étaient qualifiées pour un rabais dans le même Etat.

b) lorsque et dans la mesure où cette pension, cette rémunération similaire ou cette rente dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est un résident n'est pas imposée à un taux généralement appliqué pour un revenu provenant d'une profession dépendante ou qui soit de moins de 90 pour cent du montant que la pension ou une autre rémunération similaire est imposée ; et

c) si le montant total brut des pensions et autres rémunérations similaires ainsi que les rentes et autres paiements versés selon le système de sécurité sociale de l'Etat au cours de n'importe quelle année civile ne dépassent pas 20.000 euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si cette pension ou autre rémunération similaire n'a pas un caractère périodique et qu'elle est versée au titre d'un emploi antérieur dans l'autre Etat contractant et avant la date du début du versement d e la pension ou si au lieu d'une rente annuelle une somme forfaitaire est versée, la rémunération ou la somme forfaitaire peuvent être imposées dans ledit Etat contractant d'ou elles proviennent.

4. Une pension ou autre rémunération similaire ou une rente sont considérés comme provenant d'un Etat contractant si et dans la mesure où les contributions ou les paiements associés à une pension ou à une autre rémunération similaire ou rente ou des bénéfices reçus à ce titre donnent droit à une déduction d'impôt dans cet Etat. Le transfert d'une pension d'un fonds de pension ou d'une compagnie d'assurance dans un Etat contractant à un fonds de pension ou à une compagnie d'assurance dans un autre Etat ne limite pas les droits d'imposition du premier Etat mentionné selon le présent article.

5. Les pensions et autres paiements accordés au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant au résident d'un autre Etat contractant peuvent être imposés dans le premier Etat mentionné.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent par accord mutuel décider des modalités d'application du paragraphe 2. Elles peuvent également demander au résident d'un Etat contractant de soumettre des informations détaillées aux fins d'une application rigoureuse de la Convention dans l'autre Etat contractant de façon à établir que les conditions mentionnées aux paragraphes a), b), et c) sont réunies.

7. Le terme "rentes" s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

8. Le point de savoir dans quelle mesure une pension ou une rémunération similaire relèvent du présent article ou de l'article 19 est déterminé par la nature de l'emploi antérieur- privé ou gouvernemental- au cours duquel le droit à cette partie de la pension ou de la rémunération similaire s'est constitué.

Article 19. Fonctions publiques

1.a) Les salaires, gages et autres rémunérations similaires, autres que les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

(i) possède la nationalité de cet Etat, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité est imposable dans cet Etat.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet autre Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 et 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, gages et rémunérations analogues versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par un Etat contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un établissement public de cet Etat.

Article 20. Professeurs et enseignants

1. Les paiements versés à un professeur ou à un enseignant qui est un résident d'un Etat contractant et qui est présent dans l'autre Etat contractant dans le but d'enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques pour une période maximum de deux ans dans une université, un collège ou autre établissement d'enseignement de recherche scientifique dans cet autre Etat en contrepartie dudit enseignement ou de ladite recherche, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Cet article ne s'applique pas aux revenus d'une recherche effectuée non pas dans l'intérêt public, mais au profit d'un ou des particuliers.

Article 21. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels que ceux qui sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, si celui qui reçoit un tel revenu est un résident d'un Etat contractant qui a des activités commerciales dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou

d'une base fixe et que le droit ou le bien pour lesquels le revenu est payé se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Chapitre IV. Elimination de la double imposition

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, pourront inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus, qui conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Pologne.

2. Toutefois lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des revenus ou détient des éléments de fortune qui conformément à l'article 6, à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, à l'article 14, au paragraphe 1 de l'article 15, au paragraphe 2 et 5 de l'article 18 aux paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention sont imposables en Pologne et inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exonèreront ou éléments de la fortune d'une partie de leur impôt. Cette réduction sera calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise applicable à l'élimination de la double imposition. A cet effet les revenus ou les éléments de la fortune en question seront censés être compris dans le montant total des revenus ou des éléments de la fortune et exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

3. En outre, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais calculé sur les éléments de revenu ou de fortune lesquels, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, au paragraphe 5 de l'article 13, à l'article 16, à l'article 17, au paragraphe 2 de l'article 18 de la présente Convention peuvent être imposés en Pologne dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionnée au paragraphe 1. Le montant de la déduction doit être égal à l'impôt payé en Pologne sur ces éléments de revenu ou de capital, mais ne doit pas dépasser le montant de la réduction qui serait allouée si les éléments de revenu ou de fortune ainsi inclus seraient les seuls éléments de revenu ou de capital qui seraient exonérés de l'impôt néerlandais selon les dispositions de la législation néerlandaise pour prévenir la double imposition.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas devraient permettre une déduction de l'impôt néerlandais sur l'impôt payé en Pologne sur des éléments de revenu lesquels, conformément à l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 6 de l'article 11, au paragraphe 5 de l'article 12, de l'article 14, au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention peuvent être imposés en Pologne dans la mesure où ces éléments sont inclus dans l'assiette mentionné au paragraphe 1, dans la mesure où les dispositions de la législation néerlandaise sur la double imposition permet la déduction de l'impôt néerlandais, l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de cette déduction, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

5. En Pologne la double imposition est éliminée comme suit :

(a) Lorsqu'un résident de la Pologne perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Pologne accorde en tant que déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne, un montant égal à l'impôt sur le revenu effectivement payé aux Pays-Bas. Cette déduction ne doit pas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculée avant la déduction, qui est applicable selon le cas, au revenu ou à la fortune qui peut être imposé aux Pays-Bas.

b) Lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent accord, les revenus ou le capital perçus par un résident de la Pologne sont exonérés de l'impôt dans cet Etat, la Pologne peut néanmoins tenir compte des revenus ou du capital exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus dudit résident.

Chapitre V. Dispositions spéciales

Article 24. Activités en mer

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention. Cependant, elles ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer d'une personne constituent en ce qui la concerne un établissement stable visé à l'article 5 ou une base fixe visée à l'article 14.

2. Dans le présent article, l'expression "activités en mer" s'entend des activités exercées en mer dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond des mers, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans un Etat contractant.

3. Une entreprise d'un Etat contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, censée exercer à cet égard des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, à moins que les activités en question ne soient exercées dans l'autre Etat que pour une ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur 12 mois.

Aux fins du présent paragraphe,

a) Lorsqu'une entreprise qui exerce des activités en mer dans l'autre Etat contractant est associée à une autre entreprise et que cette dernière poursuit, dans le cadre du même projet, des activités en mer qui sont ou qui étaient exercées par la première entreprise et que lesdites activités exercées par les deux entreprises, lorsqu'il en est fait la somme, dépassent une durée de 30 jours, chaque entreprise sera censée exercer ses activités pour une durée de 30 jours sur 12 mois.

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital de cette autre entreprise, ou bien si une personne quelconque détient directement ou indirectement au moins un tiers du capital des deux entreprises.

4. Toutefois, aux fins du paragraphe 3 du présent article, l'expression "activités en mer" est censée ne pas s'étendre :

a) à l'une ou l'autre des activités visées au paragraphe 4 de l'article 5 ou à une combinaison quelconque de ces activités ;

b) au remorquage et à l'ancrage effectué par des embarcations essentiellement conçues à cet effet, ni à aucune autre activité de ces embarcations ;

c) au transport de fournitures ou de personnel par des navires ou des aéronefs en trafic international.

5. Un résident d'un Etat contractant qui exerce en mer dans l'autre Etat contractant des activités consistant en l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre profession indépendante est réputé exercer ces activités à partir d'une base fixe située dans cet autre Etat si les activités en question durent de façon continue 30 jours et davantage pendant une période de douze mois..

6. Les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités exercées en mer dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable sont, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans cet autre Etat, imposables dans ce dernier.

7. Sur présentation de preuves documentées qu'un impôt a été acquitté en Pologne sur les revenus imposables en Pologne conformément à l'article 7 ou l'article 14 au titre respectivement du paragraphe 3, du paragraphe 5 et du paragraphe 6 du présent article, les Pays-Bas accorderont une réduction de son impôt qui sera calculée conformément aux règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 25. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation notamment en ce qui concerne la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il aceorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances, ou autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De la même façon, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'encontre d'un résident d'un autre Etat contractant , pour l'évaluation du capital imposable de cette entreprise sont déductibles dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont soumises dans le premier Etat à aucune obligation ou imposition y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les contributions versées par une personne ou au nom d'une personne qui est un résident d'un Etat contractant à un plan de retraite qui est accepté pour des raisons fiscales dans l'autre Etat contractant seront traitées de la même façon pour des raisons fiscales dans le premier Etat mentionné comme une contribution à un plan de retraite qui est accepté pour des raisons fiscales dans le premier Etat mentionné, à condition que :

a) que cette personne contribuait à ce plan avant de devenir un résident du premier Etat mentionné; et

b) que l'autorité compétente du premier Etat mentionné accepte que le plan de retraite corresponde à un plan accepté pour des raisons fiscales par cet Etat.

Aux fins d'application du présent paragraphe "plan de retraite" inclut un plan de retraite créé selon un système public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente de l'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

5. Lorsqu'un problème quelconque qui a surgi à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ne peut être résolu par les autorités compétentes conformément aux paragraphes précédents du présent article au cours d'une période de deux

ans après que le problème a été soulevé, le cas peut, à la demande de l'une ou l'autre des Etats contractants , être soumis à arbitrage mais uniquement après que toutes les procédures prévues aux paragraphes 1 à 4 du présent article aient été épuisées et que le ou les contribuables concernés aeceptent par écrit la décision de la commission d'arbitrage.

La décision de la Commission d'arbitrage doit être obligatoire pour les deux Etats contractants et les contribuables intéressés.

Article 27. Échange de renseignement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par ces lois n'est pas contraire aux dispositions de la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements que dans ce but.Elles peuvent les divulguer que devant un tribunal ou en vue de décisions judiciaires.

2. Les Etats contractants peuvent mettre à la disposition de la Commission d'arbitrage établie conformément au paragraphe 5 de l'article 26, l'information nécessaire pour mettre en oeuvre la procédure d'arbitrage. La communication des informations est sujette aux dispositions prévues par l'article 29. Les membres de la commission d'arbitrage sont également sujets aux règles limitant la communication des renseignements décrites au paragraphe 1 du présent article.

Article 28. Assistance en matière de recouvrement

1. Les autorités compétentes des Etats contractants sont convenues de se prêter mutuellement assistance et soutien en vue du recouvrement des impôts auxquels s'applique la présente Convention ainsi qu'augmentations, surtaxes, paiements en retard, intérêts et frais attachés auxdits impôts.

2. A la demande de l'État demandeur, l'État sollicité procède au recouvrement des créances fiscales du premier État conformément à la législation et à la pratique administrative applicables au recouvrement de ses propres créances fiscales. Cependant, ces créances ne bénéficient d'aucune priorité dans l'État sollicité et ne peuvent être recouvrées moyennant l'incarcération du débiteur pour dette. L'Etat sollicité n'est pas tenu de prendre des mesures exécutoires non prévues par la législation de l'État demandeur.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent qu'aux créances fiscales qui font l'objet d'un texte légal en autorisant l'application dans l'État demandeur et qui, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, ne sont pas contestées.

Toutefois, si la créance concerne l'obligation fiscale d'une personne en sa qualité de non-résident de l'État demandeur, seul le paragraphe 2 s'applique, sauf convention contraire entre les autorités compétentes, lorsque la créance ne peut plus être contestée.

4. L'obligation de fournir une assistance pour le recouvrement de créances fiscales d'une personne décédée ou de son patrimoine est limitée à la valeur du patrimoine ou des biens acquis par chaque bénéficiaire dudit patrimoine selon si la créance doit être recouvrée du patrimoine ou des bénéficiaires.

5. L'Etat sollicité n'est pas tenu d'accéder à la demande :

a) si l'Etat demandeur n'a pas utilisé tous les moyens dont il dispose sur son propre territoire, sauf si le recours à ces moyens aurait donné lieu à des difficultés disproportionnées :

b) dans la mesure où il considère que la créance fiscale est contraire aux dispositions de la présente Convention ou de toute autre Convention auxquelles les deux Etats contractants son parties.

6. La demande d'assistance administrative en matière de recouvrement d'une créance fiscale doit être accompagnée :

a) d'une déclaration selon laquelle la créance concerne un impôt visé par la Convention et les conditions du paragraphe 3 sont remplies :

b) de la copie officielle de l'instrument autorisant le recouvrement dans l'État demandeur ;

c) de tout autre document nécessaire pour le recouvrement;

d) s'il y a lieu, d'une copie légalisée confirmant toute décision en la matière d'un organe administratif ou d'un tribunal public.

7. L'Etat demandeur doit indiquer les montants des créances fiscales aussi bien dans la monnaie de l'Etat demandeur que dans celle de l'Etat requis. Le taux de change qui sera pris en considération aux fins d'application de la phrase précédente sera le dernier taux recommandé par la Banque centrale de l'Etat demandeur. Chaque montant recouvré par l'Etat requise devra être transféré à l'Etat demandeur dans la monnaie de l'Etat requis. Le transfert devra être effectué dans un délai d'un mois à partir de la date de recouvrement.

8. Sur demande de l'État demandeur, l'État sollicité peut, en vue du recouvrement d'un impôt, prendre des mesures conservatoires, même si la créance est contestée ou ne fait pas encore l'objet d'un texte qui en permette le recouvrement, pour autant que cela soit autorisé par la législation et la pratique administrative de l'État sollicité.

9. L'instrument autorisant le recouvrement dans l'Etat demandeur doit, s'il y a lieu et conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat sollicité, reconnu complété ou remplacé dans le meilleur délai possible après la date de réception de la demande d'assistance par un texte autorisant le recouvrement dans l'Etat sollicité.

10. Le règlement des questions portant sur le délai éventuel au-delà duquel une créance fiscale ne peut être recouvrée est régi par la loi de l'État demandeur. La demande d'assistance en matière de recouvrement doit exposer les détails de ce délai.

11. Les mesures de recouvrement appliquées par l'Etat sollicité suite à une demande d'assistance et qui conformément à la législation de cet État, auraient pour effet de suspen-

dre ou d'interrompre le délai visé au paragraphe 10 ont également cet effet conformément à la législation de l'État demandeur. L'Etat sollicité doit informer l'État demandeur de ces mesures.

12. L'Etat sollicité peut autoriser des délais de paiement pour un acquittement par tranches successives si la législation ou sa pratique administrative lui permet de le faire dans des circonstances similaires. Cependant, il doit en informer au préalable l'État demandeur.

13. Les autorités compétentes des États contractants prescriront par accord amiable, les règles concernant le montant minimal des créances fiscales qui peuvent faire l'objet d'une demande d'assistance et les autres dispositions concernant le mode d'application du présent article.

14. Les Etats contractants s'exonèrent réciproquement de tout remboursement des frais résultant de l'assistance ou du soutien qu'ils apporteront l'un à l'autre pour appliquer la présente convention. Le demandeur est dans tous les cas responsable vis à vis de l'Etat requis des conséquences pécuniaires d'un recouvrement qui a été jugé injustifié en ce qui concerne la réalité de l'impôt réclamé ou de la validité de l'instrument qui permettrait sa réclamation.

Article 29. Limites des articles 27 et 28

Les dispositions des articles 27 et 28 ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de la législation ou du cours normal de l'administration de cet État contractant ou de l'autre État contractant;'

c) de fournir des renseignements qui dévoileraient des secrets commerciaux, industriels ou professionnels ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre publie.

Article 30. Membres de missions diplomatiques et fonctionnement consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôt résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique membre d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat qui l'envoie est censée être résident de cet Etat si elle y est soumise aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu et sur la fortune que les autrcs résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, ni à leurs organes ou leurs fonctionnaires, non plus qu'aux membres d'une mission diplomatique ou consulats

d'Etats tiers présents dans un Etat contractant, s'ils n'y sont pas soumis aux mêmes obligations en matière d'imposition sur le revenu ou sur la fortune que les autres résidents de cet Etat.

Article 31. Extension territoriale

1. La présente Convention peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises ou d'Aruba ou des deux si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette naturc prendra effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris la dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les parties n'en décident autrement, la dénonciation de la Convention ne met pas fin à son extension à un pays auquel il s'appliquait conformément au présent article.

Chapitre VI. Dispositions finales

Article 32. Entrée en vigueur

1. Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Cette Convention entrera en vigueur un mois après la date de la dernière notification et ses dispositions s'appliqueront:

(a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source à l'égard des revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur la fortune signé à Varsovie le 20 septembre 1979 et son Protocole cesseront d'être en vigueur à la date du jour précédant l'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 33. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra toutefois la dénoncer par voie diplomatique moyennant un préavis de six mois avant la fin de chaque année civile suivant une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas la présente Convention ccssera de produire ses effets :

(a) En cc qui concerne l'impôt retenu à la sourcc à l'égard des revenus perçus à comptcr du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée ;

(b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu imposables à compter du 1er janvier de l'année civile suivant l'année où la notification de la dénonciation a été communiquée pour les années et périodes d'imposition à la fin de l'année civile de l'année civile au cours dc laquelle la notification de dénonciation a été remise.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Varsovie le 13 février 2002, en anglais, néerlandais et polonais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour la République de Pologne :

M. BELKA

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne, les soussignés ont accepté les dispositions suivantes qui feront partie de la Convention.

I. Ad alinéa e au paragraphe 1 de l'article 3

Dans le cas où une entité qui est traitée comme une personne morale à des fins fiscales est soumise à l'imposition en tant que telle dans un Etat contractant mais que le revenu de cette entité est imposée dans l'autre Etat contractant comme revenus des participants dans cette entité, les autorités compétentes prendront des mesures qui, d'une part élimineront la double imposition et d'autre part permettront en vertu de l'application de la Convention, que le revenu soit (partiellement) exonéré d'impôt.

II. Ad paragraphe 2 de l'article 3 et de l'article 26

Il est entendu que si les autorités compétentes des Etats contractants se sont mises d'accord sur une solution dans le contexte de la Convention dans les cas où la double imposition ou la double exonération apparaissent:

a) en tant que résultat de l'application du paragraphe 2 de l'article 3 en ce qui concerne l'interprétation d'un thème non défini dans la Convention ; ou

b) en tant que résultat de différence de qualification (par exemple d'un élément de revenu ou d'une personne), la solution -après la publication de celle-ci par les deux autorités compétentes - sera l'application de la Convention soit obligatoire dans d'autres cas analogues.

III. Ad article 4

Il est entendu que dans le cas d'une personne physique qui vit à bord d'un navire sans domicile fixe dans l'un ou l'autre des Etats contractants, cette personne sera considérée comme résidente de l'Etat contractant du port d'attache du navire.

IV. Ad Articles 5, 6, 7, 13 et 24

Il est entendu que les droits d'exploration et d'exploitation du fond marin, de son sous-sol et de ses ressources naturelles seront considérés comme un bien immobilier situé dans l'Etat contractant dont dépend ce fond marin et son sous-sol et que ces droits seront censés appartenir à un établissement stable dans cet Etat. De plus, il est entendu que les droits en question comprennent ceux portant sur des intérêts dans des actifs résultant de cette exploration ou de cette exploitation.

V. Ad article 7 et 14

Les paiements reçus pour des services techniques y compris pour des études ou enquêtes de nature scientifique, technique ou géologique ou pour des services de supervision ou pour des conseils sont censés être des paiements auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

VI. Ad Articles 10, 11 et 12

Lorsque l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt exigible selon les dispositions des articles 10, 11, et 12, les demandes de remboursement doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu l'impôt au cours d'une période de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

VII. Ad articles 10 et 33

Nonobstant les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10 de la Convention, jusqu'à ce que les deux Etats contractants en fassent une demande formelle, la Directive du 23 juillet 1990 sur le système commun d'imposition applicable dans le cas de filiales et de succursales de différents Etats membres (90/435/EEC) les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pour prévenir la double imposition et prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur la fortune ainsi que son Protocole signés à Varsovie le 20 septembre 1979 demeurent applicables.

VIII. Ad Article 11

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, les intérêts reçus par un résident d'un Etat contractant en vertu d'un contrat conclu avant la date de la signature de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat au cours des douze premiers mois après que les dispositions de la présente Convention entrent en vigueur.

IX. Ad article 16

1. Il est entendu que le terme " membre du conseil d'administration " s'entend :

a) dans le cas des Pays-Bas : un "bestuurder" ou un "commissaris" ;

b) dans le cas de la Pologne, un membre d'un " zarzad ", " rada nadzorcza " et " komisja rewizyjna".

2. Il est entendu en outre que "bestuurder" ou "commissaris" d'une société néerlandaise s'entend d'une personne désignée en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou tout autre organisme compétent de cette société et qui est chargée de la gestion d'ensemble de la société ou de sa direction, respectivement.

X. Ad alinéa c du paragraphe 2 de l'Article 18

Après une période de 10 ans suivant l'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes se consulteront afin d'évaluer s'il est opportun d'ajuster par échange de lettres, les montants mentionnés à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 18.

XI. Ad article 26

Les autorités compétentes des Etats peuvent également convenir en ce qui concerne tout accord conclu grâce à un accord mutuel au sens de l'article 26 et en dépit de leur législation nationale, que l'Etat sur le territoire duquel un impôt supplémentaire est perçu en tant que résultat de l'accord susmentionné, n'imposera aucune augmentation, surtaxes, intérêts et frais en ce qui concerne cet impôt supplémentaire si l'autre Etat qui a consenti une réduction correspondante d'impôt en application de l'accord, s'interdit de percevoir un intérêt qui serait du comme conséquence de la réduction d'impôt.

XII. Ad Article 28

Les dispositions relatives à l'assistance en matière de recouvrement visées à l'article 28 n'entreront en vigueur qu'après échange de lettres à cet effet entre les autorités compétentes et consultations.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait, en double exemplaire, à Varsovie le 13 février 2002, en langues anglaise, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour la République de Pologne :

M. BELKA